**Den Koptiske Ortodokse Kirke I Danmark**

**Skt. Maria & Skt. Markus**



**Den Koptisk Ortodokse Kirkes Liturgier**

**af Skt. Basilios, Gregorios**

**The Coptic Orthodox Liturgies**

**of Saints Basil, Gregory**

**قداسات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية**

**للقديسين باسيليوس واغريغوريوس**



**H.H. Pope Tawadros, II**

**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**

**The Coptic Orthodox Church**

**In Egypt and Abroad**

**Contents**

[**The Vespers and Matins Prayers** 4](#_Toc97819939)

[**The Offeratory** 37](#_Toc97819940)

[**The Liturgy of the Word** 51](#_Toc97819941)

[**The Orthodox Creed** 71](#_Toc97819942)

[**The Divine Liturgy of Saint Basil** 73](#_Toc97819943)

[**The Prayer of Reconciliation** 73](#_Toc97819944)

[**The Anaphora** 75](#_Toc97819945)

[**The Institution Narrative** 78](#_Toc97819946)

[**The Seven Short Litanies** 84](#_Toc97819947)

[**The Commemoration of the Saints** 88](#_Toc97819948)

[**Introduction to the Fraction** 93](#_Toc97819949)

[**The Confession** 99](#_Toc97819950)

[**The Distribution of the Holy Mysteries** 101](#_Toc97819951)

[**The Dismissal** 106](#_Toc97819952)

[**The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian** 107](#_Toc97819953)

[**The Prayer of Reconciliation** 108](#_Toc97819954)

[**The Anaphora** 112](#_Toc97819955)

[**The Institution Narrative** 118](#_Toc97819956)

[**The Litanies** 123](#_Toc97819957)

[**The Short Litanies** 124](#_Toc97819958)

[**The Litanies 2** 130](#_Toc97819959)

[**The Commemoration of the Saints** 132](#_Toc97819960)

[**Introduction to the Fraction** 136](#_Toc97819961)

[**The Confession** 141](#_Toc97819962)

[**The Distribution of the Holy Mysteries** 142](#_Toc97819963)

[**The Prayers of the Fractions** 145](#_Toc97819964)

# **The Vespers and Matins Prayers**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **AFTEN- OG MORGENRØGELSENS OPLØFTELSE** | **The Vespers and Matins Prayers** | **صلوات عشية وباكر** |
| Før denne afdækker præsten sit hoved og stiller sig foran døren ind til Haikal og siger: | The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain) | **يقف الكاهن أمام باب الهيكل) ويقول بينما يفتح ستر الهيكل(** |
| **Præst:**  Forbarm dig over os, Almægtige Gud Fader. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. Herre, magternes Gud, vær med os. For der er ikke hjælp for os i vore trængsler og nød, undtagen hos dig. | **Priest:**  Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You. | **الكاهن:**  **ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.** |
| **Så siger menigheden Herrens Bøn (Fadervor):** | **The people say** | **يقول الشعب** |
| Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. (- Ved Kristus, Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | **أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.** |
|  |  |  |
| Derefter bøjer præsten sig foran Haikal-døren og siger: | After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying: | **وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:** |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us. | **نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت )قمت( وخلصتنا. ارحمنا.** |
|  |  |  |
| Så gør han en bøjning imod sine præstebrødre og en bøjning i retning af diakonerne og siger: | Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying: | **ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول:** |
| Velsign mig. Se, jeg omvender mig. Tilgiv mig. | Bless me. Behold, the repentance. Forgive me. | **باركوا علي ها المطانية. اغفروا لي.** |
|  |  |  |
| Så giver han sine præstebrødre hånden og vender tilbage og stiller sig foran Haikaldøren i ydmyghed. Han udbreder sine hænder, mens diakonen står bag ham til højre og holder korset i sin hånd. | The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands. The deacon stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand. | **ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه ممسكا الصليب في يده.** |
| **Præst:**  Bed **(Eshlil)** | **Priest:**  Pray. **(Eshlil)** | **الكاهن:**  **صلوا) اشليل(** |
| **Diakon:**  Rejs jer for at bede.  **(epi epros efki estasite)** | **Deacon:**  Stand up for prayer.  **(epi epros efki estasite)** | **الشماس:**  **للصلاة قفوا**  **) ابي ابروس افكى اسطاسيتى (** |
| Så bøjer præsten sit hoved hen mod præstebrødrene, vender sig imod vest og gør med sin højre hånd korsets tegn over folket, mens han siger: | The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says: | **ثم يحنى الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلي الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمني بمثال الصليب وهو يقول:** |
| **Præst:**  Fred være med jer alle**.(Irini Pasi)** | **Priest:**  Peace be with all**.(Irini Pasi)** | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم) ايرينى باسى (** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd.  **(Kito epnevma ti so)** | **People:**  And with your spirit.  **(Kito epnevma ti so)** | **الشعب:**  **ولروحك ايضا .**  **) كيطو ابنفماتى سو (** |
|  |  |  |
| **Takkebønnen** | **The Prayer of Thanksgiving** | **صلاة الشكر** |
| **Præst:**  Lad os takke den godgørende og barmhjertige Gud, Vor Herre Gud og Frelser Jesu Kristi Fader | **Priest:**  Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. | **الكاهن:**  **فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| For han har bevogtet os; han har støttet os; han har bevaret os; han har taget imod os; han har vist os medfølelse; han har hjulpet og støttet os indtil denne time. | For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour. | **لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.** |
| Lad os fremdeles bede den Almægtige Herre, vor Gud, at han bevarer os på denne hellige dag og alle vort livs dage i al fred. | Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life. | **هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed **(Epros efiksasti)** | **Deacon:**  Pray. **(Epros efiksasti)** | **الشماس:**  **صلوا ) ابروس افكساسيتى (** |
|  |  |  |
| **Menighed:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Herre, Hersker, Almægtige Gud, Vor Herre - Gud og Frelser Jesu Kristi Fader! | **Priest:**  O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. | **الكاهن:**  **أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Vi takker Dig i alle forhold og på grund af alt og i enhver situation. | We thank You for everything, concerning everything, and in everything. | **نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.** |
| For du har beskyttet os, hjulpet os, bevaret os, modtaget os, båret over med os og bistået og støttet os indtil denne time. | For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour. | **لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for, at Gud må forbarme sig over os, og vise os omsorg og høre og støtte os, samt tage imod sine helgeners og frommes forbønner for vores godheds skyld til alle tider, og tilgiver os vore synder. | **Deacon:**  Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins | **الشماس:**  **اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم** |
| **Præst:**  Derfor henvender vi os og beder din godhed, du menneskekærlige, giv os at fuldende denne hellige dag og alle dage i vort liv i al fred med ærefrygt for dig. | **Priest:**  Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. | **الكاهن:**  **من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.** |
| Al misundelse, og hver fristelse, al Djævelens værk, og onde menneskers sammensværgelse og skjulte såvel som åbenlyse fjenders opstand, | All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, | **كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين** |
| Præsten bøjer sit hoved mod øst og gør korsets tegn over sig selv, mens han siger: | The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying: | **يحنى الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:** |
| tag det bort fra os. | Take them away from us. | **انزعها عنا.** |
|  |  |  |
| Så vender han sig højre om, imod vest, og korstegner folket, idet han siger: | Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following | **ثم يلتفت إلي الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً** |
| Og bort fra hele dit folk.  Og fra denne kirke. | And from all Your people.  And from this church. | **وعن سائر شعبك. وعن هذه الكنيسة.** |
|  |  |  |
| Så vender han sig mod øst, gør korsets tegn og siger ved aften­ røgelsen: | Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying: | **ثم يلتفت إلي الشرق ويرشم علي المذبح قائلاً:** |
| og fra dette hellige sted. | And from this, Your holy place. | **وعن موضعك المقدس هذا.** |
| Forsyn os derimod med de gode og nyttige gerninger, for du er den, som har givet os myndighed til at træde på slanger og skorpioner og på al fjendens magt. | But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. | **أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.** |
| Og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde, | And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | **ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.** |
| ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, | By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. | **بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح** |
| ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige med ham og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | **هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.** |
|  |  |  |
| **Så synger folket, akkompagneret af cymbler:** | **Verses of Cymbals** | **أرباع الناقوس** |
| Præsten går op til alteret og diakonen præsenterer shuriaen for ham. Præsten hælder fem skefulde røgelse op i shuriaen efter han har korstegnet røgelsesæsken tre gange. (Hvis der er andre præster til stede, hælder hver af dem en skefuld røgelse i, kun med anden korstegnelse) og siger: | The priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says: | **ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشماس المجمرة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور( الثلاثة مرات الأولي فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعا واحداً بعد الآخر) ويقول:** |
| **Præst:**  I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn – En Gud.  Velsignet være Gud Fader, den Almægtige. Amen. | **Priest:**  In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.  Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen. | **الكاهن:**  **باسم الآب والابن والروح القدس، إله واحد. آمين.**  **مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen. | **Deacon:**  Amen. | **الشماس:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Velsignet være hans enbårne Søn, Jesus Kristus, vor Herre. Amen. | **Priest:**  Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. | **الكاهن:**  **مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen. | **Deacon:**  Amen. | **الشماس:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Velsignet være Helligånden, Talsmanden. Amen. | **Priest:**  Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. | **الكاهن:**  **مبارك الروح القدس المعزي. آمين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen. | **Deacon:**  Amen. | **الشماس:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Ære og pris, pris og ære være den hellige Treenighed: Faderen og Sønnen og Helligånden, | **Priest:**  Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. | **الكاهن:**  **مجدا وإكراما، إكراما ومجدا، للثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten fremsiger sagte følgende aftenrøgelsesbøn, henvendt til Sønnen: | Then the priest prays inaudibly saying: | **ثم يصلي الكاهن أوشية العشية التالية سراً:** |
| **Præst:**  Kristus, vor store Gud, frygtindgydende og sand, den enbårne Søn og Gud Faders logos! Dit hellige navn er som udgydt myrra. Og på ethvert sted frembærer man røgelse til dit hellige navn og et rent offer. | **Priest:**  O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering. | **الكاهن:**  **أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي، الابن الوحيد وكلمة الله الأب، طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس، صعيدة طاهرة.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vort offer og for dem, som har bragt det. | **Deacon:**  Pray for our sacrifice and those who have brought it. | **الشماس:**  **صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Vi beder dig, vor Herre, modtag vore bønner, og lad vor bøn stige direkte op for dit ansigt ligesom røgelse. Vore opløftede hænder er et aftenoffer. | **Priest:**  We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice. | **الكاهن:**  **نسألك يا سيدنا، اقبل إليك طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة مسائية.** |
| For du er det sande aftenoffer. Du frembar dig selv for vore synder, på det ære­ fulde kors i overensstemmelse med din gode Faders vilje. | For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father, | **لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية، الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم، كإرادة أبيك الصالح.** |
| Ham, som du er velsignet sammen med, tillige med Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | With Whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | **هذا الذي أنت مبارك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. أمين.** |
|  |  |  |
| Og ved morgenbønnen siger præsten stille morgenrøgelsesbønnen i stedet for den foregående bøn. | In the Matins prayer, the priest prays inaudibly the following prayer instead of the previous one: | **وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الأوشية سراً بدل السابقة:** |
| **Præst:**  Gud, du som har modtaget den retfærdige Abels gaver og Noahs og Abrahams offer og Arons og Zakarias røgelse. | **Priest:**  O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah. | **الكاهن:**  **يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هارون وزكريا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vort offer og for dem, som har bragt det. | **Deacon:**  Pray for our sacrifice and those who have brought it. | **الشماس:**  **صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Modtag denne røgelse fra vore hænder - os som er syndere - som en vellugt af røgelse til forladelse af vore synder sammen med resten af dit folk. | **Priest:**  Receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people. | **الكاهن:**  **اقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعبك.** |
| Thi velsignet og ærefuldt er dit hellige navn: Fader, Søn og Helligånd, - | For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit. | **لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس، أيها الآب والابن والروح القدس.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.** |
|  |  |  |
| Så går præsten tre gange rundt om alteret mens han tilryger det og beder de tre forbønner: Forbøn for fred – fædrene - menigheden | Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies: The Litany of the Peace – Fathers - Assemblies | **ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الثلاث الأواشي: أوشية السلام – الآباء - الاجتماعات** |
| Så stiger præsten ned og ofrer røgelse foran haikal mod øst tre gange, og hver gang bøjer han hovedet. Første gang siger han: | Then the priest goes outside the altar and offers incense towards the East three times saying, while bowing down his head, saying the first time: | **ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد بخور شرقا وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي اليد الأولي يقول:** |
| Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden; fordi du kom og frelste os. | We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. | **نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت )قمت( وخلصتنا.** |
|  |  |  |
| 2. gang: | And the second time, he says: | **وفي اليد الثانية يقول:** |
| På grund af din store nåde vil jeg gå ind i dit hus og tilbede foran dit hellige tempel (sanctuariet). | But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple. | **وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.** |
|  |  |  |
| 3. gang | And the third time, he says: | **وفي اليد الثالثة يقول:** |
| Foran englene vil jeg lovsynge dig, og jeg vil tilbede foran  dit hellige tempel. | Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple. | **أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.** |
|  |  |  |
| Så tilryger han nordsiden, mens han siger med henblik på Jomfruen, Gudsfødersken: | Then the priest censes towards the North saying to the Virgin: | **ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلاً:** |
| Vi hilser dig sammen med englen Gabriel: ”Vær hilset, du benådede, Herren er med dig". | We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.” | **نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.** |
|  |  |  |
| Så tilryger han mod vest og siger: | Then the priest censes towards the West saying: | **ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:** |
| Vær hilset, englenes kor, og ligeledes mine mestre og fædre, apostlene, martyrernes kor og alle de hellige. | Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints. | **السلام للملائكة وسادتي الآباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.** |
|  |  |  |
| Så tilryger han mod syd og siger: | Then the priest censes towards the South saying: | **ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:** |
| Vær hilset Johannes, Zakarias' søn. Vær hilset præst, søn af præsten. | Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest. | **السلام ليوحنا بن زكريا، السلام للكاهن ابن الكاهن.** |
|  |  |  |
| Så tilryger han mod øst og siger: | Then the priest censes towards the East saying: | **ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:** |
| Lad os tilbede vor menneskekærlige og gode Frelser, fordi han forbarmede sig over os og kom og frelste os. | Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us. | **فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا وأتي وخلصنا.** |
|  |  |  |
| **Aften- og morgenrøgelsesforbønnerne** | **The Vespers and Matins Litanies** | **الأواشي في العشية وباكر** |
| Ved aftenrøgelsesofret siger præsten forbønnen for de hensovede. Ved morgenrøgelsesofret siger han forbønnen for de syge, *rejsende* i stedet forbønnen for de hensovede. Men specielt om lørdagen ved morgenbønnen siges bønnen for de hensovede i stedet for bønnen for de syge og rejsende. Når det er Herrens Fest (Søndag) beder præsten bønnen for offergaverne på alteret i stedet for bønnen for de rejsende. Og når den ikke siges her, siges den før bønnen ved læsningen fra Apost. Gern. | Then the priest prays the Litanies for the Departed in Vespers and Saturdays’ Morning Or the Sick and the Travelers (and the Oblations if present) in Matins | **يصلي الكاهن أوشية الراقدين في العشية وباكر السبوت أو أوشية المرضي وأوشية المسافرين )أوأوشية القرابين لو كانت القرابين موجودة( في باكر** |
| **Præst:**  Bed. **(Eshlil)** | **Priest:**  Pray**. (Eshlil)** | **الكاهن:**  **صلوا) اشليل(** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Rejs jer for at bede.  **(epi epros efki estasite)** | **Deacon:**  Stand up for prayer.  **(epi epros efki estasite)** | **الشماس:**  **للصلاة قفوا.**  **) ابي ابروس افكى اسطاسيتى (** |
|  |  |  |
| Præsten korstegner folket mod vest og siger: | The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says: | **ثم يحنى الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلي الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمني بمثال الصليب وهو يقول:** |
| **Præst:**  Fred være med jer alle**. (Irini Pasi)** | **Priest:**  Peace be with all**. (Irini Pasi)** | **الكاهن:**  **السلام لجميعك) ايرينى باسى (** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd.  **(Kito epnevma ti so)** | **People:**  And with your spirit.  **(Kito epnevma ti so)** | **الشعب:**  **ولروحك ايضا .**  **) كيطو ابنفماتى سو (** |
|  |  |  |
| **Forbønnen for de hensovede:** | **The Litany of the Departed** | **أوشية الراقدين** |
| Ved aftenrøgelsesofret siger præsten forbønnen for de hensovede: | This prayer is said during the evening Offering of Incense all year round. It is also said during the morning Offering of Incense on Saturdays. | **تقال أوشية الراقدين في رفع بخور عشية علي مدار السنة، كما تقال أيضا في رفع بخور باكر أيام السبوت:** |
| **Præst:**  Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, Vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader. | **Priest:**  Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **الكاهن:**  **وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, dine tjeneres sjæle, vore fædre og brødre, som er sovet hen. | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren. | **نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vore fædre og brødre, som er hensovede og fra fordum har lagt sig til hvile i troen på Kristus: Vore hellige fædre ærkebiskopperne og vore fædre biskopperne; vore fædre provsterne og vore fædre præsterne tillige med vore brødre diakonerne; vore fædre munkene og vore fædre lægmændene; og for alle kristnes hvile, | **Deacon:**  Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians, | **الشماس:**  **اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.** |
| at Kristus, vor Gud, vil give alle deres sjæle hvile i glædens Paradis. Og hvad os selv angår, at han må vise os nåde og tilgive os vore synder. | that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins. | **لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضا يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Herre, skænk alle deres sjæle et hvilested i vore hellige fædre Abrahams og Isaks og Jakobs skød. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. | **الكاهن:**  **تفضل يا ربُ نيح نفوسَهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ.** |
| Giv dem næring på et grønt sted, ved hvilens vande, i glædens Paradis - | Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, | **عُلهُم في موضعِ خضرة علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.** |
| stedet, hvorfra hjertesorg, bedrøvelse og suk er flygtet - i lyset af dine hellige. | the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints. | **الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نوِر قديسيك.** |
| Må du oprejse deres kød på den dag, som du har bestemt, efter dine sande og troværdige løfter. | Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie. | **أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدِكَ الحقيقية غير الكاذبة.** |
| Må du skænke dem goderne i dine løfter: de ting, som intet øje har set, og intet øre har hørt, og som ikke er opkommet i et menneskes hjerte. | Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man, | **هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر علي قلبِ بشرٍ.** |
| De ting, som du, Gud, har forberedt for dem, som elsker dit hellige navn. Thi der findes ingen død for dine tjenere, men en overgang til det evige liv. | the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure. | **ما أعددته يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ. لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك، بل هو انتقال.** |
| Men hvis der er overgået dem en forsømmelse eller en menneskelig uopmærksomhed, så er det, fordi de var mennesker og boede i denne verden. | Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, | **وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريطٌ كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.** |
| Men du, som er en god og menneskekærlig Gud - skænk dine kristne og ortodokse tjenere, som er i hele verden, fra øst til vest, fra nord til syd, enhver efter hans eller hendes navn - Herre, skænk dem hvile og tilgiv dem.. | O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord,Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them. | **فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلي مغارِبها، ومن الشمال إلي الجنوب. كلَّ واحدٍ باسمِه وكلَّ واحدةٍ باسمها، يا ربُ نيحهم، واغفر لهم.** |
| Thi ingen er uplettet, heller ikke selv om hans liv kun var en enkelt dag på jorden. | For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day. | **فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس، ولو كانت حياتُه يوما واحداً علي الأرض.** |
| Og dem, Herre, hvis sjæle du har taget, giv dem hvile og lad dem blive værdige til himlenes kongerige. | As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens. | **أما هم يا ربُ الذين أخذت نفوسَهم، نيحهم وليستحقوا ملكوت السمواتِ.** |
| Men angående os alle, skænk os den kristne fuldkommenhed, som er velbehagelig for dig. Og giv dem og os lod og del sammen med alle dine hellige. | As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints. | **وأما نحنُ كلُّنا فهب لنا كماَلنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيكَ.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| **Forbønnen for de syge** | **The Litany of the Sick** | **أوشية المرضي** |
| Ved morgenrøgelsesofret siger han forbønnen for de syge i stedet for bønnen for de hensovede: | The Litany of the Sick is said during the morning Offering of Incense all year round, except on Saturday mornings (when the Litany of the Departed is said instead). | **تقال أوشية المرضي في رفع بخور باكر علي مدار السنة، فيما عدا باكر السبوت )حيث تقال أوشية الراقدين بدلا منها(.** |
| **Præst:**  Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi Fader. | **Priest:**  Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. | **الكاهن:**  **وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Vi beder og bønfalder din god- hed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, dem som er syge iblandt dit folk. | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people. | **نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vore fædre og brødre, som ligger syge med en eller anden sygdom, enten her eller på et andet sted, for at Kristus, vor Gud, må skænke os og dem velbefindende og helbredelse og tilgive os vore synder. | **Deacon:**  Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins | **الشماس:**  **أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضي بكلَّ مرضٍ، إن كان في هذا المسكن أو بكلَّ موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden**:  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Helbred dem, idet du besøger dem med nåde og barmhjertighed. Borttag enhver sygdom og lidelse fra dem og fra os. Driv sygdomsånderne ud. | **Priest:**  You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away. | **الكاهن:**  **تعهّدهم بالمراحم والرأفات إشفهم. إنزع عنهم وعنا كلّ مرضٍ وكلّ سقمٍ، وروح الأمراض أطرده.** |
| Oprejs og styrk dem, som længe har lidt af sygdom. Gør alle dem frie, som pines af urene ånder. | Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free. | **والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة، اعتقهم جميعاً.** |
| Dem som er i fængsel eller i fangenskab, dem der er i landflygtighed eller krigsfangenskab, eller dem som tilbageholdes i bittert slaveri - gør dem alle fri, Herre, og vis dem nåde. | Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them. | **الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.** |
| For du er den, som løser de bundne og bringer de faldne på fode. Du er håbet for dem uden håb og hjælpen for dem uden hjælp, styrken for de modløse og havnen for dem, som befinder sig i storm. | For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm. | **لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.** |
| Forbarm dig, Herre, over enhver sjæl, som er trængt og tilbageholdt. Giv dem hvile, giv dem kølighed, giv dem nåde, giv dem hjælp, giv dem frelse, giv dem forladelse for deres synder og lovløsheder. | All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities. | **كل الأنفس المتضايقة، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمةَ، أعطها نياحا،ً أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصا،ً أعطها**  **غفران خطاياها وآثامها.** |
| Og angående os selv, Herre, så helbred vore psykiske sygdomme og læg vore legemlige. Du er vor sjæls og legemes sande læge, biskoppen for alt kød, besøg os med din frelse. | As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation. | **ونحن أيضا يا رب، أمراض نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ جسدٍ تعهدنا بخلاصك.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| **Forbønnen for rejsende** | **The Litany of the Travelers** | **أوشية المسافرين** |
| Derpå bedes forbønnen for rejsende efter forbønnen for syge ved morgenbønnen: | The Litany of the Travelers is said after the Litany of the Sick during the morning Offering of Incense all year round, except for Saturdays, Sundays, and the feasts of the Lord. | **تقال أوشية المسافرين بعد أوشية المرضي في رفع بخور باكر علي مدار السنة، فيما عدا باكر السبوت والآحاد والأعياد السيدية.** |
| **Præst:**  Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, vore fædre og brødre, som er rejst ud i det fremmede. | **Priest:**  We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling. | **الكاهن:**  **نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vore fædre og brødre, som er rejst ud i det frem­ mede, eller dem, som påtænker at rejse et sted hen. Gør alle deres veje jævne, enten ud på havet, floderne, søerne, landevejene eller hvilken måde, de nu foretager deres rejse på - for at Kristus, vor Gud, må bringe dem hjem i fred - og tilgive os vore synder. | **Deacon:**  Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة) أو الجو( أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Eller dem, som påtænker at rejse et sted hen - gør alle deres veje jævne, enten ud på havet, floderne, søerne, landevejene eller hvilken måde de foretager deres rejse på. Før enhver på ethvert sted tilbage ind i rolig havn, i frelsens havn. | **Priest:**  And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety. | **الكاهن:**  **والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة )أو الجو( أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.** |
| Vær venligst deres rejsekammerat på sørejse og landrejse. | Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel. | **تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.** |
| Før dem frelste hjem i stor glæde. | Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security. | **ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.** |
| Ledsag dine tjenere ved arbejde i enhver god sag. | In work, be a partner with Your servants in every good deed. | **اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.** |
| Og hold os, Herre, som er fremmede i dette liv, fri for skade, storm og uro. | As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end. | **ونحن أيضا يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| **Bønnen for offergaverne** | **The Litany of the Oblations** | **أوشية القرابين** |
| Men specielt om lørdagen ved morgenbønnen siges bønnen for de hensovede i stedet for bønnen for de syge og rejsende. Når det er Herrens Fest (Søndag) beder præsten bønnen for offergaverne på alteret i stedet for bønnen for de rejsende. Og når den ikke siges her, siges den før bønnen ved læsningen fra Apost. Gern. | The Litany of the Oblations is said during the morning Offering of Incense, instead of the Litany of the Travelers on Sundays and the feasts of the Lord. It is also said during the morning Offering of Incense on weekdays if the Qorban is present and the Divine Liturgy is celebrated directly after the morning Offering of Incense. If it is not said here (because the Qorban is not present), it should be said inaudibly before the Prayer for the Acts. | **تقال أوشية القرابين في رفع بخور باكر بدلاً من أوشية المسافرين في أيام والآحاد و الأعياد السيدية. كما تقال أيضا في رفع بخور باكر أيام الأسبوع إذا كان القربان حاضراً ويقام القداس الالهي بعد رفع بخور باكر مباشرة. أما إذا تأجلت تلاوتها هنا )أي في رفع بخور باكر لعدم حضور القربان بعد (فانها تقال سراً قبل سر الابركسيس).** |
| **Præst:**  Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige Ihukom, Herre, ofrene \*, frembærelserne og taknemligheden hos dem, som har frembåret dem. | **Priest:**  We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered \* to the honor and glory of Your holy name. | **الكاهن:**  **نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون، \* كرامة ومجدا لاسمك القدوس.** |
|  |  |  |
| **\***Her lægger han en skefuld røgelse i karret uden korstegn og fortsætter: | **\***The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying: | **\* هنا يضع في المجمرة يد بخور من غير رشم ويقول:** |
| **Diakon:**  Bed for dem, som tager vare på ofrene, frembærelserne, førsteafgrøderne, olien, røgelsen, overdækningsdugene, oplæsningsbøgerne og alterkarrene, at Kristus, vor Gud, belønner dem i det himmelske Jerusalem - og tilgiver os vore synder. | **Deacon:**  Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| Præsten siger, imens han lader røgelsen stige mod alteret: | The priest censes the altar and continues saying: | **يقول الكاهن وهو يرفع البخور علي المذبح:** |
| **Præst:**  Modtag dem hos dig på dit hellige og anselige alter i himlen, en duft af røgelse, (der kommer) ind til din storhed i himlene, formidlet ved dine hellige engles og ærkeengles tjeneste. | **Priest:**  Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. | **الكاهن:**  **اقبلها إليك علي مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة بخور، تدخل إلي عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.** |
| På samme måde som du modtog den retfærdige Abels gaver og vor fader Abrahams offer og enkens to mønter - | As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, | **وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة.** |
| modtag på samme måde dine tjeneres takofre, de skjulte og de åbenlyse, fra dem, der har meget, og dem, der har lidt. | so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest. | **هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.** |
| Dem, som ønsker at bringe dig noget, men intet har, tillige med dem, som har bragt dig disse gaver på dagen i dag. | Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day. | **والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.** |
| giv dem det uforgængelige i stedet for det, der vil forgå, det himmelske i stedet for det jordiske, det evige i stedet for det timelige. Fyld deres huse og forrådskamre med alt godt. | Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing. | **أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عِوَض الأرضيات، الأبديات عِوَض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.** |
| Omgiv dem, Herre, med dine hellige engles og ærkeengles kraft. Ligesom de har ihukommet dit hellige navn på jorden, ihukom dem, Herre, i dit kongerige, og lad dem ikke i stikken i denne æon. | Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind. | **أحطهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضا يا رب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا**  **تتركهم عنك.** |
| Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus. | By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. | **بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح** |
| ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig | Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | **هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten stiger op til haikal, korstegner røgelsesæsken og kommer en skefuld røgelse i shuriaen, mens han siger ”herlighed og ære … Ou`wou nem outaio” til enden. Så ofrer han røgelse over alteret tre gange mod øst, mens hans første gang siger: | The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying “Glory and honor… Ou`wou nem outaio” to the end. Then he offers incense above the altar three times toward the East, saying the first time: | **ثم يصعد الكاهن إلي الهيكل ويرشم درج البخور رشما واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور واحدة في المجمرة وهو يقول "مجداً وإكراما... " بكاملها. ويرفع البخور فوق المذبح ثلاثة أياد إلي الشرق قائلاً في اليد الأولي** |
| Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden; fordi du kom og frelste os. | We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. | **نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت )قمت( وخلصتنا.** |
|  |  |  |
| 2. gang: | And the second time, he says: | **وفي اليد الثانية يقول:** |
| På grund af din store nåde vil jeg gå ind i dit hus og tilbe­  de foran dit hellige tempel (sanctuariet). | But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple. | **وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.** |
|  |  |  |
| 3. gang | And the third time, he says: | **وفي اليد الثالثة يقول:** |
| Foran englene vil jeg lovsynge dig, og jeg vil tilbede foran  dit hellige tempel. | Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple. | **أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.** |
|  |  |  |
| Så tilryger han nordsiden, mens han siger med henblik på Jomfruen, Gudsfødersken: | Then the priest censes towards the North saying to the Virgin: | **ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلاً:** |
| Vi hilser dig sammen med englen Gabriel: "Vær hilset, du benådede, Herren er med dig". | We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.” | **نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.** |
| Så tilryger han mod vest og siger: | Then the priest censes towards the West saying: | **ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:** |
| Vær hilset, englenes kor, og ligeledes mine mestre og fædre, apostlene, martyrernes kor og alle de hellige. | Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints. | **السلام للملائكة وسادتي الآباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.** |
|  |  |  |
| Så tilryger han mod syd og siger: | Then the priest censes towards the South saying: | **ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:** |
| Vær hilset Johannes, Zakarias' søn. Vær hilset præst, søn af præsten. | Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest. | **السلام ليوحنا بن زكريا، السلام للكاهن ابن الكاهن.** |
|  |  |  |
| Så tilryger han mod øst og siger: | Then the priest censes towards the East saying: | **ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:** |
| Lad os tilbede vor menneskekærlige og gode Frelser, fordi han forbarmede sig over os og kom og frelste os. | Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us. | **فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا وأتي وخلصنا.** |
|  |  |  |
| Så tilryger han evangeliet. Og hvis patriarken eller ærkebiskoppen eller biskoppen er til stede, tilryger han ham 3 gange.  1 gang til patriarken: | If the pope, a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him three times. The first time in the presence of the pope: | **وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً يعطيه البخور ثلاثة أياد. أول يد للآب البطريرك:** |
| Må Herren bevare vor ærede fader, ypperstepræsten Abba NN's liv og stilling. | May the Lord preserve and confirm the life of our honored father, the high priest Papa Abba (...). | **الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (....).** |
| 2. gang: | And the second time: | **وفي اليد الثانية يقول:** |
| Bevar ham for os i mange år og i tider med fred. | In keeping, keep him for us for many years and peaceful times. | **حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.** |
|  |  |  |
| 3. gang | And the third time, he says: | **وفي اليد الثالثة يقول:** |
| Og læg alle hans fjender under hans fødder i hast. | And subdue all his enemies under his feet speedily. | **ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعا.** |
|  |  |  |
| Så kysser han korset og siger: | The priest kisses the cross, while saying: | **ثم يقبل الصليب قائلاً:** |
| Bed til Kristus for os, at han forlader os vore synder. | Pray to Christ on our behalf to forgive us our sins. | **أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا**  **خطايانا.** |
|  |  |  |
| Derefter tilryger han hele det øvrige præsteskab. Han tilryger provsten (hegumenen) to gange, mens han første gang siger: | Then he censes the rest of the priests in the following manner. He censes the Hegumen twice, saying the first time: | **ويعطي البخور لباقي الكهنة، للقمص يدان ويقول في اليد الأولي:** |
| Jeg beder dig, fader provst: ihukom mig i din bøn. | I ask you, my father the hegumen, to remember me in your prayer. | **أسألك يا أبي القمص، أذكرني في صلاتك.** |
|  |  |  |
| 2. gang | And the second time: | **وفي اليد الثانية يقول:** |
| for at Kristus, vor Gud, må forlade mig mine mange synder. | That Christ our God may forgive me my many sins. | **لكي المسيح الهنا يغفر لي خطاياي الكثيرة.** |
|  |  |  |
| Til præsten en gang, mens han siger: | The priest kisses the cross, while saying: | **وللقس يد واحدة ويقول:** |
| Jeg beder dig, fader præst: ihukom mig i din bøn. | I ask you, my father the priest, to remember me in your prayer. | **أسألك يا أبي القس، أذكرني في صلاتك.** |
|  |  |  |
| Så svarer alle provster og præster ham: | Each one of the hegumens and the priests responds saying: | **ويجاوبه كل من القمص والقس قائلين:** |
| Må Herren bevare dit præstedømme på samme måde som med Melkizedek, Aron, Zakarias og Simeon - den ophøje­ de Guds præster. Amen. | May the Lord preserves priesthood, as He did with Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen. | **الرب يحفظ كهنوتك مثل ملكي صادق وهرون وزكريا وسمعان كهنة الله العلي، آمين.** |
|  |  |  |
| Under nadvergudstjenesten svarer de ham således: | During the Liturgy, they respond saying: | **وفي القداس يجاوبانه هكذا:** |
| Må Gud modtage dit offer på samme måde som med Melkizedek. | May the Lord accept your sacrifice, as He did with Melchizedek, | **الله يقبل ذبيحتك مثل ملكي صادق.** |
|  |  |  |
| Så giver han røgelse til hele folket, mens hans siger følgende: | Then the priest censes the entire congregation, while saying the following: | **ثم يعطي البخور للشعب جميعه وهو يقول:** |
| Velsignelsen fra aftenrøgelsen - må dens hellige velsignelse være med os. Amen. | The blessing of the evening incense, may its holy blessing be with us. Amen. | **بركة بخور المساء، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.** |
|  |  |  |
| Og ved morgenrøgelsen: | Then the priest censes the entire congregation, while saying the following: | **وفي بخور باكر يقول:** |
| Velsignelsen fra morgenrøgelsen - må dens hellige velsignelse være med os. Amen. | The blessing of the morning incense, may its holy blessing be with us. Amen. | **بركة بخور باكر، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.** |
|  |  |  |
| Så idet han går ud foran haikal-væggen, siger han den femdelte ydmyge bøn til ære for Herren Kristus, som blev korsfæstet for os og løskøbte os med sit dyrebare blod: | While going into the second section of the church, he says the following verses in reverence and praise to the Lord Christ: | **عند خروجه إلي الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الأرباع الخشوعية تمجيداً للسيد المسيح:** |
| Jesus Kristus, i går og i dag og for evigt er han den samme, i en person (hypostase). Vi tilbeder ham og priser ham. | Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him. | **يسوع المسيح هو هو أمسا واليوم وإلى الأبد. اقنوم واحد نسجد له ونمجده.** |
|  |  |  |
| Han tilryger mod øst, imens han siger: | He censes toward the East, saying: | **يبخر شرقا قائلا :** |
| Han, som bragte sig selv som et velbehageligt offer op på korset, til frelse for vor slægt. | He, who offered Himself as an acceptable sacrifice on the Cross for the salvation of our race. | **هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة علي الصليب عن خلاص جنسنا.** |
|  |  |  |
| Han tilryger mod nord, imens han siger: | He censes toward the North, saying: | **يبخر بحريا قائلا :** |
| Hans gode Fader lugtede til det ved aftenstide, på Golgata. | His Good Father smelled His aroma in the Evening on Golgotha. | **فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء علي الجلحثة.** |
|  |  |  |
| Han tilryger mod vest: | He censes toward the West, saying: | **يبخر غربا قائلا :** |
| Han åbnede Paradisets dør. Han bragte Adam tilbage igen til hans begyndelse. | He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion. | **فتح باب الفردوس، ورد آدم إلي رئاسته مرة أخري.** |
|  |  |  |
| Han tilryger mod syd: | He censes toward the West, saying: | **يبخر قبليا قائلا :** |
| Ved hjælp af sit kors og sin hellige opstandelse bragte han mennesket tilbage til Paradis igen. | Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise. | **من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.** |
| Så vender han tilbage og stiger op til haikal og bringer røgelse over alteret efter hele folkets skriftemål, som han modtager under aften, morgen- eller Paulusrøgelsen, og han siger følgende skriftemålsbøn. Og sker det i forbindelse med Apostlenes Gerninger, så siger han den uden for haikal-døren: | The priest returns to the sanctuary during the evening incense, the morning incense, and the Pauline incense, reciting the following Prayer of Confession of the People inaudibly. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door. | **ويعود إلي الهيكل ويبخر فوق المذبح ويقول في بخور عشية وباكر والبولس سر اعتراف الشعب سراً )ويسمي سر الرجعة(. وأما في الأبركسيس فإنه يقوله خارج باب الهيكل.** |
| Gud, du som modtog røverens bekendelse på det ærefulde kors, | O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross. | **يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم .** |
| modtag også dit folks bekendelse og forlad dem alle deres synder for dit hellige navns skyld, det som er blevet nævnt over os - i overensstemmelse med din barmhjertig­ hed, Herre, og ikke efter vore synder. | Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins. | **اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا** |
|  |  |  |
| Så går han en omgang rundt om alteret og kysser det; går ned og stiller sig foran haikal-døren og bringer røgelse foran døren 3 gan­ ge, ligesom vi har beskrevet før (s. 8). - Og han tilryger mod nord, vest, syd og øst, og beskrivelsen af tilrygningen er nævnt ovenfor på side 8-9. - Og han giver røgelse til sine præstebrødre - dog kun når patriarken, ærkebiskoppen eller biskoppen er fraværende som på s. 14. Så vender han tilbage til haikal-døren og vender sig mod medpræsterne (i haikal) og tilryger dem alle en gang og ligeså hen imod diakonerne. Og han bøjer sig og giver røgelseskarret til dia­ konen. Så stiller han sig ved siden af alteret med ansigtet mod vest, til afslutningen på doksologien og trosbekendelsen har lydt - og sidst i trosbekendelsen siger menigheden: | Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South, and East. In the presence of the pope, metropolitan or a bishop, the priest censes him alone; otherwise, he censes his brothers the priests in the manner previously described. Then he returns to the sanctuary door, and turns toward his brothers the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Then he turns to the West censing the people and then he hangs the censer on the door of the sanctuary. Finally, he prostrates himself toward the sanctuary and likewise toward his fellow priests and then toward the people. Then, he stands next to the altar facing the West until the end of the recitation of the doxologies and the Creed. | **ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله، وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث أياد ويبخر إلي الجهات البحرية والغربية والقبلية والشرقية، كما سبق.**  **وإذا كان البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فيعطيه الكاهن البخور وحده، ولا يعط البخور ثانية لأي من الكهنة. وإن لم يكن أحد منهم حاضراً، فيعطي البخور لكل واحد من إخوته الكهنة، كما سبق. ثم يعود إلي باب الهيكل ويلتفت إلي إخوته الكهنة ويعطي البخور للجميع دفعة واحدة، وكذلك ناحية الشمامسة وناحية الشعب. ثم يعلق المجمرة علي باب الهيكل. ويضرب مطانية للهيكل ثم الكهنة ثم الشعب. ويقف بجانب المذبح ووجهه إلي الغرب إلي نهاية الذكصولوجيات وقانون الايمان.** |
| Samtidig beder præsten ovenstående bønner; menigheden beder følgende forbønner under aftenbønnen. | At the same time the priest prays the above prayers; the people pray the following litany during Vespers. | **وفي نفس الوقت الذي يصلي فيه الكاهن هذه الصلوات السابقة، يصلي الشعب هذه الطلبة في صلاة العشية.** |
| Herre, bevar os nådigt uden synd på denne dag. Velsignet være du, Herre, vore fædres Gud, som lader velsignelsen vokse. Dit hellige navn er fuld af herlighed til evig tid. Amen. Lad din barmhjertighed imod os være ligeså stor som vor til­ lid til dig, Herre. For alles øjne ser forventningsfuldt på dig; du giver dem deres føde til tiden. | Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. | **تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلالأبد.أمين.**  **فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.** |
| Hør os, Gud, vor Frelser, hele jordens håb. Du, Herre, bevarer os og redder os fra denne slægt og til evig tid. Amen.  Velsignet være du, Herre, lær mig din retfærdighed. Velsignet være du, Herre, lad mig forstå dine bud. Velsignet være du, Herre, oplys mig om din nåde. | Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness. | **اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.**  **مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.** |
| Herre, din barmhjertighed varer til evig tid. Herre, forkast ikke dine hænders værk, for du, Herre, har været min tilflugt fra slægt til slægt. Jeg bad til Herren og sagde: Forbarm dig over mig og frels min sjæl, for jeg har syndet imod dig. | Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: “Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You.” | **يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.**  **أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.** |
| Herre, jeg har taget min tilflugt til dig, så frels du mig! Lær mig at gøre din vilje, for du er min Gud. Hos dig er livets kilde, og i dit lys, Herre, skuer vi lyset.25 Lad din barmhjertighed komme over dem, som kender dig, og din retfærdighed over de oprigtige af hjertet. Dig tilkommer velsignelse, lovprisning og ære, | Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory. | **يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.** |
| Fader, Søn og Helligånd, som i begyndelsen så nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Det er godt at bekende sig til Herren, og at lovsynge dit navn, du ophøjede. Om morgenen kundgøres din barmhjertighed og hver nat din retfærdighed. | O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night. | **أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.**  **جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.** |
|  |  |  |
| Under morgenbønnen beder menigheden følgende forbøn i stedet for den forrige. | During the Matins Prayer, the people pray the following litany instead of the previous one. | **وفي صلاة باكر يصلي الشعب هذه الطلبة بدلاً من السابقة.** |
| Lad os lovprise sammen med englene og sige: »Ære være Gud i det højeste og på jorden fred og i mennesker velbehag.« Vi priser dig, vi velsigner dig, vi tjener dig, vi tilbeder dig, vi bekender os til dig, vi proklamerer din storhed. | Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You. | **فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك** |
| Vi takker dig for din store herlighed. Herre, himlenes Konge, Gud Fader, Almægtige. Herre, enbårne Søn, Jesus Kristus, og Helligånden! Herre Gud, Guds lam, Faderens Søn, der bærer verdens synd, forbarm dig over os. Du, der bærer verdens synd, tag imod vore bønner. | We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You | **نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك** |
| Du, som sidder ved Faderens højre hånd, forbarm dig over os. For du alene er hellig, du alene er ophøjet, min Herre Jesus Kristus, samt Helligånden. Ære være Gud Fader! Amen. | Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen | **أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب. آمين.** |
| Jeg velsigner dig hver dag og priser dit hellige navn i evighed og i evighedernes evighed. Amen.  Fra natten søger min sjæl dig tidligt, min Gud, for dine befa­ linger er lys på jorden. Jeg har fulgt dine veje, for du blev min hjælper. Om morgenen hører du min stemme, Herre, i den tidlige morgen stiller jeg mig foran dig, og du ser mig. | Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me. | **أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين.**  **منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.** |
|  |  |  |
| Så fortsætter menigheden med følgende trisagion. | Then, the people continue with the following Trisagion. | **ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.** |
| Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som blev født af jomfruen - forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us. | **قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.** |
| Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som blev kors­ fæstet for os - forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us. | **قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.** |
| Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels - forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us. | **قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.** |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. | **المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.** |
| Hellige Treenighed, forbarm dig over os. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. Herre, forlad os vore synder. Herre, forlad os vore lovløsheder. Herre, forlad os vore fejltrin. Herre, besøg de syge blandt dit folk, helbred dem for dit helli­ ge navns skyld. | O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name. | **أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.**  **يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس.** |
| Vore fædre og brødre, som er sovet hen, Herre, giv deres sjæle hvile. Herre, du som er uden synd, forbarm dig over os. Herre, du som er uden synd, hjælp os og modtag vore bønner. For din er æren og magten og trefold hellighed.  Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre velsign os. Amen. | Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen. | **آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.** |
|  |  |  |
| Gør os værdige til at sige med tak:  Vor Fader, du som er i himlene! Helligt blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglig brød, | Make us worthy to pray thankfully: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | **واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم** |
| og forlad os vor skyld, som Også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | **وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.** |
| (- ved Kristus Jesus, vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | **بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.** |
|  |  |  |
| **Doksologierne** | **The Doxologies** | **الذوكصولوجيات** |
| Introduktionen til doksologierne. | The Introduction to the Doxologies | **ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات** |
| Derefter beder menigheden introduktionen til trosbekendelsen: ”Vi ophøjer dig, moder til Det Sande Lys”. | Then, the people pray the Introduction to the Creed “We Exalt You the Mother of the True Light”. | **ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان "نعظمك يا أم النور الحقيقي".** |
|  |  |  |
| **Indledning til Trosbekendelsen:** | **Introduction to the Orthodox Creed** | **مقدمة قانون الإيمان** |
| Vi højlover dig, moder til det sande lys, og vi forherliger dig, hellige jomfru og Gudsføderske, for du har født os verdens frelser. Han kom og frelste vore sjæle. Ære være dig, vor Herre og vor konge Kristus, apostlenes stolt­ hed, martyrernes krone, de retfærdiges jubel, menigheder­ nes styrke, syndernes forladelse. | We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. | **نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.** |
| Vi forkynder den hellige Treenighed: Een Gud. Vi tilbeder ham. Vi priser ham. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, velsign os. Amen. | We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. | **نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.** |
| Derefter fremsiger menigheden den ortodokse trosbekendelse. | Then, the people recite the Orthodox Creed. | **ثم يتلون قانون الإيمان.** |
| **Den hellige, ortodokse Trosbekendelse** | **The Orthodox Creed** | **قانون الإيمان** |
| I sandhed: Vi tror på en Gud, den almægtige Gud Fader, himlens og  jordens, det synliges og usynliges skaber. | We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen. | **بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.** |
| Vi tror på en Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, født af Faderen for alle tider, | We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. | **نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.** |
| lys af lys, sand Gud af sand Gud, født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen, ved hvem alt er skabt, | Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made. | **نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.** |
| som for os mennesker og for vor frelse steg ned fra himlen og blev kød ved Helligånden af jomfru Maria og blev menneske, | Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man | **هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.** |
| som også blev korsfæstet for os under Pon­tius Pilatus, blev pint og begravet. | And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried. | **وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر.** |
| Han opstod fra de døde på tredjedagen ifølge skrifterne, | And the third day He rose from the dead, according to the scriptures. | **وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.** |
| opfor til himmels og satte sig ved sin Faders højre hånd. Og han skal komme igen i sin herlighed for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige. | He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end. | **وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.** |
| Ja, vi tror på Helligånden, som er Herre og som levendegør, som udgår fra Faderen, som tilbedes og æres tillige med Faderen og Sønnen, og som har talt ved profeterne. | Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets | **نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.** |
| Og på en, hellig, almindelig og apostolisk kirke. Vi bekender en dåb til syndernes forladelse. | And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins. | **وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.** |
|  |  |  |
| Menigheden synger det følgende. | The people chant the following. | **ثم يرتل الشعب.** |
| Vi forventer de dødes opstan­ delse og den kommende verdens liv. Amen. | We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. | **وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.** |
|  |  |  |
| Han tager korset fra diakonen, og på det er der tre tændte vokslys, og han korstegner menigheden og siger på egne og menighedens vegne: | The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying: | **يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:** |
| **Præst:**  Gud, forbarm dig over os. Vis os nåde. Vær barmhjertig imod os. | **Priest:**  O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us. | **الكاهن:**  **اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen. | **Deacon:**  Amen. | **الشماس:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Hør os, | **Priest:**  Hear us. | **الكاهن:**  **واسمعنا** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen. | **Deacon:**  Amen. | **الشماس:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  velsign os, bevar os, hjælp os. | **Priest:**  Bless us, keep us, and help us. | **الكاهن:**  **باركنا واحفظنا وأعنا.** |
|  |  |  |
| **Diakon**  Amen. | **Deacon:**  Amen. | **الشماس:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst**  Tag din vrede bort fra os. Besøg os med din frelse og forlad os vore synder. | **Priest:**  Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins. | **الكاهن:**  **ارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. Herre, forbarm dig, Herre, forbarm dig, Herre, forbarm dig. | **People:**  Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.** |
| Ved morgenrøgelsesofret under Jonas-fasten og den hellige faste (før påske) læses profeterne, undtagen lørdage og søndage. Så slukker man alterlysene, trækker forhænget for haikal-døren og sætter sig. Så læser lektoren profetskrifterne (…) Derefter siger diakonen bønnen: ''Bed for de levende etc.''. Og ved hver sætning knæler menigheden og svarer ham tilbage på den rigtige melodi. | During the morning Offering of Incense on days of Jonah’s Fast and the Great Fast, not including Saturdays and Sundays, the prophecies are read here followed by the litanies with prostrations: | **وفي رفع بخور باكر في صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون سبوته وأحاده، تقرأ هنا النبوات ثم تقال الطلبة مع المطانيات** |
|  |  |  |
| **Der knæles** | **prostrations** | **المطانيات** |
| **Præst:**  Lad os knæle. | **Priest:**  We bend our knees. | **الكاهن:**  **نحنى ركبنا.** |
| **Menigheden:**  Vær os nådig, Gud Fader, den Almægtige. | **People:**  The father, the Pantocrator. | **الشعب:**  **إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.** |
| **Præst:**  lad os rejse os – knæle. | **Priest:**  We stand and bend our knees. | **الكاهن:**  **نقف ونحنى ركبنا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vær os nådig, Gud vor Frelser. | **People:**  Have mercy, O God, our saviour. | **الشعب:**  **إرحمنا يا الله مخلصنا.** |
| **Præst:**  og rejse os igen – og knæle. | **Priest:**  Then we stand and bend our knees. | **الكاهن:**  **ثم نقف ونحنى ركبنا.** |
| **Menigheden:**  Vær os nådig, Gud, og forbarm dig over os. | **People:**  Have mercy, O God, and have mercy. | **الشعب:**  **إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.** |
|  |  |  |
| **Bønnen** | **litanies** | **الطلبة** |
| **Præst:**  Bed for de levende \* Bed for de syge \* Bed for de rejsende\*. | **Priest:**  Pray for the living \* Pray for the sick \* Pray for the travelers \*. | **الكاهن:**  **صلوا من أجل الأحياء، صلوا من أجل المرضى. صلوا من أجل المسافرين** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Bed for gunstig vind og jordens frugt \* Bed for flodvan­ dets stigning og dens højdestand såvel som for dens mængde \* Bed for den gode regn og jordens sæd \*. | **Priest:**  Pray for the winds and the fruit of the earth \* Pray for the rising of the river and its height \* Pray for the good rain and the seed of the earth \*. | **الكاهن:**  **صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض. صلوا من أجل صعود مياه الأنهار وارتفاعها كمقدارها. صلوا من اجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Bed for krigsfanger \* Bed for folk og dyrs redning \* Bed for fred i verden og i denne by\* Bed for vore konger, som holder af Kristus\*· | **Priest:**  Pray for prisoners of war \* Pray for the salvation of peoples and animals \* Pray for peace in the world and in this city \* Pray for our kings who love Christ \* · | **الكاهن:**  **صلوا من اجل نجاة الناس والدواب. صلوا من أجل سلامة العالم وهذه المدينة. صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Bed for dem, der holder dødsklage \* Bed for de afdøde\* Bed for ofrene og frembærelserne \*. | **Priest:**  Pray for the mourners \* Pray for the dead \* Pray for the victims and the presentations \*. | **الكاهن:**  **صلوا من أجل المسنين. صلوا من أجل المتنيحين. صلوا من أجل الصعائد والقرابين** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Bed for de betrængte\* Bed for katekumenerne \* Bed ''Herre, forbarm dig". | **Priest:**  Pray for the needy \* Pray for the catechumens \* Pray "Lord, have mercy." | **الكاهن:**  **صلوا من أجل المتضايقين. صلوا من أجل الموعوظين. صلوا جميعا يا رب ارحم** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم** |
| Diakonen og menigheden svarer ham, og han kysser korset og giver det til diakonen. Så tager han shuriaen fra ham og siger evangeliebønnen: | The priest kisses the cross and gives it to the deacon. He takes the censer and says the Litany of the Gospel. | **ويقبل الكاهن الصليب ويناوله للشماس. ثم يأخذ المجمرة ويقول أوشية الإنجيل:** |
|  |  |  |
| **Evangeliebønnen** | **The Litany of the Gospel** | **أوشية الإنجيل** |
| **Præst:**  Herre og Mester, Jesus Kristus, vor Gud, som har sagt til sine hellige, ærede disciple og hellige apostle: | **Priest:**  O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles: | **الكاهن:**  **أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلا** |
| Mange profeter og retfærdige har længtes efter at se de ting, som I ser, men så dem ikke, - og høre de ting, som I hører, men fik dem ikke at høre. | “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. | **إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.** |
| Men lykkelige er jeres øjne, at de ser, og jeres ører, at de hører. - Gør os værdige til at høre og gøre efter dine hellige evangelier ved dine helgeners forbønner. | But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints. | **أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for det hellige evangelium. | **Deacon:**  Pray for the Holy Gospel. | **الشماس:**  **صلوا من أجل الإنجيل المقدس** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Men, Herre, ihukom også enhver, som har bedt os om at huske dem i vore bønner og forbønner, som vi bringer frem for dig, Herre, vor Gud. - Dem, som allerede er sovet hen, giv dem hvile. Dem, som er syge, giv dem helse. Thi for os alle er du vort liv, vor frelse, vort håb, vor helbredelse og vor opstandelse. | **Priest:**  Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all. | **الكاهن:**  **اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.** |
| Og du er den, til hvem vi opsender ære og pris og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You. | **وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Halleluja. | **People:**  Alleluia. | **الشعب:**  **هلليلويا.** |
|  |  |  |
| **Evangeliet** | **The Gospel** | **الإنجيل** |
| Så synges en salme, og der siges ved dens begyndelse: | The Psalm is read, beginning with the deacon saying: | **يطرح المزمور ويقال في بدايته:** |
| **Præst:**  En salme af David. | **Deacon:**  A psalm of David. Alleluia. | **الشماس:**  **مزمور لداود. هللويا.** |
|  |  |  |
| Præsten vender sig mod evangeliet og tilbyder røgelse til det, mens han lavmælt siger: | The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly. | **يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:** |
| Tilbed Jesu Kristi evangelium. Ved salmisten og profeten Davids bønner - Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder. | Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | **اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.** |
|  |  |  |
| Så stiger præsten op (til alteret) ved 4. fremsigelse og korstegner røgelsesæsken en gang og lægger en skefuld røgelse i karret, mens han siger: Ære og pris etc... Diakonen stiger op til haikal med evangeliebogen; præsten tilryger den, imens han går en gang rundt om alteret, højre om, og diako­ nen bærer evangeliebogen. Og foran ham diakonerne med vokslys. Og præsten siger præsten Simeons bøn, som står i Lukas 2,29-32: | The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying “Glory and honor… Ou`wou nem outaio” to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly. | **ثم يصعد إلي الهيكل ويرشم درج البخور رشما واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجمرة وهو يقول "مجداً وإكراما... " بكاملها. ويصعد الشماس بالبشارة إلي الهيكل ويعطي الكاهن البخور أمام البشارة وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يمينا والشماس حامل البشارة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سراً:** |
| Min Herre, nu sender du din tjener bort i fred efter dit ord, for mine øjne har set din frelse, som du har beredt for alle folkeslag, et lys, der åbenbares for hedningerne, og en herlighed for dit folk Israel. | Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel. | **الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عينى قد ابصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.** |
|  |  |  |
| Og præsten tilryger evangeliet tre gange mens han lavmælt siger: | After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly: | **وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:** |
| Tilbed Jesu Kristi, den levende Guds Søns evangelium. Ære være Ham i evighed. | Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever. | **اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلي الأبد.** |
|  |  |  |
| Så tager han evangeliebogen fra diakonen og vender sig med den mod vest, og præsterne kommer og kysser evangeliet, mens de siger: | The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying, | **ثم يأخذ البشارة من الشماس ويلتفت به إلي الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:** |
| Men lykkelige er jeres øjne, at de ser, og jeres ører, at de hører. - Gør os værdige til at høre og gøre efter dine hellige evangelier ved dine helgeners forbønner. | But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints. | **أما انتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.** |
|  |  |  |
| Så kysser han det også og giver det til diakonen, som skal læse, og præsten ledsager ham med røgelse. Så vender han (præsten) tilbage til haikal-døren og stiller sig østvendt. Imens siger diakonen: | Then he kisses Gospel and gives it to the deacon, who will read, and the priest accompanies him with incense. Then he (the priest) turns back to the haikal door and stands facing east. Meanwhile, the deacon says: | **ثم يقبل البشارة أيضا ويعطيه للشماس الذي يقرأه ويرافقه الكاهن بالبخور. ثم يعود (الكاهن) إلى باب الهيكل ويقف باتجاه الشرق. بينما يقول الشماس:** |
| **Diakon:**  Stå med gudsfrygt og lad os høre det hellige evangelium.  **(Estasi te metavovo theo ako somen to agio ef angelio)** | **Deacon:**  Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.  **(Estasi te metavovo theo ako somen to agio ef angelio)** | **الشماس:**  **قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس (اسطاثيتيه ميتافوفو ثيئو اكوسومين طو اجيو اف انجليو)** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Velsignet være han, som kommer i Herren navn! Herre velsigne på det hellige evangelium efter Mattæus (Mk. Lk. Joh.). | **Priest:**  Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist. | **الكاهن:**  **مبارك الآتي باسم رب القوات.**  **يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس (...) الانجيلى.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Ære være dig, Herre. | **People:**  Glory to You, O Lord. | **الشعب:**  **المجد لك يا رب.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Stå med gudsfrygt og lad os høre det hellige evangelium, et kapitel fra vor lærer (...) evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse, amen | **Deacon:**  Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings… | **الشماس:**  **قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى )أو مرقس أو لوقا أو يوحنا( البشير، التلميذ الطاهر بركته،** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  være med os. Amen. | **People:**  Be with us all. | **الشعب:**  **على جميعنا،.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os | **Deacon:**  From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. | **الشماس**  **من مزامير أبينا داود النبي والملك بركته على جميعنا** |
| **Salmen læses** | **The Psalm is read** | **ويقرأ المزمور** |
| **Menigheden:**  Halleluja. | **People:**  Alleluia | **الشعب:**  **هلليلويا** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Velsignet være ham, som kommer i Herrens navn. Vor Herre Gud og Frelser Jesus Kristus. Amen. | **Deacon:**  Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen. | **الشماس:**  **مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد آمين.** |
| **Evangeliet læses** | **The Gospel is read** | **ويقرأ الإنجيل** |
| så siger han ved slutningen af evangelielæsningen:  Æret være Gud i evighed. | After the reading, the priest concludes saying:  Glory be to our God unto the age of the ages | **وفي ختامه يقول:**  **والمجد لله دائماً** |
| **Menigheden:**  Evangeliets hymne | **People:**  Response to the Gospel | **الشعب:**  **مرد الإنجيل** |
|  |  |  |
| **De små forbønner** | **The Small Litanies** | **ثم تتلي الأواشي الصغار** |
| **Præst:**  Bed. **(Eshlil)** | **Priest:**  Pray. **(Eshlil)** | **الكاهن:**  **صلوا) اشليل(** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  **Rejs jer for at bede.**  **(epi epros efki estasite)** | **Deacon:**  Stand up for prayer.  **(epi epros efki estasite)** | **الشماس:**  **للصلاة قفوا.**  **) ابي ابروس افكى اسطاسيتى (** |
| Så vender præsten sig imod vest og gør med sin højre hånd korsets tegn over folket, mens han siger: | The priest turns towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says: | **يلتفت إلي الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمني بمثال الصليب وهو يقول:** |
| **Præst:**  Fred være med jer alle**.(Irini Pasi)** | **Priest:**  Peace be with all**. (Irini Pasi)** | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم) ايرينى باسى (** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd.  **(Kito epnevma ti so)** | **People:**  And with your spirit.  **(Kito epnevma ti so)** | **الشعب:**  **ولروحك ايضا .**  **) كيطو ابنفماتى سو (** |
|  |  |  |
| **Forbøn for fred** | **First Litany: The Litany of Peace** | **أوشية السلام** |
| **Præst:**  Lad os igen henvende os til Gud den Almægtige, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi Fader. | **Priest:**  Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **الكاهن:**  **وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige! - Ihukom, Herre, freden for din eneste ene, hellige, almindelige, apostolske kirke. | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. | **نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for Guds hellige, ene, almindelige og apostolske, ortodokse kirkes fred. | **Deacon:**  Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God. | **الشماس:**  **صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Den som er fra den ene ende af verden til den anden. | **Priest:**  This which exists from one end of the world to the other. | **الكاهن:**  **هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.** |
|  |  |  |
| **Forbøn for fædrene** | **Second Litany: The Litany of the Fathers** | **أوشية الآباء** |
| **Præst:**  Lad os igen henvende os til Gud den Almægtige, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi Fader. | **Priest:**  Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **الكاهن:**  **وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige! Bed for vor ypperstepræst, pave Abba Tawadrous II, pave og patriark og ærkebiskop af den store by Alexandria og brødre i præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark, | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…). | **نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا )...( وأخويه الروحيين مار أغناطيوس )...( بطريرك أنطاكية وأبونا )...( بطريرك أريتريا.** |
|  |  |  |
| Hvis der er en metropolitan eller biskop til stede. | If a metropolitan or a bishop is present | **في وجود مطران أو أسقفً:** |
| Anba .... | And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…). | **وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران )الأسقف ( المكرم الأنبا (...).** |
|  |  |  |
| Diakon:  Bed for vor ypperstepræst, pave Abba Tawadrous II, pave og patriark og ærkebiskop af den store by Alexandria og brødre i præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark. | Deacon:  Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…). | **الشماس:**  **صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا )...(، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس )...( بطريرك أنطاكية وأبونا )...( بطريرك أريتريا.** |
| Hvis der er en metropolitaneller biskop til stede: | If a metropolitan or a bishop is present: | **في وجود مطران أو أسقفً:** |
| Anba ... | And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…). | **وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران )الأسقف( المكرم الأنبا (...).** |
| Derefter: | Then he concludes: | **ثم يكمل:** |
| og vore ortodokse biskopper. | And for our orthodox bishops. | **وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Bevar ham for os i mange år og i fredelige tider. | **Priest:**  In keeping keep them for us for many years and peaceful times. | **الكاهن:**  **حفظا إحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.** |
|  |  |  |
| **Forbøn for stedet** | **Third Litany: The Litany of the Place** | **أوشية الموضع** |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, sikkerheden for dette dit hellige sted, og ethvert sted, og ethvert af vore ortodokse fædres klostre. | **Priest:**  Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers. | **الكاهن:**  **اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for sikkerheden i verden og i denne vor by - og i alle byer, landdistrikter, øer og klostre. | **Deacon:**  Pray for the salvation of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands, and monasteries. | **الشماس:**  **صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه ، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Og for enhver by, ethvert landdistrikt, landsbyerne og al deres udsmykning. Og red os alle fra dyrtid, pest, jordskælv, | **Priest:**  And every city and every region, and the villages and all their adornments. And save us all from famine, plagues, earthquakes. | **الكاهن:**  **وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلزال.** |
| drukning, ildebrand, tilfangetagelse af barbarer, fra den fremmedes sværd og fra opkomsten af kættere. | Drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics. | **والغرق والحريق وسبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| **Kombineret litani for de tre sæsoner** | **Combined Litany for the Three Seasons** | **الثلاثة أواشي معا** |
| **Præst:**  Herre, lad floden have vand, sæd, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem alle. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year. | **الكاهن:**  **تفضل يارب مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء وثمرات الأرض فى هذه السنة باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for stigning af vandstrømmene, sæden, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vingårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade, og tilgive os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **أطلبوا عن مياة الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم فى كل المسكونة لكى يباركها المسيح إلهنا ويكملها سالمة بغير آفة ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! *(3 gange.)* | **People:**  Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب**  **إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Lad dem vokse op efter deres mål, i overensstemmelse med din nåde. Giv glæde over jordens ansigt. Lad dens plovfurer blive oversvømmet. Lad dens frugter blive talrige. | **Priest:**  Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. | **الكاهن:**  **اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح**  **وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر**  **أثمارها.** |
| Forbered den til såning og høst. Reguler vort liv efter hvad der er gavnligt. | Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. | **أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.** |
| Velsign årets krone (høsten) med din godhed for de fattiges skyld i dit folk, for enken og den forældreløse, den fremmede og den besøgende, og for os alle, som håber på dig og påkalder dit hellige navn. | Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name. | **بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.** |
| Thi "alles øjne er rettet mod dig, du giver dem deres føde til rette tid". | For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. | **لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.** |
| Gør med os efter din godhed. Du, som giver alle føde, fyld vore hjerter med glæde og fryd, så vi selv gør nok i hvert et arbejde til hver en tid, og vi vokser i al god gerning. | Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed. | **اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شئ، كل حين نزداد في كل عمل صالح.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Forbønnen for menigheden** | **Fifth Litany: The Litany of the Assemblies** | **أوشية الاجتماعات** |
| Denne bøn bliver sagt af pave eller biskop, hvis de er til stede. | This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present. | **يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.** |
| **Præst:**  Lad os fremdeles bede til Gud den Almægtige, Vor Herre­ Gud-og Frelser Jesu Kristi Fader. Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige - ihukom, Herre, vore forsamlinger\* Velsign dem. | **Priest:**  Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies \*, bless them. | **الكاهن:**  **وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا \*، باركها.** |
|  |  |  |
| \* Præsten korstegner menigheden en gang, mens han siger: | \* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying | \***هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول** |
| **Diakon:**  Bed for denne hellige kirke og for vore menigheder. | **Deacon:**  Pray for this holy church and for our assemblies. | **الشماس:**  **صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Præsten tager karret og siger: | The priest takes the censer and says: | **يأخذ الكاهن المجمرة ويقول:** |
| **Præst:**  Giv, at de uden hindring og restriktion må tilhøre os, og at vi kan gøre med dem efter din hellige og velsignede vilje. | **Priest:**  Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will: | **الكاهن:**  **اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.** |
| Bedehuse, hellige huse, huse for velsignelse - skænk dem til os, Herre, og til dine tjenere, som kommer efter os, i evighed. | Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever. | **بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدِك الآتين بعدنا إلي الأبد.** |
|  |  |  |
| Så løfter præsten hånden og tilryger tre gange mod øst, mens han siger resten af denne forbøn for menighederne: | The priest censes towards the East three times above the altar, saying: | **ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:** |
| **Præst:**  Rejs dig, Herre Gud. Lad alle dine fjender spredes. Lad enhver, som hader dit hellige navn, flygte for dit ansigt. | **Priest:**  Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face. | **الكاهن:**  **قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدوس.** |
|  |  |  |
| Så vender han sig mod vest, tilryger hen mod præsterne, diakonerne og menigheden, mens han siger: | The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying: | **ثم يلتفت إلي الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:** |
| Men dit folk, lad det være tusind fold og titusind fold velsignet, idet det gør din vilje. | But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will. | **وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك.** |
|  |  |  |
| Så tilryger han mod øst og siger: | The priest turns to the East, saying inaudibly: | **ثم يلتفت إلي الشرق وهو يقول سراً:** |
| Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus. | Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. | **بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح** |
| Ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig | Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | **هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.** |
| Så rækker han røgelseskarret til en af diakonerne for at tømme det, hvis der ikke er nadvergudstjeneste efter røgelsesofret - ellers hænger han det op. | The priest gives the censer to the deacon to empty it, only if the Offering of Incense is not followed by the Divine Liturgy | **ثم يناول المجمرة للشماس ليصرفها، إذا لم يكن قداس بعد رفع البخور، وإلا فلا يفعل ذلك.** |
| **Menigheden:**  Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | **People:**  Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | **الشعب:**  **أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.** |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | **وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.** |
| Ved Kristus, Jesus, Vor Herre For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | **بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Ved Kristus, Jesus, Vor Herre  **(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)** | **People:**  In Christ Jesus our Lord.  **(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)** | **الشعب:**  **بالمسيح يسوع ربنا.**  **(خين بى اخرستوس ايسوس بينشويس)** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bøj jeres hoveder for Herren.  **(Tas Kivalas Imon tokirio eklninati)** | **Deacon:**  Bow your heads to the Lord.  **(Tas Kivalas Imon tokirio eklninati)** | **الشماس:**  **إحنوا رؤوسكم للرب**  **(طاس كيفالاس إيمون طوكيريو إكليناتي)** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  For dit ansigt, Herre, (bøjer vi os).  **(Inopion so Kirea)** | **People:**  Before You, O Lord.  **(Inopion so Kirea)** | **الشعب:**  **أمامك يا رب.**  **(إينوبيون سو كيريي)** |
| **Diakon:**  Lad os lytte i gudsfrygt.  **(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)** | **Deacon:**  Let us attend in the fear of God. Amen.  **(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)** | **الشماس:**  **أنصتوا بخوف الله. آمين.**  **(إبروس خومين ثيئوميطافوقو آمين)** |
|  |  |  |
| **Absolutionsbønnerne** | **The Absolutions** | **التحاليل** |
| Første Bøn  Derefter tager præsten korset fra diakonen eller fra alterbordet, vender sig mod øst og siger disse tre bønner til Sønnen (lavmælt). | The First Absolution  The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly) | **وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني سر ا** |
| Ja, Herre, Herre, som har givet os magt til at træde på slanger og skorpioner og på al fjendens magt. | Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. | **نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.** |
| Træd hans hoveder under vore fødder i hast. Og tilintetgør for os alle hans onde hensigter imod os. | Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us. | **اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعا وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.** |
| For du er konge for os alle, Kristus, vor Gud. Og du er den, til hvem vi opsender ære, pris og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Hellig ånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig | For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | **لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| **2. bøn** | **The Prayer of Submission to the Son** | **صلاة خضوع للابن** |
| Du, Herre, er den, som har sænket himlene, er kommet ned og er blevet menneske for menneskeslægtens frelses skyld. | You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind. | **أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.** |
| Du er den, som troner over keruberne og seraferne, og som skuer ud over de lave. | You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly. | **أنت هو الجالس على الشاروبيم والسارافيم والناظر إلى المتواضعين.** |
| Endvidere er du vor Herre, som vi opløfter vort hjertes øjne til, du Herre, som tilgiver vore lovløsheder og frelser vore sjæle fra undergang. | You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. | **أنت أيضا الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.** |
| Vi tilbeder din usigelige medfølelse. Og vi beder dig give os din fred, for du har givet os alting. | We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things. | **نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.** |
| Tag os i din besiddelse, Gud, vor Frelser, for vi kender ingen anden end dig. Det er dit hellige navn, som vi udtaler. | Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter. | **اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.** |
| Bring os tilbage, Gud, så vi igen frygter dig og længes efter dig. Lad os leve i nydelsen af dine goder. | Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things. | **ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. سر أن نكون في تمتع خيراتك.** |
| Og løft dem, som har bøjet deres hoveder under din hånd, i livsførelse og smyk dem med dyder. | And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues. | **والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل.** |
| Må vi alle være værdige til dit Rige, som er i himlene, ved Guds, din gode Faders velbehag. | And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father. | **ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح.** |
| Ham, som du er velsignet sammen med, tillige med Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You. | **هذا الذي أنت مبارك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. أمين.** |
|  |  |  |
| Præsten vender sig mod vest og korstegner menigheden med korset, som er i hans hånd, mens han siger: | The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says: | **ثم يتجه إلي الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:** |
| **Præst:**  Fred være med jer Alle | **Priest:**  Peace be with all. | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd | **People:**  And with your spirit. | **الشعب:**  **ولروحك ايضا.** |
| Præsten siger absolutionsbønnen (Tahlil) til Sønnen, stadig vestvendt og med hovedet bøjet: | The Absolution to the Son The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution | **ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس )تحليل الابن(** |
| Herre og Mester, Jesus Kristus, enbårne Søn og Gud Faders Ord; som har brudt alle vore synders bånd ved sin frelsen de og livgivende lidelse; | O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings. | **أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.** |
| som har åndet ind i ansigtet på sine hellige disciple og apostle og sagt til dem: | Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them: | **الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين وقال لهم:** |
| Modtag Helligånden. Dem, som I forlader deres synder, er de for­ ladt, og dem, som I fastholder deri, de er fastholdt deri". | “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” | **اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.** |
| Du, Herre, har nu også gennem dine hellige apostle begunstiget dem, som til enhver tid virker i din hellige kirkes præsteskab, til at forlade synd på jorden og til at binde og løse al uretfærdigheds bånd. | You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity. | **أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.** |
| Nu beder vi for dine tjenere og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, for mine fædre og mine brødre og min ringhed- som bøjer deres hoveder for din hellige herlighed | Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory. | **الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس.** |
| skænk os din nåde og bryd alle vore syn­ ders bånd. Men om vi har begået nogen synd imod dig, bevidst eller ubevidst, i hjertebetrængthed, i gerning eller i ord, eller af modløshed - du, Herre, er den, som kender menneskenes svaghed, ligesom du er god og menneske­ kærlig - Gud, skænk os forladelse for vore synder. | Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins. | **ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.** |
| Velsign os. Gør os rene, gør os frie. Og befri hele dit folk: Fyld os med ærefrygt for dig og bring os i overensstemmelse med din hellige og gode vilje. Thi du er vor Gud. Ære og pris, magt og tilbedelse tilkommer dig, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | **باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت هو إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.** |
| Efter dette placerer præsten korset på evangeliet og kysser begge. Så nærmer menigheden sig for at modtage velsignelsen under hvilken de alle synger den passende afslutning på bønnen (kaldet den generelle kanon). | After this, the priest places the cross upon the Gospel and kisses both. Then the people approach to receive their blessing during which they all chant the appropriate conclusion of the Prayer (called General Canon). | **وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب عل الإنجيل ويقبل الصليب والإنجيل، وبعده جميع الشعب، بينما يرتلونقانون ختام الصلوات الإجتماعية التالي.** |
|  |  |  |
| **Den afsluttende hymne** | **The Concluding Hymn** | **لحن ختام الصلاة** |
| **Menigheden:**  Amen Halleluja. Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | **People:**  Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen. | **الشعب:**  **امين هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.** |
| Vi tilråber: Åh, vor herre Jesus Kristus: Velsign himlens luft [velsign flodens vand/ velsign sæden og afgrøderne]. | We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs]. | **نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، (مياه النهر/ الزروع والعشب).** |
| Må din barmhjertighed og din fred være en fæstning for dit folk. Frels os og hav barmhjertighed med os. \* | May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.\* | **ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا. \*** |
| Herre, hav barmhjertighed. Herre, hav barmhjertighed. Herre, velsign os. Amen. | Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen. | **يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.** |
| Velsign mig: Velsign mig: Se angeren: Tilgiv mig: Sig velsignelsen. | Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing. | **باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.** |
|  |  |  |
| \*Afslutning på bønnen i pavens, metropolitanens eller biskoppens nærvær. | \*Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop | **\* وفي حضور الآب البطرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي** |
| Du blev givet Moses’ nåde, præsteskabet på Melkisedeks vis. | You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek | **نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.** |
| Jakobs gamle alder, Metusalems lange liv, | the old age of Jacob, the long life of Methuselah, | **وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح.** |
| Davids storartede forståelse, Salomons visdom, | the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, | **والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.** |
| Og Ånden, *Paraclete,* som kom over apostlene. | and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles. | **والروح المعزى الذي حل على الرسل.** |
| Må Herren bevare vores patriark, Pave Abba (…)s liv og sæde. | May the Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (…). | **الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).** |
| Og vores fader/fædre, *metropolitan(erne)*/ biskop(perne), Abba (…) (som er med os). | And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (…) (who are with us). | **وأبينا المطران )الأسقف( الأنبا (...) أو أبائنا المطارنة (الأساقفة( الكائنين معنا.** |
| Må himlens Gud bevare deres troner i mange år og give dem fredfyldte tider, | May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times, | **إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة.** |
| og ydmyge alle deres fjender under deres fødder hastigt. | and humiliate all their enemies under their feet speedily. | **ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعا.** |
| Bed Kristus, på vores vegne, om at tilgive vores synder i fred, i henhold til hans store barmhjertighed. | Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy. | **اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا، بسلام كعظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.** |
|  |  |  |
| **Velsignelse** | **The Short Blessing** | **البركة القصيرة** |
| **Præst:**  Må Gud forbarme sig over os, velsigne os, åbenbare sit åsyn over os og være os nådig. | **Priest:**  May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. | **الكاهن:**  **ليتراءف الله علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.** |
| Herre, frels dit folk, velsign din arvelod, vogt dem og ophøj dem i evighed. | O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. | **يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد.** |
| Løft de kristnes horn19 ved kraften fra det livgivende kors - ved henvendelser | Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross. | **ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.** |
| og bønner, som vor frue og vor dronning, den hellige gudsføderske Sct. Maria, frembærer for os til hver en tid | And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times | **بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.** |
| og ligeså de 3 store, lysende, hellige, Mikael, Gabriel og Rafael | And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; | **والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل** |
| samt de 4 ulegemlige livsvæsener, de 24 ældste, keruber­ ne, seraferne og alle de himmelske hærskarer | the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders. | **والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيسا،ً وكل الطغمات السمائية.** |
| samt Sct. Johannes Døberen, de 144 tusinde, mine her­ rer og fædre apostlene, de 3 hellige unge mænd og  Sct. Stephan | Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen; | **والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعون ألفا،ً وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.** |
| samt den kontemplative evangelist Markus, den hellige apostel og martyr | the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr. | **وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.** |
| samt Sct. Georg, Sct. Theodor, Philopater Mareurius, Sct. Abba Mena og hele martyrskaren | Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs; | **والقديس جيؤرجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.** |
| samt vor retfær­ dige fader, den store Abba Antonius, den retfærdige Abba Paul og de 3 hellige Abba Maearii | our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; | **وأبونا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.** |
| samt vor fader Abba Johannes, vor fader Abba Bishoi, vor fader Abba Paul fra Tammuah, vore romerske fædre Maximus og Domitius, vor fader Abba Moses, Sct. Isid­ orus og de 49 martyrer | our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet; | **وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطموهي، وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعة والأربعين شهيدا شيوخ شيهيت.** |
| samt hele skaren af korsbærere, de ærlige og retfærdige, alle de vise jomfruer, og englen for denne velsignede dag og englen for dette velsignede offer. | the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice. | **وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة المباركة.** |
|  |  |  |
| Her nævner han navnet på kirkens skytshelgen og siger videre: | Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says | **هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:** |
| og velsignelsen fra den hellige gudsføderske Sct. Maria, først som sidst. | And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last. | **وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخراً.** |
|  |  |  |
| Og ligeledes, når det er søndag, siger han: | On Sunday, he adds: | **وأيضا،ً إذا كان يوم الأحد فيقول:** |
| og søndagens velsignelse, vor gode Frelsers dag. | And the blessing of the Lord’s Day of our good Savior. | **وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.** |
| I den ærefulde fastetid før jul siger præsten denne indledning på velsignelsen, så slutter han med at sige: | On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues: | **وفي الأعياد السيدية والأصوام يقول الكاهن هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم يكمل قائلاً:** |
| Må deres hellige velsignelse og deres gunst, kraft, nåde, kærlighed og hjælp være med os alle i evighed. Amen. | May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen. | **بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم، ومعونتهم تكون معنا كلنا إلي الأبد. آمين.** |
|  |  |  |
| Kristus, vor Gud. | O Christ our God. | **أيها المسيح الهنا.** |
| **Menigheden:**  Amen, må det være sådan! | **People:**  Amen. So be it. | **الشعب:**  **آمين. يكون.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  O Fredens Konge, skænk os din fred, forlen os din fred, forlad os vore synder. | **Priest:**  O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. | **الكاهن:**  **يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.** |
| For din er magten og æren, velsignelsen og styrken i evighed. Amen. | For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen. | **لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الآبد. آمين.** |
| Gør os værdige til at sige med tak: | Make us worthy to pray thankfully: | **اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vor Fader, du som er i himlene! | **People:**  Our Father who art in heaven... | **الشعب:**  **أبانا الذي في السموات...** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Guds fred være med hele vort folk. | **Priest:**  The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. | **الكاهن:**  **محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.** |
| Guds fred være med hele vort folk. Gå med fred. Herren være med jer. | Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen. | **امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd | **People:**  And with Your spirit. | **الشعب:**  **ومع روحك أيضا.** |

# **The Offeratory**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FORBEREDELSEN - PROTHESIS** | **The Offeratory** | **تقديم الحمل** |
| Først og fremmest skal præsten rense sine tanker og sine forhold indvendigt og udvendigt: Indvendigt, og det er yderst vigtigt, er det nødvendigt, at han er ren for enhver forseelse, for at han ikke skal få dom over sig selv, I.Kor. 11,27-31, og at han er forsonet med alle, Matt. 5,23-24. Udvendigt er det nødvendigt, at han er ren på kroppen og i tøjet, og at han er påpasselig, dvs. at han ikke har smagt på noget som helst (fastet 9 timer).  Og før han ifører sig albaen, skal han korstegne den 3 gange, mens han siger: ,,I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn': Så tager han den på.  Og ligeledes korstegner han diakonernes albaer. | The priest purifies his thoughts and his actions, internally and externally, and, most important, he must be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment onto himself according to the saying of St. Paul “Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord’s body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged.” (1 Corinthians 11: 27-31).  The priest shall be at peace with everyone; as the Lord said “Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift” (Matthew 5: 23-24). The Lord also said, “And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, that your Father in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your F ather in heaven forgive your trespasses” (Mark 11: 25-26).  The priest must be externally clean in body and clothing, with his nads and feet washed, as the Lord commanded “Then the Lord spoke to Moses, saying: You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it, for Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it. When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to the Lord, they shall wash with water, lest they die. So they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations" (Exodus 30: 17-21). | **يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلا وخارجا. ففي الداخل، وهو الاهم، يجب أن يكون نقيا من كل ذلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه كقول معلمنا بولس الرسول: "اذا اي من اكل هذا الخبز او شرب كاس الرب بدون استحقاق يكون مجرما في جسد الرب ودمه. ولكن ليمتحن الانسان نفسه وهكذا ياكل من الخبز وشرب من الكاس. لان الذي ياكل ويشرب بدون استحقاق ياكل ويشرب دينونة لنفسه غير مميز جسد الرب. من اجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى وكثيرون يرقدون. لاننا لو كنا حكمنا على انفسنا لما - حكم علينا"**  **ويكون الكاهن مصطلحا مع الجميع كقول الرب: "فان قدمت قربانك الى المذبح وهناك تذكرت ان لاخيك شيئا عليك. فاترك هناك قربانك قدام المذبح واذهب اولا اصطلح مع : اخيك وحينئذ تعال وقدم قربانك"**  **وقد قال السيد الرب ايضا "ومتى - وقفتم تصلون فاغفروا ان كان لكم على احد شيء لكي يغفر لكم ايضا ابوكم الذي في السماوات زلاتكم. وان لم تغفروا انتم، لا يغفر ابوكم الذي في السماوات ايضا زلاتكم وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه، كقول الرب: "وكلم الرب موسى قائلا. وتصنع مرحضة من نحاس وقاعدتها من نحاس للاغتسال. وتجعلها بين خيمة الاجتماع والمذبح وتجعل فيها ماء. فيغسل هرون وبنوه ايديهم وارجلهم منها. عند دخولهم الى خيمة الاجتماع يغسلون بماء لئلا يموتوا. او عند اقترابهم الى المذبح للخدمة ليوقدوا وقودا للرب. يغسلون ايدهم وارجلهم لئلا يموتوا.**  **ويكون لهم فريضة ابدية له ولنسله في اجيالهم"** |
|  |  |  |
| Præsten tager messetøjet på, mens han siger: ,,Herre, jeg ophøjer dig" (Ps. 30 ), og han siger: ,,Herren er blevet konge og har iført sig skønhed" (Ps. 93 ).  **Salme 29 (30)**  Herre, jeg priser dig, for du har trukket mig op fra dybet; du lod ikke mine fjender glæde sig over mig. Herre min Gud, jeg råbte til dig om hjælp, og du helbredte mig. Herre, du løftede mig op fra dødsriget, du lod mig leve, jeg gik ikke i graven. Lovsyng Herren, I hans fromme, tak hans hellige navn! For hans vrede varer et øjeblik, hans nåde hele livet; om aftenen slår gråden sig ned, om morgenen er der jubel. Jeg sagde i min tryghed: Jeg skal aldrig vakle. Herre, i din nåde gjorde du mit bjerg til en fæstning; men du skjulte dit ansigt, og jeg blev grebet af rædsel. Til dig, Herre, råbte jeg, jeg bad Herren om nåde: Hvad vinder du ved mit blod, når jeg går i graven? Kan støvet takke dig og fortælle om din trofasthed? Hør mig, Herre, og vær mig nådig, Herre, kom mig til hjælp! Du forvandlede min klage til dans, du tog min sørgedragt af mig og klædte mig i glæde. Derfor vil jeg lovsynge dig uden ophør; Herre min Gud, for evigt vil jeg takke dig. | The priest shall also be careful not to taste anything at all. The priest shall then put on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, saying:  **Psalm 30 (Psalm 29 in Coptic copy):**  “I will extol You, O Lord, for You have lifted me up, And have not let my foes rejoice over me. O Lord my God, I cried out to You, and You healed me. O Lord, You brought my soul up from the grave; You have kept me alive, that I should not go down to the pit. Sing praise to the Lord, You saints of His, and give thanks at the remembrance of His holy name. For His anger is but for a moment, His favor is for life; Weeping may endure for a night, but joy comes in the morning. Now in my prosperity I said, "I shall never be moved." Lord, by Your favor You have made my mountain stand strong; You hid Your face, and I was troubled. I cried out to You, O Lord; and to the Lord I made supplication: "What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Will the dust praise You? Will it declare Your truth? Hear, O Lord, and have mercy on me; Lord, be my helper!" You have turned for me my mourning into dancing; You have put off my sackcloth and clothed me with gladness, to the end that my glory may sing praise to You and not be silent. O Lord my God, I will give thanks to You forever. Alleluia.” | **ويجب أن يكون الكاهن محترسا ولم يذق شيئا البتة. ثم يلبس الملابس الكهنوتية بعد رشمها وهو يقول:**  **مزمور 29**  **"أعظمك يارب لأنك احتضنتنى، ولم تشمت بى أعدائى. أيها الرب إلهى، صرخت إليك فشفيتنى. يارب أصعدت من الجحيم نفسى، وخلصتنى من الهابطين فى الجب. رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قدسه. لأن سخطا فى غضبه، وحياةً فى رضاه. فى العشاء يحل البكاء، وفى الصباح السرور. أنا قلت فى نعيمى لاأتزعزع إلى الدهر، يا رب بمسرتك أعطيت جمالى قوة. صرفت وجهك عنى، فصرت قلقا.ً إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهى أتضرع. أية منفعة من دمى إذا هبطت إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟ سمع الرب فرحمنى، الرب صار لى عونا.ً حولت نوحى إلى فرح لى، مزقت مسحى ومنطقتنى سروراً. لكى ترتل لك نفسى ولايحزن قلبى. أيها الرب إلهى إلى الأبد أعترف لك. هلليلويا."** |
|  |  |  |
| **Salme 92 (93)**  Herren er konge! Han har klædt sig i højhed, Herren har klædt sig og rustet sig med styrke. Ja, jorden står fast, den rokkes ikke. Din trone står fast fra ældgammel tid, fra evighed har du været til. Herre, strømmene løfter, strømmene løfter deres røst, strømmene løfter deres brøl. Men mere end de vældige vandes buldren, mere end havets mægtige brændinger er Herren mægtig i det høje. Dine vidnesbyrd står fast, hellighed smykker dit hus i al evighed, Herre. | **Then Psatm 93 (Psalm 92 in Coptic copy)**  “The Lord reigns, He is clothed with majesty. The Lord is clothed, He has girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it cannot be moved. Your throne is established from of old; You are from everlasting. The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. The Lord on high is mightier than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea. Your testimonies are very sure; Holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia.” | **ثم مزمور 92**  **"الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هى أهوال البحر، وعجيب هو الرب فى الأعالى. شهاداته صادقة جداً، لبيتك ينبغى التقديس يا رب طول الأيام. هلليلويا."** |
|  |  |  |
| Under dette synger diakonerne den følgende Velsignelsens hymne: | During this, the deacons chant the following Hymn of the Blessing: | **في أثناء ذلك يرتل الشمامسة لحن البركة التالي:** |
|  |  |  |
| **Velsignelsens Hymne** | **Hymn of the Blessing** | **لحن البركة** |
| Vi bøjer os for Lysets fader, Hans enbårne søn, og Ånden, *Paraclete*, Treenigheden, ét inderste væsen. | We kneel down before the father of Light, and His only-begotten Son, and the Spirit, the Paraclete, the Trinity, one in essence. | **نسجد لآب النور، وإبنه الوحيد، والروح المعزي، الثالوث المساوي.** |
|  |  |  |
| Hymne Hilsen til dronningen Maria | Hymn Hail to Mary the Queen | **ثم يرتلون لحن السلام لمريم الملكة** |
| Så bøjer han sig for Herren foran hans hellige haikal. Og han bukker for sine brødre, præsterne. Derpå stiger han op til haikal og kysser alteret. Og han stiller alterkarrene foran sig og løsner dem fra indpakningen og begynder på bønnen for alterets forberedelse, som han siger sagte: | After this, the priest kisses the hands of his brothers the priests and asks them to absolve him and pray on his behalf. Then he ascends to the altar, takes out the vessels and prepares the altar while saying the following Prayer of Preparation inaudibly. | **ثم يصافح الكاهن أخوته الكهنة ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح و يحل الآنية من رباطها ويبدأ في فرش المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد التالية:** |
| Forberedelsesbøn (Af Patriark Severus af Antiokia) | The Prayer of Preparation (By Patriarch Severus of Antioch) | **صلاة الاستعداد للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية** |
|  |  |  |
| Herren, som kender alles hjerter, som er hellig og har velbehag i sine hellige, som selv er uden synd, men har magt til at forlade synd - | O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins. | **أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح فى قديسيه، الذى بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.** |
| Du, Herre, kender min uværdighed, min manglende beredthed og min utilstrækkelighed til denne hellige tjeneste for dig. | You, O Lord, know my unworthiness and my unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service. | **أنت يا سيد تعلم أنى غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التى لك.** |
| Jeg har ikke mod til at nærme mig og åbne min mund over for din hellige herlighed. Men tilgiv mig synder i henhold til dine talrige barmhjertighedsgerninger. Giv mig at finde nåde og barmhjertighed i denne time. | And I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour. | **وليس لى وجه أن أقترب وأفتح فمى أمام مجدك المقدس، بل بكثرة رأفتك أغفر لى أنا الخاطئ. وأمنحنى أن أجد نعمة ورحمة فى هذه الساعة.** |
|  |  |  |
| Her begynder præsten at pudse patenen, kalken og skeen og lægge servietterne på deres plads, mens han siger: | Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon. | **هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها عليالمذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر في تلاوة الصلاة قائلا:** |
| Og send mig kraft fra det høje til at begynde, forberede og fuldføre den hellige tjeneste for dig på den måde, som behager dig: en vellugt af røgelse efter din viljes behag. | And send me strength from on high that I may begin and make ready and accomplish Your holy service after Your pleasure, according to the ascent of Your will, for a sweet savor of incense. | **وأرسل لى قوة من العلاء، لكى أبتدئ وأهيئ وأكمل، كما يرضيك، خدمتك المقدسة، كمسرة ارادتك، رائحة بخور.** |
| Ja, vær hos os, vor Herre, vær fælles med os i handlin­ gen; velsign os. | Yes so, O our Master, be with us; be a partner working with us. Bless us. | **نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في العمل معنا: باركنا.** |
| For du er vor syndsforladelse, vore sjæles lys, vort liv, vor kraft og vor frimodighed. | for You are the forgiveness of our sins, the light of our souls, our strength, and our boldness. | **لأنك أنت هو غفران خطايانا، ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا ودالتنا.** |
| Og til dig opsender vi ære, pris og tilbedelse, Fader, Søn og Helligånd, - nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | And unto You, we send up glory, honor and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **وأنت الذي نرسل لك إلي فوق، المجد والاكرام والسجود، أيها الآب والابن والرُّوح القدس، الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Så siger han sagte denne bøn efter alterets klargøring: | While reciting the Prayer of Preparation, the priest wipes the vessels and arranges them in their places. Then he says the following prayer inaudibly. | **وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلاً في مكانه. وإذا انتهي من ذلك يقول هذه الصلاة سراً:** |
|  |  |  |
| **Efter forberdelsesbønnen** | **The Prayer after Preparation** | **صلاة بعد الاستعداد** |
| Du, Herre, har lært os dette store frelsesmysterium. Du har indbudt os, dine ydmyge og uværdige tjenere, til at være tjenere ved dit hellige alter. | O Lord, You have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar. | **أنت ياربُّ، علمتَنا هذا السرَّ العظيم، الذي للخلاص. أنت دعوتَنا، نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك، لنكون خداما لمذبحك المقدس.** |
| Vor Herre, gør os duelige ved din Helligånds kraft til at fuldføre denne tjeneste, for at vi kan bringe dig et velsignet offer uden dommens kval, stående over for din store herlighed. - Herlighed og stor skønhed er der i din hellighed. | O our Master, You make us worthy in the power of Your Holy Spirit to accomplish this service; so that, without falling into condemnation before Your great glory, we may bring to You a sacrifice of praise, glory, and great beauty in Your sanctuary. | **أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين، بقوة روحك القدُّوس، أن نكمل هذه الخدمة، لكي بغير وقوع في دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم لك صعيدة البركة، مجد اً وعظم بهاء في قدسك.** |
| Gud er den, der giver nåde; den, der sender frelse; den, der virker alt i alle. | O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all; | **اللهم معطي النعمة، مرسل الخلاص، الذى يفعل كل شئ فى كل أحد** |
| Giv, Herre, at vort offer for dem, der begår synd, og for dit folks uforstand bliver acceptabelt for dig. | grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins, and for the ignorances of Your people. | **اعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطاياي وجهالات شعبك.** |
| For det er rent, i overensstemmelse med din Helligånds gave, - ved Kristus Jesus, vor Herre, | For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord. | **لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.** |
| ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig. | Through whom the glory, the honor and worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Så kysser præsten alteret og begynder på Psalme-bønnen, og den afsluttes med Trosbekendelsen og Kyrie Eleison 41 gange. Imens vasker han hænderne 3 gange; første gang siger han Ps. 51,9: | The priest kisses the altar. The prayers of the hours are now prayed. The priest then washes his hands three times, saying the first time: | **ثم يقبل الكاهن المذبح، وبعد ذلك تصلي مزامير الساعات. ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول في الدفعة الأولي:** |
|  |  |  |
| Bestænk mig med din ysop, at jeg bliver ren; vask mig, at jeg bliver hvid som sne. | Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. | **تنضح على بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.** |
|  |  |  |
| 2. gang, fra Ps. 51,10: | And the Second Time: | **وفي الدفعة الثانية:** |
| Lad mig høre jubel og glæde; de ydmyge ben skal fryde sig. | Fill me with joy and let the bones which You have broken rejoice. | **تسمعني سروراً وفرحا فتبتهج عظامي المتواضعة.** |
|  |  |  |
| 3.gang, fra Ps. 26,6-7: | And the Third Time: | **وفي الدفعة الثالثة:** |
| Jeg vil vaske mine hænder i renhed og gå omkring dit alter, Herre, så jeg kan høre lyden af lovsang til dig. Halleluja. | I wash my hands in innocence, and go about Your altar, O Lord, that I may proclaim the voice of Your praise. Alleluia. | **أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسبيحك. هلليلويا.** |
|  |  |  |
| Så tørrer han hænderne og stiller sig i hailkal-døren, vestvendt, med en silkeserviet i hånden. Man bringer ham brødene (3 el. 5 el. 7) og vinen. Og ved siden af ham står en diakon med en silkeservi­ et i højre hånd for at modtage flasken med vin, og et vokslys i hans venstre hånd skinner på brødene og vinen, mens præsten pakker dem ud. Så tager præsten flasken og korstegner brødene og vinen 3 gange, mens han siger: ’I det velsignede navn etc.’. Mens præsten præsenterer flasken for diakonen, for at denne kan lugte til den, siger han: ’ God, dyrebar og velsignet.’  Så giver han diakonen flasken og udvælger lammet (…) og han vælger det uden fejl, ligesom der står skrevet om påskelammet i gammel tid. Og han tager lammet efter at have pakket det ud og tørrer dets overflade med en ren serviet og korstegner det med vinen. På samme måde korstegner han resten af brødene Så fugter han spidsen af højre hånds fingre, mens han bærer qurbanen på venstre håndflade, og han aftørrer det ligesom ved dåben, mens han siger: | Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The loaves are presented in an odd number, e.g., 3 or 5, etc. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the cruet of wine, and light in his left hand to shed light on the loaves and the wine while the priest examines them. Before the priest chooses the Lamb, which is the offering bread, he makes the sign of the cross three times over the loaves and the wine, saying, “In the name of the Father” and “Blessed be God the Father.” He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying: | **ثم ينشف يديه قليلا في ستر كتان ابيض نظيف.**  **وعند تقديم الحمل، يقف في باب الهيكل متجها إلى الغرب وبيده لفافة حرير. ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيد اً . ويقدم قربان الحمل دائما بعدد مفرد، أي3 أو 7 ... 5 ألخ. ويقف الشماس بجانبه وبيده اليمني لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، وبيدة اليسري نور ينير به علي الحمل والخمر حين يستبرئهما الكاهن. فيختار الحمل الذي هو خبز التقدمة، وقبل اختياره يرشم الكاهن الحمل والخمر ثلاثة رشوم وهو يقول: باسم الآب... و مبارك الله الآب... بكاملها.**  **ويأخذ الحمل علي راحة كفه اليسري ويمسحه بيده اليمني فوق وأسفل وهو يقول من صلاة بعد الاستعداد:** |
|  |  |  |
| Giv, Herre, at vort offer for dem, der begår synd, og for dit folks uforstand bliver acceptabelt for dig. | grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins, and for the ignorances of Your people. | **اعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطاياي وجهالات شعبك.** |
| For det er rent, i overensstemmelse med din Helligånds gave, - ved Kristus Jesus, vor Herre, | For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord. | **لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.** |
| ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig. | Through whom the glory, the honor and worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Så nævner han, hvem han ønsker at nævne, især den for hvem qurbanen frembæres, hvadenten vedkommende er levende eller død, syg eller på rejse eller i nød. Hvis han er levende, siger præsten: | Then he mentions those whom he desires to remember, especially those on whose behalf the offering is made. And for Christians in general, and for his family and kin in particular, he says: | **ثم يذكر من يريد أن يذكره، وبالأخص من يكون القربان قد قدم عنه. وعن المسيحيين عموما، وعن أهله وأقاربه خصوصا يقول:** |
|  |  |  |
| Ihukom, Herre, dine kristne, ortodokse tjenere - hver enkelt efter hans eller hendes navn. | Remember, O Lord, Your orthodox Christian servants, each one by his name and each one by her name. | **اذكر يا رب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.** |
| Ihukom, Herre, min far og mor og brødre, mine kødelige slægtninge, og mine åndelige fædre. Bevar de levende ved hjælp af din freds­ engel og giv de hensovede hvile. | Remember, O Lord, my father, my mother, my brothers, and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living, by the angel of peace, and repose those who have departed. | **اذكر يا رب أبي وأمي وأخوتي وأقربائي الجسديين، وآبائي الروحيين، فالاحياء منهم احفظهم بملاك السلام والراقدين نيحهم.** |
|  |  |  |
| Til afslutning siger han om sig selv: | As for himself, he says: | **وعن ذاته يقول:** |
| Ihukom, Herre, min svaghed- en fattig er jeg- og tilgiv mig mine talrige synder. | Remember, O Lord, my weakness – even I the poor – and forgive me my many sins. | **اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين واغفر لي خطاياي الكثيرة.** |
|  |  |  |
| Når han er færdig med det, svøber han lammet i en silkeserviet og løfter det op over sit hoved. Ligeledes svøber den tjenestegørende diakon vinflasken i en silkeserviet og løfter den op over sit hoved, stående bagved præsten. Foran hver af dem står en diakon og holder et tændt vokslys. Og præsten stiller sig i haikal-døren, vendt mod menigheden, og siger: | After completing the above, the priest covers the bread with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the cruet of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a light. | **ومتي أكمل ذلك، يلف الحمل )القربان( في لفافة حرير ويرفعه علي رأسه.**  **كذلك الشماس يلف وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه علي رأسه أيضا. ويكون قدام كل منهما شماس بيده نور، ويدورون حول المذبح دورة واحدة.** |
|  |  |  |
| **Lammet føres rundt** | **The Procession of the Lamb** | **دورة الحمل** |
| **Præst:**  Ære og pris, pris og ære være den hellige Treenighed, Faderen og Sønnen og Helligånden. | **Priest:**  Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. | **الكاهن:**  **مجد اً وإكرام ا إكرام ا ومجد اً للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.** |
| Fred og opbyggelse være med Guds eneste ene, hellige, almindelige, apostolske kirke. Amen. | Peace and edification to the one, only, holy, Catholic, and Apostolic Orthodox Church of God. Amen. | **سلاما وبنيانا لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.** |
| Ihukom, Herre, dem som har bragt dig disse gaver, til­ lige med dem som de er bragt for, og dem ved hvis hånd de blev bragt. Giv dem alle den himmelske belønning. | Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward. | **أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السمائي.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for disse hellige og dyrebare gaver og vore ofre og dem, som har bragt dem. | **Deacon:**  Pray for these holy and Precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them. Lord have mercy. | **الشماس:**  **صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها. يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| **’Og præsten beder lavmælt:**  Ihukom, Herre, enhver som har bedt os om at nævne dem i vore henvendelser og bønner. Herre, må du komme dem ihu i dit himmelske rige. | **The Priest says inaudibly:**  Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His heavenly kingdom. | **ويقول الكاهن سراً:**  **أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا. الرب يذكرهم في ملكوته الذي في السموات.** |
|  |  |  |
| På lørdage og søndage (undtagen under den Store Faste), på Herrens højtider, på de 50 glade dage og på alle dage uden faste, synger menigheden. | On Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), on feasts of oaur Lord, on fifty joful days and on all non fasting days, the people chant | **يقول الشعب في أيام السبوت والآحاد )ما عدا في سبوت وآحاد الصوم الكبير( وفي الأعياد السيدية والخمسين وكل أيام الافطار** |
| **Menigheden:**  Halleluja! Denne er dagen, som Herren har gjort, lad os juble og glæde os på den. O Herre, frels os, o Herre, gør vore veje lige. Velsignet den, der kommer i Herrens navn. Halleluja.  **(Alleluia Fai Pe Penhoue ita ep choice thameof marin thelil enten O nof emmon enkhetf O epchoice ek ei nahmen O epchoice ei soten nin moiit ef ezmaaroet engi fi ethneo khen ephran em epchoice. Alleluia)** | **People:**  Alleluia. This is the day that the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, straighten our ways. Blessed is He, who comes in the name of the Lord. Alleluia.  **(Alleluia Fai Pe Penhoue ita ep choice thameof marin thelil enten O nof emmon enkhetf O epchoice ek ei nahmen O epchoice ei soten nin moiit ef ezmaaroet engi fi ethneo khen ephran em epchoice. Alleluia)** | **الشعب:**  **هلليلويا هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب خلصنا. يا رب سهل سبلنا. مبارك الآتي باسم الرب. هلليلويا.**  **(الليلويا فاي بى بيئيهؤو إيطا بشويس ثاميوف مارين ثيليل انتين أو نوف إممون إنخيتف أو إبشويس إيك إي ناهمين أو إبشويس إيك إي سوتين نين مويت إف إزماروؤوت إنجى فيئثنيو خين إفران إم إبشويس**  **الليلويا)** |
|  |  |  |
| På alle fastedage og onsdage og fredage siger menigheden: | On fasting days (except the weekdays of the Great Fast and Jonah’s Fast) and on Saturdays and Sundays during the Great Fast, the people chant the following; | **وفي أيام الأصوام )ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم يونان( وفي سبوت وآحاد الصوم الكبير، يقولون الآتي** |
| **Menigheden:**  Halleluja, et menneskes tanker vil åbenbare dig, Herre, og resten af hans tanker holder fest hos dig. Modtag ofrene og frembærelserne, Halleluja.  **(Allelui Gi ephmephei en oromi ef ei o-onh nak ephol epchoice o-oh epsogb enti o-mephei ef ei ershai nak ni theseya ni epros fora shopo erok. Alleluia)** | **People:**  Alleluia. The thought of man shall confess to You O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You. The sacrifices and the offerings receive them to Yourself. Alleluia.  **(Allelui Gi ephmephei en oromi ef ei o-onh nak ephol epchoice o-oh epsogb enti o-mephei ef ei ershai nak ni theseya ni epros fora shopo erok. Alleluia)** | **الشعب:**  **هلليلويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يا رب، وبقية الفكر تعيد لك. الذبائح والقرابين اقبلها إليك. هلليلويا.**  **(الليلويا جى إفميفئى إن أورومى إف إى أؤونه ناك إيفول إبشويس أووه إبسوجب إنتى أو ميفئى إف إى إرشايناك نيثيسيا نى إبروس فورا شوبو إيروك الليلويا)** |
|  |  |  |
| Og i den hellige 40-dages faste, undtagen søndagene, og på de 3 Nineve-fastedage siger menigheden: | On fasting days of Jonah’s Fast and the Great Fast and, not including Saturdays and Sundays, the people chant the following | **وفي صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون: سبوته وأحاده، يقال ما يلي** |
| **Menigheden:**  Halleluja! Så kan jeg komme til Guds alter, til Gud, min glæde og min fryd, og takke dig med citerspil, Gud, min Gud. Herre, husk David for al hans møje. | **People:**  Alleluia. I will go into the Altar of God, before the face of God, who gladdens my youth. I will confess to You with the harp, O God, my God. Remember David, O Lord, and all his meekness. Alleluia. | **الشعب:**  **هلليلويا. ادخل إلي مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك يا الله إلهي بالقيثارة. أذكر يا رب داود و كل دعته. هلليلويا.** |
|  |  |  |
| Efter rundgangen stiller præsten sig ved alterets vestside med ansigtet mod øst. Han lægger lammet i sin venstre hånd og bøjer hovedet hen mod sine præstebrødre og siger: Velsign (mig), Så bøjer de ligeledes hovedet og svarer: Velsign du (os). Så retter præsten opmærksomheden mod qurbanen og nærmer den til vinflasken, som diakonen holder i silkeservietten i sin højre hånd. Præsten slår efter sædvane korsets tegn 3 gange over de 2 genstande. | The priest, having come around to the front of the altar, faces East, and uncovers the bread and places it in his left hand. Then he inclines his head toward his brothers the priests, asking them to bless. Then he brings the bread close to the cruet of wine in the deacon’s right hand, which is covered with a silk veil, and three times he makes the sign of the cross over both, saying: | **واذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها، يقف مكانه أولا غربي المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل (القربانة( على يده اليسري. ويحنى برأسه لإخوته الكهنة ملتمسا منهم أن يباركوا ثم يلتفت إلي القربانة ويقرب إليها وعاء الخمر الذي يكون بيد الشماس اليمني ملفوفة بلفافة من حرير ويرشم الكاهن الاثنين معا ثلاثة رشوم بمثال الصليب كالعادة. فأول ذلك يبتدئ قائلا:** |
| **Præst:**  I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn – En Gud. | **Priest:**  In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. | **الكاهن:**  **باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.** |
|  |  |  |
| Første gang begynder han med at sige: | At the first signing, he says: | **ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:** |
| **Præst:**  Velsignet være Gud Fader, den Almægtige. Amen. | **Priest:**  Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen. | **الكاهن:**  **مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen. | **Deacon:**  Amen. | **الشماس:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| 2. gang: | At the second signing, he says: | **ثم يرشم الرشم الثاني وهو يقول:** |
| **Præst:**  Velsignet være hans enbårne Søn, Jesus Kristus, vor Herre. Amen. | **Priest:**  Blessed be His only begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. | **الكاهن:**  **مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.** |
|  |  |  |
| Diakon:  Amen. | **Deacon:**  Amen. | **الشماس:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| 3. gang: | At the third signing, he says: | **ثم يرشم الرشم الثالث وهو يقول:** |
| **Præst:**  Velsignet være Helligånden, Talsmanden. Amen. | **Priest:**  Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. | **الكاهن:**  **مبارك الروح القدس المعزى. آمين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen. | **Deacon:**  Amen. | **الشماس:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  En hellig Fader, en hellig Søn, en hellig Ånd. Amen.  Velsignet være du Herre, Gud, i evighed. Amen. | **Deacon:**  One is the holy Father, One is the holy Son. One is the holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen. | **الشماس:**  **واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك الرب الإله إلي الأبد. آمين.** |
| Alle folkeslag, velsign Herren. Må alle folk velsigne ham. For hans barmhjertighed har manifesteret sig over os, og Herrens sandhed varer til evighed. Amen. Halleluja | Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia. | **يا جميع الامم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لان رحمته ثبتت علينا. و حق الرب يدوم إلي الأبد. آمين. هلليلويا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, - nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Halleluja.  **(Dokså patri kai yiå kai hagiå neumati**  **Kai nyn kai aei kai eis tous aiånas tån aiånån. Amen)** | **People:**  Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.  **(Doxa patri kai huio kai hagio penumati, kai nun kai aei kai eis tous aionas ton aionon. amen)** | **الشعب:**  **المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين. هلليلويا.**  **(ذو كسابترى كى إيو كى أجيو بنيفماتى ، كينين كى آ إى كى إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين الليلويا)** |
|  |  |  |
| Imens placerer præsten Lammet på patenen, som der er et silkeklæde under, mens han lavmælt siger: | During this time, the priest places the bread on the paten, beneath which is a silk veil; while saying the following inaudibly: | **وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي سراً:** |
| Herlighed og ære, ære og herlighed til den almægtige Treenighed, Faderen, Sønnen og Helligånden. | Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. | **مجداً وإكراما إكراما ومجداً للثالوث القدوس الآب والإبن والروح القدس.** |
| Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.** |
|  |  |  |
| Så hælder præsten vinen i kalken, ved at tømme vinbeholderen. Då hælder han vand i den tomme beholder og fra den tilfører han vand til kalken (mængden af vand skal ikke være mindre end 1/10, normalt en fjerdedel, men ikke mere end en tredjedel). Præsten tørrer beholderens tud af med et hvidt klæde og fjerner den fra alteret. Så påbegynder han bønnen med: | After this, the priest pours wine into the chalice, emptying the cruet. Then he pours water into the empty wine cruet and from it he odds a water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a tenth, normally a quarter but not more than a third). The priest wipes the mouth of the cruet with a white veil and removes it from the altar. He then starts the prayer saying: | **ثم يصب الخمر في الكأس ويصفي القارورة جيداً ويضيف إلي الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو ربعه، ولا يقل عن العشر، ثم يمسح فم القارورة بلفافة بيضاء وينزلها من المذبح. ويبدأ الصلاة فيقول:** |
| **Præst:**  Bed **(Eshlil)** | **Priest:**  Pray. **(Eshlil)** | **الكاهن:**  **صلوا) اشليل(** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Rejs jer for at bede  **(epi epros efki estasite)** | **Deacon:**  Stand up for prayer.  **(epi epros efki estasite)** | **الشماس:**  **للصلاة قفوا.**  **) ابي ابروس افكى اسطاسيتى (** |
|  |  |  |
| Så bøjer præsten sit hoved hen mod præstebrødrene, vender sig imod vest og gør med sin højre hånd korsets tegn over folket, mens han siger: | The priest then turns to his brothers the priests before turning to the west and making the sign of the cross over the people, saying: | **ويلتفت الكاهن إلي إخوته الكهنة، ثم إلي الغرب، ويرشم الشعب رشما واحداً بمثال الصليب وهو يقول:** |
| **Præst:**  Fred være med jer Alle **(Irini Pasi)** | **Priest:**  Peace be with all. **(Irini Pasi)** | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم) ايرينى باسى (** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd  **(Kito epnevma ti so)** | **People:**  And with your spirit  **(Kito epnevma ti so)** | **الشعب:**  **ولروحك ايضا.**  **) كيطو ابنفماتى سو (** |
|  |  |  |
| **Takkebønnen** | **The Prayer of Thanksgiving** | **صلاة الشكر** |
| **Præst:**  Lad os takke den godgørende og barmhjertige Gud, Vor Herre Gud og Frelser Jesu Kristi Fader. | Priest:  Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. | **الكاهن:**  **فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| For han har bevogtet os; han har støttet os; han har bevaret os; han har taget imod os; han har vist os medfølelse; han har hjulpet og støttet os indtil denne time. | For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour. | **لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.** |
| Lad os fremdeles bede den Almægtige Herre, vor Gud, at han bevarer os på denne hellige dag og alle vort livs dage i al fred. | Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life. | **هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed. | **Deacon:**  Pray.. | **الشماس:**  **صلوا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Herre, Hersker, Almægtige Gud, Vor Herre - Gud og Frelser Jesu Kristi Fader! | **Priest:**  O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. | **الكاهن:**  **أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Vi takker Dig i alle forhold og på grund af alt og i enhver situation. | We thank You for everything, concerning everything, and in everything. | **نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.** |
| For du har bevogtet os, støttet os, bevaret os, modtaget os, båret over med os og har bistået og bragt os frem til denne time. | For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour. | **لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for, at Gud må forbarme sig over os, og vise os omsorg og høre og støtte os, samt tage imod sine helgeners og frommes forbønner for vores godheds skyld til enhver tid og gør os værdige til at få del i hans helli­ge og velsignede sakramente til forladelse af vore synder. | **Deacon:**  Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا.** |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Derfor henvender vi os og beder din godhed, du menneskekærlige, giv os at fuldende denne hellige dag og alle dage i vort liv i al fred med ærefrygt for dig. | **Priest:**  Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. | **الكاهن:**  **من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.** |
| Al misundelse, og hver fristelse, al djævelens værk, og de onde menneskers sammensværgelse og skjulte såvel som åbenlyse fjenders opstand, | All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, | **كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين** |
|  |  |  |
| Præsten bøjer sit hoved mod øst og gør korsets tegn over sig selv, mens han siger: | The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying: | **يحنى الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:** |
|  |  |  |
| tag det bort fra os. | Take them away from us. | **انزعها عنا.** |
|  |  |  |
| Så vender han sig højre om, imod vest, og korstegner folket, idet han siger: | Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following | **ثم يلتفت إلي الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً** |
| og bort fra hele dit folk.  og fra dette bord. | And from all Your people.  And from this table, | **وعن سائر شعبك. وعن هذه المائدة.** |
|  |  |  |
| Så vender han sig mod øst, gør korsets tegn og siger ved aften­ røgelsen: | Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying: | **ثم يلتفت إلي الشرق ويرشم علي المذبح قائلاً:** |
| og fra dette hellige sted. | And from this, Your holy place. | **وعن موضعك المقدس هذا.** |
| Forsyn os med de ting, som er gode og fordelagtige, for du er den, som har givet os myndighed til at træde på slanger og skorpioner og på al fjendens magt. | But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. | **أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.** |
| Og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde, - | And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | **ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.** |
| ved nåde, barmhjertig­ hed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, | By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. | **بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح** |
| ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig | Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | **هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Du er sandelig frelst, samt din Ånd. | **People:**  Saved. Amen. And with your spirit. | **الشعب:**  **خلصت حقا ولروحك.** |
|  |  |  |
| Under Jonas’ faste og hverdagene i den Store Faste, bliver ovenstående hymne ”Frelst. Amen” ikke sunget med sin normale melodi, men en kortere udgave, og så hymnen ”Hans Fundament er i De Hellige Bjerge”, som vist nedenfor, og som er en del af salme 87(86). | During Jonah’s fast and the weekdays of the Great Fast, the above hymn “Saved. Amen” is not said in its normal tune but the short one, and then the hymn “His Foundation is in the Holy Mountains”; as shown below, which is part of Psalm 86 | **ولكن في صيام يونان وأيام الصوم الكبير دون سبوته وأحاده، لا تقال "خلصت حقا" بلحنها السنوي، بل بالمختصر المعروف وبعدها لحن "أساساته في الجبال المقدسة" وهي من مزمور 86 ، كما يلي:** |
|  |  |  |
| **Hymne Nefcen** | **Hymn Nefcen** | **لحن أساساته في الجبال المقدسة** |
| Han har grundlagt sin by på hellige bjerge. Herren elsker Zions porte mest af alle Jakobs boliger. Herlige ting siges om dig, du Guds by. Halleluja. | His foundation is in the Holy mountains, the Lord loves the gate of Zion, more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia | **أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. هلليلويا.** |
| Men om Zion hedder det: Her er hver og én født, den Højeste har selv grundfæstet den. Halleluja. | A man will say, O mother Zion, and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia. | **صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هلليلويا.** |
|  |  |  |
| Så siger præsten sagte bønnen for brødets og kalkens frembærelse, henvendt til Sønnen: | Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son: | **يقول الكاهن صلاة تقدمة الخبز والخمر هذه سر اً للابن:** |
| Herre og Mester, Jesus Kristus, den uplettede Faders evige partner og logos, af samme væsen som ham og Hellig­ ånden. Thi du er det levende brød, som er kommet ned fra himlen. Og du har som den første gjort dig selv til et lyde­ frit lam - til liv for verden. Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige. | O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit; for You are the living bread which came down from heaven, and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, | **أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. وسبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن الحياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر.** |
|  |  |  |
| Her viser præsten med hånden hen til brødet, som ligger på patenen foran ham: | Here, the priest points with his hand to the bread set before him on the paten. | **هنا يشير إلي الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:** |
| Åbenbar dit åsyn over dette brød, | Show Your face upon this bread | **أظهر وجهك على هذا الخبز.** |
|  |  |  |
| Viser med hånden hen til kalken: | He points to the wine set before him in the chalice. | **ويشير بيديه إلي الخمر الموضوعة في الكأس قائلا:** |
| og over denne kalk - dem, som vi har stillet på ... | And upon this cup, which we have set upon | **وعلى هذا الكأس هذين اللذين وضعناهما على:** |
|  |  |  |
| viser hen til alteret: | He points to the altar, saying: | **ثم يشير إلي المذبح قائلا:** |
| dette præstelige bord, som tilhører dig. | This, Your priestly table. | **هذه المائدة الكهنوتية التي لك.** |
|  |  |  |
| Så slår han korsets tegn 3 gange over brødet og kalken. 1. gang siger han: | He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing: | **هنا يرشم علي الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم. ففي الرشم الأول يقول:** |
| Velsign dem. | Bless them, | **باركهما.** |
|  |  |  |
| 2. gang: | and at the second signing: | **في الرشم الثاني:** |
| Hellige dem. | Sanctify them. | **قدسهما.** |
|  |  |  |
| 3. gang: | and at the third signing | **في الرشم الثالث:** |
| Rens dem og forandre dem. | Purify them and change them. | **طهرهما وانقلهما.** |
|  |  |  |
| Så peger han hen på brødet især: | He points with his hand to the bread in particular, saying: | **ثم يشير إلي الخبز خاصة قائلا:** |
| Så at dette brød må blive dit hellige legeme. | In order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body | **لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس.** |
|  |  |  |
| Peger hen på kalken især: | He points with his hand to the chalice in particular. | **ثم يشير إلي الكأس خاصة قائلا:** |
| Og blandingen i denne kalk må blive dit dyrebare blod. Lad dem være os alle til delagtighed, helbredelse og frelse både for vor sjæl, legeme og ånd. | And, on the other hand, the mixture which is in this cup, indeed Your precious Blood. And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, bodies, and spirits. | **والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم. وليكونا لنا جميعا إرتقاء وشفاء وخلاصا لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.** |
| Thi du er vor Gud. Æren tilkommer dig sammen med din gode Fader og Helligånd­ en, Levendegøreren, af samme væsen som dig, - nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Så dækker præsten Lammet på patenen med en ren serviet, og ligeledes dækker han kalken med en serviet. Derpå dækker han og diakonen, der står over for ham, dem begge med den store dug (prospherinen). Endnu en serviet lægges oven på prospherinen. Så kysser han alteret og knæler østvendt og siger lavmælt absolutions­ bønnen til Sønnen: | Then the priest covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospheron, together with the deacon who is facing him; the priest then places another veil upon the prospheron. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the East, thanking the Lord who has made him worthy of this holy service. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly (O Master, Lord Christ ....), which is mentioned in the Offering of Incense. | **ثم يغطي القربانة بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة أخري ثم يغطي الجميع، هو والشماس مقابله بالابروسفارين ويضع لفافة فوق الابروسفارين باحتراس وتحفظ، يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل الابن سرا )أيها السيد الرب يسوع المسح...( الذي يقال في ختام صلاة رفع بخور عشية وباكر. ثم يقبل المذبح ويتوجه إلي جانب المذبح القبلي ويسجد إلي الشرق شاكرا للرب الذي أهله لهذه الخدمة الطاهرة.** |
| Så stiger præsten op til alteret og kysser det, fortsætter til dets nordside og diakonen, som tjener bøjer sig og gør korsets tegn over for ham, hvorefter præsten rækker sin hånd ud, lægger den på diakonen og velsigner ham. Så kysser de begge alteret. Præsten og diakonen stiger ned fra alteret (med hovedet fortsat rettet mod det) og herefter går de samt resten af diakonerne baglæns med ansigtet mod øst, mens de sætter højre fod forrest. Så bøjer de sig og gør korsets tegn foran haikal og en af præsterne, som til stede fremsiger absolutionsbønnen lavmælt. Hvis pave, en *metropolitan* eller en biskop er til stede, læser han denne bøn. Hvis kun præsten er til stede, læser han den. | Then the priest rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches forth his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar. Coming down from the altar, the priest and the rest of the deacons walk backward, their faces set to the East, and they put their left foot first. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the priests who are present reads the Prayer of Absolution inaudibly. If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If only one priest is present, he reads it. | **ثم ينهض ويقبل المذبح إلي جانب المذبح البحري. فيضرب له الشماس الخديم مطانية، فيمد يده ويباركه. ويقبل كل منهما المذبح وينزلان منه مع باقي الخدام، وكل منهم وجهه إلي الشرق ويكون نزولهم برجلهم اليسري ثم يسجدون أمام باب المذبح خاضعين. ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقول التحليل. وإن كان الآب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فهو الذي يقوله. وإن لم يتفق حضور كاهن آخر أو رئيس كهنة، فيقوله الكاهن الخديم.** |
|  |  |  |
| **Absolutionsbøn** | **The Absolution of the Servants** | **تحليل الخدام** |
| Så træder præsten og ligeledes diakonerne ned fra haikal, og alle knæler foran haikal-døren. En af de tilstedeværende præster sigerlavmælt tjenerens absolutionsbøn, hvori der forekommer 5 kors-tegn - eller den tjenestegørende præst siger den: | The priest makes the sign of the cross at each of the following times:  1. The serving priests.  2. The deacons.  3. The rest of the servants on the north side.  4. Tthe entire congregation on the west side.  5. Himself. | **1. يرشم الكهنة الخدام رشما واحدا بمثال الصليب.**  **2. يرشم الشمامسة رشما واحدا.**  **3. يرشم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.**  **4. يرشم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.**  **5. يرشم ذاته.** |
| **Præst:**  Dine tjenere, som gør tjeneste på denne dag: provst, præst og diakon, hele præsteskabet og lægfolket tillige med min svage person, | **Priest:**  May Your servants, ministers of this day, the hegomen(s), the priest(s)1, the deacon(s)2, the clergy3, all the people4, and my weak self5, | **الكاهن:**  **عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة والقسوس والشمامسة والاكليروس وكل الشعب وضعفي** |
| - må de være tilgivne ved et ord fra den hel­ lige Treenigheds, Faderen-Sønnen-og-Helligåndens mund. | be absolved from the mouth of the All- Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. | **يكونون محاللين من فم الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.** |
| Og ved din eneste ene, hellige, almindelige, apostolske kirkes mund (forbøn). | And from the mouth of the one, only, Holy, Catholic and Apostolic Church. | **ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.** |
| Og ved de 12 apostles mund. Og den kontemplative evangelist Markus, den hellige apostel og martyr - samt patriarken Sct. Severus, og vor mester Dioscorus, og Sct. Athanasius den apostolske, og Sct. Peter hieromartyr4 og ypperstepræst, og Sct. Johannes Krysosto­ mos, Sct. Kyril, Sct. Basilius og Sct. Gregorius. | And from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God the Evangelist Saint Mark, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the holy martyr and the high priest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; and Saint Gregory. | **ومن أفواه الاثني عشر رسولا ومن فم ناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس**  **بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس.** |
| Og ved de 318, som samledes i Nikæa, og de 150 i Kon­ stantinopel, og de 200 i Efesus. | And from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus. | **ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس.** |
| Og ved vor ærværdige fader, ypperstepræsten Abba NN. Og ved min ringhed. - | and from the mouth of our Honored father the high priest Pope Abba …, and from the mouth of his partner in the liturgy, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (…) and from the mouth of my abject self. | **ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا )...( وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف )المطران( أنبا (...) ومن فم حقارتي.** |
| Thi velsignet og fuld af herlighed er dit hellige navn: Fader, Søn og Helligånd, - nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **لأنه مبارك ومملوء مجد اً اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان إلي دهر الدهور كلها. آمين.** |

# **The Liturgy of the Word**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **KATEKUMEN- DELEN** | **The Liturgy of the Word** | **قداس الكلمة** |
|  |  |  |
| **Paulus-røgelsens forbøn til Faderen** | **The prayer of incense for the Pauline Epistle** | **أوشية بخور البولس** |
| Så rejser alle sig op, og præsten hilser på sine præstebrødre. Derefter træder han op til haikal og stiller sig foran alteret. Diakonen præsenterer røgelsesæsken, som præsten korstegner tre gange. Herefter kommer han fem skefulde i shuriaen, mens han siger ”bed”. Herefter siger han ”fred være med jer”, efterfulgt af Paulus-røgelsens forbøn til Faderen: | At the conclusion of this prayer, all rise, the priests kiss each other, and the serving priest makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East, before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censor to the priest, who faces eastwards and offers the incense of the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, putting five spoonfuls of incense into the censer, and then he says “Slyl … Let us Pray” and “Iryny paci … Peace be with all”. Then he says the following Prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father. | **ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح ويقدم له الشماس المجمرة فيرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويضع خمس أياد بخور في المجمرة ويقول "صل " وأيضا "السلام لجميعكم " ثم يقول أوشية بخور البولس للآب وهي هذه:** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Store, evige Gud - uden begyndelse og uden slutning! Stor i din rådgivning og mægtig i dine gerninger! Du, som er på ethvert sted og er med hver enkelt! - | **Priest:**  O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone. | **الكاهن:**  **يا الله العظيم الأبدي الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد.** |
| Vær også med os, vor Herre, i denne stund, og træd ind i vor midte. | Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all. | **كن معنا نحن أيضا يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.** |
| Rens vore hjerter og hellige vore sind. Rens os fra enhver synd, som vi har begået med vilje eller ufrivilligt. Og giv os at frembære åndelige ofre og velsignede gaver for dig. | Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing. | **طهر قلوبنا وقدس انفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vort offer og dem, som frembærer det. | **Deacon:**  Pray for our sacsrifice and for those who have brought it. | **الشماس:**  **صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  og en åndelig røgelse, som kommer inden for forhænget, ind i dit det allerhelligste.  Vi beder dig, vor Herre, ihukom freden etc. | **Priest:**  And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.  And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic... | **الكاهن:**  **وبخوراً روحيا يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.**  **نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة...** |
|  |  |  |
| Han fuldfører de 3 små forbønner: for fred, for fædrene og for menighederne, imens han vandrer 3 omgange omkring alteret som nævnt ved røgelsesofferet.  Så går han ned fra haikal og tilryger haikal-døren og også patriar­ ken eller biskoppen, hvis han er til stede, og præsterne og hele menigheden som nævnt. | As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people. As he cense the people, the priest says: | **ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار )السلامة والآباء والاجتماعات( كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن.**  **وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للانجيل وللاب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب جميعه، ويقول في بخور الشعب:** |
|  |  |  |
| **Hymne Taisoury** | **Hymn Taisoury** | **لحن هذه المجمرة الذهب النقي** |
| Efter ovennævnte "tjenerens absolution" synger menigheden denne hymne til Jomfruen. | After the Absolution, the people chant the following hymn for the Virgin on Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, the fifty joyful days of Pentecost, and all non-fasting days. | **أما الشعب فإنه يرتل أثناء ذلك بعد قراءة – تحليل الخدام لحن العذراء التالي، وهو يقال - في أيام السبوت والآحاد )ما عدا سبوت وأحاد الصوم الكبير( وفي الأعياد السيدية والخمسين وكل أيام الافطار.** |
| Det er det kar af rent guld, som bærer vellugten, og som er i præsten Arons hånd, idet han opløfter røgelse over alteret.  **(Tay-shory ennob enka-tharos etfai kha pi-aro-mata, etkhen nen-jeeg en-A-aron pi-oweeb eftale oo-estoi-nofi e-epshoi ejen pima en-ersho-oshi.)** | This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.  **(Tay-shory ennob enka-tharos etfai kha pi-aro-mata, etkhen nen-jeeg en-A-aron pi-oweeb eftale oo-estoi-nofi e-epshoi ejen pima en-ersho-oshi.)** | **هذه المجمرة الذهب النقي الحاملة العنبر، التي في يدي هارون الكاهن، يرفع بخوراً علي المذبح.**  **(طاى شورى ان نوف إن كاثاروس إيت فاى خا بى آروماطا اتخين نين جيج ان آ آرون بى أويف افطاى أو إسطوى نوفى إى ابشوى ايجين بيما إن إير شؤوشى.)** |
| På alle fastedage (undtagen den de tre Nineve-fastedage og den hellige 40-dages faste) lørdagene og søndagene under den hellige 40-dages faste og de to korshøjtidsfejringer, siger menigheden: | On all fasting days (except during Jonah’s Fast and the Great Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted: | **وفي كل أيام الصوم )ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم يونان( وفي سبوت وأحاد الصوم الكبير وفي عيدي الصليب، تقال هذه عوضا عن السابقة.** |
| **Hymne om Røgelseskarret af guld** | **Hymn of the golden censer** | **لحن المجمرة الذهب هي العذراء** |
| Røgelseskarret af guld er Jomfruen. Dets vellugt er vor Frelser. Hun fødte ham. Han frelste os: Han tilgav os vore synder.  **(Tee-shory ennob te ti-Parthenos, pes-aro-mata pe pen-Soteer, asmisi emmof, afsoti emmon, owoh ka nen-novi nan e-vol.)** | The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.  **(Tee-shory ennob te ti-Parthenos, pes-aro-mata pe pen-Soteer, asmisi emmof, afsoti emmon, owoh ka nen-novi nan e-vol.)** | **المجمرة الذهب هي العذراء، وعنبرها هو مخلصنا، قد ولدته وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.**  **(تي شوري ان نوب تيه تي بارثينوس بس اروماطا بى بين سوتير اسميسي امموف افسوتي اممون اووه افكانين نوفي نان ايفول)** |
| På dagene i påskefasten og Nineve-fasten siger man også: | On weekdays of the Great Fast and during Jonah’s Fast, the following is chanted. | **وفي أيام الصوم الكبير وصوم يونان يقولون.** |
| Du er det røgelseskar af det pure guld, som bærer den vel­ signede glød. | You are the censer of pure gold: bearing the blessed ember. | **أنت هي المجمرة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.** |
|  |  |  |
| **Hymne om forbøn:** | **Hymn of the Intercessions** | **لحن الهيتينيات** |
| Ved gudsfødersken, Sct. Marias forbønner - Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-epresvia, ente ti theotokos ethouab Maria, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the intercessions: of the Mother of God: Saint Mary: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-epresvia, ente ti theotokos ethouab Maria, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نى إبريسفيا إنتى تى ثيؤطوكوس إثؤواف ماريا إبشويس. آرى إهموت نان إمبى كو إيفول إنتى نين نوفى)** |
| Ved de syv ærkeengles og de himmelske skarers for­ bønner - Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-epresvia, ente pi-shashf en arshi angelos, nem nitaghma en-epouranion, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the intercessions: of the seven archangels: and the heavenly orders: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-epresvia, ente pi-shashf en arshi angelos, nem nitaghma en-epouranion, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة والطغمات السمائية. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نى إبريسفيا إنتى ب شاشف ان ارشى انجيلوس نيم نى طغما ان ابورانيون إبشويس. آرى إهموت نان إمبى كو إيفول إنتى نين نوفى)** |
| Ved mine herrer og fædre, apostlenes, og de øvrige disciples bønner -  Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-evshi, ente nachois enyoti en-apostolos, nem epsepi ente ni mathitis, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the prayers: of my masters and fathers, the apostles: and the rest of the disciples: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-evshi, ente nachois enyoti en-apostolos, nem epsepi ente ni mathitis, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نى إفشى إنتى ناشويس انيوتى إن آبوسطولوس نيم إبسيبى إنتى ماثيتيس إبشويس. آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى)** |
| Ved den kontemplative evangelist, apostlen Markus' bønner-  Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-theorimos en-evangelistis, Markos pi-apostolos, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the prayers: of the beholder of God, the evangelist: Mark the apostle: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-theorimos en-evangelistis, Markos pi-apostolos, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نى إفشى إنتى بى ثيؤو ريموس إن إف آنجيليستيس ماركوس بى أبوسطولوس إبشويس. آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى)** |
| Ved den velsignede Archdeacon Stefanus, den første martyrs’ bønner - Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-arshi zeyakon et-ezmaroat Stephanos pi-shorb emartiros, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the prayers: of the blessed archdeacon: Stephen the first martyr: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-arshi zeyakon et-ezmaroat Stephanos pi-shorb emartiros, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلوات رئيس الشمامسة المبارك اسطفانوس أول الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين ني إفكي إنتي بي آرشي ذياكون إتزماروؤت إستيفانوس بي شورب إممارتيروس إبشويس)** |
| Ved den sejrrige martyr, min herre prins Georges bønner - Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, pachois epouro Georgios, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the prayers: of the struggle mantled martyr: my master King George: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, pachois epouro Georgios, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جيؤرجيوس. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نى إفشى إنتى بى أثلوفوروس إم مارتيروس باشويس إبؤروجيئورجيوس إبشويس. آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى)** |
| Ved den sejrrige martyr, Theodores bønner - Herre, skænk os tilgivelse for  vore synder.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, theodoros pi-estratilatis, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Theodores stratilatis: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, theodoros pi-estratilatis, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلوات المجاهد الشهيد تيؤدوروس الإسفهسلار، يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا**  **(هيتين ني إفكي إنتي بي أثلوفورس إممارتيروس ثيؤدوروس بي إستراتيلاتيس إبشويس)** |
|  |  |  |
| Ved den sejrrige martyr, Philopatir Mercurius bønner- Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Filopatir Merkourios, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Philopateer Mercurius: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Filopatir Merkourios, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلوات المجاهد الشهيد مرقوريوس محب الآب. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نى أفشى انتى بى أثلوفوروس إم مارتيروس فيلوباتير مارقوريوس إبشويس. آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى)** |
| Ved den sejrrige martyr, abba Mina, mirakel-magerens bønner - Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Avva Mina ente nifayat, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Saint Abba Mena: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Avva Mina ente nifayat, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلوات المجاهد الشهيد القديس ابا مينا. يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نى إفشى إنتى بى أثلوفوروس إم مارتيروس آفامينا إنتى نى فايات إبشويس. آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى)** |
|  |  |  |
| Ved Fader Antonius og Anba Paulus bønner - Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-evshi, ente na-chois enioti emmas no-shiri ava Antonios nem ava Pavly, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the prayers, of my masters the fathers who loved their children, Abba Anthony and Abba Paul: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-evshi, ente na-chois enioti emmas no-shiri ava Antonios nem ava Pavly, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلوات سيدي الأبوين محبي أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نى إفشى إنتى ناشويس إنيوتي إمماس نو شيري آفا أنطونيوس نيم آفا بافلي إبشويس. آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى)** |
| Ved helgenerne for denne dag, NNs bønner­ Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten ni-evshi ente ni-ethouab ente pai eho-ou, pi-owai pi-owai kata pefran, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through the prayers: of the saints of this day: each one according to his name: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten ni-evshi ente ni-ethouab ente pai eho-ou, pi-owai pi-owai kata pefran, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد باسمه. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نى إفشى إنتى نى إثؤواف إنتى باى إيهؤوو بى أوواى بى أوواى كاطا بيفران إبشويس. آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى)** |
| Ved vor hellige og retfærdige fader, Abba NNs bønner­ Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten nou-evshi, areh ep-onkh empeniot ettayout en-arshi erevs, papa avva (…), Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | Through their prayers: keep the life of our honored father: the high priest Papa Abba (…): O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten nou-evshi, areh ep-onkh empeniot ettayout en-arshi erevs, papa avva (…), Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)** | **بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا )...(. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نو إفشى آريه ابؤنخ إم بينيوت إيطايوت ان أرشى إريفسى بابا آفا ... إبشويس. آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى)** |
| Bevar vor ærede fader og ypperstepræst, Pave Abba NNs liv ved deres bønner -  Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.  **(Hiten nou-evshi, areh ep-onkh empeniot ettayout enthikeos, avva Mina pi-episkopos, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi)** | Through their prayers: keep the life of our honored father: and righteous father, Abba (…) the metropolitan (bishop): O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.  **(Hiten nou-evshi, areh ep-onkh empeniot ettayout enthikeos, avva Mina pi-episkopos, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi)** | **بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا )...( المطران (الأسقف(. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**  **(هيتين نو إفشى آرى إبؤنخ ام بنيوت إيطايوت إن ذيكيؤس آفا ... بى ابسكوبوس إبشويس. آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى)** |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os.  **(Ten ou-osht emmok o Pikhristos, nem Pekiot en-aghathos, nem pi-epnevma ethouab, je aktonk aksoti emmon nai nan)** | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.  **(Ten ou-osht emmok o Pikhristos, nem Pekiot en-aghathos, nem pi-epnevma ethouab, je aktonk aksoti emmon nai nan)** | **نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت )قمت( وخلصتنا. ارحمنا.**  **(تين أوو أوشت إمموك أو بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثـوس : نيـم بـي إبنفما إثـؤواب : جى أك تونك أك سوتى اممون ناى نان)** |
|  |  |  |
| **Paulus Epistel** | **The Pauline Epistle** | **البولس** |
| Så læser en af diakonerne en Paulus-epistel på koptisk, introduceret sådan: | If the Pauline Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted. | **إذا قرأ البولس قبطيا تقال مقدمته وهي هذه.** |
| Paulus, vor Herres Jesu Kristi tjener, kaldet til apostel og udkåret til forkynder af Guds evangelium. | Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. | **بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرازة الله.** |
|  |  |  |
| Så læser han Pauluslæsningen og siger til slut: | After the reading, the following conclusion is said. | **وفي ختامه يقول.** |
| Thi nåde være med jer og fred tillige. Amen - må det ske! | Grace and peace of God be with you. Amen. So be it. | **النعمة معكم والسلام معا. آمين. يكون.** |
| Ved patriarkens, ærkebiskoppens eller biskoppens tilstedeværelse siges der i stedet: | If a metropolitan is present, the following is added: | **وإن كان حاضرا مطران، فيزاد له:** |
| Må vor Herres Jesu Kristi nåde være med din hellige ånd, min herre, ærværdige fader, ypperstepræst, pave Abba NN, | And our father the Metropolitan Abba (…). | **وأبينا المطران الأنبا (...).** |
| Og hvis der sammen med patriarken er en ærkebiskop til stede, henvender han sig til ham: | If a bishop is present, the following is added: | **وإن كان حاضرا أسقف، فيزاد له:** |
| Og med vor fader ærkebiskop Abba NN, | And our father the Bishop Abba (…). | **وأبينا الأسقف الأنبا (...).** |
| Til bispen: | If more than one metropolitan is present, the following is added: | **وإن كان حاضرا أكثر من مطران، فيزاد لهم:** |
| Og med vor fader biskop Abba NN. | And our fathers the metropolitans who are with us. | **وآباءنا المطارنة الكائنين معنا.** |
| Og hvis der er flere ærkebiskopper: | If more than one bishop is present, the following is added: | **وإن كان حاضرا أكثر من أسقف، فيزاد لهم:** |
| Og med vor fædre ærkebiskop der er med os. | And our fathers the bishops who are with us. | **وآباءنا الأساقفة الكائنين معنا.** |
| Så slutter han: | After any of the previous hymns is said, they conclude by: | **وبعد أية جملة من الجمل السابقة، يقول:** |
| Må præsteskabet og hele lægfolket være i god behold hos Herren. Amen - må det så være! | May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it. | **فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون.** |
| Pauluslæsningen bliver så læst på arabisk, introduceret sådan: | If the Pauline Epistle is read in English, the following introduction is said. | **إذا قرأ البولس عربيا، تقال مقدمته وهي هذه.** |
| **Diakon:**  Et kapitel fra vor lærer apostelen Paulus' brev til Romerne (eller I. Kor.; 2. Kor. el. Tim.). Må hans velsignelse være med os. Amen. | **Deacon:**  A chapter from the (first/second) of our teacher St. Paul to …, May his blessings be with us. Amen. | **الشماس:**  **فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول )الأولي/الثانية( إلي ...، بركته المقدس تكون معنا. آمين.** |
|  |  |  |
| Således nævnes hver epistel ved navn. Og når Pauluslæsningen er slut, siger han:  Må Gud Faders nåde være med jeres ånd, fædre og brødre. Amen. | After the reading, the following conclusion is said.  The grace of God the Father be with you all. Amen. | **وفي ختام البولس يقول.**  **نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.** |
|  |  |  |
| Og under læsningen siger en assisterende præst - eller præsten selv, hvis han er alene - lavmælt følgende bøn: | During the reading of the Pauline Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Son: | **وفي أثناء قراءته، يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرا للابن وإن لم يكن حاضرا كاهن معه فيقولها هو:** |
| Kundskabens Herre, visdommens giver, som åbenbarer de ting, der er begravet i mørket, og som med stor kraft giver ordet til evangelieforkynderne, - | O Lord of knowledge and provider of wisdom, who reveals the deep things out of darkness, and gives a word to those who preach with a great power; | **يا رب المعرفة ورازق الحكمة الذي يكشف الأعماق من الظلمة والمعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة.** |
| som ud af din godhed har kaldet Paulus, der for en tid var en forfølger, til at være et udvalgt kar. - | who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel; | **الذي من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذي كان طارداً زمان ا،ً إناء مختاراً.** |
| Du var tilfreds med at lade ham blive en apostel, som er kaldet, og en udråber af dit riges evange­ lium, Kristus, vor Gud. | and in this You were pleased that he should be called to be an apostle and a preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God. | **وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك أيها المسيح إلهنا.** |
| Til dig beder vi nu fremdeles, du gode og menneske­ kærlige: Skænk os og hele dit folk et uforvirret sind og en klar forståelse, så vi erkender og forstår, hvad der er gavn­ ligt i din hellige lære, som nu bliver forelæst os ved ham (Paulus). | You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding, that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him. | **انت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر، نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله.** |
| Og ligesom han efterlignede dig- du livets ophav - gør os på samme måde værdige til at blive hans efterlignere i gerning og tro, til at ære dit hellige navn og til altid at være stolte af dit kors. | And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and glory in Your Cross at all times. | **وكما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة، هكذا نحن أيضا إجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس، ومفتخرين بصليبك كل حين.** |
| Du er den, til hvem vi opsender ære og pris og tilbedel­ se, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levende­ gøreren, af samme væsen som dig, - nu og altid etc. | And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها.**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **De Katolske breve** | **The Catholic Epistle** | **الكاثوليكون** |
| Så læser en af diakonerne på koptisk "den katolske læsning''. Dens introduktion: | If the Catholic Epistle is read in Coptic, the following introduction is said. | **إذا قرأ الكاثوليكون قبطيا تقال مقدمته وهي هذه.** |
| Den katolske læsning af vor fader NN:,,Mine elskede etc." | The Catholic Epistle of our father (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St. John), my beloved. | **الكاثوليكون من ابينا )يعقوب، يهوذا، بطرس، يوحنا(، يا أحبائى.** |
|  |  |  |
| Så læser han det og siger ved slutningen: | After the reading, the following conclusion is said. | **وفي ختامه يقول.** |
| Elsk ikke verden og det, som er i verden. Verden og dens lyst forgår. Men den, der gør Guds vilje, forbliver til evig tid. Amen. | Do not love the world nor the things in the world. The world is passing away, and its lust; but he who does the will of God abides forever. Amen. | **لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.** |
|  |  |  |
| Så læses det katolske brev på arabisk. Ved begyndelsen siger oplæseren: | If the Catholic Epistle is read in English, the following introduction is said. | **إذا قرأ الكاثوليكون عربيا، تقال مقدمته وهي هذه.** |
| **Diakon:**  Den katolske læsning (hentet) fra vor lærer Jakobs brev (eller Peter 1. 2. el. Judas el. Johannes 1. 2. 3.). Må hans velsignelse være med os. Amen. | **Deacon:**  The Catholic Epistle from the (first/second/third) epistle of our teacher (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St. John), May his blessings be with us. Amen. | **الشماس:**  **الكاثوليكون من الرسالة )الاولي، الثانية، الثالثة( لمعلمنا )يعقوب، يهوذا، بطرس، يوحنا(، بركته علينا. آمين.** |
|  |  |  |
| Og ved slutningen siger han:  Elsk ikke verden og ikke noget af det, som er deri. | After the reading, the following conclusion is said.  Do not love the world nor the things in the world. The world is passing away, and its lust; but he who does the will of God abides forever. Amen. | **وفي ختامه يقول.**  **لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.** |
|  |  |  |
| Under læsningen af det katolske brev siger den assisterende eller tjenestegørende præst lavmælt denne bøn til Faderen: | During the reading of the Catholic Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Father: | **وفي أثناء قراءة الكاثوليكون، يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرا للاب وإن لم يكن حاضرا كاهن معه فيقولها هو:** |
| Herre, vor Gud, du som ved dine hellige apostle har åben­ baret os evangeliets hemmelighed om din Salvedes herlighed, | O Lord our God, who through Your holy apostles have revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ, | **أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك القديسين اظهرت لنا سر إنجيل مجد مسيحك.** |
| og som har givet dem din nåde som en stor, umålelig gave til at prædike for alle folkeslag om din barmhjertigheds usporlige rigdom. | and have given to them according to the great immeasurable gift of Your grace that they should proclaim among all nations the good news of the riches of Your mercy, | **وأعطيتهم، كعظيم الموهبة التي لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا في كل الأمم بالغني الذي لا يستقصي لرحمتك.** |
| Vi beder dig, vor Herre, gør os værdige til deres lod og arv. | we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance. | **نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.** |
| Skænk os altid at vandre i deres fodspor og blive efter­ følgere i deres kamp, og blive delagtige med dem i den sved, som de udholdt med fromhed, | Grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness. | **وانعم لنا كل حين أن نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوي.** |
| idet du våger over din hellige kirke, som du grundlagde ved dem. Og velsign fåre­ ne fra din fold og lad det vintræ, som din højre hånd har plantet, formere sig ved Kristus Jesus, vor Herre, | Watch over Your holy Church which You have founded through them, and bless the sheep of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted, in Christ Jesus our Lord. | **حارسا بيعتك المقدسة، هذه التي أسستها من قبلهم، وبارك خراف قطيعك. وإجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا.** |
| ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig | Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | **هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Derefter beder præsten, som har shuriaen i hånden, lavmælt, den følgende bøn for gaverne, ved alteret. På søndage og Herrens højtider bedes den ikke her, men under morgenrøgelsen. Forbønnen for gaverne. | Then the priest, holding in his hand the censer, prays inaudibly at the altar the following Litany of the Oblations. On Sundays and feasts of the Lord, it is not prayed here, but during the Offering of Morning Incense. The Litany of the Oblations | **ثم يصلي الكاهن وبيده المجمرة أوشية القرابين علي المذبح سراً. أما في الأحاد والأعياد السيدية فلا تقال هنا بل تقال في صلاة رفع بخور باكر، وهي هذه: أوشية القرابين** |
| Efter afslutningen af de katolske breve synger menigheden responsoriet til Apostlenes Gerninger: | After the reading of the Catholic Epistle, the people chant the following Response to the Praxis | **وبعد قراءة الكاثوليكون، يرتل الشعب مرد الابركسيس التالي:** |
| Vær hilset, Maria, smukke due, som har født os Gud, Ordet. | Hail to you, O Mary, the beautiful dove, who has born to us God the Logos. | **السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.** |
| Velsignet er du i sandhed tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os.  **(Shere ne Maria, tiche-rompi ethnesos, thee-etas-misi nan, emifnoti pi-Loghos.**  **Eksmaro-ot alethos, nem Pekiot enagha-thos, nem pi-epnevma ethowab, je (akee) aksoti emmon. Nai nan.)** | Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.  **(Shere ne Maria, tiche-rompi ethnesos, thee-etas-misi nan, emifnoti pi-Loghos.**  **Eksmaro-ot alethos, nem Pekiot enagha-thos, nem pi-epnevma ethowab, je (akee) aksoti emmon. Nai nan.)** | **مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.**  **) شيرى نى ماريا تى اتشرومبى**  **ايت نيسوس ثى ايت آسميسى نان أم افنوتى بى لوغوس**  **إك إزماروؤوت آليثوس نيم**  **بيك يوت إن أغاثوس نيم**  **بى إبنيفما إثؤواب جى**  **أك سوتى إممون(** |
|  |  |  |
| **Apost.Gern** | **The Praxis** | **الابركسيس** |
| Så læser diakonen Apost.Gern. på koptisk. Til introduktion siger han: | If the Praxis is read in Coptic, the following introduction is said. | **إذا قرأ الابركسيس قبطيا تقال مقدمته وهي هذه.** |
| Vore fædre Apostlenes Gerninger. Må deres hellige velsignelse være med os. | The Acts of our father the apostles, may their blessing be with us. | **اعمال آبائنا الرسل، بركتهم المقدسة تكون معنا.** |
|  |  |  |
| Ved afslutningen siger han: | After the reading, the following conclusion is said. | **وفي ختامه يقول.** |
| Må Herrens ord vokse, mangfoldiggøres, blive mægtigt og styrkes i Guds hellige kirke. Amen. | The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen. | **وكلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.** |
|  |  |  |
| Så læses Apost.Gern. på arabisk/engelsk. Til introduktion siger oplæseren: | If the Praxis is read in English/arabic, the following introduction is said. | **إذا قرأ الابركسيس عربيا، تقال مقدمته وهي هذه.** |
| **Diakon:**  Et afsnit af vore fædre disciplenes historie, de som var rene og indhyllede i Helligåndens nåde. Må deres velsignelse være med os. Amen. | **Deacon:**  A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their blessing be with us all. Amen. | **الشماس:**  **فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار، المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.** |
|  |  |  |
| Og ved afslutningen siger han:  Må Herrens ord ikke vige fra denne kirke eller nogen kirke. | After the reading, the following conclusion is said:  The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen. | **وفي ختامه يقول:**  **لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.** |
|  |  |  |
| Imens fuldfører præsten den lille Actabøn, går ned og giver røgelse foran haikal-døren og tilryger præsterne og folket i det indre kor. Under røgelsen til folket siger han: | After completing the Litany of Oblations, and during the reading of the Acts, the priest makes a sign of the cross over the incense box, and says: | **وبعد إتمام أوشية القرابين وفي أثناء تلاوة الإبركسيس، يرشم الكاهن درج البخور رشما واحداً وهو يقول:** |
| **Præst:**  Ære og pris, pris og ære være den hellige Treenighed: Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | **Priest:**  Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **الكاهن:**  **مجداً وإكراما إكراما ومجداً للثالوث القدوس الآب والإبن والروح القدس. الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Han kommer en skefuld røgelse i shuriaen, og siger denne bøn ifm. læsning af Apostlenes Gerninger lavmælt, mens han står foran alteret og tilryger det. | He puts one spoonful of incense into the censer, and while standing before the altar and censing it, says this Prayer of the Acts inaudibly: | **ويضع يداً واحدة من البخور في المجمرة ويقف قدام المذبح ويبخر وهو يقول سر الإبركسيس التالي:** |
| **Præst:**  Gud, du som modtog Abrahams brændoffer og forsynede ham med et får i stedet for Isak, - modtag på samme vis dette røgelsesoffer fra os, vor Herre, | **Priest:**  O God, who accepted the burnt offering of Abraham and prepared for him a sheep in place of Isaac, even so, again accept at our hand also, O our Master, the burnt offering of this incense, | **الكاهن:**  **يا الله الذي قبل إليه محرقة إبراهيم وبدلاً عن اسحق اعددت له خروف ا،ً هكذا إقبل منا أيضا يا سيدنا محرقة هذا البخور.** |
| og send os din rige nåde som erstatning for det. Lad os blive rene for al syndens dårlige lugt. | and send down upon us in return Your abundant mercy, cleansing us from every stench of sin, | **وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغني، إجعلنا ان نكون أنقياء من كل نتن الخطية.** |
| Gør os værdige til at tjene din godhed, du menneskekærlige, i renhed og sandhed alle vort livs dage. | and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life. | **وإجعلنا مستحقين ان نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا.** |
| Vi beder dig, vor Herre, ihukom freden etc. | And we ask You, O our Master… | **ونسألك يا سيدنا ...** |
|  |  |  |
| Han fuldfører de 3 små forbønner: for fred, for fædrene og for menighederne, imens han vandrer 3 omgange omkring alteret som nævnt ved røgelsesofferet. Diakonen siger de passende svar, mens han vandrer om alteret, over for præsten. Præsten stiger ned fra haikal og tilryger evangeliet, og herefter paven, *metropolitan* eller biskoppen, hvis en af dem er til stede. Herefter tilryger han præsterne og menigheden, kun i det interne kor. Mens han tilryger menigheden siger han: | As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people, in the inner choir only. As he cense the people, the priest says: | **ثم يقول الأواشي الثلاثة الصغار )السلامة والآباء والاجتماعات( كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للانجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:** |
| Mine herrers og fædres, apostlenes velsignelse: vor fader Peters og vor mester Paulus' og de øvrige disciple - må deres hellige velsignelse være med os. Amen | A blessing of my masters and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen | **بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.** |
|  |  |  |
| Så vender han tilbage til haikal-døren, træder ikke op, men siger menighedens skriftemål, som er et sakramente (mysterium). Derpå rækker han røgelseskarret til diakonen og bøjer sig for Gud. Efter læsningen af Apost.Gern. på arabisk, læses Synaxariet (helgenberetninger). | Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, (O God, who accepted the confession of the thief…). Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God. After the reading of the Acts, the Synaxarion is read. | **ثم يعود إلي الهيكل ويقف أمامه ويقول سر اعتراف الشعب )يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص...( سرا ثم يناول المجمرة للشماس، ويسجد لله.**  **وبعد قراءة الابركسيس يقرأ السنكسار.** |
|  |  |  |
| **Synaxariet** | **The Synaxarion** | **السنكسار** |
| I Faderens, Sønnens og Helligåndens navn. Amen. I dag er det den … dag af den velsignede måned …; Må Gud begynde/ afslutte den i godhed og lade den komme igen, hvor vi er i fred og ro og vores synder og utilstrækkeligheder tilgives gennem vores Herres kærlige nåde, o, mine fædre og brødre. Amen. | In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen. Today is the … day of the blessed month of …; may God begin/end it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen. | **بسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين. اليوم ) … ( من شهر ) … ( أحسن الله استقباله إنقضاءه وأعاده علينا وعليكم ونحن وانتم في هدوء وإطمئنان، مغفوري الخطايا والزلات، من قبل مراحم الرب يا آبائي وإخوتي آمين.** |
|  |  |  |
| **Trishagion** | **Hymn of the Trisagion** | **لحن قدوس** |
| Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som blev født af jomfruen - forbarm dig over os.  **(Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-ekbar theno genetis eleison imas)** | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.  **(Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-ekbar theno genetis eleison imas)** | **قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.**  **(أجيوس أوثيئوس ، أجيوس اس شيروس ، أجيوس أثاناطوس أو إكبر ثينو جينيتيس إليسون إيماس)** |
|  |  |  |
| Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som blev kors­ fæstet for os - forbarm dig over os.  **(Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-estavros tis zi-imas, eleison imas)** | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.  **(Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-estavros tis zi-imas, eleison imas)** | **قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.**  **(أجيوس أوثيئوس ، أجيوس اس شيروس ، أجيوس أثاناطوس أو إسطفرو تيس ذى إيماس إليسون إيماس)** |
| Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels - forbarm dig over os.  **(Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-anastasi ik-ton nikron ki anilson istos oranos, eleison imas)** | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.  **(Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-anastasi ik-ton nikron ki anilson istos oranos, eleison imas)** | **قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.**  **(أجيوس أوثيئوس ، أجيوس اس شيروس ، أجيوس أثاناطوس أو أنا سطاسِ إيك طون نيكرون كى آنلسون يسطوس أورانوس إليسون إيماس)** |
|  |  |  |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Hellige Treenighed, forbarm dig over os  **(Doxa patri kai huio kai hagio penumati, kai nun kai aei kai eis tous aionas ton aionon. Amen. Agia etrias, eleison imas)** | Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. O holy Trinity, have mercy upon us  **(Doxa patri kai huio kai hagio penumati, kai nun kai aei kai eis tous aionas ton aionon. Amen. Agia etrias, eleison imas)** | **المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.**  **أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.**  **(ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنيفماتى كى نين كى آ إى كى إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين. أجيا اترياس إليسون إيماس)** |
|  |  |  |
| Så stiller præsten sig foran Haikal-døren, mens han tager shuriaen og siger: | Then the priest, taking the censer, stands before the door of the sanctuary and says: | **ثم يأخذ الكاهن المجمرة ويقف أمام باب الهيكل ويقول:** |
| **Præst:**  Bed: **(Eshlil)** | **Priest:**  Pray. **(Eshlil)** | **الكاهن:**  **صلوا) اشليل(** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Rejs jer for at bede:  **(epi epros efki estasite)** | **Deacon:**  Stand up for prayer.  **(epi epros efki estasite)** | **الشماس:**  **للصلاة قفوا.**  **) بي ابروس افكى اسطاسيتى (** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Fred være med jer alle. **(Irini Pasi)** | **Priest:**  Peace be with all. **(Irini Pasi)** | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم ) ايرينى باسى (** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd.  **(Kito epnevma ti so)** | **People:**  And with your spirit.  **(Kito epnevma ti so)** | **الشعب:**  **ولروحك ايضا.**  **) كيطو ابنفماتى سو (** |
|  |  |  |
| **Evangeliebønnen** | **The Litany of the Gospel** | **أوشية الإنجيل** |
| **Præst:**  Herre og Mester, Jesus Kristus, vor Gud, som har sagt til sine hellige, ærede disciple og hellige apostle: | **Priest:**  O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles: | **الكاهن:**  **أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلا** |
| Mange profeter og retfærdige har længtes efter at se de ting, som I ser, men så dem ikke, - og høre de ting, som I hører, men fik dem ikke at høre. | “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. | **إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.** |
| Men lykkelige er jeres øjne, at de ser, og jeres ører, at de hører. - Gør os værdige til at høre og gøre efter dine hellige evangelier ved dine helgeners forbønner. | But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints. | **أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات**  **قديسيك.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for det hellige evangelium. | **Deacon:**  Pray for the Holy Gospel. | **الشماس:**  **صلوا من أجل الإنجيل المقدس** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig! | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب ارحم** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Men, Herre, ihukom også enhver, som har bedt os om at huske dem i vore bønner og forbønner, som vi bringer frem for dig, Herre, vor Gud. - Dem, som allerede er sovet hen, giv dem hvile. Dem, som er syge, giv dem helse. Thi for os alle er du vort liv, vor frelse, vort håb, vor helbredelse og vor opstandelse. | **Priest:**  Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all. | **الكاهن:**  **اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.** |
| Og du er den, til hvem vi opsender ære og pris og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You. | **وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Halleluja. | **People:**  Alleluia. | **الشعب:**  **هلليلويا.** |
|  |  |  |
| **Evangeliet** | **The Gospel** | **الإنجيل** |
| Så synges en psalme, og der siges ved dens begyndelse: | The Psalm is read, beginning with the deacon saying: | **يطرح المزمور ويقال في بدايته:** |
| **Præst:**  En salme af David. | **Deacon:**  A psalm of David. Alleluia. | **الشماس:**  **مزمور لداود. هللويا.** |
|  |  |  |
| Præsten vender sig mod evangeliet og tilbyder røgelse, mens han lavmælt siger: | The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly. | **يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:** |
| Tilbed Jesu Kristi evangelium. Ved salmisten og profeten Davids bønner - Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder. | Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | **اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.** |
|  |  |  |
| Så stiger præsten op (til alteret) ved 4. fremsigelse og korstegner røgelsesæsken en gang og lægger en skefuld røgelse i karret, mens han siger: Ære og pris etc.... Diakonen stiger op til haikal med evangeliebogen; præsten tilryger den, imens han går en gang rundt om alteret, højre om, og diakonen bærer evangeliebogen. Og foran ham diakonerne med vokslys. Og præsten siger præsten Simeons bøn, som står i Lukas 2,29-32: | The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying “Glory and honor… Ou`wou nem outaio” to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly. | **ثم يصعد إلي الهيكل ويرشم درج البخور رشما واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجمرة وهو يقول "مجداً وإكراما ... " بكاملها. ويصعد الشماس بالبشارة إلي الهيكل ويعطي الكاهن البخور أمام البشارة وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يمينا والشماس حامل البشارة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سراً:** |
| Min Herre, nu sender du din tjener bort i fred efter dit ord, for mine øjne har set din frelse, som du har beredt for alle folkeslag, et lys, der åbenbares for hedningerne, og en herlighed for dit folk Israel. | Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel. | **الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عينى قد ابصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.** |
|  |  |  |
| Og præsten tilryger evangeliet 3 gange mens han lavmælt siger: | After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly: | **وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:** |
| Tilbed Jesu Kristi, den levende Guds Søns evangelium. Ære være Ham i evighed. | Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever. | **اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلي الأبد.** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Så tager han evangeliebogen fra diakonen og vender sig med den mod vest, og præsterne kommer og kysser evangeliet, mens de siger: | The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying, | **ثم يأخذ البشارة من الشماس ويلتفت به إلي الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:** |
| Men lykkelige er jeres øjne, at de ser, og jeres ører, at de hører. - Gør os værdige til at høre og gøre efter dine hellige evangelier ved dine helgeners forbønner. | But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints. | **أما انتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.** |
|  |  |  |
| Så kysser han det også og giver det til diakonen, som skal læse, og præsten ledsager ham med røgelse. Så vender han (præsten) tilbage til haikal-døren og stiller sig østvendt. Imens siger diakonen: | Then he kisses Gospel and gives it to the deacon, who will read, and the priest accompanies him with incense. Then he (the priest) turns back to the haikal door and stands facing east. Meanwhile, the deacon says: | **ثم يقبل البشارة أيضا ويعطيه للشماس الذي يقرأه ويرافقه الكاهن بالبخور. ثم يعود (الكاهن) إلى باب الهيكل ويقف باتجاه الشرق. بينما يقول الشماس:** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Stå med gudsfrygt og lad os høre det hellige evangelium.  **(Estasi te metavovo theo ako somen to agio ef angelio)** | **Deacon:**  Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.  **(Estasi te metavovo theo ako somen to agio ef angelio)** | **الشماس:**  **قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس. (اسطاثيتيه ميتافوفو ثيئو اكوسومين طو اجيو اف انجليو)** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Velsignet være han, som kommer i Herren navn! Herre velsigne på det hellige evangelium efter Mattæus (Mk. Lk. Joh.). | **Priest:**  Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist. | **الكاهن:**  **مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس ) ... ) الانجيلى.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Ære være dig, Herre. | **People:**  Glory to You, O Lord. | **الشعب:**  **المجد لك يا رب.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Stå med gudsfrygt og lad os høre det hellige evangelium, et kapitel fra vor lærer (...) evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse Amen. | **Deacon:**  Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings… | **الشماس:**  **قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى )أو مرقس أو لوقا أو يوحنا( البشير، التلميذ الطاهر بركته،** |
|  |  |  |
| **Menigheden**:  være med os. Amen. | **People:**  Be with us all. | **الشعب:**  **على جميعنا،.** |
|  |  |  |
| Diakon:  Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os  ..... | Deacon:  From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. | **الشماس**  **من مزامير أبينا داود النبي والملك بركته على جميعنا** |
| **Salmen læses** | **The Psalm is read** | **ويقرأ المزمور** |
| **Menigheden:**  Halleluja | **People:**  Alleluia | **الشعب:**  **هلليلويا** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Velsignet være ham, som kommer i Herrens navn. Vor Herre Gud og Frelser Jesus Kristus. Amen. | **Deacon:**  Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen. | **الشماس:**  **مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد آمين.** |
| **Evangeliet læses** | **The Gospel is read** | **ويقرأ الإنجيل** |
| Så siger han ved slutningen af evangelielæsningen:  Æret være Gud i evighed. | After the reading, the priest concludes saying:  Glory be to our God unto the age of the ages | **وفي ختامه يقول:**  **والمجد لله دائماً** |
|  |  |  |
| De to går ned fra haikal, og evangeliet læses på koptisk og arabisk. Under evangelielæsningen på arabisk siger den assisterende eller den tjenestegørende præst lavmælt følgende bøn, mens han holder shuriaen: | During the reading of the Gospel, the fellow priest or serving priest says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand: | **وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة للآب سر اً والمجمرة في يده:** |
| Du langmodige, nådefulde og sande! Tag imod vore henvendelser og bønner. Modtag vort nødråb, vor omvendelse og vor bekendelse oppe på dit hellige, uplettede, himmelske alter. | O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive from us our prayers and supplications, receive from us our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. | **أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا وإعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي.** |
| Må vi være værdige til at høre dine hellige evangelier og overholde dine bud og befalinger og derved bære frugt, 100, 60 og 30 fold, ved Kristus Jesus, vor Herre. | May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord. | **فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.** |
| Ihukom, Herre, dem der er syge iblandt dit folk. Helbred dem, idet du besøger dem med nåde og barmhjertighed. | Remember, O Lord, the sick among Your people; visit them with mercy and compassion; heal them. | **أذكر يا رب مرضي شعبك، إفتقدهم بالمراحم والرأفات إشفهم.** |
| Ihukom, Herre, vore fædre og brødre, som er rejst ud i det fremmede. Bring dem sikkert og velbeholdne tilbage til deres hjemstavn. | Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety. | **أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا المسافرين، ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.** |
| Ihukom, Herre, himlens vinde og jordens afgrøder. Velsign dem. | Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them. | **أذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.** |
| Ihukom, Herre, flodens vande. Velsign dem. Bring dem op til deres fulde mål i overensstemmelse med din nåde. | Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; raise them up to their measure according to Your grace. | **أذكر يا رب مياه النهر، باركها، أصعدها كمقدارها كنعمتك.** |
| Ihukom, Herre, sæden og græsset og markens vækster. Velsign dem. | Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them. | **أذكر يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل، باركها.** |
| Ihukom, Herre, menneskenes og husdyrenes sikkerhed. | Remember, O Lord, the safety of the men and the beasts. | **اذكر يا رب خلاص الناس والدواب.** |
| Ihukom, Herre, sikkerheden for dette dit hellige sted (kirken) og ethvert sted samt alle vore ortodokse fædres klostre. | Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place and every monastery of our orthodox fathers. | **أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.** |
| Ihukom, Herre1 din tjener, kongen over vort land. Bevar ham i fred, sandhed og styrke. | Remember, O Lord the president (king) of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength. | **أذكر يا رب رئيس )ملك( أرضنا عبدك، إحفظه في سلام وعدل وقوة.** |
| Ihukom, Herre, dem som er taget til fange. Red dem alle. | Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all. | **أذكر يا رب المسبيين نجهم جميعا.** |
| Ihukom, Herre, vore fædre og brødre, som er sovet ind og har lagt sig til hvile i den ortodokse tro. Giv alle deres sjæle hvile. | Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the orthodox faith; repose all their souls. | **أذكر يا رب آبائنا وإخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.** |
| Ihukom, Herre dem som har bragt dig disse gaver, og dem for hvem de er bragt, og dem ved hvem de er bragt. Giv dem alle den himmelske løn. | Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward. | **أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر السمائي.** |
| Ihukom, Herre, dem som plages af trængsel og nød. Red dem ud af alle deres trængsler. | Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships | **أذكر يا رب المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.** |
| Ihukom, Herre, katekumenerne i din menighed. For­ barm dig over dem. Styrk dem i troen på dig. Tag enhver rest af afgudsdyrkelse ud af deres hjerter. Lad din lov, ære­ frygt for dig, din vilje, din ret og dine hellige bud blive grundfæstet i deres hjerter. | Remember, O Lord the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts. | **اذكر يا رب موعوظي شعبك، ارحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان، إنزعها من قلوبهم.** |
| Giv dem at keride styrken i de ord, som man har under vist dem i. | Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts. | **ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، اوامرك المقدسة، ثبتها في قلوبهم.** |
| Og lad dem til den fastsatte tid blive værdige til genfødelsens bad til deres synders forladelse, idet du gør dem til et tempel for din Helligånd. | Grant that they may know the certainty of the words they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit. | **إمنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلاً لروحك القدوس.** |
| Ved nåde, barmhjertig­ hed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, | By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. | **بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig | Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | **هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
| Derefter siger specielt den tjenestegørende præst lavmælt "haikal-forhængets bøn': idet han står vendt mod haikalforhænget og bøjer hovedet mod øst. Og den bøn er henvendt til Faderen: | The serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East. | **يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:** |
|  |  |  |
| **Haikal-forhængets bøn** | **The Prayer of the Veil** | **صلاة الحجاب** |
| Gud, du som på grund af din uudsigelige menneskekærlighed har sendt din enbårne Søn til verden for, at han skulle føre det vildfarne får tilbage til dig, | O God, who in Your ineffable love toward mankind sent Your only-begotten Son into the world that He may return the lost sheep to You. | **يا الله الذي من أجل محبته للبشر التي لا ينطق بها، أرسلت إبنك الوحيد إلى العالم ليرد إليك الخروف الضال.** |
| vi beder dig, vor Herre: Stød os ikke tilbage, når vi rører ved dette frygtede og ublodige offer. | We ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice. | **نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.** |
| Thi vi sætter ikke vor lid til vor egen ret­ færdighed, men til din nåde, ved hvilken du har levende­ gjort vor slægt. | For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race. | **لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحييت جنسنا.** |
| Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, at dette mysterium, som du har indstiftet til vor frelse, ikke må blive til dom for os og for hele dit folk, | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people. | **نسأل ونتضرع إلي صلاحك يا محب البشر، أن لا يكون هذا السر الذي دبرته لخلاصنا، دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.** |
| men være til udviskning af vore synder og forladelse af vore forsømmelser - og til pris og ære for dit hellige navn, Fader, Søn og Helligånd, | But unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit. | **ولكن محو اً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden**  Evangeliets hymne | **People**  Response to the Gospel | **الشعب**  **مرد الإنجيل** |
| Så veksler præsten håndtryk med embedsbrødrene og beder dem om medvirken i tilbedelsen. Derpå stiger han op til alteret. Så siger han de 3 store forbønner for fred, for fædrene og for  menighederne. Først beder han fredsbønnen: | The priest, having made a prostration to the East before the altar, receives absolution from the pope, the metropolitan, or the bishop, if any of them is present. Then he makes a prostration to his brothers the priests, embraces them, and asks of them absolution and prayer on his behalf. Then he ascends to the sanctuary and kisses the altar. And he focuses his mind that he may be humble of heart Then he stands at the west side of the altar facing East. Then he prays the three long litanies. | **يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل. ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقي منه الحل.**  **ثم يضرب المطانية لإخوته الكهنة ويصافحهم ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلي الهيكل، ويقبل المذبح بفمه. ويجمع عقله، ويكون متخشع القلب. ويقف غربي المذبح متجها إلي الشرق. ثم يصلي الثلاثة أواشي الكبار.** |
|  |  |  |
| **De 3 store forbønner** | **The Three Long Litanies** | **الثلاث الأواشي الكبار** |
| **Præst:**  Bed. **(Eshlil)** | **Priest:**  Pray. **(Eshlil)** | **الكاهن:**  **صلوا) اشليل(** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Rejs jer for at bede.  **(epi epros efki estasite)** | **Deacon:**  Stand up for prayer.  **(epi epros efki estasite)** | **الشماس:**  **للصلاة قفوا.**  **) ابي ابروس افكى اسطاسيتى (** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Fred være med jer alle**. (Irini Pasi)** | **Priest:**  Peace be with all. **(Irini Pasi)** | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم) ايرينى باسى (** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd.  **(Kito epnevma ti so)** | **People:**  And with your spirit.  **(Kito epnevma ti so)** | **الشعب:**  **ولروحك ايضا.**  **) كيطو ابنفماتى سو (** |
|  |  |  |
| **Forbønnen for fred** | **First Litany: The Litany of Peace** | **أوشية السلام** |
| **Præst:**  Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader. | **Priest:**  Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **الكاهن:**  **وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, freden for din eneste ene, hellige, almindelige, apostolske kirke. | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. | **نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.** |
| **Diakon:**  Bed for Guds hellige, ene, almindelige og apostolske, ortodokse kirkes fred | **Deacon:**  Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God. | **الشماس:**  **صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Den (kirken), som er fra den ene ende af verden til den anden. | **Priest:**  This which exists from one end of the world to the other. | **الكاهن:**  **هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.** |
| Velsign alle folkeslagene og alle foldene. Giv os alle den himmelske fred i vore hjerter. Men også den anden fred, som hører dette liv til - skænk os den i nåde. | All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us. | **كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلام الذى من السموات إنزله على قلوبنا جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاما.** |
| Kongen, hærene, officererne, rådgiverne, masserne, vore naboer, vore indgange og vore udgange - besmyk dem med al fred. | The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace. | **الملك ( الرئيس ) والجند والأراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.** |
| Fredens konge, giv os din fred, thi alt har du givet os. | O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things. | **يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان كل شئ قد أعطيتنا.** |
| Lad os tilhøre dig, Gud vor Frelser, for vi kender ikke nogen anden end dig. Dit hellige navn er det, vi udtaler. | Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter. | **اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرفُ آخرَ سواك، إسمُك القدوس هو الذى نقوله.** |
| Levendegør vore sjæle ved din Helligånd | May our souls live by Your Holy Spirit. | **فلتحي نفوسُنا بروحِّك القدوس.** |
| og lad ikke syn­ dens død få magt over os, dine tjenere, og heller ikke over hele dit folk\* | And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)\* | **ولا تدع موت الخطية يقوى علينا، نحنُ عبيدك، ( ولا على كلِّ شعِبك.(\*** |
| \* Sagt af pave, en *metropolitan* eller en biskop, hvis de er til stede. | \* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present. | **\* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف، إذا كان حاضراً.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Forbønnen for fædrene** | **Second Litany: The Litany of the Fathers** | **أوشية الآباء** |
| **Præst:**  Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader. | **Priest:**  Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **الكاهن:**  **وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Ihukom, Herre, vor patriark, den ærværdige fader, ypperstepræsten Abba (…) | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…). | **نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا .(...)** |
| og brødre i præstegerningen  og vore ortodokse biskopper (...) | If a metropolitan or a bishop is present:  apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…). | **في وجود مطران أو أسقفً:**  **وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران )الأسقف( المكرم الأنبا (...).** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vor ypperstepræst, Pave Abba (...), pave og patriark og ærkebiskop af den store by Alexandria | **Deacon:**  Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria. | **الشماس:**  **صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا .(....) ، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية.** |
|  |  |  |
| Ved tilstedeværelsen af en metropolitan eller en biskop, tilføjes det følgende:  og brødre i præstegerningen (...) | If a metropolitan or a bishop is present:  And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…) | **في وجود مطران أو أسقفً:**  **وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران )الأسقف( المكرم الأنبا (...)** |
| Afslutning:  og vore ortodokse biskopper (...) | Then he concludes:  And for our orthodox bishops. | **ثم يكمل:**  **وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.** |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Bevar ham godt for os i mange år og i fredelige tider, idet han fuldfører det hellige ypperstepræsteembede, som du har betroet ham efter din hellige og velsignede vilje. | **Priest:**  In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will, | **الكاهن:**  **حفظا إحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة الطوباوية.** |
| Og idet han oprigtigt udlægger sandhedens ord og rent og sandt vogter dit folk - | rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness, | **مفصلين كلمة الحق باستقامة، راعين شعبك بطهارة وبر.** |
| tillige med alle ortodokse biskop­ per, provster, præster, diakoner og hele fylden (pleroma) i din eneste ene, hellige, almindelige og ortodokse kirke. | and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. | **وجميع الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.** |
| Skænk dem og os fred og velbefindende på ethvert sted. | Grant them and us peace and safety in every place. | **أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.** |
| Men deres bønner, som de frembærer for os og for hele dit folk, og vore bønner\* for dem. | Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)\*, as well as ours on their behalf, | **وصلواتهم التي يقدمونها عنا، )وعن كل شعبك(\* وصلواتنا نحن أيضا عنهم.** |
|  |  |  |
| \* Sagt af pave eller en biskop, hvis de er til stede. Her holder diakonen røgelseskarret hen til præsten. Denne lægger en skefuld røgelse i, mens han siger: | \* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present. The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying: | **\* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً. هنا يقدم الشماس المجمرة إلي الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:** |
| Modtag dem hos dig på dit hellige, anselige, himmelske alter som en vellugt af røgelse. | Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense. | **إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور.** |
| Og alle deres fjender - synlige som usynlige - undertryk dem og ydmyg dem i hast under deres fødder. | All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily. | **فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أرجلهم سريعا.** |
| Men bevar dem selv i fred og retfærdighed i din hellige kirke. | As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church. | **وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Forbønnen for meningheden** | **Third Litany: The Litany of the Assemblies** | **أوشية الاجتماعات** |
| Sagt af pave, *metropolitan* eller en biskop, hvis de er til stede. | This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present. | **يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.** |
| **Præst:**  Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader. Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige – Ihukom, Herre, vore forsamlinger, velsign dem. | **Priest:**  Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them. | **الكاهن:**  **وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for denne hellige kirke og for vore menigheder. | **Deacon:**  Pray for this holy church and for our assemblies. | **الشماس:**  **صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Giv, at de uden hindring og restriktion må tilhøre os, og at vi kan gøre med dem efter din hellige og velsignede vilje. | **Priest:**  Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will: | **الكاهن:**  **اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.** |
| Bedehuse, hellige huse, huse for velsignelse – skænk dem til os, Herre, og til dine tjenere, som kommer efter os i evighed. | Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever. | **بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدِّك الآتين بعدنا إلي الأبد.** |
|  |  |  |
| Her kan præsten vælge at sige følgende bøn eller udelade den: | The following litany may be said. | **هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:** |
| Tag afgudsdyrkelsen fuldstændig ud af verden. | The worship of idols, utterly uproot from the world. | **عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.** |
| Undertryk Satan og alle hans onde magter og ydmyg dem i hast under vore fødder. | Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily. | **الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.** |
| Tilintetgør forargelser og dem, som iværksætter dem. Måtte kætteriernes ødelæggende skisma­ er høre op. | All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease. | **الشكوك وفاعليها ابطلهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.** |
| Ydmyg fjenderne af din hellige kirke, Herre - som til enhver tid så også nu. | The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. | **أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.** |
| Opløs deres forfængelighed. Lad dem hurtigt vide deres svaghed. | Strip their vanity, show them their weakness speedily. | **حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.** |
| Tilintetgør deres misundelse, komplotter, raseri, onde gerninger og beskyldninger, som de fører frem imod os. | Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us. | **ابطل حسدهم، وسعايتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.** |
| Herre, gør dem allesammen uvirksomme. Og tilintetgør deres råd, Gud, du som tilintetgjorde Akitofels råd | O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel. | **يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.** |
| **Menigheden:**  Amen - Herre, forbarm dig | **People:**  Amen. Lord have mercy. | **الشعب:**  **آمين. يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Så løfter præsten hånden og tilryger 3 gange mod øst over alteret, mens han siger: | The priest censes towards the East three times, saying: | **ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا ثلاث مرات وهو يقول:** |
| **Præst:**  Rejs dig, Herre Gud. Lad alle dine fjender spredes. Lad enhver, som hader dit hellige Navn, flygte for dit ansigt. | **Priest:**  Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face. | **الكاهن:**  **قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدوس.** |
|  |  |  |
| Han vender sig mod vest og giver røgelse 3 gange til præsterne, diakonerne og folket, imens han siger: | The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying: | **ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:** |
| Men lad dit folk være velsignet tusind og titusind fold, idet de gør din vilje | But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will. | **وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتِّ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك.** |
| ved nåden, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, | Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. | **بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøre Helligånden, af samme væsen som dig, | Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | **هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen. | Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Lad os give agt på Guds visdom. Herre, forbarm dig, Herre, forbarm dig, I sandhed. | **Deacon:**  In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly … | **يقول الشماس:**  **أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة...** |

# **The Orthodox Creed**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Den hellige, ortodokse Trosbekendelse** | **The Orthodox Creed** | **قانون الإيمان** |
| Sandelig tror vi på én Gud, den almægtige Gud Fader, himlens og jordens skaber, det synlige og usynlige. | We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen. | **نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.** |
| Vi tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, undfanget af Faderen før alle tider | We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. | **نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.** |
| lys af lys, sand Gud af sand Gud, født (undfanget), ikke skabt, af samme væsen som Faderen i det væsentlige, ved hvem alt er skabt, | Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made. | **نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.** |
| dette er, for vores skyld, som mennesker, og for vores frelse, at han steg ned fra himlen. Og blev inkarneret af Helligånden, og Jomfru Maria og blev et menneske, | Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. | **هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، تجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.** |
| som også korsfæstet for os under Pontius Pilatus, blev pint og begravet | And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried. | **وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر.** |
| Han opstod fra de døde på tredjedagen ifølge skrifterne, | And the third day He rose from the dead, according to the scriptures. | **وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.** |
| opfor til himmels og satte sig ved sin Faders højre hånd. Og hvorfra han skal komme igen i sin herlighed, for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige. | He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end. | **وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.** |
| Ja, vi tror på Helligånden, Herren livsgiver, som udgår fra Faderen, Vi tilbeder og ærer ham tillige med Faderen og Sønnen, der har talt igennem profeterne. | Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets. | **نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.** |
| Og på én, hellig, almindelig og apostolisk kirke. – Vi bekender én dåb til syndernes forladelse. | And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins. | **وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.** |
|  |  |  |
| Menigheden synger følgende i Golgata-tone | The congregation chants the following in Golgotha tune | **ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة** |
| Under Trosbekendelsen vasker præsten sine hænder tre gange ved nordsiden af alteret, mens han første gang siger ordene fra Salme. 51,9: | Daring the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time (inaudibly): | **وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرة الأولي )سراً(:** |
| Bestænk mig med din ysop, at jeg bliver ren; vask mig, at jeg bliver hvid som sne. | Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow | **تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج** |
|  |  |  |
| 2. gang fra Salme 51,10: | The second time, he says: | **وفي المرة الثانية يقول:** |
| Lad mig høre jubel og glæde, de ydmyge ben skal fryde sig. | Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice | **تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج: عظامي المنسحقة** |
|  |  |  |
| 3. gang fra Salme 26,6-7: | The third time, he says: | **وفي المرة الثالثة يقول:** |
| Jeg vil vaske mine hænder i renhed og gå rundt om dit alter, Herre, så jeg kan høre lyden af lovsang til dig. Halleluja. | I will wash my hands in innocence. So I will go about Your altar, O Lord. Alleluia | **اغسل يدي بالنقاوة واطوف بمذبحك يا رب لكيما اسمع صوت تسبيحك. هلليلويا** |
|  |  |  |
| Han vender sig mod vest og ryster sine hænder foran hele folket og aftørrer dem i et rent håndklæde. Når Trosbekendelsen er slut, siger præsten: | Now the priest turns toward the west, shakes the water off his hands before all the peopte, then dries his hands with a clean towel. | **ثم يلتقت إلي الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب وينشفها في ستر نظيف.** |
| Diakon:  Rejs jer for at bede. | Deacon:  Stand up for prayer. | **الشماس:**  **للصلاة قفوا.** |
|  |  |  |
| Så bøjer præsten sit hoved hen mod præstebrødrene, vender sig imod vest og gør med sin højre hånd korsets tegn over folket, mens han siger: | The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says: | **ثم يحنى الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلي الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمني بمثال الصليب وهو يقول:** |
| Præst:  Fred være med jer Alle | Priest:  Peace be with all. | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم.** |
|  |  |  |
| Menigheden:  Og med din ånd | People:  And with your spirit. | **الشعب:**  **ولروحك ايضا .** |

# **The Divine Liturgy of Saint Basil**

## **The Prayer of Reconciliation**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forsoningsbøn** | **The Prayer of Reconciliation** | **صلاة الصلح** |
| **Præst:**  Store og evige Gud, som skabte mennesket til uforgængelighed - | **Priest:**  O God, the Great, the Eternal, who formed man in incorruption. | **الكاهن:**  **يا الله العظيم الأبدي، الذي جبل الإنسان علي غير فساد.** |
| du har ved livgiverens tilsynekomst, nemlig din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, omstyrtet døden, som korn ind i verden ved Djævelens misundelse | And death, which entered into the world through the envy of the devil, You have destroyed by the life-giving manifestation of Your only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **والموت الذي دخل إلي العالم بحسد إبليس هدمته، بالظهور المحيى الذي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Du fyldte jorden med den himmelske fred, | You have filled the earth with the heavenly peace, | **وملأت الأرض من السلام الذي من السموات.** |
| hvormed englenes hærskare lovpriser dig, idet de siger: | by which the hosts of angels glorify You, saying, | **هذا الذي أجناد الملائكة يمجدونك به قائلين:** |
| Ære være Gud i det høje og fred på jorden, og i menneskene vel­ behag | “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will towards men.” | **"المجد لله في الأعالي، وعلي الأرض السلام، وفي الناس المسرة."** |
|  |  |  |
| Diakon:  Bed for fuldkommen fred og kærlighed og for apostlenes  hellige hilsener (aspasmos). | **Deacon:**  Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses. | **الشماس:**  **صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen - Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Gud, fyld vore hjerter med din fred efter dit behag. | **Priest:**  According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace. | **الكاهن:**  **بمسرتك يا الله، إملأ قلوبنا من سلامك.** |
| Og rens os fra urenhed, alt bedrag, al hykleri, alt rænkespil og hævngerrighed, som leder til døden. | Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death. | **وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل فعل خبيث، ومن تذكار الشر الملبس الموت.** |
| Og gør os alle værdige, Herre, til at hilse hinanden med et helligt kys. | And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss. | **واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقّبل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة.** |
| For at vi, uden at kastes for dommen, må få del i din udødelige og himmelske gave ved Kristus Jesus, vor Herre, - | That without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord. | **لكي ننال بغير انطراح في دينونة، من موهبتك غير المائته السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.** |
| ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøre Helligånden, af samme væsen som dig, | Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | **هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين** |
|  |  |  |
| Så synger folket "aspasmos adam" (melodi søn.-tirs.) med cymbler; enten den følgende eller en anden. - Aspasmos synges hele året, også på Jomfru Marias fester. | To the accompaniment of cymbals, the people may chant the following Aspasmos Adam hymn on annual days and on the Feasts of the Virgin (Aspasmos means greeting, peace, or kiss). | **يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي بالناقوس )إن أرادوا( ويقال في أعياد العذراء أيضا )لأسبسمس كلمة يونانية معناها تحية أو معانق)..** |
|  |  |  |
| **Hymne Fryd dig, Maria** | **Hymn “Rejoice O Mary”** | **لحن " إفرحي يا مريم"** |
| Fryd dig, Maria, tjenerinde og moder, for englene lovsynger ham, som er i din favn. | Rejoice O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is on your arms. | **إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حجرك، الملائكة تسبحه.** |
| Og keruberne tilbeder ham som ret er, og også seraferne uden ophør. | And the Cherubim worthily worship Him, and the Seraphim too, without ceasing. | **والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسارافيم، بغير فتور.** |
| Vi har ikke nogen frimodighed over for vor Herre Jesus Kristus undtagen ved dine bønner og forbønner, o vor Frue, alles herskerinde, Gudsføderske. | We have no boldness before our Lord Jesus Christ apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos. | **ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.** |
| For at vi kan lovsynge dig sammen med keruberne og  seraferne og sige med høj røst: | That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim, proclaiming and saying: | **لكي نسبحك مع الشاروبيم، والسارافيم صارخين قائلين:** |
| Hellig, hellig, hellig er du, Herre, Almægtige; himlen og jorden er fuld af din herlighed og ære. | Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor. | **قدوس قدوس قدوس، أيها الرب الضابط الكل، السماء والارض مملوءتان من مجدك وكرامتك.** |
| Vi beder dig, Guds Søn, at du vil bevare livet for vor patriark Abba NN, ypperstepræsten. Styrk ham på hans trone. | We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba …, the high priest. Confirm him upon his throne. | **نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة، ثبته علي كرسيه.** |
| Og brødre i præstegerningen (...) | And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (…) the metropolitan (bishop), confirm him upon his throne. | **وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر البار أنبا )...( المطران الأسقف(، ثبته علي**  **كرسيه.** |
|  |  |  |
| Diakon:  Hils hinanden med et helligt kys. | Deacon:  Greet one another with a Holy kiss. | **الشماس:**  **قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.** |
| Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy | **يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.** |
| Herre, du som er Jesus Kristus, Guds levende Søn, hør os og vær os nådig. | Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. | **نعم يا رب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.** |
| Træd frem, og stå med gudsfrygt og skælvelse, og se mod øst. | Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend. | **تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق أنظروا. ننصت.** |
|  |  |  |
| Stående over for hinanden fjerner præsten og diakonen prospherinen (den store dug). Og diakonen siger, imens han holder korset op: | The priests kiss one another with a holy kiss, as do the deacons and the people. Then the priest and the deacon who stands opposite to him raise the prospheron. (The raising of the prospheron is a symbol of the angel moving the stone from the tomb after the resurrection.) | **يقبل الكهنة بعضهم بعضا قبلة روحية. وكذلك يفعل الشمامسة والشعب. ثم يرفع الكاهن والشماس الواقف مقابله الإبروسفارين. )رفع الإبروسفارين يشير إلي دحرجة الملاك للحجر عن القبر بعد القيامة(.** |
|  |  |  |
| **Hymne: Ved den hellige gudsføderske, Marias forbønner.** | **Hymn “Through the intercessions of the Theotokos”** | **لحن بشفاعات والدة الإله** |
| Menigheden:  Ved den hellige gudsføderske Marias forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder. | People:  Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | **الشعب:**  **بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.** |
| Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us. | **نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت )قمت( وخلصتنا. ارحمنا.** |
| Fredens barmhjertighed, lovprisnings offer. | A mercy of peace, a sacrifice of praise. | **رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.** |
|  |  |  |
| Så lægger præsten den serviet, som han har hos sig, på venstre håndflade og tager med højre hånd servietten, som ligger over qurbanen, og slår de følgende 3 korstegn med den. Derefter beholder han de 2 servietter på hænderne. | The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands. | **ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه علي يده اليسري. ويأخذ بيده اليمني اللفافة التي علي القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقي اللفافتين علي يديه.** |

## **The Anaphora**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ANAFOREN - NADVERDELEN** | **The Anaphora** | **الأنافورا** |
| **Præst:**  Herren være med jer alle | **Priest**:  The Lord be with you all. | **الكاهن:**  **الرب مع جميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden**:  Og med din ånd | **People:**  And with your spirit. | **الشعب:**  **ومع روحك أيضا.** |
|  |  |  |
| Præsten siger, imens han korstegner diakonerne på begge sider af alteret: | The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying: | **يرشم الكاهن الخدام شرقا عن يمينه رشما واحداً وهو يقول:** |
| **Præst:**  Opløft jeres hjerter! | **Priest:**  Lift up your hearts. | **الكاهن:**  **إرفعوا قلوبكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vi har dem hos Herren. | **People**:  We have them with the Lord. | **الشعب:**  **هي عند الرب.** |
|  |  |  |
| Præsten siger, mens han korstegner sig selv en gang: | The priest signs himself once with the sign of the cross, saying: | **ثم يرشم الكاهن ذاته رشما واحداً وهو يقول:** |
| **Præst:**  Lad os takke Herren. | **Priest:**  Let us give thanks to the Lord. | **الكاهن:**  **فلنشكر الرب.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Det er værdigt og ret. | People:  It is meet and right. | **الشعب:**  **مستحقٌ وعادل.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Værdigt og ret, værdigt og ret; ja, det er virkelig i sandhed værdigt og ret. | **Priest:**  Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right. | **الكاهن:**  **مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل، لأنه حقا بالحقيقة مستحقٌ وعادل.** |
| Han som ER Herren, Mesteren, Sandhedens Gud, som var før alle tider og hersker til evig tid, | O You, The Being, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever. | **أيها الكائن السيد الرب الإله الحق. الكائن قبل الدهور والمالك إلي الأبد.** |
| som bor i det høje og skuer ned i det lave, | Who dwells in the highest and look upon the lowly; | **الساكن في الأعالي والناظر إلي المتواضعات.** |
| som skabte himlen og jorden og havet og alt det, som er deri, | who have created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein. | **الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.** |
| Faderen til vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, | The Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| ved hvem du skabte alt både det synlige og usynlige. | By whom You have created all things, visible and invisible. | **هذا الذي خلقت الكل به، ما يري وما لا يري.** |
| Du, som sidder på din herligheds trone og tilbedes af alle hellige magter. | Who sits upon the throne of His glory; and who is worshipped by all the holy powers. | **الجالس علي كرسى مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Rejs jer, I som sidder ned! | **Deacon:**  You who are seated, stand. | **الشماس:**  **أيها الجلوس قفوا.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Du, som englene, ærkeenglene, åndemagterne, myndighe­ derne, tronerne, herredømmerne og magterne står foran. | **Priest:**  Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, and the powers. | **الكاهن:**  **الذي يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات والكراسى، والربوبيات والقوات.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Se mod øst! | **Deacon:**  Look towards the East. | **الشماس:**  **وإلي الشرق أنظروا.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  For du er den, som keruberne står rundt om, fulde af øjne, og seraferne med 6 vinger, imens de vedvarende synger hymner og slet ikke kan lade være med at sige: | **Priest:**  You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying: | **الكاهن:**  **أنت هو الذي يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعينا، والسارافيم ذوو الستة الأجنحة، يسبحون على الدوام بغير سكوت قائلين:** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Giv agt! | **Deacon:**  Let us attend. | **الشماس:**  **ننصت.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Keruberne tilbeder dig, og seraferne højlover dig, og siger med høj røst: | **People:**  The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying: | **الشعب:**  **الشاروبيم يسجدون لك، والسارافيم يمجدونك، صارخين قائلين:** |
| Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaoth. Himlen og Jorden er fuld af din hellige herlighed! | “Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.” | **قدوس.قدوس. قدوس. رب الصاباؤت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس.** |
|  |  |  |
| Enten siger folket denne sædvanlige "aspasmos watis" eller en anden, som passer til dagen. | The people may chant the appropriate Aspasmos Watos hymn for annual days (or another Aspasmos according to the feast and season of the year). | **أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس السنوي )أو غيره من الاسبسمسات الموافقة للعيد أو الموسم(.** |
| Herre, magternes Gud, vend dig og se ned fra himlen. Se til og besøg denne vinstok. Bered den og orden den - den som din højre hånd har plantet. | O Lord, God of hosts, return and behold from heaven, and look and visit this vine, restore and establish her, this which Your right hand has planted. | **ايها الرب إله القوات، إرجع واطلع من السماء، انظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها و ثبتها، هذه التي غرستها يمينك.** |
| Halleluja, halleluja, halleluja. (Velsign sæden og urterne) \* Må din nåde og fred være en mur om dit folk. | Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the seeds and the herbs.)\* May Your mercy and peace be a fortress to Your People. | **هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، (بارك الزروع والعشب(\*، فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.** |
| Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaoth. Himlen og Jorden er fuld af din hellige herlighed! | Holy. Holy. Holy. Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory. | **قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس.** |
|  |  |  |
| \* Og i flodperioden fra d. 12. Paoni til d. 9. Paopi siges: | \* During the times identified below, the following prayers are said instead of the one between the parentheses above. From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20): | **\* تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه. من 12 بؤونة إلي 9 بابة ) 19 يونية إلي 20 أكتوبر(.** |
| Velsign flodens vande. | Bless the waters of the river. | **بارك مياه النهر.** |
|  |  |  |
| \* I dyrkningsperioden fra d. 10. Paopi til d. 10. Tobi siges: | \* From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19): | **ومن 10 بابة إلي 10 طوبة**  **20 )أكتوبر إلي 18 يناير (** |
| Velsign sæden og urterne. | Bless the seeds and the herbs. | **بارك الزروع والعشب** |
|  |  |  |
| \* Og i frugt- og vindperioden fra d. 11. Tobi til d. 11. Paoni siges: | \* From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18): | **ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة**  **) 20 يناير إلي 18 يونية(.** |
| Velsign himlens vinde. | Bless the air of heaven. | **بارك أهوية السماء.** |
|  |  |  |
| Så tager præsten servietten, som ligger over kalken, i sin højre hånd og slår 3 korstegn med den. Først over sig selv, mens han har ansigtet mod øst. Anden gang over tjenerne til højre for ham. Og tredje gang over folket i vest. Ved hvert korstegn siger han: | The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying “Holy | **ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس agioc "** |
| **Præst:**  Agioc. `agioc. `agioc. | **Priest:**  Agioc. `agioc. `agioc. | **الكاهن:**  **اجيوس اجيوس اجيوس** |
| Hellig, hellig, hellig er du i sandhed, Herre vor Gud, | Holy, holy, holy, indeed, O Lord our God. | **قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة أيها الرب إلهنا.** |
| Du som har dannet os, har skabt os og sat os i glædens Paradis. | Who formed us, created us, and placed us in the paradise of joy | **الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في فردوس النعيم.** |
| Men ved vor overtrædelse af dit bud ved slangens bedrag faldt vi ud af det evige liv og blev landsforvist fra glædens Paradis. | When we disobeyed Your commandment by the deception of the serpent, we fell from eternal life and were exiled from the paradise of joy. | **وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية، سقطنا من الحياة الأبدية، ونفينا من فردوس النعيم.** |
| Du forlod os dog ikke fuldstændigt, men besøgte os stadig ved dine hellige profeter. | You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets. | **لم تتركنا عنك أيضا إلي الانقضاء، بل تعهدتنا دائما بأنبيائك القديسين.** |
| Og ved dagenes ende åbenbarede du dig for os, som sad i mørke og dødsklage, | And in the last days You manifested Yourself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death. | **وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.** |
| ved din enbårne Søn, vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus. | Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, | **بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Han som er af Helligånden og af den hellige jomfru Maria. | who, of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary. | **هذا الذى من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Diakonen rækker præsten røgelseskarret. Denne lægger en skefuld røgelse i, mens han siger: | The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it. | **يقدم الشماس المجمرة إلي الكاهن فيضع فيها يد بخور.** |
| **Præst:**  Han tog kød og blev menneske og lærte os frelsens veje, | **Priest:**  Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation. | **الكاهن:**  **تجسد وتأنس وعلمنا طرق الخلاص.** |
| idet han skænkede os "fødslen ovenfra" ved vand og Ånd. | He granted us the birth from on high through water and Spirit. | **وأنعم لنا بالميلاد الذى من فوق بواسطة الماء والروح.** |
| Han gjorde os til sin menighed, lod os blive rene ved din Helligånd | He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit. | **وجعلنا له شعبا مجتمعا،ً وصيرنا أطهاراً بروحك القدوس.** |
| Han er den, som elskede sine egne i verden. Som løse­ sum for os gav han sig selv i døden - den, som hersker over os, og som vi er fanget i på grund af vore synder. | He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins. | **هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم، وسلم ذاته فداءً عنا، إلي الموت الذي تملك علينا، هذا الذى كنا ممسكين به، مبيعين من قبل خطايانا.** |
| Han steg fra korset ned i Dødsriget. | He descended into Hades through the Cross. | **نزل إلي الجحيم من قبل الصليب.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. Vi tror. | **People:**  Amen. I believe. | **الشعب:**  **حقا أؤمن.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Han stod op fra de døde på den tredje dag. | **Priest:**  He rose from the dead on the third day. | **الكاهن:**  **وقام من الأموات في اليوم الثالث.** |
| Han steg op til himlene og satte sig ved din højre hånd, Fader, | He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father. | **وصعد إلي السموات، وجلس عن يمينك أيها الآب.** |
| idet han forordnede en gengældelsesdag, da han vil åbenbare sig for at dømme verden med retfærdighed og give enhver efter hans gerninger. | He has appointed a Day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds. | **ورسم يوما للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد حسب أعماله.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Efter din barmhjertighed, Herre, og ikke efter vore synder. | **People:**  According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins. | **الشعب:**  **كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.** |
|  |  |  |
| Præsten tilryger sine hænder tre gange og derefter Lammet, efterfulgt af vinen, med sine hænder, mens han siger: | The priest censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying: | **يبخر الكاهن يديه علي المجمرة ثلاث مرات ثم يبخر بيديه إلي القربانة ثم إلي الخمر وهو يقول:** |

## **The Institution Narrative**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Indstiftelses-ordene** | **The Institution Narrative** | **الصلوات التأسيسية** |
| **Præst:**  Men han indstiftede os dette store hellighedssakramente. | **Priest:**  He instituted for us this great mystery of godliness. | **الكاهن:**  **ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوي.** |
|  |  |  |
| Så lægger han hænderne på røgelseskarret, tilryger dem, løfter dem med røgelse og tilryger brødet, mens han siger: | The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, and says: | **ثم يرفع الكاهن يديه من فوق المجمرة بالبخور ويقول:** |
| Thi da han besluttede at give sig i døden til liv for verden. | For being determined to give Himself up to death for the life of the world. | **لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Sandelig, vi tror. | **People:**  We believe. | **الشعب:**  **نؤمن.** |
|  |  |  |
| Præsten tager brødet i sin venstre hånd, løfter silkeservietten, som lå nedenunder på patenen, og kysser den og lader den ligge på alteret, idet han siger: | The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying: | **يأخذ الكاهن القربانة ويضعها علي يده اليسري، ويرفع اللفافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها علي المذبح وهو يقول:** |
| **Præst:**  tog han et brød i sine hellige, uplettede, utilsmudsede, velsignede og livgivende hænder. | **Priest:**  He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving. | **الكاهن:**  **أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vi tror, at det sandelig forholder sig således. Amen. | **People:**  We believe that this is true. Amen. | **الشعب:**  **نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten lægger højre hånds pegefinger på brødet, som er i hans venstre hånd, løfter blikket opad og siger: | The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says: | **يضع الكاهن يده اليمني علي القربانة التي علي يده اليسري، ويرفع نظره إلي فوق ويقول:** |
| **Præst:**  Han så op til himlen, til dig Gud, som er hans egen Fader og alles Herre. | **Priest:**  He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone. | **الكاهن:**  **ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.** |
|  |  |  |
| Præsten korstegner brødet med fingeren 3 gange. Ved hvert korstegn svarer diakonen "Amen''. | The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, “Amen.” At the first signing, the priest says: | **يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين". في أول رشم يقول الكاهن:** |
| **Præst:**  Han takkede. | **Priest:**  And when He had given thanks. | **الكاهن:**  **وشكر.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| 2. gang | And at the second signing: | **وثاني رشم:** |
| **Præst:**  Han velsignede det. | **Priest:**  He blessed it. | **الكاهن:**  **وبارك** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| 3. gang | And at the third signing: | **وثالث رشم:** |
| Præst:  Han helliggjorde det. | **Priest:**  And He sanctified it. | **الكاهن:**  **وقدسه.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vi tror, og vi bekender, og vi lovpriser. | **People:**  Amen. We believe, we confess, and we glorify. | **الشعب:**  **آمين. نؤمن ونعترف ونمجد.** |
|  |  |  |
| Så bryder han Lammet forsigtigt i 2/3 og 1/3 uden at skille styk­ kerne fra hinanden og uden at røre Spadikon (centerfeltet), som er midt i. Brødsbrydelsen foretages med højre tommelfinger og ikke med neglen, og han begynder den fra øverst til nederst.  Og tredjedelen skal være til højre, og to-tredjedelen til venstre. Dette gør han, mens han siger: | The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says: | **ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثا بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلي أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:** |
| **Præst:**  Han brød det, gav det til sine hellige disciple og apostle, idet han sagde: Tag det og spis alle heraf, for dette er mit legeme | **Priest:**  He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, “Take, eat of it, all of you. For this is My Body, | **الكاهن:**  **وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا: خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.** |
|  |  |  |
| Her deler han det øverste af Lammet og det nederste ganske lidt med fingerspidserne, forsigtigt uden at separere. Og han lægger det på patenen og renser hænderne inden for patenen, for at ikke noget af brødet hænger fast ved dem. Mens han gør det, siger han: | The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying: | **هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلا بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيئ من القربانة، وهو يقول:** |
| **Præst:**  som brydes for jer og mange andre og gives til syndernes forladelse. Gør dette til ihukommelse af mig. | **Priest:**  which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me.” | **الكاهن:**  **الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى."** |
| **Menigheden:**  I sandhed, sådan er det. Amen. | **People:**  This is true. Amen. | **الشعب:**  **هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| Så lægger præsten hånden på kanten af kalken og lader fingeren løbe rundt langs kanten, mens han siger: | The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says: | **يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:** |
| **Præst:**  På samme måde også kalken efter aftensmåltidet. Han  blandede den med vin og vand. | **Priest:**  Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water. | **الكاهن:**  **هكذا الكأس أيضا، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.** |
|  |  |  |
| Præsten slår 3 korstegn. Ved hvert korstegn svarer diakonen ''Amen''. | The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, “Amen.” At the first signing, the priest says: | **يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين". في أول رشم يقول الكاهن:** |
| **Præst:**  Han takkede. | **Priest:**  And when He had given thanks. | **الكاهن:**  **وشكر.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Og i anden korstegn: | And at the second signing: | **وثاني رشم:** |
| **Præst:**  Han velsignede den. | **Priest:**  He blessed it. | **الكاهن:**  **وباركها.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  | And at the third signing: | **وثالث رشم:** |
| Præst:  Han helliggjorde den. | Priest:  And He sanctified it. | **الكاهن:**  **وقدسها.** |
|  |  |  |
| Menigheden:  Amen. | People:  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
| Og igen tror vi, bekender vi og lovpriser. | Again, we believe, we confess, and we glorify. | **وأيضا نؤمن ونعترف ونمجد.** |
|  |  |  |
| Præsten tager med hånden om kalkens munding og siger: | The priest holds the rim of the chalice with his hands, saying: | **يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:** |
| **Præst:**  Han smagte, gav den også til sine hellige disciple og hellige apostle, idet han sagde: | **Priest:**  He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles, saying: | **الكاهن:**  **وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا:** |
|  |  |  |
| Her bevæger han kalken i en korsbevægelse, dvs. hælder den for­ sigtigt uden at skvulpe, først imod sig mod vest, så mod øst, mod nord og syd, mens han siger: | The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying: | **يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلي الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:** |
| Tag den og drik alle heraf. | “Take, drink of it all of you. | **"خذوا اشربوا منه كلكم.** |
| for dette er mit blod, den nye pagts, som udgydes for jer og mange andre og gives til syndernes forladelse. Gør dette til ihukommelse af mig. | For this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.” | **لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفَك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري."** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Også dette er i sandhed sådan. Amen. | **People:**  This is also true. Amen. | **الشعب:**  **هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten peger med hænderne på brødet og siger: | The priest points with his hand to the Body, saying: | **يشير الكاهن بيديه إلي الجسد وهو يقول:** |
| **Præst:**  For hver gang I spiser af dette brød. | **Priest:**  For every time you eat of this bread | **الكاهن:**  **لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.** |
|  |  |  |
| Så peger han også med hænderne på kalken og siger: | The priest points with his hand to the chalice, and says: | **ثم يشير بيديه إلي الكأس وهو يقول:** |
| og drikker af denne kalk, | And drink of this cup, | **وتشربون من هذه الكأس.** |
|  |  |  |
| Så konkluderer han: | The priest continues saying: | **ثم يكمل قائلاً:** |
| proklamerer I min død, bekender I min opstandelse og ihukommer mig, indtil jeg kommer. | You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come. | **تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكروني إلي أن أجئ.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen, amen, amen. Herre, vi forkynder din død, og vi bekender din hellige opstandelse og din himmelfart. | **People:**  Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess. | **الشعب:**  **آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلي السموات، نعترف.** |
| Vi priser dig, vi velsigner dig, vi takker dig, Herre, og vi bønfalder dig, vor Gud.  **Eller siger menigheden**  amen amen amen, Om din død oh Herre vi prædiker, Og på din hellig opstandelse og himmelfart vi tror, Vi lovpriser dig, Vi Velsigner dig, Vi takker dig oh Herre, Og vi tilbeder dig oh vore Gud | We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God. | **نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب ونتضرع إليك يا إلهنا.** |
| **Præst:**  Derfor ihukommer vi også hans hellige lidelse, hans op standelse fra de døde, hans opstigning til himlene, hans tagen plads ved din højre hånd, Fader. | **Priest:**  Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead, His Ascension into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father. | **الكاهن:**  **ففيما نحن أيضا نصنع ذكر آلامه المقدسة، وقيامته من الأموات، وصُعوده إلي السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الآب.** |
| og hans andet komme fra himlene, frygteligt og fuld af herlighed. | And His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory, | **وظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجداً.** |
| Vi frembærer for dig det, som er dit, gaver hentet fra det, som tilhører dig på enhver måde, for altings skyld og i enhver henseende. | we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything. | **نقرب لك قرابينك من الذي لك، علي كل حال، ومن أجل كل حال وفى كل حال.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Tilbed Gud i frygt og bæven. | **Deacon:**  Worship God in fear and trembling. | **الشماس:**  **اسجدوا لله بخوف ورعدة.** |
|  |  |  |
| Hele menigheden knæler for Gud og siger med bøjede hoveder: | While all the people bow their heads, they say: | **يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم.** |
| **Menigheden:**  Vi lovsynger dig, vi velsigner dig, vi tjener dig, vi tilbeder dig. | **People:**  We praise You, we bless You, we serve You, we worship You. | **الشعب:**  **نسبحك. نباركك. نخدمك يارب. نسجد لك.** |
|  |  |  |
| Så siger præsten stille bønnen om Helligåndens nedstigning, mens han knæler og udstrækker hænderne: | While kneeling with hands stretched forth, the priest says the following Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly. | **يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:** |
| **Præst:**  Og vi beder til dig, Herre vor Gud, vi som er dine syndige og uværdige tjenere. | **Priest:**  And we ask You, O Lord our God, we Your sinful and unworthy servants, | **الكاهن:**  **نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين.** |
| Vi bønfalder dig, at det må behage din godhed at lade din Helligånd komme ned. | we worship You by the pleasure of Your goodness; thatYour Holy Spirit may descend | **نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل روحك القدوس.** |
|  |  |  |
| Han peger med hænderne på sig selv, derpå på Lammet, som ligger foran ham: | He points to himself with his hands and then to the oblations present before him and says: | **يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين الموضوعة أمامه ويقول:** |
| over os og over disse fremlagte gaver og rense dem, forandre dem og åbenbare dem som hellige for dine hellige | upon us and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Your saints. | **علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة، ويطهرها وينقلها ويظهرها قدساً لقديسيك.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Lad os give agt. Amen. | **Deacon:**  Let us attend. Amen. | **الشماس:**  **نُنصت. أمين.** |
|  |  |  |
| Menigheden løfter deres hoveder. Og præsten korstegner den hellige qurban, som ligger på patenen, 3 gange, mens han siger højt: | Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud: | **يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:** |
| **Præst:**  og gøre dette brød til hans hellige legeme. | **Priest:**  And this bread He makes into His holy Body. | **الكاهن:**  **وهذا الخبز يجعله جسد اً مقدسا له.** |
| Folket bøjer sig og siger: | The people bow down and say: | **يسجد الشعب ويقولون:** |
| **Menigheden:**  Vi tror! | **People:**  I believe. Amen. | **الشعب:**  **أؤمن.** |
|  |  |  |
| Præsten udstrækker sine hænder, bøjer sit hoved og siger stille: | Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly: | **يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:** |
| **Præst:**  vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, som gives til syndernes forladelse og evigt liv for dem, som modtager det. | **Priest:**  Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him. | **يقول الكاهن:**  **ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.** |
| Så korstegner præsten også kalken the gange, mens han siger højt. | Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud: | **يرشم الكاهن الكأس أيضا ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول:** |
| **Præst:**  og gøre denne kalk til hans nye pagts dyrebare blod. | **Priest:**  And this cup also, into the precious blood of His New Covenant. | **الكاهن:**  **وهذه الكأس أيضا دما كريما للعهد الجديد الذي له.** |
|  |  |  |
| Folket bøjer sig igen og siger: | The people bow down and say: | **يسجد الشعب أيضا ويقول:** |
| **Menigheden:**  Og igen tror vi! | **People:**  Again, I believe. | **الشعب:**  **وأيضا أؤمن.** |
|  |  |  |
| Præsten udstrækker sine hænder, bøjer sit hoved og siger stille: | The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying: | **يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:** |
| **Præst:**  vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, som gives til syndernes forladelse og evigt liv for dem, som modtager det. | **Priest:**  Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him. | **يقول الكاهن:**  **ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.** |
|  |  |  |
| Brødet er nu blevet Kristi legeme og vinen Kristi blod, og derefter korstegnes de kun ved at lade det ene nadverelement korstegne det andet. | Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them. | **الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رشمهما في ما بعد منهما وبهما.** |
| **Menigheden**:  Amen. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | **People:**  Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. | **الشعب:**  **آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Præsten tager en serviet i sin højre hånd og en anden i sin venstre hånd, og de forbliver på hans hænder ligesom før korstegningen - og han siger: | The priest takes a veil in his right hand and another one in his left hand, and says: | **ثم يأخذ الكاهن لفافة علي يده اليمني ولفافة أخري علي يده اليسري ويقول:** |
| **Præst:**  Gør os alle værdige, Herre, til at modtage dine sakramenter til renselse af vore sjæle, vore legemer og vor ånd, | **Priest:**  Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits, | **الكاهن:**  **اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قُدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.** |
| for at vi kan blive et legeme og en ånd og finde lod og del med alle helgenerne, som har behaget dig fra evighed. | that we may become one body, and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning. | **لكي نكون جسدا واحدا، وروحا واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.** |

## **The Seven Short Litanies**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **De 7 små forbønner** | **The Seven Short Litanies** | **السبع الأواشي الصغار** |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, freden for din eneste ene, hellige, almindelige og apostolske kirke. | **Priest:**  Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and Apostolic Church. | **الكاهن:**  **أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for Guds hellige, ene, almindelige og apostolske, ortodokse kirkes fred. | **Deacon:**  Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God. | **الشماس:**  **صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية، كنيسة الله الارثوذكسية.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Den (kirken), som du har erhvervet dig ved din Salvedes dyrebare blod. | **Priest:**  This, which You have acquired to Yourself with the precious Blood of Your Christ. | **الكاهن:**  **هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم الذي لمسيحك.** |
| Bevar den i fred, samt alle de ortodokse biskopper i den. | Keep her in peace, with all the orthodox bishops who are in her. | **احفظها بسلام، وكل الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فيها.** |
| For det første, ihukom, Herre, vor lyk­ salige og ærværdige fader og ærkebiskop, vor patriark Abba NN ... | Foremost remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (…). | **وأولاً اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة أنبا ...) ).** |
| samt hans partnere i apostolske præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark, Anba ...., og vore ortodokse biskopper. | And his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…) | **وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (..) بطريرك أريتريا.** |
|  |  |  |
| Ved tilstedeværelsen a fen metropolitan eller en biskop, tilføjes det følgende: | In the presence of a metropolitan or a bishop, the following is added: | **في وجود مطران أو أسقفً:** |
| og brødre i præstegerningen (...) | And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…) | **وشريكه في الخدمة أبينا المطران الأسقف( المكرم الأنبا (...)** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vor ypperstepræst, pave Abba Tawadrous II, pave og patriark og ærkebiskop af den store by Alexandria og brødre i præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark, Anba ...., | **Deacon:**  Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…) | **الشماس:**  **صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا )...( ، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس )...( بطريرك أنطاكية وأبونا )...( بطريرك أريتريا.** |
| Ved tilstedeværelsen af en metropolitan eller en biskop, tilføjes det følgende: | If a metropolitan (bishop) is present: | **في وجود مطران أو أسقفً:** |
|  |  |  |
| og brødre i præstegerningen (...) | And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…). | **وشريكه في الخدمة أبينا المطران (الأسقف( المكرم الأنبا (...).** |
| og vore ortodokse biskopper | And for our orthodox bishops. | **وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  og dem, som sammen med ham administrerer sand­ hedens ord på den rigtige måde. Lad dem være en gave for din hellige kirke, idet de vogter din hjord med fred. | **Priest:**  And those who rightly divide the word of truth with him, grant them unto Your holy church to shepherd Your flock in peace. | **الكاهن:**  **والذين يفصلون معه كلمة الحق باستقامة. أنعم بهم علي كنيستك المقدسة يرعون قطيعك بسلام.** |
| Ihukom, Herre, provsterne, de ortodokse præster og diakonerne. | Remember, O Lord, the orthodox hegumens, priests, and deacons. | **أذكر يا رب القمامصة، والقسوس الأرثوذكسيين والشمامسة.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for provsterne, præsterne, diakonerne, subdiakonerne og Guds kirkes 7 grader | **Deacon:**  Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God. | **الشماس:**  **صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والايبوذياكونيين، وسبع طغمات كنيسة الله.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Og enhver tjener, alle som lever i cølibat, og hele dit troen­ de folks renhed. | **Priest:**  And all the servants and all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people. | **الكاهن:**  **وكل الخدام، وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن.** |
| Ihukom, Herre, din nåde over os alle. \* | Remember, O Lord, to have mercy upon us all\*. | **أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا\*.** |
|  |  |  |
| \* Sagt af pave, en *metropolitan* eller en biskop, hvis de er til stede. | \* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present. | **\* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف، إذا كان حاضراً.** |
| **Menigheden:**  Gud Fader, Almægtige, forbarm dig over os. | **People:**  Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator. | **الشعب:**  **ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, sikkerheden for dette dit hellige sted, og ethvert sted, og ethvert af vore ortodokse fædres klostre. | **Priest:**  Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers. | **الكاهن:**  **اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for sikkerheden i verden og i denne vor by - og i alle byer, landdistrikter, øer og klostre. | **Deacon:**  Pray for the salvation of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands, and monasteries | **الشماس:**  **صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه ، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Og for dem, der bor der i tro på Gud. | **Priest:**  And those who dwell therein in God’s faith. | **الكاهن:**  **والساكنين فيها بإيمان الله.** |
|  |  |  |
| Her siger præsten forbønnen for vandet, sæden og frugten efter den sæson, den passer til, som anført under røgelsesofferet. Fra den 12. Paoni til den 9. Paopi siger præsten forbønnen for vandet. | The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits. From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said: | **هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.**  **من 12 بؤونة إلي 9 بابة ) 19 يونية إلي 19 أكتوبر( يقول أوشية المياه هذه.** |
| **Præst:**  Herre, lad floden have vand i år. Velsign det! | **Priest:**  Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for stigning af vandstrømmene i år, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem, bringe dem op i mål, give glæde over jordens ansigt, ernære os menneskesønner, give redning for husdyrene - og forlade os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| Fra den 10. Paopi til den 10. Tobi siger præsten forbønnen for sæden. | From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said: | **ومن 10 بابة إلي 10 طوبة**  **20 )أكتوبر إلي 18 يناير (** |
| **Præst:**  Giv, Herre, sæd, græs og markens vækster i år. Velsign det. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for sæden, græsset og markens vækster i år, at Kristus, vor Gud, må velsigne det. Og at det vokser frem og bliver talrigt, indtil det frembringer megen frugt. Og at han viser barmhjertighed mod hele sin skabning, som hans hænder har gjort- og forlader os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| Fra d. 11. Tobi til d. 11. Paoni siger præsten forbønnen for frugten. | From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said: | **ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة**  **) 20 يناير إلي 18 يونية(.** |
| **Præst:**  Giv, Herre, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vin­ gårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade - og tilgive os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير آلم، ويغفر لنا خطايانا.** |
| **’**  **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| Kombineret litani i de tre sæsoner, som følger: | The three litanies may be combined as follows: | **ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.** |
| **Præst:**  Herre, lad floden have vand, sæd, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem alle. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for stigning af vandstrømmene, sæden, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vingårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade, og tilgive os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| Ved hver af de tre forudgående forbønner afslutter præsten med at sige: | After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following: | **وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:** |
| **Præst:**  Lad dem vokse op efter deres mål, i overensstemmelse med din nåde. Giv glæde over jordens ansigt. Lad dens plovfurer blive oversvømmet. Lad dens frugter blive talrige. | **Priest:**  Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. | **الكاهن:**  **اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.** |
| Forbered den til såning og høst. Reguler vort liv efter hvad der er gavnligt. | Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. | **أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.** |
| Velsign årets krone (høsten) med din godhed for de fattiges skyld i dit folk, for enken og den forældreløse, den fremmede og den besøgende, og for os alle, som håber på dig og påkalder dit hellige navn. | Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name. | **بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.** |
| Thi "alles øjne er rettet mod dig, du giver dem deres føde til rette tid". | For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. | **لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.** |
| Gør med os efter din godhed. Du, som giver alle føde, fyld vore hjerter med glæde og fryd, så vi selv gør nok i hvert et arbejde til hver en tid, og vi vokser i al god gerning. | Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed. | **اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شئ، كل حين نزداد في كل عمل صالح.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Derefter peger præsten med hænderne på gaverne, som ligger foran ham, og siger: Sagt af pave eller en biskop, hvis de er til stede. | The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope, the metropolitan or the bishop, if present): | **وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلي القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول )يقولها الأب البابا أو المطران أو الاسقف، إذا كان حاضراً(:** |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, dem som har bragt dig disse gaver, tillige med dem som de er bragt for, og dem ved hvis hånd de bragtes. Giv dem alle den himmelske belønning. | **Priest:**  Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward. | **الكاهن:**  **أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for disse hellige og dyrebare gaver og vore ofre og dem, som har bragt dem. | **Deacon:**  Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them. | **الشماس:**  **صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدموها.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |

## **The Commemoration of the Saints**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **De helliges samfund** | **The Commemoration of the Saints** | **مجمع القديسين** |
| **Præst:**  Herre, eftersom det er en befaling fra din enbårne Søn, at vi skal tage del i ihukommelsen af dine helgener: | **Priest:**  As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints. | **الكاهن:**  **لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكار قديسيك.** |
| Ihukom venligst, Herre, alle de hellige, som har behaget dig fra evighed: | Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning. | **تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.** |
| Vore hellige fædre, patriarkerne, profeterne, apostlene, prædikanterne, evangelisterne, martyrerne, bekenderne og enhver sand ånd, som er blevet fuldkommen i tro. | Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith. | **آباءنا الاطهار رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الايمان.** |
| Men især den hellige, ærefulde Jomfru for altid, den hellige gudsføderske Sct. Maria, som fødte Gud, den sande logos (Ordet). | Most of all, the pure, full-of- glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary, who truly gave birth to God the Logos. | **وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً، العذراء كل حين والدة الاله القديسة الطاهرة مريم، التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة.** |
| Og forløberen Sct. Johannes, døber og martyr, samt Sct. Stefanus, ærkediakon og protomartyr, tillige med den kontemplative evangelist Markus, den hellige apostel og martyr. | And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr. | **والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.** |
| Og den hellige patriark Severus og vor læremester Dios­ corus og Sct. Athanasius den apostolske og Sct. Peter hieromartyr og ypperstepræst | The patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the Holy martyr and high priest | **والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمنا ديوسقورس، والقديس أثناسيوس الرسولى، والقديس بطرس الشهيد الطاهر ورئيس الكهنه.** |
| og Sct. Johannes Krysostomos. Samt Sct. Theodosius, Sct. Theophilus, Sct. Demetrius, Sct. Kyril, Sct. Basilius, Sct. Gregorius teologen, Sct. Gregorius thaumaturgen (undergøreren) og Sct. Gregorius armeneren. | Saint John Chrysostom; Saint Theodosius; Saint Theophilus; Saint Demetrius; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory the Theologian; Gregory the wonder worker; Saint Gregory the Armenian. | **والقديس يوحنا ذهبي الفم، والقديس ثاودوسيوس، والقديس ثيئوفيلوس، والقديس ديمتريوس، والقديس كيرلس،**  **والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات، والقديس اغريغوريوس صانع العجائب، والقديس اغريغوريوس الارمني. والثلاثمائة والثمانية عشر** |
| Samt de 318 som samledes i Nikæa, og de 150 i Kon­ stantinopel, og de 200 i Efesus. | The three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus. | **المجتمعين بنيقية، والمئة والخمسين بمدينة القسطنطينية، والمائتين بأفسس.** |
| Og vores retfærdige fader, den store Abba Antonius, og den retfærdige Abba Paul og de 3 hellige Abba Macarii og alle korsbærernes efterkommere. | our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii and all their children, the cross-bearers. | **وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وجميع أولادهم لُباس الصليب.** |
| Samt vor fader Abba Johannes hegumenen (abbed) og vor fader den retfærdige Abba Pishoi, den fuldkomne mand, elsket af vor gode Frelser. | Our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our good Savior. | **وأبانا أنبا يؤأنس القمص، وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح.** |
| Samt vor fader Abba Paul fra Tammoh og hans discipel Ezekiel og vore herrer, de hellige romerske fædre Maxi­ mus og Domitius, og de 49 martyrer, eremiterne fra Shihet13, og den hellige stærke Abba Moses og præsten Johannes Kame. | Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my masters, the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses; John Kame the priest. | **وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيال تلميذه ، وسيدي الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيدا شيوخ شيهيت، والقوي القديس أنبا موسى، ويحنس كاما القس.** |
| Samt vor fader Abba Daniel hegumenen, og vor fader Abba Isodorus præsten og vor fader Pachom koinobiten og hans discipel Theodorus og vor fader Abba Shenute arkemandriten (klosterforstander) og hans discipel Abba Besa og Abba Abraham, biskop af Fayum - tillige med hele koret af dine helgener. | Our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite, and Abba Wesa his disciple. | **وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا ايسيذوروس القس، وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.** |
| Tillige med hele koret af dine helgener. Forbarm dig over os alle ved deres bønner og forbøn. Og frels os for dit hellige navns skyld, som er udråbt over os. | And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us. | **وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم، ارحمنا كلنا معا. وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Lad oplæserne recitere navnene på vore hellige fædre, patriarkerne, som er sovet hen. Herren give alle deres sjæle hvile og forlade os vore synder. | **Deacon:**  Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins. | **الشماس:**  **القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| Præsten siger sagte Tarhim (forbønnen for de døde): | The priest say the following commemoration of the departed inaudibly | **يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.** |
| **Præst:**  Ihukom endvidere, Herre, alle dem i præsteembede, som er sovet hen og har lagt sig til hvile, og dem i hvert af lægfolkets grader. - | **Priest:**  Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in all the orders of the laity. | **الكاهن:**  **اذكر أيضاً يا رب كل الذين رقدوا، وتنيحوا في الكهنوت، والذين في كل طغمة العلمانيين.** |
| Herre, skænk alle deres sjælefred ved vore hellige fædre Abraham, Isak og Jakobs bryst. | Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob. | **تفضل يا رب نيح نفوسهم أجمعين في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم وإسحق ويعقوب.** |
| Ernær dem på et grønt sted, ved hvilens vande i glædens Paradis, | Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy. | **عُلهُم في موضعِ خضرة، علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ .** |
| hvor der ikke findes bedrøvelse, sorg og suk - i dine helgeners lys | The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints. | **الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نوِر قديسيك.** |
|  |  |  |
| Så lægger han en skefuld røgelse i karret, mens han nævner de døde. Og hvis der p.t. er specielt dødsfald: en patriark, en metropolit, en biskop, nævnes dette i forbønnen i stedet for bønnen for fædrene (som kommer nedenfor). | If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said.  This prayer also replaces the Litany for the Fathers. | **وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه في الترحيم )كما تقال أيضا عوض أوشية الآباء(** |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, vor fader patriark Abba NN's sjæl. | **Priest:**  Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/ bishop) Abba (...) | **الكاهن:**  **اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك (المطران / الأسقف( أنبا (...)** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vor salige, ærværdige fader Abba NN's sjæl, at Gud Herren må give den hvile ved vore hellige fædre Abraham, Isak og Jakobs bryst i glædens Paradis og forlade os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the soul of our blessed father Abba (…) that the Lord God may repose his it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوى المكرم أنبا )...(، لكى ينيحها الرب الإله في حضن أبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Skænk den hvile sammen med dine helgener. | **Priest:**  Graciously accord O Lord, repose it with your saints. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب نيحها مع قديسيك.** |
| Og lad nådigt en god hyrde fremstå for os til at vogte dit folk i renhed og sandhed. | Grant to appoint for us a good shepherd to shepherd Your people in purity and righteousness. | **أنعم بأن تقيم لنا راعيا صالحا ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.** |
| Og i stedet for patriark kan der siges metropolit eller biskop. Og når det siges i stedet for bønnen for fædrene i begyndelsen af liturgien, slutter han således: Og alle biskopperne etc. | If this prayer is said instead of the Litany for the Fathers, the priest continues with “and all the orthodox bishops, hegumens, priests…” | **وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس..."** |
| Præsten siger følgende Tarhim fra Sct. Kyrils liturgi på melodien fra Tarhim-dagen eller messen for de døde. | The priest may say the following commemoration of the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known tune in the liturgy for the departed. | **يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس للراقدين.** |
| **Præst:**  Og disse, Herre, og alle dem, hvis navne vi har nævnt, samt dem, vi ikke har nævnt. | **Priest:**  Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those we have not mentioned. | **الكاهن:**  **وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم** |
| Dem, som vi hver især har i tankerne, og dem, vi ikke er opmærksomme på. | Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind. | **الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا.** |
| Dem, som er sovet hen og har lagt sig til hvile i tro på Kristus. | Those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. | **الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.** |
|  |  |  |
| Her nævner præsten afdødes navn og lægger en skefuld røgelse i karret med hånden dækket af servietten. Og diakonen siger: | The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer. | **هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور في المجمرة ويده مستورة بلفافة.** |
| **Diakon:**  Bed for vore fædre og brødre, som er hensovede og fra fordum har lagt sig til hvile i troen på Kristus: | **Then the deacon says:**  Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning. | **ثم يقول الشماس:**  **اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.** |
| Vore hellige fædre ærkebiskopperne og vore fædre biskopperne; vore fædre provsterne og vore fædre præsterne tillige med vore brødre diakonerne; vore fædre munkene og vore fædre lægmændene; og for alle kristnes hvile. | Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians. | **آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.** |
| at Kristus, vor Gud, vil give alle deres sjæle hvile i glædens Paradis. Og hvad os selv angår, at han må vise os nåde og tilgive os vore synder. | That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins. | **لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Herre, skænk alle deres sjæle et hvilested i vore hellige fædre Abrahams og Isaks og Jakobs skød. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم وإسحق ويعقوب.** |
| Giv dem næring på et grønt sted, ved hvilens vande, i glædens Paradis - | Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy. | **عُلهُم في موضعِ خضرة، علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ .** |
| stedet, hvorfra hjertesorg, bedrøvelse og suk er flygtet - i lyset af dine hellige. | The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints. | **الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نوِر قديسيك.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Den store Abba Antonius, den oprigtige Abba Paul, de 3 hellige Macarii, Abba Johannes den korte, Abba Pishoi, Abba Paul, vore hellige romerske fædre Maximus og Do­ mitius, Abba Moses, Abba Johannes Kame, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Shenute, Abba Pafnu­ te, Abba Parsoma og Abba Tedji. Og alle, som har givet ortodoks undervisning i sandhedens ord, ortodokse biskopper, præster, diakoner, præsteskab og lægfolk og alle ortodokse. | **Deacon:**  The great Abba Anthony, and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji. And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen. | **الشماس:**  **العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يؤنس القصير، أنبا بيشوي، أنبا بولا، أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يؤانس كاما، أنبا دانيال، أنبا ايسيذوروس، أنبا باخوم، أنبا شنودة، وأنبا بفنوتى، أنبا برسوم، أنبا رويس. وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقسوس والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء وجميع الارثوذكسيين. آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Deres hellige velsignelse være med os. Amen.  Ære være dig, Herre! Herre, forbarm dig. Herre, for­ barm dig. Herre, velsign os. Herre, giv hvile. Amen. | **People:**  May their Holy blessings be with us. Amen.  Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen. | **الشعب:**  **بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين. المجد لك يا رب، يا رب لك المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نيحهم. آمين.** |
|  |  |  |
| Efter Tarhim-bønnen siger præsten følgende med hænderne bredt ud og løftet opad: | After the commomeration of the departed, the priest, with his hands extended on high, continues saying: | **وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه مبسوطتان إلي العلو:** |
| **Præst:**  Dem, Herre, hvis sjæle du har taget, giv dem hvile i glædens Paradis, i de evigt-levendes land, i det himmelske Jerusalem, på det særlige sted. | **Priest:**  Those, O Lord, whose souls You have taken, repose them in the paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem in that place. | **الكاهن:**  **أولئك يا رب، الذين أخذت نفوسهم، نيحهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء إلي الأبد، في أورشليم السمائية، في ذلك الموضع.** |
| Men os, som er fremmede på dette sted, bevar os i troen på dig og skænk os nådigt din fred indtil enden. | And we too, who are sojourners in this place, keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end. | **ونحن أيضا الغرباء في هذا المكان، احفظنا في ايمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Som det var, er og vil være, fra slægt til slægt og i alle evighedernes evighed. Amen. | **People:**  As it was and shall be, it is from generation to generation, and all the ages of the ages. Amen. | **الشعب:**  **كما كان وهكذا يكون، من جيل إلي جيل، وإلي دهر الدهور. آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Led os ind i dit Rige, | **Priest:**  Lead us throughout the way into Your kingdom, | **الكاهن:**  **واهدنا إلي ملكوتك.** |
| for - som i dette således også i alle ting - at dit store, hellige navn må æres, velsignes og ophøjes i enhver ærefuld og velsignet henseende sammen med din elskede Søn Jesus Kristus og Helligånden. | that as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit. | **لكي وبهذا، كما أيضا في كل شئ، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شئ، كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.** |
|  |  |  |
| Præsten bøjer sit hoved hen imod præsterne og diakonerne uden at korstegne dem og siger: | The priest bows his head toward priests and deacons without the cross signs himself with the sign and say | **يحنى الكاهن راسه ناحيه الكهنه والشمامسه دون رشم صليب و يقول** |
| Fred være med jer alle. | Peace be with You all. | **السلام لجميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd | **People:**  And with your spirit. | **الشعب:**  **ولروحك أيضًا.** |

## **Introduction to the Fraction**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Indledningen til brødsbrydelsen:** | **Introduction to the Fraction** | **مقدمة القسمة** |
| **Præst:**  Lad os igen takke Gud den Almægtige, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi Fader, | **Priest:**  Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **الكاهن:**  **وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| fordi han nu har gjort os værdige til at stille os på dette hellige sted og løfte vore hænder og tjene hans hellige navn. | For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name. | **لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلي فوق، ونخدم اسمه القدوس.** |
| Lad os også bede ham om, at han vil gøre os værdige til fællesskab og delagtighed i hans guddommelige og udødelige mysterier (sakramentet). | Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries. | **هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة واصعاد أسراره الإلهية غير المائتة.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين** |
|  |  |  |
| Præsten tager med højre hånd det "rene legeme" og lægger det på venstre håndflade. Så lægger han højre pegefinger på legemet ved siden af Spadikon ved brudstedet og siger: | The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says: | **يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه علي اليد اليسري، ويضع إصبعه السبابة اليمني علي الجسد بجانب الأسباديقون من المكان المقسوم، وهو يقول:** |
| **Præst:**  Det hellige legeme. | **Priest:**  The holy body. | **الكاهن:**  **الجسد المقدس.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vi tilbeder dit hellige legeme. | **People:**  We worship Your holy body. | **الشعب:**  **نسجد لجسدك المقدس.** |
|  |  |  |
| Så dypper han fingeren i det dyrebare blod og slår et korstegn over blodet inde i kalken, mens han siger: | The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying: | **ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم، ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشما واحداً علي الدم داخل الكأس، وهو يقول:** |
| **Præst:**  Og det dyrebare blod ... | **Priest:**  And the precious blood. | **الكاهن:**  **والدم الكريم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og dit dyrebare blod. | **People:**  and Your precious blood. | **الشعب:**  **ولدمك الكريم.** |
|  |  |  |
| Så korstegner han legemet med blodet 2 gange, henover og nedenunder, mens han siger: | The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once on the front and once on the back of It, and says: | **ثم يرشم الجسد بالدم الذي علي إصبعه رشما فوق، ورشما أسفل أي علي ظهره، ويقول:** |
| **Præst:**  tilhørende hans Salvede, den almægtige Herre, vor Gud | **Priest:**  of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God. | **الكاهن:**  **اللذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen. Amen. Bed! | **Deacon:**  Amen. Amen. Pray. | **الشماس:**  **آمين. آمين. صلوا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Fred være med jer alle. | **Priest:**  Peace be with You all. | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd. | **People:**  And with your spirit. | **الشعب:**  **ولروحك أيضًا.** |
|  |  |  |
| **Brødsbrydelsesbøn** | **The Prayer of the Fraction** | **صلاة القسمة** |
| Præsten siger den følgende brødsbrydelsesbøn til Faderen, mens han bryder det hellige legeme: | While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father (or one of the other appointed fraction prayers). | **يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب )أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد(.** |
| Herre og Mester, vor store, evige Gud, forunderlig i herlighed, - | O Master, Lord our God, the great, the eternal, wondrous in glory. | **أيها السيد الرب، إلهنا العظيم الابدى، والمتعجب منه بالمجد.** |
| som bevarer sin pagt og sin barmhjertighed mod dem, der elsker ham af hele deres hjerte, - | Who keeps His covenant and His mercy to those who love Him with all their heart. | **حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلبهم.** |
| som har givet os forløsning for vore synder ved sin enbårne Søn Jesus Kristus, vor Herre, Livet for enhver, | Who has given to us redemption from sins through His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord, the life of everyone. | **الذي أعطانا الخلاص من خطايانا، بابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.** |
| Hjælpen for dem, som henflyr til ham, Håbet for dem, som råber til ham. | The help of those who flee to Him, the hope of those who cry out to Him. | **يا معين الملتجئين إليه، ورجاء الذين يصرخون نحوه.** |
| Gud, som tusindvis og titusindvis af hellige engle og ærkeengle står foran, | Before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand holy angels and archangels. | **الذي يقف أمامه ألوف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين.** |
| keruberne og seraferne, og hele den utallige skare af himmelske magter. | The Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable host of the heavenly powers. | **الشاروبيم والسارافيم وكل الجمع غير المحصي الذي للقوات السمائية.** |
| Gud, som har helliget disse fremlagte gaver ved, at din Helligånd er kommet ned over dem, og du har renset dem. | O God, You have sanctified these gifts which are set forth through the coming down of Your Holy Spirit upon them, and You have purified them. | **اللهم الذي قدس هذه القرابين الموضوعة بحلول روحك القدوس عليها وطهرتها.** |
| Rens også os, vor Herre, fra vore synder, skjulte som åbenlyse, og må enhver tanke, som ikke behager din godhed, du menneskekærlige Gud, være fjern fra os. | Purify us also, O our Master, from our sins, the hidden and manifest, and every thought which is not pleasing to Your goodness; O God, the Lover of mankind, may it be far from us. | **طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضي صلاحك، يا الله محب البشر، فليبعد عنا.** |
| Rens vore sjæle, vore legemer, vor ånd, vore hjerter, vore øjne, vor forståelse, vore tanker og vore samvittigheder, | Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts, and our consciences. | **طهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا، وأفهامنا، وافكارنا، ونياتنا.** |
| for at vi med et rent hjerte, en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og et fast | So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope. | **لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.** |
| håb må vove at bede i frygtløs frimodighed til dig, hellige Gud og Fader, som er i himlene, og sige: Vor Fader, du som er i himlene. | We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father... | **نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول: أبانا...** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | **People:**  Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | **الشعب:**  **أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.** |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | **وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.** |
| Ved Kristus, Jesus, Vor Herre For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | **بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.** |
|  |  |  |
| Diakonen inde i haikal og menigheden udenfor udveksler følgende respons. | The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses. | **يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردات.** |
| **Menigheden:**  Ved Kristus, Jesus, Vor Herre.  **(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)** | **People:**  In Christ Jesus our Lord.  **(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)** | **الشعب:**  **بالمسيح يسوع ربنا (خين بى اخرستوس ايسوس بينشويس)** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bøj jeres hoveder for Herren.  **(Tas Kivalas Imon tokirio eklninati)** | **Deacon:**  Bow your heads to the Lord.  **(Tas Kivalas Imon tokirio eklninati)** | **الشماس:**  **إحنوا رؤوسكم للربِ.**  **(طاس كيفالاس إيمون طوكيريو إكليناتي)** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  For dit ansigt, Herre, (bøjer vi os).  **(Inopion so Kirea)** | **People:**  Before You, O Lord  (**Inopion so Kirea)** | **الشعب:**  **أمامك يا ربُ.**  **(إينوبيون سو كيريي)** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Lad os lytte i gudsfrygt.  **(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)** | **Deacon:**  Let us attend in the fear of God. Amen.  **(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)** | **الشماس:**  **أنصتوا بخوف الله.آمين.**  **(إبروس خومين ثيئوميطافوقو آمين)** |
|  |  |  |
| Bønnen efter Fadervor er rettet til Faderen, og præsten siger stille: | While the deacon and the people exchange the above responses, the pries prays the folloing inaudibly. | **بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.** |
| Bønnen efter Fadervor | The Prayer after “Our Father” addressed to the Father | **صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب** |
| **Præst:**  Ja, vi beder dig, hellige Fader, som er god og elsker det gode, led os ikke ind i fristelse og lad ikke nogen lovløshed få magt over os, | **Priest:**  Yes, we ask You, O holy Father, the good One who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us. | **الكاهن:**  **نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم.** |
| men fri os fra unyttige gerninger og fra tanker, lidenskaber, syner og berøringer dermed. | But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touches thereof. | **لكن نجنا من الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.** |
| Jag fristeren og hans list bort fra os. Tal strengt til hans lidenskaber, som er sået i vore hjerter, og afskær os fra de drifter, som trækker os ind i synd. | Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin. | **والمجرب أبطله واطرده عنا، وانتهر أيضا حركاته المغروسة فينا. وأقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.** |
| Red os ved din hellige kraft ved Kristus Jesus vor Herre, - | And deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord. | **ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا.** |
| ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøre Helligånden, af samme væsen som dig, | Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | **هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين** |
|  |  |  |
| **Præsten siger sagte underkastelsesbønnen til Faderen:** | **The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)** | **صلاة خضوع للآب  )تقال سراً(** |
| **Præst:**  Fuldendt er din enbårne Søns, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi nådefulde velgerninger. | **Priest:**  The graces of the beneficence of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, are now fulfilled. | **الكاهن:**  **كمُلَتْ نعم إحسان ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Vi har bekendt hans frelsende lidelser, vi har proklameret hans død, vi har troet hans opstandelse - mysteriet er fuldbragt. | We have confessed His saving Passion; we have proclaimed His Death; we have believed in His Resurrection; and the Mystery is accomplished. | **اعترفنا بآلامه المخلِّصة، بشَّرنا بموته، آمنا بقيامته وكمُل السر** |
| Vi takker dig, Herre, almægtige Gud, fordi din barmhjertighed er stor imod os, da du har forberedt os det, som englene længes efter at se. | We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things which the angels desire to behold. | **نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ أعددت لنا ما تشتهى الملائكة أن تطَّلع عليه .** |
| Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, at du, efter at have renset os alle, sammenknytter os med dig gennem vor delagtighed i dine guddommelige mysterier. | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that, since You have purified us all, You join us to Yourself through our partaking of Your divine Mysteries, | **نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر إذ طهرتنا كلنا تؤلفنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية.** |
| For at vi må være fulde af din Helligånd og stærke i den rette tro på dig, så vi fyldt af længsel efter din sande kærlighed udsiger din herlighed til alle tider, ved Kristus Jesus, vor Herre. | that we may become filled with Your Holy Spirit and confirmed in Your upright faith. Having been filled with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times in Christ Jesus our Lord. | **لكي نكون مملوئين من روحك القدوس وثابتين في إيِمانك المستقيم. وإذ قد امتلأنا من شوق محبتك الحقيقية، فاننا ننطق بمجدك كل حين بالمسيح يسوع ربنا.** |
| Ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøre Helligånden, af samme væsen som dig, | Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | **هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Fred være med jer alle. | **Priest:**  Peace be with all. | **الكاهن:**  **السلام للجميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd. | **People:**  And with your spirit. | **الشعب:**  **ولروحك أيضا.** |
|  |  |  |
| **Præsten siger absolutionsbønnen, henvendt til Faderen:** | **The Prayer of Absolution Addressed to the Father** | **صلاة التحليل للآب** |
| **Præsten lavmælt:**  Herre og Mester, almægtige Gud, vore sjæls, legemes og ånds læge, | **Priest Inaudibly:**  O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and our spirits. | **الكاهن سراً:**  **أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.** |
| du som har sagt til vor fader Peter igennem din enbårne Søns, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi mund: | You are He who said to our father Peter, from the mouth of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ: | **أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من فم إبنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح:** |
| Du er Peter. Jeg vil bygge min kirke på den klippe. Og dødsrigets porte skal ikke få magt over den. | “You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it. | **"أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.** |
| Men jeg vil give dig det himmelske Riges nøgler. Dem, som du binder på jorden, skal være bundne i himlene. Og dem, som du løser på jorden, skal være løste i himlene. | I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.” | **واعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطا في السموات وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات."** |
| Herre, lad altså dine tjenere - mine fædre og mine brødre og min egen ringe person - være løste ved min mund, ved din Helligånd, du gode og menneskekærlige. | Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind. | **فليكن يا سيد عبيدك، أبائي، وإخوتي، وضعفي محاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.** |
| Gud, som borttager verdens synd, modtag på forhånd dine tjeneres omvendelse, (så det bliver) til dybere forståelse og syndernes forladelse. | O God, who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins. | **أللهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً للمعرفة وغفرانا للخطايا.** |
| For du er en barmhjertig og nådig Gud, du er langmodig, vældig er din medlidenhed og trofasthed | For You are a compassionate and merciful God, You are patient; Your mercy is great and true. | **لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.** |
| Men hvis vi har syndet imod dig enten i ord eller i gerning, så lad det blive os tilgivet, eftersom du er god og menneskekærlig. | If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind. | **إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح ومحب البشر.** |
| Gud, gør os frie og frigør hele dit folk | O God, absolve us, and absolve all Your people. | **اللهم حاللنا وحالل كل شعبك.** |
|  |  |  |
| Her nævner han, hvem han ønsker at nævne af levende og afdøde. Så slutter han med at sige: | Here the priest remembers those whom he wishes to remember from the living and the dead, then continues saying: | **هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:** |
| Ihukom, Herre, min egen elendige person og tilgiv mig mine talrige synder. Og der, hvor lovløsheden er blevet stor, lad din nåde være endnu større. Og berøv ikke dit folk din Helligånds nåde på grund af mine synder og mit urene hjerte. | Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit. | **أذكر يا رب ضعفي أنا أيضا،ً وإغفر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثُر الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.** |
| Gud, gør os frie og frigør hele dit folk fra enhver synd og enhver forbandelse og fra enhver fornægtelse og fra enhver falsk ed og fra ethvert møde med kættere og hedninger. | O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathen. | **أللهم حاللنا وحالل كل شعبك، من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.** |
| Skænk os, vor Herre, forstand, styrke og forståelse, så vi kan løbe fuldstændig bort fra enhver ond gerning fra modstanderens side, og giv os til enhver tid at udføre det, som behager dig. | O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times. | **أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم، لنهرب إلى التمام من كل أمر ردئ للمضاد، وإمنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.** |
| Indskriv vort navn blandt hele koret af dine hellige i det himmelske kongerige, ved Kristus Jesus, vor Herre, | Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens in Christ Jesus our Lord. | **أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا.** |
| ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøre Helligånden, af samme væsen som dig, | Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | **هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Så siger præsten sagte de 2 små forbønner for fred og for fædrene. derpå siger han højt: | The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud: | **ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:** |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, vore menigheder. Velsign dem. | **Priest:**  Remember, O Lord, our assemblies; bless them. | **الكاهن:**  **أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.** |
|  |  |  |
| Diakonen holder korset op og siger: | The deacon raises the cross, and says: | **يرفع الشماس الصليب ويقول:** |
| **Diakon:**  Sandelig frelst, og ved din Ånd. Lad os være opmærksom­ me, i gudsfrygt. | **Deacon:**  Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend. | **الشماس:**  **خلصت حقا،ً ومع روحك، ننصت بخوف الله.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | **People:**  Amen Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Præsten tager Spadikon i hænderne og siger: ’ Det hellige til de hellige!’ Så tager præsten Spadikon med højre hånd, med to fingerspidser, og gør korsets tegn med det over det dyrebare blod i kalken. Derpå dypper han det yderste af det ned i kalken og løfter det, dyppet i blodet, forsigtigt og korser blodet med det 2. gang, mens han siger: | The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm’s length, and with bowed head, he exclaims aloud “The holies for the holy”, while the people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.  Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying: | **يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلي فوق إلي آخر امتداد وهو مطامن الرأس صارخا قائلاً " القدسات للقديسين" ووقتها يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال.**  **ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموسا بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضا إلي الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوبا.ً وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسباديقون، لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيئ. كل ذلك وهو يقول:** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Det hellige til de hellige! Velsignet være Herren Jesus Kristus, Guds Søn, Hellig­ åndens Indvielse (consecration). Amen. | **Priest:**  The holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen. | **الكاهن:**  **القدسات للقديسين. مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.** |
|  |  |  |
| Så rejser folket sig fra den bøjede stilling og svarer ham med høj stemme: | The people raise their heads, and respond in a loud voice saying: | **ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه بأعلي أصواتهم قائلين:** |
| **Menigheden:**  Amen. En hellig Fader, en hellig Søn, en Helligånd. Amen | **People:**  One is the Holy Father, one is the Holy Son,one is the Holy Spirit.Amen | **الشعب:**  **واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدوس.امين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Fred være med jer alle. | **Priest:**  Peace be with all. | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd. | **People:**  And with your spirit. | **الشعب:**  **ولروحك أيضًا.** |

## **The Confession**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Commixtur** | **The Confession** | **الاعتراف** |
| **Præst:**  Jesu Kristi, vor Guds Søns hellige legeme og dyrebare, sande blod. Amen. | **Priest:**  The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | **الكاهن:**  **جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Jesu Kristi, vor Guds Søns hellige, dyrebare legeme og sande blod. Amen. | **Priest:**  The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | **الكاهن:**  **مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Præst:  Vor Guds, Immanuels legeme og blod- det er det i sandhed. Amen. | Priest:  The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen. | **الكاهن:**  **جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| Menigheden:  Amen. Vi tror. | People:  Amen. I believe. | **الشعب:**  **حقا أؤمن.** |
|  |  |  |
| Præst:  Amen, amen, amen. Jeg tror, jeg tror, jeg tror, og jeg bekender indtil sidste åndedrag, | Priest:  Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath | **الكاهن:**  **آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. واعترف إلي النفس الاخير.** |
| at dette er det livgivende legeme, som din enbårne Søn, vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus modtog fra vor frue og vor dronning, den hellige gudsføderske Sct. Maria. | that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary. | **أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذه ابنك الوحيد ، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الاله القديسة الطاهرة مريم.** |
| Han gjorde det til et med sin guddommelighed, uden sammenblanding, uden sam­ menfletning og uden forandring, | He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration. | **وجعله واحدا مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.** |
| da han aflagde den gode bekendelse over for Pontius Pilatus. | He confessed the good confession before Pontius Pilate. | **واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.** |
| Han hengav det for os på korsets hellige træ, efter sin egen vilje, til fordel for os alle. | He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all. | **وسلمه عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.** |
| Sandelig, jeg tror, at hans guddommelighed ikke var skilt fra hans menneskelighed i et eneste moment eller øje­ blik. | Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye; | **بالحقيقة أؤمن، أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.** |
| Det gives os til frelse, syndernes forladelse og evigt liv for dem, som vil tage imod det. - | given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him. | **يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.** |
| Jeg tror, jeg tror, jeg tror, at dette er sandt. Amen. | I believe, I believe, I believe that this is true. Amen. | **أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen, amen, amen. Jeg tror, jeg tror, jeg tror, at dette er sandt. Amen. - | **Deacon:**  Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen. | **الشماس:**  **آمين. آمين. آمين. أؤمن. آؤمن. آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
| Bed for os og for alle kristne, som vi er blevet bedt om at ihukomme i Herrens hus. | Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the Lord.” | **اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب.** |
| Jesu Kristi fred og kærlighed være med jer. Lovpris og syng: Halleluja. | The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia. | **سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد هلليلويا.** |
| Bed for en værdig modtagelse af dette hellige, uplettede og himmelske mysterium. | Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries. | **صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.** |
| Herre, forbarm dig. | Lord have mercy. | **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| Præsten placerer juvelerne, som er i hans hænder, på deres plads i patenen, og samler alle krummerne sammen, gnider sine hænder over patenen, renser dem begge grundigt og giver Gud ære, med bøjet hoved, mens han siger: | The priest places the pearls which are in his hand on the paten in their place, and he gathers all the particles together and rubs his hands over the paten and cleans both of them thoroughly, and with bowed head he gives glory to God, saying: | **وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع الأجزاء بعضها إلي بعض، ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً. ثم يعطي المجد لله وهو مطامن الرأس، قائلاً:** |
| **Præst:**  Al herlighed, al ære og al tilbedelse til enhver tid til­ kommer den hellige Treenighed: Faderen og Sønnen og Helligånden. | **Priest:**  For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit. | **الكاهن:**  **إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس.** |
| Nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.** |
|  |  |  |
| **Bønner før modtagelsen af nadveren** | **Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries** | **صلوات قبل التناول** |
| **Præst:**  Vor Herre, gør os alle værdige til at modtage dit hellige legeme og dyrebare blod til renselse af vore sjæle, vore legemer og vor ånd, til tilgivelse af vore synder og vore lovløsheder, for at vi må blive et legeme og en ånd sammen med dig. | **Priest:**  Make us all worthy O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You. | **الكاهن:**  **إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا وآثامنا لكي نكون جسداً واحداً وروحا واحداً معك.** |
| Ære være dig og din gode Fader og Helligånden i evighed. Amen. | Glory to You, with Your good Father and the Holy Spirit, forever, Amen. | **المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس، إلى الأبد. آمين.** |

## **The Distribution of the Holy Mysteries**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Fordelingen af kommunionen** | **The Distribution of the Holy Mysteries** | **توزيع الأسرار** |
| Under fordelingen af de hellige mysterier, synger menigheden salme 150: ”Halleluja, lovpris Gud…” Så synger folket den passende hymne for dagen.  Præsten kysser det hellige legeme og indtager det. Så giver han legemet til andre præster, hvis disse er til stede, diakonerne og resten af dem, der tager kommunion. Når han giver det rene legeme uden blodet til præstebrødrene og menigheden, siger han ”Dette er Emmanuel, vores Guds legeme. Amen”. Når han giver det dyrebare blod, siger han: ”Dette er i sandhed Emmanuel, vores Guds blod. Amen”. Hvis han giver legemet, dyppet i blodet, som i tilfælde af når syge skal have kommunion, siger han ”Disse er i sandhed Emmanuel, vores Guds legeme og blod. Amen”. Kommunionstageren svarer hver gang ”amen”. Mens præsten bærer patenen med Kristi legeme, begynder han at fordele de hellige mysterier til menigheden ved at vende mod vest og med patenen at velsigne menigheden med korsets tegn, mens han siger: | During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150*,* “Alleluia. Praise God…” Then the people chant what is appropriate for the day.  The priest kisses the holy Body and partakes of It. Then he gives the Body to the other priests (if there are any), the deacon and the rest of the communicants. When he gives the fellow priests and the people the pure Body without the Blood, he says, “This is the Body of Immanuel our God. Amen.” When he gives the precious Blood, he says, “This is truly the Blood of Immanuel our God. Amen.”  If he gives the Body dipped in the blood, as in the case of the sick, he says, “These are truly the Body and Blood of Immanuel our God. Amen.” The communicant responds each time, saying, “Amen.” While bearing the paten with the Body of Christ, the priest begins distributing the Holy Mysteries to the people by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying: | **ثم يرتل الشعب المزمور 150 )هلليلويا. سبحوا الله...( ثم يرتلون ما يناسب اليوم.**  **يقبل الكاهن الجسد المقدس ويتناول منه. ثم يناول الكهنة الشركاء، إن وجدوا، ثم الشمامسة وبقية المتناولين.**  **وعندما يناول الكهنة الشركاء، والشمامسة وجميع الشعب من الجسد الطاهر بدون الدم يقول "الجسد الذي لعمانوئيل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين".**  **وعندما يناول الدم الكريم يقول "الدم الذي لعمانوئيل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين".**  **وإذا ناول الجسد مصبوغا بالدم )كما في حالات المرضي( يقول "الجسد والدم الذين لعمانوئيل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين".**  **ويقول المتناول في كل مرة "آمين". ثم يذهب فيناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد السيد المسيح إلي الغرب ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:** |
| **Præst:**  Det hellige til de hellige. | **Priest:**  The holies for the holy. | **الكاهن:**  **القدسات للقديسين.** |
| Det hellige til de hellige  Velsignet være Herren Jesus Kristus, Guds Søn, Hellig­ åndens Indvielse (consecration). Amen. | Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen. | **مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.** |
|  |  |  |
| Så knæler alle og siger: | And the people, along with the deacon, bow, saying: | **فيسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب:** |
| **Menigheden:**  Velsignet være han, som kommer i Herrens navn | **People:**  Blessed is He who comes in the name of the Lord. | **الشعب:**  **مبارك الآتي باسم رب.** |
|  |  |  |
| Derpå vender præsten tilbage til alteret, korstegner folket med patenen og afslutter nadveren. Under nadveren synger menigheden Psalme 150, som nævnt og den lyder: | After all have communion, the priest returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the people again, while saying: | **وبعدما يتناول الجميع، يعود الكاهن إلي المذبح ويرشم الشعب بالصينية وهو يقول:** |
| **Præst:**  Immanuel, vor Guds legeme og blod. Det er det i sandhed.  Amen. | **Priest:**  The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | **الكاهن:**  **جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.** |
|  |  |  |
| Så placerer han patenen på altered og indtager, sammen med diakonerne, resterne af det hellige legeme. Igen, efter alle har fået kommunion fra det hellige blod, fordeler og indtager præsten det resterende fra kalken. Så vasker han karrene, mens han drikker vandet, som han vasker det med, og giver det til diakonerne. Under fordelingen af de hellige mysterier, sygner folket salme 150. | Then he places the paten on the altar and consumes, together with the servants, what remains of the holy Body. Again, after all have been given communion from the precious Blood, the priest distributes and consumes what remains in the chalice. Then he washes the vessels, drinking the washing water and giving it also to the servants. During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150. | **ثم يضع الصينية علي المذبح، ويتناول مع الخدام ما يتبقي من الجسد المقدس. وأيضا بعدما يتناول الجميع من الدم الكريم، فإن الكاهن يوزع ويشرب ما يتبقي في الكأس. ثم يغسل الأواني ويشرب ماء الغسيل، معطيا أيضا للخدام. وفي أثناء التناول، يقول الشعب المزمور 150 التالي:** |
|  |  |  |
| **Salme 150** | **Psalm 150** | **المزمور 150** |
| **Menigheden:**  Halleluja. Pris Gud i hele hans helligdom. Halleluja. | **People:**  Alleluia.Praise God in all His saints. Alleluia. | **الشعب:**  **هلليلويا. سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا.** |
| Pris ham i hans stærke firmament. Halleluja. | Praise Him in the firmament of His power. Alleluia. | **سبحوه في جلد قوته. هلليلويا.** |
| Pris ham for hans kraftgerninger. Halleluja. | Praise Him for His mighty acts. Alleluia. | **سبحوه على مقدرته. هلليلويا.** |
| Pris ham for hans vældige storhed. Halleluja. | Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia. | **سبحوه ككثرة عظمته. هلليلويا.** |
| Pris ham med trompetlyd. Halleluja. | Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia. | **سبحوه بصوت البوق. هلليلويا.** |
| Pris ham med harpe og citer. Halleluja. | Praise Him with psaltery and harp. Alleluia. | **سبحوه بالمزمار والقيثار. هلليلويا.** |
| Pris ham med trommer og dans. Halleluja. | Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia. | **سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا.** |
| Pris ham med strengeinstrumenter og fløjte. Halleluja. | Praise Him with strings and organs. Alleluia. | **سبحوه بأوتار وأرغن. هلليلويا** |
| Pris ham med vellydende cymbler. Halleluja. | Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia. | **سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا.** |
| Pris ham med skingre cymbler. Halleluja. | Praise Him with cymbals of joy. Alleluia | **سبحوه بصنوج التهليل. هلليلويا** |
| Lad alle, som drager ånde, prise Herren vor Guds navn. Halleluja. | Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia | **كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا. هلليلويا** |
| Ære være Fader, Søn og Helligånd. Halleluja. | Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia. | **المجد للآب والابن والروح القدس. هلليلويا** |
| Nu og altid og i evighedernes evigheder. Amen. Halleluja. | Now and forever and unto the age of all ages Amen. Alleluia. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين كلها. آمين. هلليلويا** |
| Halleluja. Æren tilkommer vor Gud. Halleluja. | Alleluia, Alleluia, glory to You, our God. Alleluia | **هلليلويا. هلليلويا. المجد لك يا إلهنا. هلليلويا** |
| Jesus Kristus, Guds Søn, hør os og vær os nådig. | Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia | **هلليلويا. هلليلويا. المجد هو لإلهنا. هلليلويا.** |
| Herre, du som er Jesus Kristus, Guds levende Søn, hør os og vær os nådig. | O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. | **يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا** |
|  |  |  |
| Der sluttes i overensstemmelse med det, der passer til dagen. På faste- og festdage siges: | The people continue with what is appropriate for the day, followed by: | **ويكملون حسبما يوافق اليوم. ثم يقال:** |
| Velsignet være Faderen og Sønnen og Helligånden, den fuldkomne Treenighed. Vi tilbeder ham, vi priser ham. | Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship Him and glorify Him. | **لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.** |
|  |  |  |
| Og på de almindelige dage siges: | Or the following: | **أو يقال:** |
| Velsignet være du i sandhed tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. | Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us. | **مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.** |
|  |  |  |
| Hvis ikke uddelingen er forbi i mellemtiden, siges et lovprisnings­ digt eller en hymne, eller der siges også det følgende stykke under uddelingen på almindelige dage: | If the distribution of the Holy Mysteries is not yet completed, a hymn, or the following is during annual days: | **وإذا لم ينته التوزيع في أثناء ذلك فتقال مديحة أو تقال أيضاً هذه القطعة في الأيام السنوي:** |
|  |  |  |
| **Hymne Livets brød** | **Hymn The Bread of Life”** | **لحن " خبز الحياة"** |
| **Menigheden:**  Livets brød, som kom ned til os fra himlen. Det har givet verden liv. | **People:**  The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world. | **الشعب:**  **خبز الحياة الذى نزل لنا من السماء، وهب الحياة للعالم.** |
| Du selv, Maria, bar i dit skød den åndelige manna, som kom fra Faderen. | And you too, O Mary, have borne in your womb the rational Manna, which came from the Father. | **وأنتِ أيضا يا مريم حملتِ فى بطنك المن العقلى الذى أتى من الآب.** |
| Du fødte ham uplettet. Han har givet os sit legeme og sit dyrebare blod. Vi har fået liv til evig tid. | You have brought Him forth without blemish. He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever. | **ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده ودمه الكريم فحيينا الى الأبد.** |
| Omkring dig (Kristus) står keruberne og seraferne. De formår ikke at se på dig. | Around You stand the Cherubim, and the Seraphim, and they cannot look at You. | **يقوم حولك الشاروبيم والسارافيم ولا يستطيعون أن ينظروك.** |
| Vi ser dig daglig på alteret. Vi får del i dit legeme og dit dyrebare blod. | We behold You daily upon the Altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood. | **ونحن ننظرك كل يوم على المذبح، ونتناول من جسدك ودمك الكريم.** |
| Derfor ophøjer vi dig (Maria) med rette med profetiske hymner. | Therefore we exalt you befittingly, with prophetic hymnology. | **من أجل هذا نعظمك بإستحقاق بتماجيد نبوية.** |
| For de talte om dig i ærefulde vendinger: den store konges hellige by. - | For they spoke of you with great honor, O Holy City of the great King. | **لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.** |
| Vi bønfalder og beder om, at vi må opnå barmhjertighed ved dine forbønner hos den menneskekærlige. | We entreat and pray that we may win mercy through your intercession with the Lover of Mankind. | **نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند محب البشر.** |
| Ved den hellige gudsføderske Marias forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder. | Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | **بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.** |
| Ved de hellige ærkeengle Michael og Gabriels forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder. | Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | **بشفاعات رئيسى الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Velsignet være Faderen og Sønnen og Helligånden, den fuldkomne Treenighed. Vi tilbeder ham, vi priser ham. | **The people say:**  Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship Him and glorify Him. | **يقول الشعب:**  **لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.** |
|  |  |  |
| **Takkebøn Efter modtagelsen af de hellige sakramenter.** | **A Prayer of Thanksgiving After Communion** | **صلاة شكر بعد التناول** |
| Efter modtagelsen af de hellige sakramenter siger præsten denne takkebøn, henvendt til Faderen: | After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father. | **يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب:** |
| **Præst:**  Vor mund er fyldt med glæde og vor tunge med jubel efter modtagelsen af dine udødelige mysterier, Herre. | **Priest:**  Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing from our partaking of Your immortal Mysteries, O Lord. | **الكاهن:**  **فمنا إمتلأ فرحا ولساننا تهليلاً من أجل تناولنا من أسرارك غير المائتة يا رب.** |
| For det, som intet øje har set, og intet øre har hørt, og som ikke er opkommet i et menneskehjerte - | For that which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man, | **لأن ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر.** |
| det som du, Gud, har beredt for dem, som elsker dit hellige navn, det har du åbenbaret for din hellige kirkes spædbørn. | the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, You have revealed to the little children of Your holy Church. | **ما أعددته يا الله لمحبي إسمك القدوس، هذا أعلنته للأطفال الصغار الذين لكنيستك المقدسة.** |
| Ja, Fader, sådan var det en fryd for dit åsyn, thi du er barmhjertig. | Yes, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful. | **نعم أيها الآب، إن هذه هي المسرة التي كانت أمامك، لأنك رحيم.** |
| Vi opsender lovprisning og ære til dig, Fader, Søn og Helligånd, | We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit. | **ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام، أيها الآب والإبن والروح القدس** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| I stedet for denne bøn siger han Skærtorsdag: | After the communion on Covenant Thursday, the first paragraph of the above-mentioned Prayer of Thanksgiving is substituted with the following: | **وبعد التناول في يوم خميس العهد، تستبدل الفقرة الأولي من صلاة الشكر المذكورة أعلاه بما يلي:** |
| **Præst:**  Vi takker dig, Herre, du menneskekærlige, vore sjæles velgører, du som har gjort os værdige på denne dag til dine himmelske og udødelige mysterier. | **Priest:**  We thank You, O Lord, Lover of Mankind, beneficent for our souls, O You who, on that very day, made us worthy of your heavenly and immortal mysteries. | **الكاهن:**  **نشكرك أيها الرب محب البشر، صانع الخيرات لنفوسنا، يا من جعلتنا مستحقين في مثل هذا اليوم لأسرارك السمائية والغير المائتة.** |
| For det, som intet øje har set, og intet øre har hørt, og som ikke er opkommet i et menneskehjerte.... | For that which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man… | **لأن مالم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر...** |
|  |  |  |
| **Håndspålæggelsesbønnen efter modtagelsen** | **The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries** | **صلاة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة** |
| Præsten siger håndspålæggelsesbønnen efter modtagelsen af de hellige sakramenter, henvendt til Faderen i underkastelse: | A prayer of submission to the Father is said before the laying-on of hands after receiving the Holy Mysteries. | **وهي صلاة خضوع للآب تقال قبل وضع اليد بعد التناول من الأسرار المقدسة، موجهة للآب.** |
| **Præst:**  Dine tjenere, Herre, dem, som tjener dig, som bønfalder dit hellige navn og bøjer sig for dig. | **Priest:**  Your servants, O Lord, who are serving You, entreating Your holy name and submitting to O You. | **الكاهن:**  **عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون إسمك القدوس ويخضعون لك.** |
| - bliv hos dem, Herre, og færdes iblandt dem; hjælp dem i enhver god gerning. | Dwell in them, O Lord, walk among them, aid them in every good deed. | **حل فيهم يا رب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح.** |
| Løft deres hjerte op over enhver ond, jordisk tanke. Giv dem at leve og tænke på det, der hører de levende til, og forstå de ting, som tilhører dig - | Awaken their heart from every vile earthly thought, grant them to live and think of that which pertains to the living and to understand the things that are Yours | **أنهض قلبهم من كل فكر ردئ أرضي. إمنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.** |
| ved din enbårne Søn, vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, | Through Your only- begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| som vi og hele dit folk anråber og siger til: Forbarm dig over os, Gud vor Frelser. | To whom we and all Your people cry out saying, “Have mercy upon us, O God, our Savior.” | **هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.** |
|  |  |  |
| Når dette er slut og karrene vasket, sådan som det er forklaret, hælder præsten vand i sine hænder og sprøjter derfra en lille smule på alterbordet, mens han siger: | After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following: | **وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا علي المائدة ويقول هذا الربع:** |
| **Præst:**  Dette offers engel, som flyver op til det høje med denne hymne - ihukom os over for Herren, at han forlader os vore synder. | **Priest:**  O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins. | **الكاهن:**  **يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.** |

## **The Dismissal**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Afslutning** | **The Dismissal** | **التسريح** |
| Så stryger han sig over ansigtet med hænderne og vender sig til sine præstebrødre, som står over og under ham i rang, og delagtig­ gør dem (i vandet) ved at røre dem med hænderne. Og enhver, som han har delagtiggjort, stryger sig over ansigtet med hænderne. Sådan gør de alle sammen.  Derpå lægger han hånden på folkets hoveder, idet han velsigner dem og sender dem bort. Og han besegler det ved at læse velsignelsen over folket, som beskrevet til sidst i røgelsesofret. | The Priest wipes his face with his hands, and he turns to his brothers the priests, and makes them partners with him by the touch of his hands, and they do likewise. Then he places his hand upon the heads of the people and blesses them (this is now done through sprinkling them with the holy water instead of laying the hand on each one). He then dismisses them and concludes with the blessing as done in vesper | **ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلي أخوته الكهنة ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه علي وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك.**  **ثم يضع يده علي رؤوس الشعب ويباركهم (ولكن هذا يتم حاليا عن طريق رشهم بماء مقدس بدلاً من وضع اليد علي كل واحد ( ثم يعطيهم التسريح. ويختم ذلك بقراءة البركة.** |
| Når dette er forbi, vender præsten sig og kysser alteret. Og han går en omgang (omkring det), mens han siger Ps. 47: ,,Alle folkeslag, klap i hænderne | The priest turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and takes off his service vestments and distributes the eulogia, that is, the blessed bread.And he dismisses the people in peace from the Lord. May His grace, mercy, and blessing be upon us forever. Amen. | **وبعد أن ينتهي، يلتفت الكاهن ويقبل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 22 بتمامه. ثم ينزل من المذبح، ويخلع ثياب الخدمة، ويفرق الأولوجية، أي لقمة البركة.**  **ويصرف الشعب بسلام من الرب. لتكن نعمته ورحمته وبركته معنا إلي الأبد. آمين.** |

# **The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **SCT. GREGORIOS'S LITURGI** | **The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian** | **القداس الالهي للقديس اغريغوريوس الناطق بالإلهيات** |
| Præsten begynder med forberedelsesbønnen og lammets frembærelse, og han fortsætter med alle de ting, som følger derefter, ligesom i Sct. Basilios' liturgien indtil slutningen på læsningen af det hellige evangelium undtagen absolutionen af tjenerne. | The priest begins with the Prayer of Preparation from the Liturgy of St. Basil and continues to the Prayer of the Veil that is replaced by the following: | **يبدأ الكاهن بسر الاستعداد من قداس القديس باسيليوس ويستمر حتي صلاة الحجاب التالية:** |
|  |  |  |
| **KATEKUMEN-DELEN** | **The Prayer of the Veil** | **صلاة الحجاب** |
| Herre, Almægtige Gud, som kender menneskenes tanker; som gransker hjerter og nyrer, | O Lord God the Pantocrator, who knows the thoughts of men and searches the hearts and inward parts, | **أيها الرب الإله ضابط الكل، العارف أفكار البشر والفاحص القلوب والكلي.** |
| og som har kaldet mig uværdige til denne hellige tjeneste for dig - | although I am unworthy, You have called me to this, Your holy service. | **إذ وأنا غير مستحق دعوتني إلى خدمتك المقدسة هذه.** |
| afsky mig ikke og vend ikke dit ansigt bort fra mig, men udvisk alle mine overtrædelser og vask mit legemes skam og min sjæls smuds bort og gør mig fuldstændig ren, | Despise me not, neither turn Your face away from me, but rather wipe away all of my iniquities and wash away the spots of my body and the blemishes of my soul. Purif me to be perfect, | **لا ترذلني، ولا تصرف وجهك عني، بل أمح جميع سيئاتي، وإغسل عيب جسدي، ودنس نفسي، وطهرني لأكون كاملا .** |
| for at jeg ikke skal bede din godhed om at give syndsforladelse til andre, når jeg selv er i miskredit. | lest, as I entreat Your, goodness to grant the forgiveness of sins to others, I myself should be a castaway. | **لكي لا أطلب من صلاحك أن تعطي غفران الخطايا لآخرين وأكون أنا غير مستحق.** |
| Ja, Herre, forkast mig ikke, ydmyget og gjort til skamme, men send din Helligånds nåde over mig og gør mig værdig til at stille mig ved dit hellige alter uden at være underlagt fordømmelse, | Yea, Lord, turn me not away humiliated and ashamed, but rather send upon me the grace of Your Holy Spirit. And make me worthy to stand at Your holy altar without falling into condemnation. | **نعم يا رب لا تردني ذليلاً مخزياً بل أرسل على نعمة روحك القدوس، وإجعلني مستحقا أن أقف أمام مذبحك المقدس بغير وقوع في دينونة.** |
| så jeg bringer dig dette åndelige og ublodige offer med en ren samvittighed | And to offer unto You this rational, bloodless sacraice with a pure conscience, | **وأقرب لك هذه الذبيحة الناطقة غير الدموية بسريرة نقية.** |
| til eftergivelse af mine synder og overtrædelser, til tilgivelse af dit uforstandige folk | for the remission of my sins and iniquities, and for the forgiveness of the ignorance of Your people, | **صفحا لخطاياي وسيئاتي وغفرانا لجهالات شعبك.** |
| til hvile og kølighed for vore fædre og brødre, der som de første har lagt sig til hvile i den ortodokse tro, til opbyggelse af hele dit folk. | and for the repose and rest of our fathers and our brethren who have already fallen asleep in the orthodox faith, and for the edification of all Your people. | **ونياحة وراحة لآبائنا وإخوتنا الذين سبقوا فرقدوا في الإيمان الأرثوذكسي وبنيانا لشعبك أجمع.** |
| til ære for dig og din enbårne Søn og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | Glory to You, with Your only-begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | **ومجداً لك ولابنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Derefter siger præsten de 3 store forbønner for fred, fædrene og menighederne. Og folket siger Trosbekendelsen som nævnt i Basiliosliturgien: | The priest then prays the three Long Litanies and the people recites the Creed while the priest washes his hands reciting the three verses of the Psalms mentioned in the Liturgy of St. Basil. Then the priests prayd the following Prayer of Reconciliation: | **يصلي الكاهن الثلاثة أواشي الكبار ويتلو الشعب قانون الايمان بينما يغسل الكاهن يديه مردداً قطع المزامير كما ذكر في القداس الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية:** |
| **Præst:**  Bed. **(Eshlil)** | **Priest:**  Pray. (Eshlil) | **الكاهن:**  **صلوا) اشليل(** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Rejs jer for at bede.  **(epi epros efki estasite)** | **Deacon:**  Stand up for prayer.  **(epi epros efki estasite)** | **الشماس:**  **للصلاة قفوا.**  **) ابي ابروس افكى اسطاسيتى (** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Fred være med jer Alle**.(Irini Pasi)** | **Priest:**  Peace be with all**.(Irini Pasi)** | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم) ايرينى باسى (** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd.  **(Kito epnevma ti so)** | **People:**  And with your spirit.  **(Kito epnevma ti so)** | **الشعب:**  **ولروحك ايضا.**  **) كيطو ابنفماتى سو (** |

## **The Prayer of Reconciliation**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Derpå siger præsten denne forsoningsbøn, henvendt til Sønnen:** | **The Prayer of Reconciliation To the Son** | **صلاة الصلح للابن** |
| **Præst:**  Du som er, som var og bliver til evig tid, den evige, af samme væsen, medtronende og medskaber sammen med Faderen. - | **Priest:**  O You, THE BEING, who was and who abides forever, the eternal, co-essential, co-enthroned, and co-creator with the Father. | **الكاهن:**  **ايها الكائن الذي كان، الدائم إلي الابد، الذاتي، والمساوي، والجليس، والخالق الشريك مع الآب.** |
| Af godhed alene lod du mennesket blive til ud af det, som ikke var til, og du satte ham i glædens Paradis. | Who for the sake of goodness only brought man into existence out of nonexistence, and put him in the paradise of joy. | **الذي من أجلّ الصلاح وحده، مما لم يكن كونت الانسان، وجعلته في فردوس النعيم.** |
| Men da han faldt på grund af Fjendens forførelse og ulydighed imod dit hellige bud, ønskede du at forny ham og bringe ham tilbage til den første værdighed. | And when he fell through the deception of the enemy and the disobedience of Your holy commandment, You desired to renew him and to restore him to his first estate. | **وعندما سقط بغواية العدو ومخالفة وصيتّك المقدسة، وأردت أن تجدّده، وتردّه إلي رتبته الأولي.** |
| Ikke en engel, heller ikke en ærkeengel, en patriark eller en profet betroede du vor frelse; | Neither an angel nor an archangel, neither a patriarch nor a prophet, have You entrusted with our salvation, | **لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس آباء ولا نبيا ائتمنته علي خلاصنا.** |
| men uden forandring tog du kød og blev menneske, og du blev os lig i enhver hen­ seende, alene undtagen synden. | but You, without change, were incarnate and became man and resembled us in everything, except for sin alone, | **بل أنت بغير استحالة، تجسدت وتأنست، وشابهتنا في كلّ شئ ما خلا الخطية وحدها.** |
| Du blev formidler mellem os og Faderen, opløste den mellemliggende hindring og kuldkastede det gamle fjend­ | and became for us a mediator with the Father, and the middle wall You have broken down and the old enmity You have abolished. | **وصرت لنا وسيطا لدى الآب، والحاجز المتوسط نقضته، والعداوة القديمة هدمتها.** |
| skab. Du genforenede de jordiske med de himmelske og gjorde de to til et, idet du fuldførte frelsesplanen i kød. | You have reconciled the earthly with the heavenly and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh. | **وصالحت الأرضيين مع السمائيين، وجعلت الإثنين واحداً، وأكملت التدبير بالجسد.** |
| Og da du stod i begreb med at drage legemligt op til himlene og fylde det hele med din guddommelighed, sagde du til dine hellige disciple og apostle: | And at Your ascension into the heavens in the body, having filled all with Your divinity. | **وعند صعودك إلي السموات جسديا،ً إذ ملأت الكلّ بلاهوتك،** |
| sagde du til dine hellige disciple og apostle: "Min fred giver jeg jer; min fred efterlader jeg jer". | You said to Your holy disciples and apostles: “My peace I give to you; My peace I leave with you.” | **قلت لتلاميذك ورسلك القديسين : "سلامي أعطيكم، سلامي أنا أتركه لكم.“** |
| Skænk også den fred til os, Herre, | The same also, now grant to us, O our Master. | **هذا أيضا الآن، أنعِم به لنا يا سيدَّنا.** |
| idet du renser os for enhver plet, al svig, alt hykleri, alt ondt, al listighed og hævngerrighed, som medfører døden. | And cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil entailing death. | **وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل شر، ومن كل مكيدةٍ، ومن تذكار الشر الملبس الموت.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for fuldkommen fred og kærlighed og for apostlenes hellige hilsener (aspasmos). | **Deacon:**  Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses. | **الشماس:**  **صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Og gør os alle værdige, vor Herre, til at hilse hinanden med et helligt kys, | **Priest:**  And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss. | **الكاهن:**  **واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقًّبل بعضُنا بعضا بقبلةٍ طاهرة.** |
| så vi uden at være underlagt fordømmelse kan modtage din udødelige og himmelske gave - | That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift. | **لنتناول بغير أنطراح في الحكم، من موهبتك غير المائتة السمائية** |
| ved din nåde og din gode Faders velbehag og din Hellige Ånds gerning. | Through Your grace and the goodwill of Your good Father and the work of Your Holy Spirit. | **بنعمتك ومسرة أبيك الصالح وفعل روحِّك القدوس.** |
| For du er den, der forsyner og giver os alle gode ting. | For You are the provider and giver of all goodness. | **لأنك انت الرازق، ومعطي جميع الخيرات.** |
| Til dig opsender vi ære og pris og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You. | **وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.** |
|  |  |  |
| Hymne Fryd dig, Maria | The people may chant the Aspasmos Adam Rejoice O Mary | **يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي إفرحي يا مريم** |
| Fryd dig, Maria, tjenerinde og moder, for englene lovsynger ham, som er i din favn. | Rejoice O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is on your arms. | **إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حجرك، الملائكة تسبحه.** |
| Og keruberne tilbeder ham som ret er, og også seraferne uden ophør. | And the Cherubim worthily worship Him, and the Seraphim too, without ceasing. | **والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسارافيم، بغير فتور.** |
| Vi har ikke nogen frimodighed over for vor Herre Jesus Kristus undtagen ved dine bønner og forbønner, o vor Frue, alles herskerinde, Gudsføderske. | We have no boldness before our Lord Jesus Christ apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos. | **ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.** |
| For at vi kan lovsynge dig sammen med keruberne og seraferne og sige med høj røst: | That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim, proclaiming and saying: | **لكي نسبحك مع الشاروبيم، والسارافيم صارخين قائلين:** |
| Hellig, hellig, hellig er du, Herre, Almægtige; himlen og jorden er fuld af din herlig­ hed og ære. | Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor. | **قدوس قدوس قدوس، أيها الرب الضابط الكل، السماء والارض مملوءتان من مجدك وكرامتك.** |
| Vi beder dig, Guds Søn, at du vil bevare livet for vor patriark Abba NN, ypperstepræsten. Styrk ham på hans trone. | We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba …, the high priest. Confirm him upon his throne. | **نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا )...( رئيسُ الكهنة، ثبته علي كرسيه.** |
| og brødre i præstegerningen (...) | And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (…) the metropolitan (bishop), confirm him upon his throne. | **وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر البار أنبا )...( المطران (الأسقف(، ثبته علي كرسيه.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Hils hinanden med et helligt kys. | **Deacon:**  Greet one another with a Holy kiss. | **الشماس:**  **قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.** |
| Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy | **يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.** |
| Herre, du som er Jesus Kristus, Guds levende Søn, hør os og vær os nådig. | Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. | **نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.** |
| Træd frem, og stå med gudsfrygt og skælvelse, og se mod øst. | Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend. | **تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق أنظروا. ننصت.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Ved den hellige gudsføderske Marias forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder. | **People:**  Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | **الشعب:**  **بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.** |
| Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us. | **نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت )قمت( وخلصتنا. ارحمنا.** |
| Fredens barmhjertighed, lovprisningsoffer. | A mercy of peace, a sacrifice of praise. | **رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.** |
|  |  |  |
| **Den 2. forsoningsbøn** | **Another Prayer of Reconciliation to the Son** | **صلاة صلح أخري للابن** |
| **Præst:**  Kristus, vor Gud, Gud Faders frygtelige og ufattelige kraft, | **Priest:**  O Christ, our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father, | **الكاهن:**  **أيها المسيح إلهنا القوة المخوفة، غير المفهومة التي لله الآب.** |
| du som sidder højt oppe på kerubernes flammetrone og betjenes af ildkræfterne og selv er en opædende ild lige­ | who sits upon the flaming throne of the cherubim, who is served by the fiery powers; and You, as God, are a consuming fire. | **الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيمي، والمخدوم من القوات النارية. وأنت نارٌ آكلةٌ كإله.** |
| som Gud. På grund af din usigelige nedstigning og din menneskekærlighed opbrændte du ikke forræderen, den snigløber, da han nærmede sig dig. | Because of the ineffable condescension and love towards mankind, You did not burn the guileful traitor when he drew near to You. | **من أجل تنازلك غير الموصوف، ومحبتك للبشر، لم تحرق الدافع الغاش عندما دنا منك.** |
| Men du hilste ham med et venskabskys, idet du drog ham mod omvendelse og erkendelse af hans frækhed. | But You greeted him with a greeting of fellowship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness. | **بل قبّلته قبلة المصاحبة، جاذبا إياه إلي التوبة ومعرفة جسارته.** |
| Gør også os værdige, vor Herre, i denne frygtelige time, at vi med en tanke, uden noget dobbeltsind og rest af ondskab modtager hinanden med et helligt kys. | Make us all worthy, O our Master, we also at this fearsome hour, that with one mind and without double heartedness, and the rest of the evil, to greet one another with a holy kiss. | **إجعلنا مستحقين نحن أيضا يا سيدنا في هذه الساعة المخوفة، بفكر واحدٍ بغير شئٍ من التشكك وبقية الشر، أن نقَّبل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة.** |
| Kast os ikke for dommen, hvis vi ikke er fuldkommen rene og som det behager din godhed, pga. syndens smuds, gemenhed og hævngerrighed, som medfører døden. | And cast us not into condemnation, even if, according to the pleasure of Your goodness, we are not perfectly pure from the mire of sin, malice, and the deadly remembrance of evil. | **ولا تطرحنا في الحكم إن لم نكن - حسبما يرضي صلاحك أنقياء - بالكمال من حمأة الخطية، والخبث وتذكار الشر القاتل.** |
| Men i din usigelige og ubeskrivelige barmhjertighed, idet du kender vor menneskenaturs svaghed og nedtyngethed, | But rather through Your ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and the downfall of our form, | **لكن أنت بتعطفك غير الموصوف، ولا مخبر به إذ تعرف ضعف وانغماس جبلتنا إلي أسفل.** |
| udvisk du alle vore overtrædelsers urenhed, for at dette dit guddommelige mysterium ikke skal blive os til dom eller fordømmelse. | wipe away all the stain of our iniquities, that we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this mystery of Your divinity. | **أمح كلَّ أدناس سيئاتنا. لكي لا يكون لنا دينونة ولا وقوعا في دينونة هذا السر الذي للاهوتك.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for fuldkommen fred og kærlighed og for apostlenes hellige hilsener (aspasmos). | **Deacon:**  Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses. | **الشماس:**  **صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  For du er den, som har magt til at borttage al synd og til at fjerne de betrængte menneskers uretfærdigheder og lovløsheder, idet du er hele verdens renselsessted. | **Priest:**  For You are He who is able to take away all sins and to remove all the unrighteousness and iniquity of wretched people. Behold, You are the purity of the whole world. | **الكاهن:**  **لانك أنت القادر أن ترفع كل الخطايا، وتنقل الظلم والآثام التي للناس الاشقياء، إذ أنت طهر العالم كله.** |
| Dig tilkommer alles enstemmige lovprisning, | And unto You is due the glorification with one voice from everyone saying: | **وأنت الذي ينبغي لك التمجيد، بصوت واحد من كل أحد قائلين:** |
| ære, pris, ophøjelse og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | Glory, honor, dominion, and worship, with Your Good Father and the Holy Spirit the Giver of Life, who is of one essence with You. | **المجد والكرامة والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Hils hinanden med et helligt kys. | **Deacon:**  Greet one another with a Holy kiss. | **الشماس:**  **قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.** |
| Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy | **يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.** |
| Herre, du som er Jesus Kristus, Guds levende Søn, hør os og vær os nådig. | Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. | **نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.** |
| Træd frem, og stå med gudsfrygt og skælvelse, og se mod øst. | Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend. | **تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق انظروا. ننصت.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Ved den hellige gudsføderske Marias forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder. | **People:**  Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | **الشعب:**  **بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.** |
| Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us. | **نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت )قمت( وخلصتنا. ارحمنا.** |
| Fredens barmhjertighed, lovprisnings offer. | A mercy of peace, a sacrifice of praise. | **رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.** |
|  |  |  |
| Præsten overfører klædet, som han holder, til sin venstre hånd. Han tager klædet, som dækker lammet, med sin højre hånd og korstegner tre gange med det. Han beholder begge klæder i sine hænder. | The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands. | **ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه علي يده اليسري. ويأخذ بيده اليمني اللفافى التي علي القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقي اللفافتين علي يديه.** |

## **The Anaphora**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ANAFOREN - NADVERDELEN** | **The Anaphora** | **الأنافورا** |
| Mens præsten vender sig mod vest, korstegner han menigheden en gang mens han siger: | Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying: | **يرشم الكاهن الشعب غربا رشما واحداً بمثال الصليب وهو يقول:** |
| **Præst:**  Gud Faders kærlighed, den enbårne Søns, vor Herre-Gud­ og Frelser Jesu Kristi nåde og Helligåndens samfund og gave være med jer alle. | **Priest:**  The love of God the Father and the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all. | **الكاهن:**  **محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس، تكون مع جميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd. | **People**:  And with your spirit. | **الشعب:**  **ومع روحك أيضا.** |
|  |  |  |
| Præsten siger, mens han korstegner tjenerne mod øst: | The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying: | **يرشم الكاهن الشعب شرقا عن يمينه رشما واحداً وهو يقول:** |
| **Præst:**  Opløft jeres hjerter! | **Priest:**  Lift up your hearts. | **الكاهن:**  **إرفعوا قلوبكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vi har dem hos Herren. | **People:**  We have them with the Lord. | **الشعب:**  **هي عند الرب.** |
|  |  |  |
| Præsten siger, mens han korser sig selv: | The priest signs himself once with the sign of the cross, saying: | **ثم يرشم الكاهن ذاته رشما واحداً وهو يقول:** |
| **Præst:**  Lad os takke Herren. | **Priest:**  Let us give thanks to the Lord. | **الكاهن:**  **فلنشكر الرب.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Det er værdigt og ret. | **People:**  It is meet and right. | **الشعب:**  **مستحقٌ وعادل.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Værdigt og ret. Værdigt og ret. Værdigt og ret. | **Priest:**  Meet and right, meet and right, meet and right. | **الكاهن:**  **مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل.** |
| Det er i sandhed værdigt og ret at lovsynge dig, prise dig, tjene dig, tilbede dig og give dig ære, du eneste ene sande, menneskekærlige | It is fitting indeed, and right, that we praise You, bless You, serve You, worship You, and glorify You; the one, only, true God, the Lover of Mankind, | **مستحقٌ بالحقيقة وعادل أن نسبحك، ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك أيها الواحد وحده الحقيقي، الله محب البشر.** |
| Gud, uudsigelig, usynlig, grænseløs, uden begyndelse, evig, tidløs, umålelig, uudgrundelig, uforanderlig, altets skaber, alles frelser, | ineffable, invisible, infinite, without beginning; everlasting, timeless, immeasurable, incomprehensible, unchangeable, creator of all; savior of everyone. | **الذي لا ينطق به، غير المرئي، غير المحوي، غير المبتدئ، الأبدي، غير الزمني، الذي لا يحد، غير المفحوص، غير المستحيل، خالق الكّل، مخلص**  **الجميع.** |
| du som forlader vore synder; som frelser vort liv fra tilintetgørelse; som kroner os med nåde og barmhjertighed. | Who forgive our sins, who save our life from corruption, who crowns us with mercies and compassions. | **غافر خطايانا، منقذ حياتنا من الفساد. مكللنا بالمراحم والرأفات.** |
| Du er den, som englene lovsynger, mens ærkeenglene tilbeder dig. | You are He whom the angels praise and the archangels worship. | **انت الذي تسبحك الملائكة، وتسجد لك رؤساء الملائكة.** |
| Du er den, som magterne velsigner, mens herredømmerne råber til dig. | You are He whom the principalities bless and to whom the dominions cry. | **أنت الذي تباركك الرؤساء، وتصرخ نحوك الأرباب.** |
| Du er den, hvis pris myndighederne synger. | You are He whose glory the authorities declare. | **أنت الذي تنطق السلاطين بمجدك.** |
| Du er den, som tronerne opsender ære til. | You are He unto whom the thrones send up the honor. | **أنت الذي ترسل لك الكراسي الكرامة.** |
| Tusindes tusinder stiller sig foran dig. Titusindes titusinder yder dig tjeneste. | Thousands of thousands stand before You and Ten thousands times ten thousands offer You service. | **ألوف ألوف وقوف قدامك، وربوات ربوات يقدمون لك الخدمة.** |
| Du er den, som de usynlige velsigner. Du er den, som de synlige tilbeder, idet alle udfører dit ord, vor Herre. | You are He whom the invisible bless and the visible worship. They all do Your word, O our Master. | **أنت الذي يباركك غير المرئيين. وأنت الذي يسجد لك الظاهرون. ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدّنا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Rejs jer, I som sidder ned. | **Deacon:**  You who are seated, stand. | **الشماس:**  **أيها الجلوس قفوا.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Han som Er, Herren, Mesteren, sand Gud af sand Gud, | **Priest:**  O You, The Being, Master, Lord, true God of true God, | **الكاهن:**  **ايها الكائن السيد الرب، الإله الحق من الإله الحق.** |
| som har åbenbaret os Faderens lys, | who have manifested to us the light of the Father, | **الذي أظهر لنا نور الآب.** |
| som har begunstiget os med Helligåndens sande erkendelse, | who have granted us the true knowledge of the Holy Spirit. | **الذي أنعم علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقية.** |
| som har åbenbaret os dette store livsmysterium, | Who have manifested to us this mystery of life, | **الذي أظهر لنا هذا السر العظيم الذي للحياة.** |
| som har styrket de ulegemliges koropstilling blandt mennesker, | who have established the rising of choir of the incorporeal among men, | **الذي ثبت قيام صفوف غير المتجسدين في الشر.** |
| som har givet serafernes lovsang til dem på jorden, | who have given to the earthly the praising of the seraphim, | **الذي أعطي الذين علي الأرض تسبيح السارافيم.** |
| accepter også vor stemme sammen med de usynliges. | receive from us also our voices, together with the invisible. | **اقبل منا أيضا أصواتنا مع غير المرئيين.** |
| Regn os med til magterne, som er i himlene. | Count us with the heavenly hosts. | **إحسبنا مع القوات السمائية.** |
| Lad også os synge med dem, som er der - efter at vi har kastet enhver tanke om onde spekulationer fra os | Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of evil imagination. | **ولنقل نحن أيضا مع أولئك، إذ قد طرحنا عنا كل أفكار الخواطر الشريرة.** |
| og udråbe det, som de, der er der, fremsiger med stemmer, der ikke tier, og med munde, der ikke ophører, og prise din storhed. | And proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Your greatness. | **ونصرخ بما يرسله اولئك، بأصوات لا تسكت، وأفواه لا تفتر، ونبارك عظمتك.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Se mod øst. | **Deacon:**  Look toward the East. | **الشماس:**  **وإلي الشرق أنظروا.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Du er den, som keruberne og seraferne står rundt om, det ene hold med seks vinger og det andet med seks vinger. | **Priest:**  You are He around whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one and six wings to the other, | **الكاهن:**  **انت هو القيام حولك الشاروبيم والسارافيم، ستة أجنحة للواحد، ستة أجنحة للآخر.** |
| Med to af vingerne dækker de deres ansigt, med to dækker de deres fødder, med andre to flyver de, | with two they cover their faces and with two they cover their feet, and with two they fly. And one cries to another. | **فبجناحين يغطون وجوههم، وباثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون باثنين، ويصرخون واحد قبالة واحد منهم.** |
| imens de råber den ene til den anden og fremsiger hymnen om sejren og vor frelse med en stemme fuld af ære. | They send up the hymn of victory and salvation which is ours, with a voice full of glory. | **يرسلون تسبحة الغلبة والخلاص الذي لنا بصوت ممتلئ مجداً.** |
| De synger, frem­ siger, proklamerer, ytrer og siger: | They praise, they sing, they proclaim, they cry out, saying: | **يسبحون، وينشدون. ويصرخون، ويصوتون قائلين:** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Lad os være opmærksomme. | **Deacon:**  Let us attend. | **الشماس:**  **ننصت.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Keruberne tilbeder dig, og seraferne højlover dig, og siger med høj røst: | **People:**  The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying: | **الشعب:**  **الشاروبيم يسجدون لك، والسارافيم يمجدونك، صارخين قائلين:** |
| Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaoth. Himlen og Jorden er fuld af din hellige herlighed! | “Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.” | **"قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباؤت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس."** |
|  |  |  |
| Og hvis folket har valgt at sige det"aspasmos watis"; som passer til, så sker det, før de siger det førnævnte "Hellig". Her korser præsten først sig selv, dernæst tjeneren og folket mod vest. Og hver gang siger han "Hellig''. | The people may chant the appropriate Aspasmos Watos hymn for annual days (or another Aspasmos according to the feast and season of the year). | **أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس السنوي )أو غيره من الاسبسمسات الموافقة للعيد أو الموسم(.** |
| Herre, magternes Gud, vend dig og se ned fra himlen. Se til og besøg denne vinstok. Bered den og orden den - den som din højre hånd har plantet. | O Lord, God of hosts, return and behold from heaven, and look and visit this vine, restore and establish her, this which Your right hand has planted. | **ايها الرب إله القوات، إرجع واطلع من السماء، انظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها و ثبتها، هذه التي غرستها يمينك.** |
| Halleluja, halleluja, halleluja. (Velsign sæden og urterne) \* Må din nåde og fred være en mur om dit folk. | Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the seeds and the herbs.)\* May Your mercy and peace be a fortress to Your People. | **هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، (بارك الزروع والعشب(\*، فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.** |
| Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaoth. Himlen og Jorden er fuld af din hellige herlighed! | Holy. Holy. Holy. Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory. | **قدوس. قدوس. قدوس. ربالصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس.** |
|  |  |  |
| \* Og i flodperioden fra d. 12. Paoni til d. 9. Paopi siges: | \* During the times identified below, the following prayers are said instead of the one between the parentheses above.  From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20): | **\* تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه.**  **من 12 بؤونة إلي 9 بابة ( 19 يونية إلي 20 أكتوبر(.** |
| Velsign flodens vande. | Bless the waters of the river. | **بارك مياه النهر.** |
|  |  |  |
| \* I dyrkningsperioden fra d. 10. Paopi til d. 10. Tobi siges: | \* From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19): | **ومن 10 بابة إلي 10 طوبة**  **20 )أكتوبر إلي 18 يناير (** |
| Velsign sæden og urterne. | Bless the seeds and the herbs. | **بارك الزروع والعشب** |
|  |  |  |
| \* Og i frugt- og vindperioden fra d. 11. Tobi til d. 11. Paoni siges: | \* From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18): | **ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة**  **) 20 يناير إلي 18 يونية(.** |
| Velsign himlens vinde. | Bless the air of heaven. | **بارك أهوية السماء.** |
|  |  |  |
| Derpå fuldfører han ved at sige: | The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying “Holy `agioc” each time: | **ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي**  **الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس** |
| **Præst:**  Agioc `agioc `agioc. | **Priest:**  Agioc `agioc `agioc. | **الكاهن:**  **اجيوس اجيوس اجيوس** |
| Hellig, hellig er du, Herre, hellig er du i enhver henseende; men særlig fremragende er dit væsens lys. | Holy, holy, O Lord, and holy are you in everything, and most excellent is the light of Your essence. | **قدوس قدوس، أنت أيها الرب، وقدوس في كل شئ، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك.** |
| Uudsigelig er din visdoms styrke; der er ikke noget ord, som vil kunne måle dit hav af menneskekærlighed. | Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love towards mankind. | **وغير موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شئ من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر.** |
| Som menneskekærlig har du skabt mig menneske. Selv havde du ikke behov for min tjeneste, men jeg havde brug for dit herredømme. | You, as Lover of Mankind, have created me, as man. You had no need of my servitude, but rather I had need of Your lordship. | **خلقتني إنسانا كمحب للبشر، ولم تكن أنت محتاجا إلي عبوديتي، بل أنا المحتاج إلي ربوبيتك.** |
| På grund af din store barmhjertighed har du ladet mig, som ikke var til, blive til. | Because of the multitude of Your tender mercies, You have brought me into existence when I was not. | **من أجل تعطفاتك الجزيلة، كوَنتني أذ لم أكن.** |
| Du har rejst himlen som et tag for mig. Du har grundfæstet jorden for mig, så jeg kan gå på den. | You have raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk upon. | **أقمت السماء لي سقفا.ً وثبت لي الأرض لأمشي عليها.** |
| For min skyld har du lukket havet inde. | For my sake, you have bound the sea. | **من أجلي ألجمت البحر.** |
| For min skyld har du åbenbaret dyrenes natur. | For my sake, You have manifested the nature of animals. | **من أجلي أظهرت طبيعة الحيوان.** |
| Du har lagt alle ting under mine fødder. | You have subjected all things under my feet. | **اخضعت كل شئ تحت قدميَّ.** |
| Du har ikke ladet mig mangle noget af dit ærefulde værk. | You have not left me in need of any of the works of Your honor. | **لم تدعني معوزاً شيئا من أعمال كرامتك.** |
| Du er den, som har formet mig.  Du har lagt din hånd på mig. | You are He who formed me, and laid Your hand upon me. | **أنت الذي جبلتني، ووضعت يدك عليَّ.** |
| Du har tegnet billedet af din magt ind i mig. | And inscribed in me the image of Your authority. | **وكتبت فيَّ صورة سلطانك.** |
| Du har overladt mig talens gave. | You have placed in me the gift of speech, | **ووضعت فيَّ موهبة النطق.** |
| Du har åbnet Paradiset til glæde for mig. | and opened for me paradise to enjoy, | **وفتحت لي الفردوس لأتنعم.** |
| Du har givet mig belæring om din kundskab. | and have given to me the learning of Your knowledge. | **واعطيتني علم معرفتك.** |
| Du har vist mig livets træ. | You have manifested to me the tree of life, | **أظهرت لي شجرة الحياة.** |
| Du har ladet mig kende dødens brod. | and made known to me the sting of death. | **وعرفتني شوكة الموت.** |
| En eneste plante hindrede du mig i at spise af. | Of one plant have You forbidden me to eat, | **غرسٌ واحدٌ نهيتني أن أكل منه.** |
| Om den sagde du til mig: "Af den alene må du ikke spise". | that of which You have said to me, “Of it only do not eat.” | **هذا الذي قلت لي لا تأكل منه وحده.** |
| Jeg spiste efter min egen vilje. | But according to my will, I did eat. | **فأكلت بإرادتي.** |
| Jeg tilsidesatte din lov helt bevidst. Jeg forsømte dine bud. | I put Your law behind me by my own counsel, and became slothful toward Your commandments. | **وتركت عني ناموسك برأيي، وتكاسلت عن وصاياك.** |
| Jeg har selv pådraget mig dødsdomskendelsen. | I plucked for myself the sentence of death. | **أنا اختطفت لي قضية الموت.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Du, min Herre, forandrede min straf til frelse. | **Priest:**  You, O my Master, have turned for me the punishment into salvation. | **الكاهن:**  **أنت يا سيدي حولت لي العقوبة خلاصا.** |
| Som en god hyrde er du løbet ud for at søge efter den vildfarne. | As a good shepherd, You have sought after that which had gone astray. | **كراعٍ صالح سعيت في طلب الضال.** |
| Som en sand fader har du bekymret dig om mig, som var faldet. | As a true father, you have labored with me, I who had fallen. | **كأبٍ حقيقي تعبت معي أنا الذي سقط.** |
| Du har forbundet mig med alle livgivende lægeurter. | You have bound me with all the remedies that lead to life. | **ربطتني بكل الأدوية المؤدية إلي الحياة.** |
| For min skyld sendte du mig profeterne, da jeg var syg. | You are He who have sent to me the prophets for my sake, I the sick. | **أنت الذي ارسلت لي الأنبياء من أجلي أنا المريض.** |
| Du har givet mig loven til hjælp. | You have given me the Law as a help. | **أعطيتني الناموس عونا.** |
| Du betjente mig med frelse, da jeg overtrådte din lov. | You are He who ministered salvation to me when I disobeyed Your Law. | **أنت الذي خدمت لي الخلاص لما خالفت ناموسك.** |
| Som et sandt lys er du steget op for de vildfarne og uvidende. | As true light, You have shone upon the lost and the ignorant. | **كنورٍ حقيقي أشرقت للضالين وغير العارفين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Du er den, som er til enhver tid. Du kom til os på jorden. Du kom i jomfruens skød. | **Priest:**  O You, THE BEING at all times, have come to us on earth. You have come into the womb of the Virgin. | **الكاهن:**  **أنت الكائن في كل زمان، أتيت إلينا علي الارض، اتيت إلي بطن العذراء.** |
| Da du var ubegrænset Gud, anså du det ikke for et røvet bytte at være Gud lig. | You, the Infinite, being God, did not consider equality with God a thing to be grasped. | **أيها الغير المحوي، إذ أنت الإله لم تضمِر اختطافا أن تكون مساويا لله.** |
| Men du gjorde dig tom for dig selv. Du tog en tjeners skikkelse på. Du velsignede min natur i dig. | But emptied Yourself, and took the form of a servant, and blessed my nature in Yourself. | **لكن وضعت ذاتك. وأخذت شكل العبد. وباركت طبيعتي فيك.** |
| Du opfyldte din lov på mine vegne. Du meddelte mig oprejsning fra mit fald. | And fulfilled your Law on my behalf. You have shown me the rising up from my fall. | **وأكملت ناموسك عني. وعرفتني القيام من سقطتي.** |
| Du løslod dem, som var tilbageholdt i underverdenen. | You have given release to those who were bound in Hades. | **أعطيت إطلاقا لمن قبضَ عليهم في الجحيم.** |
| Du kastede lovens forbandelse bort. | You have lifted the curse of the Law. | **أزلت لعنة الناموس.** |
| Du tilintetgjorde synden i kødet. | You have abolished sin in the flesh. | **ابطلت الخطية بالجسد.** |
| Du viste mig din myndigheds magt. | You have shown me the power of Your authority. | **عرفتني قوة سلطانك.** |
| Du gav de blinde synet. | You have given sight to the blind. | **وهبت النظر للعميان.** |
| Du opvakte de døde af gravene. | You have raised the dead from the tombs. | **أقمت الموتي من القبور.** |
| Du bragte naturen på fode ved Ordet. | You have established nature by the word. | **أقمت الطبيعة بالكلمة.** |
| Du åbenbarede mig din medfølende frelsesplan. | You have manifested to me the economy of your tender mercy. | **أظهرت ليَّ تدبير تعطفك.** |
| Du udholdt undertrykkelsen fra de ondes side. | You have borne the oppression of the wicked. | **إحتملت ظلم الأشرار.** |
| Du gav din overkrop til piskeslag, og dine kinder overlod du til ørefigener. | You have given Your back to the scourge. Your cheeks You have left open to those who smite. | **بذلت ظهرك للسياط، وخديك أهملتهما للَّطم.** |
| For min skyld, min Herre, har du ikke vendt dit ansigt bort fra beskæmmende spytteri. | For my sake, O my Master, You have not hidden Your face from the shame of spitting. | **لأجلي يا سيدي، لم ترد وجهك عن خزي البصاق.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Du kom til slagtning ligesom et får, hen til korset. | **Priest:**  You have come to the slaughter as a lamb, even to the Cross. | **الكاهن:**  **أتيت إلي الذبح مثل حمل، حتي إلي الصليب.** |
| Du åbenbarede din store omsorg for mig. | You have manifested the greatness of Your care for me. | **أظهرت عظم اهتمامك بي.** |
| Du dræbte min synd i din grav. | You have slain my sin in Your tomb. | **قتلت خطيتي بقبرك.** |
| Du løftede mit takoffer op til himlen. | You have brought my first fruit up to heaven. | **أصعدت باكورتي إلي السماء.** |
| Du åbenbarede mig dit kommes parusi, | You have shown me the manifestation of Your Coming. | **أظهرت لي إعلان مجيئك.** |
| hvor du kommer for at dømme levende og døde og gengælde enhver efter hans gerninger. | Wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds. | **هذا الذي تأتي فيه لتدين الأحياء والأموات، وتعطي كل واحد كأعماله.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Efter din barmhjertighed, Herre, og ikke efter vore synder. | **People:**  According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins. | **الشعب:**  **كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.** |
|  |  |  |
| Her tager præsten skeen med servietten og slår korsets tegn med den over røgelsesæsken en gang. Så tager han røgelse med den fra æsken og lægger det i røgelseskarret. Derpå tager han skeen og lægger den på sin plads - alt imens han siger: | The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it. | **يقدم الشماس المجمرة إلي الكاهن فيضع فيها يد بخور.** |

## **The Institution Narrative**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Indførelsesbønnerne** | **The Institution Narrative** | **الصلوات التأسيسية** |
| Præst:  Jeg bringer dig, min Herre, symbolerne på min frihed. | Priest:  I offer You, O my Master, the symbols of my freedom. | **الكاهن:**  **اقدم لك يا سيدي مشورات حريتي.** |
| Jeg tilskriver mine gerninger dine ord. | I write my works according to Your sayings. | **وأكتب أعمالي تبعا لأقوالك.** |
| Du er den, som har givet mig denne tjeneste, fuld af mysterium. | You are He who has given me this service, full of mystery. | **أنت الذي أعطيتني هذه الخدمة المملؤة سراً.** |
| Du har givet mig at opløfte dit legeme i brød og vin. | You have given me the partaking of Your Flesh, in bread and wine. | **أعطيتني إصعاد جسدك بخبزٍ وخمرٍ.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vi tror. | **People:**  We believe. | **الشعب:**  **نؤمن.** |
|  |  |  |
| Præsten tilryger sine hænder over shuriaen tre gange, mens han siger: | The priest censes his hands three times and says: | **يبخر الكاهن يديه علي المجمرة ثلاث مرات ويقول:** |
| **Præst:**  For i den nat, da du skulle til at give dig selv - efter din egen vilje og myndighed alene | **Priest:**  For in the same night in which You gave Yourself up of Your own will and authority alone. | **الكاهن:**  **لأنك في اليلة التي سّلمت فيها ذاتك، بإرادتك وسلطانك وحدك.** |
|  |  |  |
| Han løfter sine hænder fra shuriaen og tager brødet i hænderne og løfter servietten fra patenen, mens han siger: | The priest lifts his hands from the censer, takes the bread in his hands, and removes the veil from the patten, while saying: | **يرفع الكاهن يديه من علي المجمرة ويأخذ الخبز علي يديه ويرفع اللفافة من الصينية وهو يقول:** |
| tog du et brød i dine hellige, uplettede, utilsmudsede, velsignede og livgivende hænder. | You took bread into Your holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving. | **أخذت خبزا علي يديك الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vi tror, at det sandelig forholder sig således. Amen. | **People:**  We believe that this is true. Amen. | **الشعب:**  **نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten løfter blikket opad og siger: | The priest raises his eyes upward, and says: | **يرفع الكاهن نظره إلي فوق ويقول:** |
| **Præst:**  Du så op til himlen, til Gud, din egen Fader og alles Herre. | **Priest:**  You looked up towards heaven to God, who is Your Father and Master of everyone. | **الكاهن:**  **ونظرت إلي فوق، نحو السماء، إلي الله أبيك وسيد كل أحد.** |
|  |  |  |
| Præsten slår 1. korstegn over brødet, mens han siger: | The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, “Amen.” At the first signing, the priest says: | **يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".**  **في أول رشم يقول الكاهن:** |
| **Præst:**  Du takkede. | **Priest:**  And when You had given thanks. | **الكاهن:**  **وشكرتَ .** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten slår 2. korstegn, mens han siger: | And at the second signing: | **وثاني رشم:** |
| **Præst:**  Du velsignede det. | **Priest:**  You blessed it. | **الكاهن:**  **وباركته.** |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten slår 3. korstegn, mens han siger: | And at the third signing: | **وثالث رشم:** |
| **Præst:**  Du helliggjorde det. | **Priest:**  You sanctified it. | **الكاهن:**  **وقدسته.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
| Vi tror, vi bekender, og vi lovpriser. | We believe, we confess, and we glorify. | **نؤمن ونعترف ونمجد.** |
|  |  |  |
| Så bryder præsten Lammet i 2/3 og 1/3 uden at skille stykkerne fra hinanden, mens han siger: | The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says: | **ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثا بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلي أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:** |
| **Præst:**  Du brød det, gav det til dine ærede, hellige disciple og hellige apostle, idet du sagde: Tag det og spis alle heraf, for dette er mit legeme, | **Priest:**  You broke it, and gave it to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying: “Take, eat of it, all of you. For this is My Body, | **الكاهن:**  **وقسمته، وأعطيته لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلا: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي** |
|  |  |  |
| Her deler han det øverste af Lammet foroven uden at separere, imens han siger: | The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying: | **هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيئ من القربانة، وهو يقول:** |
| **Præst:**  Som brydes for jer og mange andre og gives til syndernes forladelse. Gør dette til ihukommelse af mig. | **Priest:**  which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.” | **الكاهن:**  **الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى."** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  I sandhed, sådan er det. Amen. | **People:**  This is true. Amen. | **الشعب:**  **هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| Så lægger præsten hånden på kanten af kalken og siger: | The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says: | **يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:** |
| **Præst:**  På samme måde tog du en kalk, efter de havde spist, blandede den af vintræets frugt og vand. | **Priest:**  Likewise also, after they had supper, You took a cup and mixed it of the fruit of the vine and water. | **الكاهن:**  **هكذا أيضا بعد أن أكلوا أخذتَ كأسا ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء.** |
|  |  |  |
| Præsten slår 1. korstegn over kalken, mens han siger: | The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, “Amen.” At the first signing, the priest says: | **يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".**  **في أول رشم يقول الكاهن:** |
| **Præst:**  Du takkede. | **Priest:**  And when You had given thanks. | **الكاهن:**  **وشكرتَ .** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten slår 2. korstegn, mens han siger: | And at the second signing: | **وثاني رشم:** |
| **Præst:**  Du velsignede den | **Priest:**  You blessed it. | **الكاهن:**  **وباركتها.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten slår 3. korstegn, mens han siger: | And at the third signing: | **وثالث رشم:** |
| **Præst:**  Du helliggjorde den. | **Priest:**  You sanctified it. | **الكاهن:**  **وقدستها.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
| Og igen tror vi, bekender vi og lovpriser. | Again, we believe, we confess, and we glorify. | **وأيضا نؤمن ونعترف ونمجد.** |
|  |  |  |
| Præsten tager om kanten af kalken og siger: | The priest holds the chalice with his hands, saying: | **يمسك الكاهن الكأس بيده ويقول:** |
| **Præst:**  Du smagte, gav den til dine ærede, hellige disciple og hellige apostle, idet du sagde: | **Priest:**  You tasted and gave it also to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying: | **الكاهن:**  **وذقت وأعطيتها أيضا لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلا :** |
|  |  |  |
| Så hælder han kalken i de fire retninger ligesom et kors uden at skvulpe, imens han siger: | The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying: | **يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلي الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:** |
| Tag den og drik alle heraf, | “Take, drink of it all of you. | **"خذوا اشربوا منه كلكم.** |
|  |  |  |
| Præsten peger med sin hånd mod kalken og siger: | The priest points with his hand to the chalice, and says: | **ثم يشير بيديه إلي الكأس ويقول:** |
| for dette er mit blod, den nye pagts, som udgydes for jer og mange andre og gives til syndernes forladelse. Gør dette til ihukommelse af mig. | For this is My blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.” | **لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفَك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري."** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Også dette er i sandhed sådan. Amen. | **People:**  This is also true. Amen. | **الشعب:**  **هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten peger med hænderne mod legemet og siger: | The priest points with his hand to the Body, saying: | **يشير الكاهن بيديه إلي الجسد وهو يقول:** |
| **Præst:**  For hver gang I spiser af dette brød | **Priest:**  For every time you eat of this bread | **الكاهن:**  **لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.** |
|  |  |  |
| Præsten peger med hænderne mod kalken og siger: | The priest points with his hand to the chalice, and says: | **ثم يشير بيديه إلي الكأس وهو يقول:** |
| og drikker af denne kalk, | And drink of this cup, | **وتشربون من هذه الكأس.** |
|  |  |  |
| Præsten fortsætter: | The priest continues saying: | **ثم يكمل قائلاً:** |
| proklamerer I min død, bekender I min opstandelse og ihukommer mig, indtil jeg kommer. | You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come. | **تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكروني إلي أن أجئ.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen, amen, amen. Herre, vi forkynder din død, og vi bekender din hellige opstandelse og din himmelfart. | **People:**  Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess. | **الشعب:**  **آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلي السموات، نعترف.** |
| Vi priser dig, vi velsigner dig, vi takker dig, Herre, og vi bøn­ falder dig, vor Gud. | We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God. | **نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب ونتضرع إليك يا إلهنا.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Derfor, Herre, ihukommer vi din nedstigning til jorden, din livgivende død og din 3 dages grav, | **Priest:**  Therefore, O our Master, as we commemorate Your Coming to earth, Your life-giving Death, Your Burial for three days. | **الكاهن:**  **فإذاً يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر نزولك علي الأرض، وموتك المحيي، وقبرك ثلاثة أيام.** |
| din opstandelse fra de døde og din opstigning til himlene, din tagen plads ved din Faders højre hånd | Your Resurrection from the dead, Your Ascension into the heavens, Your Sitting at the right hand of Your Father, | **وقيامتك من الأموات، وصُعودك إلي السموات، وجلوسك عن يمين أبيك.** |
| og dit andet komme fra himlene, frygteligt og fuld af herlighed. | and Your Second Coming form the heavens, awesome and full of glory. | **وظهورك الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجداً.** |
| Vi frembærer for dig det, som er dit, gaver hentet fra det, som tilhører dig på enhver måde, for altings skyld og i enhver henseende. | we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything. | **نقرب لك قرابينك من الذي لك، علي كل حال، ومن أجل كل حال وفى كل حال.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Tilbed Lammet, Guds Ord! | **Deacon:**  Worship the Lamb, the Logos of God. | **الشماس:**  **أسجدوا للحمل كلمة الله.** |
|  |  |  |
| Hele menigheden bøjer sig for Gud og siger: | While all the people bow their heads, they say: | **يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم.** |
| **Menigheden:**  Vi lovsynger dig, vi velsigner dig, vi tjener dig, vi tilbeder dig. | **People:**  We praise You, we bless You, we serve You, we worship You. | **الشعب:**  **نسبحك. نباركك. نخدمك يارب. ونسجد لك.** |
|  |  |  |
| Og præsten bøjer sit hoved, mens han stille siger: | While kneeling with hands stretched forth, the priest says the following Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly. | **يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:** |
|  |  |  |
| **EPIKLESE** | **The Epiclesis** | **صلاة استدعاء الروح القدس** |
| **Præst:**  Vor Herre, forandre du med din egen stemme disse fremlagte gaver. Du, som er til stede hos os, bered os denne mysteriefyldte tjeneste. | **Priest:**  O You, our Master, by Your voice alone, change these which are set forth. You who are with us, prepare for us this service, full of mystery. | **الكاهن:**  **أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حول هذين الموضوعين. أنت الحال معنا هيئ لنا هذه الخدمة المملوءة سراً.** |
| Plant ihukommelsen af din hellige tjeneste i os. Send din hellige | Implant in us the remembrance of Your holy service. | **أنت أغرس فينا ذكر خدمتك المقدسة.** |
| Ånds nåde over os, | Send to us the grace of Your Holy Spirit | **أنت أرسل علينا نعمة روحك القدوس.** |
| for at Han kan hellige disse fremlagte gaver og forvandle dem til legeme og blod til frelse for os. | to purify and change these gifts set forth into the Body and Blood of our salvation. | **لكي تطهر وتنقل هذه القرابين الموضوعة إلى جسد ودم خلاصنا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Lad os give agt. Amen. | **Deacon:**  Let us attend. Amen. | **الشماس:**  **نُنصت. آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten slår hurtigt 3 korstegn over brødet, mens han siger: | Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud: | **يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:** |
| **Præst:**  og gøre dette brød til dit hellige legeme. | **Priest:**  And this bread You make into Your holy Body. | **الكاهن:**  **وهذا الخبز تجعله جسد اً مقدسا لك.** |
|  |  |  |
| Folket bøjer sig og siger: | The people bow down and say: | **يسجد الشعب ويقولون:** |
| **Menigheden:**  Vi tror. | **People:**  I believe. Amen. | **الشعب:**  **أؤمن. آمين.** |
|  |  |  |
| Imens rækker præsten sine hænder ud, bøjer hovedet for Herren og siger lavmælt: | Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly: | **يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:** |
| **Præst:**  vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, som gives til syndernes forladelse og evigt liv for dem, som modtager det. | **Priest:**  Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him. | **يقول الكاهن:**  **ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.** |
|  |  |  |
| Præsten slår hurtigt 3 korstegn over kalken, mens han siger: | Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud: | **يرشم الكاهن الكأس أيضا ثلاثة رشوم بسرعة ويقول:** |
| **Præst:**  Og gøre denne kalk til din nye pagts dyrebare blod. | **Priest:**  And this cup also, the precious blood of Your New Covenant. | **الكاهن:**  **وهذه الكأس أيضا دما كريما لعهدك الجديد.** |
|  |  |  |
| Folket bøjer sig og siger: | The people bow down and say: | **يسجد الشعب أيضا ويقولون:** |
| **Menigheden:**  Og igen, vi tror | **People:**  Again, I believe. | **الشعب:**  **وأيضا أؤمن.** |
|  |  |  |
| Præsten udstrækker sine hænder, bøjer sit hoved for Herren og siger: | The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying: | **يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:** |
| **Præst:**  Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, som gives til syndernes forladelse og evigt liv for dem, som modtager det. | **Priest:**  Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him. | **الكاهن:**  **ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.** |
|  |  |  |
| Nu er brødet i sandhed blevet til Kristi legeme og vinen, Kristi blod. Efter korstegnelsen af begge, sker det gennem Dem og ved Dem. | Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them. | **الآن فقد صار القربان جسد السيد المسيح والخمر دم السيد المسيح وصار رشمهما في ما بعد منهما وبهما.** |
| **Menigheden:**  Amen. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | **People:**  Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. | **الشعب:**  **آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Så siger præsten følgende bøn, og menigheden svarer ham efter hver sætning ved at sige Kyrie Eleison, (Herre, forbarm dig) | The priest prays the following litanies and the people responds saying “Kyrie Eleison” (Lord have mercy) after each verse | **يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد كل ربع قائلين كيرياليسون - يا ربُ إرحم.** |

## **The Litanies**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forbøn** | **The Litanies** | **الطلبات** |
| **Præst:**  Ja, vi beder dig, Kristus, vor Gud. Styrk kirkens grundvold. | **Priest:**  Yes, we ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the church. | **الكاهن:**  **نعم نسألك أيها المسيح إلهنا: ثبت اساس الكنيسة.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison. | **People**:  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Kærlighedens enhed lad den slå rod hos os. | **Priest:**  The oneness of heart that is of love, may it take root in us. | **الكاهن:**  **وحدانية القلب التي للمحبة فلتتأصل فينا.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Lad troens sandhed blive større, Jævn fromhedens vej for os. | **Priest:**  May the righteousness of faith grow, straighten for us the way of godliness. | **الكاهن:**  **لينمُ بر الإيمان، سهِّل لنا طريق التقوي.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Spænd hyrdernes bælte. Styrk dem, som de vogter. | **Priest:**  Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm. | **الكاهن:**  **الرعاة إضبطهم، الذين يرعونهم ثبتهم.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Giv præsteskabet anstand,  munkene og nonnerne afholdenhed, | **Priest:**  Give splendor to the clergy, asceticism to the monks and the nuns. | **الكاهن:**  **أعط بهاد للإكليروس، نسكا للرهبان والراهبات.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  renhed til dem, der lever jomfrueligt, en god levevis til dem i ægteskab, | **Priest:**  Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock. | **الكاهن:**  **طهارةً للذين في البتولية، حياةً صالحة للذين في الزيجة.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  barmhjertighed til dem, der omvender sig, godhed til dem, der er rige, | **Priest:**  Mercy to those in repentance; goodness to the rich. | **الكاهن:**  **رحمةً للذين في التوبة، صلاحا للأغنياء.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  skånsomhed til ærværdighederne, hjælp til de fattige. | **Priest:**  Meekness to the honorable; help to the poor. | **الكاهن:**  **دعة للفُضلاء، معونة للمساكين.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Styrk de ældre.  Belær de unge. | **Priest:**  Strengthen the elders; chasten the young. | **الكاهن:**  **الشيوخ قوِّهم، الذين في الحداثة أدبهم.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People**:  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Bring de ikke-troende tilbage. Må kirkens skismaer høre op. | **Priest:**  Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease. | **الكاهن:**  **غير المؤمنين ردَّهم، لتنقضِ إفتراقات الكنيسة.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Tilintetgør hæretikernes hovmodighed. Men regn os alle med i fromhedens enhed. | **Priest:**  Strip the vanity of the heretics, and count us all in the unity of godliness. | **الكاهن:**  **حل تعاظم أهل البدع، ونحن كلنا إحسبنا في وحدانية التقوى.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison, Kyrie Eleison, Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم. يا ربُ إرحم. يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Så siger præsten"de små forbønner":  1) for fred, 2) patriarken, 3)biskopperne, 4) kongerne,  5) dem i paladset, 6) offergaverne,  7) krigsfangerne, 8) tjenerne,  9) vandet m.m., 10) og for stedet. Først for freden: | Then the priest says the 1o short litanies: | **ثم يصلى الكاهن العشره اواشى الصغار كما يلى** |

## **The Short Litanies**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **De små forbønner** | **The Short Litanies** | **الأواشي الصغار** |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, freden for din eneste ene, hellige, alminde­ lige og apostolske kirke. | **Priest:**  Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and Apostolic Church. | **الكاهن:**  **أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for Guds hellige, ene, almindelige, apostolske, ortodokse kirkes fred. | **Deacon:**  Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God. | **الشماس:**  **صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية، كنيسة الله الارثوذكسية.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Præst:**  Den (kirken), som er fra den ene ende af verden til den anden. | **Priest:**  This which exists from one end of the world to the other. | **الكاهن:**  **هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.** |
| Og dem, som i den administrerer sandhedens ord på den rigtige måde. | And those who rightly devide the word of truth in her. | **والذين يفصلون فيها كلمة الحق باستقامة.** |
| 2)Men især vor patriark, den ærværdige fader Abba NN. | Most of all our patriarch, the honored father, Abba (…). | **وبالأكثر بطريركنا الأب المكرم أنبا (...).** |
| samt hans partnere i apostolske præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark, Anba ...., og vore ortodokse biskopper. | And his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…) | **وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.** |
|  |  |  |
| Hvis der er metropolitan eller biskop til stede, tilføjes følgende: | In the presence of a metropolitan or a bishop, the following is added: | **في وجود مطران أو أسقفً:** |
| og brødre i præstegerningen (...) | And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…) | **وشريكه في الخدمة أبينا المطران (الأسقف( المكرم الأنبا (...)** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vor ypperstepræst, pave Abba Tawadrous II, pave og patriark og ærkebiskop af den store by Alexandria og brødre i præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark, Anba ...., | **Deacon:**  Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…) | **الشماس:**  **صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا )...( ، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس )...( بطريرك أنطاكية وأبونا )...( بطريرك أريتريا.** |
|  |  |  |
| Hvis der er en *metropolitan* (biskop) til stede: | If a metropolitan (bishop) is present: | **في وجود مطران أو أسقفً:** |
| og brødre i præstegerningen (...) | And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…). | **وشريكه في الخدمة أبينا المطران )الأسقف( المكرم الأنبا (...) .** |
| og vore ortodokse biskopper | And for our orthodox bishops. | **وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Og for dem, som er på dette sted, og dem, som er sovet ind. | **Priest:**  And for those who are in this place, and those who have fallen asleep, | **الكاهن:**  **وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا..** |
| Biskopperne, hegumenerne, præsterne, diakonerne, subdiakonerne. | the bishops, hegumens, priests, deacons, and subdeacons. | **الأساقفة، والقمامصة، والقسوس، والشمامسة، والإبوذياكونيين..** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for provsterne, præsterne, diakonerne, subdiakonerne og Guds kirkes 7 grader. | **Deacon:**  Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God. | **الشماس:**  **صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والايبوذياكونيين، وسبع طغمات كنيسة الله.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Lektorerne, kantorerne, exorcisterne, munkene, jomfru­ erne, enkerne, de faderløse, de afholdende, lægfolkene og for hele din hellige kirkes fylde - du de troendes Gud. | **Priest:**  And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity, and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful. | **الكاهن:**  **والأغنسطسيين، والمرتلين، والقرائين، والرهبان، والعذاري، والأرامل، والأيتام، والمتنسكين والعلمانيين، وعن كل إمتلاء كنيستك المقدسة يا إله المؤمنين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  4) Ihukom, Herre, dem, som var konger med fromhed, og dem, som nu er konger. | **Priest:**  Remember, O Lord, those who have reigned in godliness and those who are now kings (leaders). | **الكاهن:**  **أذكر يا رب الذين تملكوا في التقوي والذين هم الآن ملوكٌ (رؤساء(.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vore Kristus-elskende konger. | **Deacon:**  Pray for our Christ-loving kings (leaders). | **الشماس:**  **صلوا من أجل ملوكنا )رؤسائنا( محبي المسيح.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, vore troende og ortodokse brødre, som er i paladset og i hele hæren. | **Priest:**  Remember, O Lord, our brethren, the orthodox believers who are in the palace (government), and for all the soldiers. | **الكاهن:**  **اذكر يا رب أخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين في البلاط، وجميع الأجناد.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for de troende og ortodokse brødre i paladset og alle hærafdelingerne. | **Deacon:**  Pray for the faithful and orthodox brethren in the palace (government), and for all the soldiers. | **الشماس:**  **صلوا من أجل الذين في البلاط من الاخوة المؤمنين الأرثوذكسيين وسائر الأجناد.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, dem, som har bragt dig disse gaver, tillige med dem, som de er bragt for, og dem, ved hvis hånd de bragtes. Giv dem alle den himmelske belønning. | **Priest:**  Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward. | **الكاهن:**  **أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for disse hellige, ærefulde gaver og vore ofre og dem,  som har bragt dem. | **Deacon:**  Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them. | **الشماس:**  **صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدموها** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, dem, der er i bjergene og hulerne, og vore brødre, som er i krigsfangenskab. | **Priest:**  Remember, O Lord, those who dwell in the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity. | **الكاهن:**  **اذكر يا رب الساكنين في الجبال والمغاير، وإخوتنا الذين في السبي.** |
| **Diakon:**  Bed for krigsfangerne. | **Deacon:**  Pray for the captives. | **الشماس:**  **صلوا من اجل المسبيين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Skænk dem en fredelig tilbagekomst til deres hjem. | **Priest:**  Grant them a peaceful return unto their own. | **الكاهن:**  **أنعم عليهم بعودةٍ سالمةٍ إلي منازلهم.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bøj jer for Gud med frygt  **Eller diakonen siger:**  Tilbed Lammet, Guds Ord. | **Deacon:**  Worship God in fear.  **Or he says:**  Worship the Lamb, the Logos of God. | **الشماس:**  **إسجدوا لله بخوف.**  **أو يقول:**  **أسجدوا للحمل كلمة الله.** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Hele folket bøjer sig for Herren, og præsten bøjer hovedet og siger stille denne forbøn: | The people prostrates before the Lord, and the priest bows his head while saying: | **يخضع الشعب جميعه للرب ويخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الأوشية سراً:** |
| Præst:  **Ihukom**, Herre, min egen elendighed og tilgiv mig alle mine synder. | **Priest (Inaudibly):**  Remember, O Lord, my own weakness and forgive weakness and forgive all my sins, | **يقول الكاهن سراً:**  **أذكر يا رب ضعفي أنا أيضا واغفر لي جميع خطاياي.** |
| Hvor lovløsheden er overvældende, må din nåde også blive overvældende stor der. | and where transgression abounds, let Your grace be multiplied in abundance. | **وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك.** |
| Og berøv ikke dit folk din Helligånds nåde på grund af mine synder og mit hjertes urenhed. | Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit. | **ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Forbarm dig over os, o Gud, vor Frelser.  Forbarm dig over os, o Gud, vor Frelser.  Forbarm dig over os, o Gud, vor Frelser.  Herre, forbarm dig. | **People:**  Have mercy upon us O God, Our Savior.  Have mercy upon us O God Our Savior.  Have mercy upon us O God, Our Savior.  Lord have mercy. | **الشعب:**  **أرحمنا يا الله مخلصنا.**  **أرحمنا يا الله مخلصنا.**  **أرحمنا يا الله مخلصنا.**  **يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| Præsten indhyller sin højre hånd i en serviet, vender sig og gør tegn til folket uden korstegn og siger det følgende frem til , beder dig'; så vender han sig mod øst og fuldender ordene: |  |  |
| **Præst:**  For dit folk og din kirke beder til dig og igennem dig til Faderen, som er sammen med dig, idet de siger: | **Priest:**  For Your people and Your Church ask You, and through You the Father With You saying: | **الكاهن:**  **شعُبك وكنيستك يطلبون إليك، وبك، إلي الآب قائلين:** |
| Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser.  Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser.  Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser.  Herre, forbarm dig. | Have mercy upon us O God Our Savior. Have mercy upon us O God Our Savior. Have mercy upon us O God Our Savior. Lord have mercy. | **أرحمنا يا الله مخلصنا.**  **أرحمنا يا الله مخلصنا.**  **أرحمنا يا الله مخلصنا.**  **يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser.  Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser.  Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser.  Herre, forbarm dig. | **People:**  Have mercy upon us O God, Our Savior.  Have mercy upon us O God Our Savior.  Have mercy upon us O God, Our Savior.  Lord have mercy. | **الشعب:**  **أرحمنا يا الله مخلصنا.**  **أرحمنا يا الله مخلصنا.**  **أرحمنا يا الله مخلصنا.**  **يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst**  Skænk dit folk enighed. Giv verden stabilitet, luften en god sammensætning. | **Priest:**  Grant Your people oneness of heart. Give tranquility to the world, good temper to the air. | **الكاهن:**  **أنعم علي شعبك بواحدانية القلب. أعط طمأنينة للعالم، ومزاجاً حسنا للهواء.** |
|  |  |  |
| Her siger præsten forbønnen for vandet, sæden og frugten efter den sæson, den passer til, som anført under røgelsesofferet. Fra den 12. Paoni til den 9. Paopi siger præsten forbønnen for vandet. | The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits. From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said: | **هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.**  **من 12 بؤونة إلي 9 بابة ) 19 يونية إلي 19 أكتوبر( يقول أوشية المياه هذه.** |
| **Præst:**  Herre, lad floden have vand i år. Velsign det! | **Priest:**  Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for stigning af vandstrømmene i år, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem, bringe dem op i mål, give glæde over jordens ansigt, ernære os menneskesønner, give redning for husdyrene - og forlade os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig.  Herre, forbarm dig.  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy.  Lord have mercy.  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم.**  **يا رب إرحم.**  **يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| Fra den 10. Paopi til den 10. Tobi siger præsten forbønnen for sæden. | From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said: | **ومن 10 بابة إلي 10 طوبة**  **20 )أكتوبر إلي 18 يناير (** |
| **Præst:**  Giv, Herre, sæd, græs og markens vækster i år. Velsign det. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for sæden, græsset og markens vækster i år, at Kristus, vor Gud, må velsigne det. Og at det vokser frem og bliver talrigt, indtil det frembringer megen frugt. Og at han viser barmhjertighed mod hele sin skabning, som hans hænder har gjort- og forlader os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig.  Herre, forbarm dig.  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy.  Lord have mercy.  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم.**  **يا رب إرحم.**  **يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| Fra d. 11. Tobi til d. 11. Paoni siger præsten forbønnen for frugten. | From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said: | **ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة**  **( 20 يناير إلي 18 يونية(.** |
| **Præst:**  Giv, Herre, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vin­ gårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade - og tilgive os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير آلم، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig.  Herre, forbarm dig.  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy.  Lord have mercy.  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم.**  **يا رب إرحم.**  **يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
| Kombineret litani i de tre sæsoner | The three litanies may be combined as follows: | **ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.** |
| **Præst:**  Herre, lad floden have vand, sæd, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem alle. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for stigning af vandstrømmene, sæden, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vingårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade, og tilgive os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig.  Herre, forbarm dig.  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy.  Lord have mercy.  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم.**  **يا رب إرحم.**  **يا رب إرحم.** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Ved hver af de tre forudgående forbønner afslutter præsten med at sige: | After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following: | **وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:** |
| **Præst:**  Lad dem vokse op efter deres mål, i overensstemmelse med din nåde. Giv glæde over jordens ansigt. Lad dens plovfurer blive oversvømmet. Lad dens frugter blive talrige. | **Priest:**  Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. | **الكاهن:**  **اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.** |
| Forbered den til såning og høst. Reguler vort liv efter hvad der er gavnligt. | Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. | **أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.** |
| Velsign årets krone (høsten) med din godhed for de fattiges skyld i dit folk, for enken og den forældreløse, den fremmede og den besøgende, og for os alle, som håber på dig og påkalder dit hellige navn. | Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name. | **بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.** |
| Thi "alles øjne er rettet mod dig, du giver dem deres føde til rette tid". | For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. | **لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.** |
| Gør med os efter din godhed. Du, som giver alle føde, fyld vore hjerter med glæde og fryd, så vi selv gør nok i hvert et arbejde til hver en tid, og vi vokser i al god gerning. | Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed. | **اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شئ، كل حين نزداد في كل عمل صالح.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Så siger præsten følgende bøn, og folket svarer hver gang "Herre, forbarm dig" (Kyrie Eleison). | The priest prays the following litanies and the people responds saying “Kuri`e `ele`ycon” after each verse | **يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد كل ربع قائلين يا ربُ إرحم** |

## **The Litanies 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forbønner** | **The Litanies 2** | **الطلبات** |
| **Præst:**  Helbredelse til de syge.  Lindring til dem, der lider mangel. | **Priest:**  Healing to the sick, rest to the needy. | **الكاهن:**  **شفاءً للمرضي، راحة للمعوزين.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Udfrielse til de forviste.  Modtagelse af de forældreløse. | **Priest:**  Release to those in captivity, acceptance to the orphans. | **الكاهن:**  **إطلاقا للذين في السبي، قبولاً للأيتام.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Præst:  Hjælp til enkerne.  Forsyn de betrængte med goder. | Priest: Help to the widows, satisfy the distressed with good things. | **الكاهن:**  **مساعدة للأرامل، المتضايقين اكفهم بالخيرات.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Bring de faldne på fode.  Styrk de stående. | **Priest:**  Raise the fallen, confirm the upright. | **الكاهن:**  **الساقطين اقمهم، القيام ثبتهم.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Ihukom de hensovede.  Modtag bekendernes bønner. | **Priest:**  Remember those who have fallen asleep, accept to Yourself the confessions of the confessors. | **الكاهن:**  **الراقدين اذكرهم، المعترفون إقبل إليك إعترافهم.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Regn synderne, som har angret, med til dine troende.  Regn dine troende med til dine martyrer. | **Priest:**  The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs. | **الكاهن:**  **الخطاه الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك، مؤمنوك أحصِّهم مع شهدائك.** |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Lad dem, som er på dette sted, ligne dine engle. Og modtag os, som ved din nåde er kaldet det til din tjeneste, skønt vi er uværdige. | **Priest:**  Those who are in this place, conform them to Your angels. And we also, who have been called be Your grace into Your service while unworthy, accept us to Yourself. | **الكاهن:**  **الذين هَهنا اجعلهم متشبهين بملائكتك. ونحن أيضا المدعوين بنعمتك إلي خدمتك ونحن غير مستحقين، اقبلنا إليك.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Kyrie Eleison, Kyrie Eleison, Kyrie Eleison | **People:**  Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم. يا ربُ إرحم. يا ربُ**  **إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, dette dit hellige sted, og ethvert sted, og ethvert af vore ortodokse fædres klostre. | **Priest:**  Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers. | **الكاهن:**  **اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for sikkerheden i verden og i denne vor by - og i alle byer, landdistrikter, øer og klostre. | **Deacon:**  Pray for the salvation of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands, and monasteries. | **الشماس:**  **صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه ، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Og for enhver by, ethvert landdistrikt, landsbyerne og al deres udsmykning. | **Priest:**  And every city and every region, and the villages and all their adornments. | **الكاهن:**  **وكل مدينة، وكل كورة، والقرى وكل زينتها.** |
| Og red os alle fra dyrtid, pest, jord­ skælv, drukning, ildebrand, tilfangetagelse af barbarer, fra den fremmedes sværd og fra opkomsten af kættere. | And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics. | **ونجنا كلنا من الغلاء، والفناء والزلازل، والغرق، والحريق، وسبي البربر، ومن سيف الغريب، ومن قيام الهراطقة.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا رب إرحم.** |

## **The Commemoration of the Saints**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **De helliges samfund** | **The Commemoration of the Saints** | **مجمع القديسين** |
| **Præst:**  Ihukom venligst, Herre, alle de hellige, som har behaget dig fra evighed: | **Priest:**  Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.** |
| Vore hellige fædre, patriarkerne, profeterne, apostlene, prædikanterne, evangelisterne, martyrerne, bekenderne og enhver sand ånd, som er blevet fuldkommen i tro. | Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith. | **آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الايمان.** |
| Men især den hellige, ærefulde Jomfru for altid, den hellige gudsføderske Sct. Maria. | Most of all, the pure, full-of- glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary. | **وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً، العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.** |
| Og forløberen Sct. Johannes, døber og martyr, samt Sct. Stefanus, protodiakon og protomartyr; | And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr. Saint Stephen the archdeacon and protomartyr. | **والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء.** |
| tillige med Sct. Markus, den hellige apostel, evangelist og martyr. | The beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr. | **وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.** |
| Og den hellige patriark Serverus samt Sct. Kyril, Sct. Basilius og Sct. Gregorius. | The patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory; | **والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس** |
| Og vor retfærdige fader, den store Abba Antonius og den retfærdige Abba Paul og de 3 hellige Abba Maearii. | our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii | **وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.** |
| Samt vor fader Abba Johannes og vor fader Abba Pishoi, vore hellige romerske fædre Maximus og Domitius, de 49 martyrer, den hellige stærke Abba Moses og Sct. Isodorus. | Our father Abba John; our father Abba Pishoy, our Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; the strong saint Abba Moses. | **وأبانا أنبا يؤأنس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً، والقوي أنبا موسى.** |
| Samt vor fader Abba Paehom, fælleslivets fader, og vor fader Abba Shenute, arkemandriten, og vor fader Abba Nufer, anakoreten, og vor fader Abba Samuel, bekenderen, - | Our father Abba Pachom, the father of the Koinonia, our father Abba Shenoute the archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite, and our father Abba Samuel the confessor. | **وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وابانا أنبا نفر**  **السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف.** |
| tillige med hele koret af dine helgener. Forbarm dig over os alle ved deres bønner og forbøn. Og frels os for dit hellige navns skyld, som er udråbt over os. | And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us. | **وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم، ارحمنا كلنا معا. وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Lad oplæserne recitere navnene på vore hellige fædre patriarkerne, som er sovet hen. Herren give alle deres sjæle hvile og forlade os vore synder. | **Deacon:**  Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins. | **الشماس:**  **القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| Præsten siger stille: | The priest say the following commemoration of the departed inaudibly. | **يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.** |
| **Præst:**  Ihukom endvidere, Herre, vore fædre og brødre, som fordum er sovet hen i den ortodokse tro. Giv dem alle hvile sammen med dine hellige og dem, hvis navne vi reciterer. | **Priest:**  Remember also, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention. | **الكاهن:**  **اذكر أيضاً يا رب آبائنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان الأرثوذكسي، نيحهم جميعهم مع قديسيك، مع هؤلاء الذين نذكر أسماءهم.** |
|  |  |  |
| Så lægger han en skefuld røgelse i karret, mens han nævner de døde. Og hvis der p.t. er specielt dødsfald: en patriark, en metro­ polit, en biskop, nævnes dette i forbønnen i stedet for bønnen for fædrene (som kommer nedenfor). | If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said. This prayer also replaces the Litany for the Fathers. | **وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه في الترحيم )كما تقال أيضا عوض أوشية الآباء):** |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, vor fader patriark Abba NN's sjæl. | **Priest:**  Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/ bishop) Abba (...) | **الكاهن:**  **اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك (المطران / الأسقف( أنبا (...)** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bed for vor salige, ærværdige fader Abba NN's sjæl, at Gud Herren må give den hvile ved vore hellige fædre Abraham, Isak og Jakobs bryst i glædens Paradis og forlade os vore synder. | **Deacon:**  Pray for the soul of our blessed father Abba (…) that the Lord God may repose his it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins. | **الشماس:**  **اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوى المكرم أنبا )...(، لكى ينيحها الرب الإله في حضن أبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Skænk den hvile sammen med dine helgener. | **Priest:**  Graciously accord O Lord, repose it with your saints. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب نيحها مع قديسيك.** |
| Og lad nådigt en god hyrde fremstå for os til at vogte dit folk i renhed og sandhed. | Grant to appoint for us a good shepherd to shepherd Your people in purity and righteousness. | **أنعم بأن تقيم لنا راعيا صالحا ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.** |
|  |  |  |
| Og i stedet for patriark kan der siges metropolit eller biskop. Og når det siges i stedet for bønnen for fædrene i begyndelsen af liturgien, slutter han således: Og alle biskopperne etc. | If this prayer is said instead of the Litany for the Fathers, the priest continues with “and all the orthodox bishops, hegumens, priests…” | **وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس..."** |
| Præsten siger følgende Tarhim fra Sct. Kyrils liturgi på melodien fra Tarhim-dagen eller messen for de døde. | The priest may say the following commemoration of the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known tune in the liturgy for the departed. | **يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس للراقدين.** |
| **Præst:**  Og disse, Herre, og alle dem, hvis navne vi har nævnt, samt dem, vi ikke har nævnt. | **Priest:**  Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those we have not mentioned. | **الكاهن:**  **وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم** |
| Dem, som vi hver især har i tankerne, og dem, vi ikke er opmærksomme på. | Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind. | **الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا.** |
| Dem, som er sovet hen og har lagt sig til hvile i tro på Kristus. | Those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. | **الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.** |
|  |  |  |
| Her nævner præsten afdødes navn og lægger en skefuld røgelse i karret med hånden dækket af servietten. Og diakonen siger: | The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer. | **هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور في المجمرة ويده مستورة بلفافة.** |
| **Diakon:**  Bed for vore fædre og brødre, som er hensovede og fra fordum har lagt sig til hvile i troen på Kristus: | **Then the deacon says:**  Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning. | **ثم يقول الشماس:**  **اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.** |
| Vore hellige fædre ærkebiskopperne og vore fædre biskopperne; vore fædre provsterne og vore fædre præsterne tillige med vore brødre diakonerne; vore fædre munkene og vore fædre lægmændene; og for alle kristnes hvile. | Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians. | **آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.** |
| at Kristus, vor Gud, vil give alle deres sjæle hvile i glædens Paradis. Og hvad os selv angår, at han må vise os nåde og tilgive os vore synder. | That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins. | **لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ، ويغفر لنا خطايانا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst**:  Herre, skænk alle deres sjæle et hvilested i vore hellige fædre Abrahams og Isaks og Jakobs skød. | **Priest:**  Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob. | **الكاهن:**  **تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم وإسحق ويعقوب.** |
| Giv dem næring på et grønt sted, ved hvilens vande, i glædens Paradis - | Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy. | **عُلهُم في موضعِ خضرة، علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ .** |
| stedet, hvorfra hjertesorg, bedrøvelse og suk er flygtet - i lyset af dine hellige. | The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints. | **الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نوِر قديسيك.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Den store Abba Antonius, den oprigtige Abba Paul, de 3 hellige Macarii, Abba Johannes den korte, Abba Pishoi, Abba Paul, vore hellige romerske fædre Maximus og Do­ mitius, Abba Moses, Abba Johannes Kame, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Shenute, Abba Pafnu­ te, Abba Parsoma og Abba Tedji. Og alle, som har givet ortodoks undervisning i sandhedens ord, ortodokse biskopper, præster, diakoner, præsteskab og lægfolk og alle ortodokse. | **Deacon:**  The great Abba Anthony, and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji. And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen. | **الشماس:**  **العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يؤنس القصير، أنبا بيشوي، أنبا بولا، أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يؤانس كاما، أنبا دانيال، أنبا ايسيذوروس، أنبا باخوم، أنبا شنودة، وأنبا بفنوتى، أنبا برسوم، أنبا رويس. وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقسوس والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء وجميع الارثوذكسيين. آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Deres hellige velsignelse være med os. Amen.  Ære være dig, Herre! Herre, forbarm dig. Herre, for­ barm dig. Herre, velsign os. Herre, giv hvile. Amen. | **People:**  May their Holy blessings be with us. Amen.  Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen. | **الشعب:**  **بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.**  **المجد لك يا رب، يا رب لك المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نيحهم. آمين.** |
|  |  |  |
| Efter Tarhim siger præsten højt følgende bøn med hænderne løftet: | After the commomeration of the departed, the priest, with his hands extended on high, continues saying: | **وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه مبسوطتان إلي العلو:** |
| **Præst:**  Herre, som en god og menneskekærlig Gud, ihukom os alle, både de troende, som vi har nævnt, og de ortodokse, som vi ikke har nævnt. | **Priest:**  Remember, O Lord, the others; those of the faithful whom we have remembered and those of the orthodox whom we have not remembered; All of them and us O Lord; as a Good One and Lover of Mankind. | **الكاهن:**  **أذكر يا رب الآخرين الذين ذكرناهم المؤمنين، وأيضاً الذين لم نذكرهم الأرثوذوكسيين. هؤلاء ونحن معهم، يا الله كصالح ومحب للبشر.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Forlad, tilgiv, eftergiv os, Gud, vore overtrædelser, som vi har gjort med vilje eller ufrivilligt, | **People:**  Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, | **الشعب:**  **حل و أغفر وإصفح لنا يا الله عن ذلاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا.** |
| dem vi har øvet bevidst eller ubevidst, | which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly; | **والتي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير بمعرفة.** |
| skjult eller åbenlyst. Herre, tilgiv os dem. | the hidden and the manifest, O Lord, remit for us. | **الخفيات والظاهرات، يا رب اغفرها لنا.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  For du er en barmhjertig Gud, som ikke ønsker synderens  død i samme grad som hans omvendelse og liv. | **Priest:**  For You are God the Merciful, who desire not the death of a sinner, but rather that he returns and lives. | **الكاهن:**  **لأنك أنت هو الله الرحوم الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا.** |
| Gud, bring os tilbage til din frelse, gør med os efter din godhed - du, som gør mere end det, vi beder om eller forstår. | Restore us, O God, to Your salvation. Deal with us according to Your goodness, O You who do more than we ask or understand. | **ردنــا يــا االله إلى خلاصك. وإصنع معنـاكصلاحك. يا من يصنع أثكر مما نسأل أونفهم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Som det var, er og vil være, fra slægt til slægt, og i alle evighedernes evighed. Amen. | **People:**  As it was and is, it shall also be unto generations and unto all the ages of the ages. Amen. | **الشعب:**  **كما كان وهكذا يكون، من جيل إلي جيل، وإلي دهر الدهور. آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  For at der i denne som i enhver sag må gives ære, pris og ophøjelse til dit store, hellige navn, som i enhver henseen­ de er ærefuldt og velsignet sammen med din gode Fader og Helligånden. | **Priest:**  That as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit. | **الكاهن:**  **كي وبهذا، كما أيضا في كل شئ، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شئ، كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.** |
| Fred være med jer alle. | Peace be with You all. | **السلام لجميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd. | **People:**  And with your spirit. | **الشعب:**  **ولروحك أيضًا.** |

## **Introduction to the Fraction**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Consignation-introduktion** | **Introduction to the Fraction** | **مقدمة القسمة** |
| **Præst:**  Vor Herre og Frelser, menneskekærlig og god, vore sjæles levendegører. | **Priest:**  O our Master and our Savior, the Good One and Lover of Mankind, Life-giver to our souls, | **الكاهن:**  **يا سيدنا ومخلصنا محب البشر الصالح محيي أنفسنا.** |
| Gud, som gav sig selv til frelse for os på grund af vore synder. | God who gave Himself up for our salvation from sin, | **يا الله الذي سّلم ذاته عنا خلاصا من أجل خطايانا.** |
| Som ud af sin store nåde har ophævet fjendskabet med menneskene. | who through the multitude of His mercies have loosed the enmity of mankind, | **الذي بكثرة رحمتهِ حلَّ عداوة البشر.** |
| Den enbårne Gud, som er i sin Faders favn. | the only-begotten God who is in the bosom of His Father, | **أيها الإله الوحيد الذي في حضن أبيه.** |
| Herre, velsign os. | O Lord, bless. | **يا رب بارك.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten tager det rene legeme med højre hånd og lægger det på venstre håndflade og lægger sin højre pegefinger på Spadikon. Så dypper han fingerspidsen i det dyrebare blod og løfter sin finger fra blodet og korstegner blodet med den, mens han siger: | The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his teft hand, and places the index finger of his right hand upon the Despotikon. He then dips the tip of his finger into the precious Blood and raises his finger from the Blood and signs with It in the form of the cross over the Blood, while saying: | **يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه علي يده اليسري، ويضع إصبعه السبابة اليمني علي الاسباديقون، ثم يغمس طرف إصبعه في الدم الكريم ويرفع إصبعه من الدم ويرشم به علي الدم مثال الصليب وهو يقول:** |
| **Præst:**  Han, som velsignede dengang. Velsign også nu. | **Priest:**  O You who did bless at that time, now also bless. | **الكاهن:**  **يا الذي بارك في ذلك الزمان، الآن أيضا بارك.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Han løfter sin finger fra kalken og korser legemets overside og underside med blodet, mens han siger: | The priest raises his finger from the chalice and with the Blood makes the sign of the cross on the Body, above and below, while saying: | **يرفع إصبعه من الكأس ويرشم وجه الجسد وأسفله بالدم وهو يقول:** |
| **Præst:**  Han, som helliggjorde dengang. Helliggør også nu. | **Priest:**  O You who did sanctify at that time, now also sanctify. | **الكاهن:**  **يا الذي قدَّس في ذلك الزمان، الآن أيضا قدَّس.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| Han bryder legemet i 2/3 og 1/ 3 uden at adskille det, mens han siger: | The priest breaks the Body into a two-thirds and a one-third part without separating Them, while saying: | **يقسم الجسد ثلثين وثلثا من غير أن يفصله وهو يقول:** |
| **Præst:**  Han, som brød (brødet) dengang. Bryd også nu | **Priest:**  O You who did break at that time, now also break. | **الكاهن:**  **يا الذي قسَّم في ذلك الزمان، الآن أيضا قسَّم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
| Han adskiller legemet og lægger trediedelen ovenpå totrediedelen i  korsform, mens han siger: | The priest separates the two parts, placing the one-third part upon the two-thirds part in the shape of the cross, and says: | **هنا يفصل الجسد ويضع الثلث علي الثلثين علي مثال الصليب ويقول:** |
| **Præst:**  Han, som betroede (nadveren) til sine hellige disciple og hellige apostle dengang. | **Priest:**  O You who gave to His holy disciples and saintly apostles at that time, | **الكاهن:**  **يا الذي أعطي تلاميذه القديسين، ورسله الأطهار في ذلك الزمان.** |
| Giv den også nu, vor Herre, til os og hele dit folk, Almægtige, Herre, vor Gud. | now also give to us and to all Your people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God. | **الآن أيضا يا سيدنا أعطنا وكل شعبك، يا ضابط الكل أيها الرب إلهنا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vi tilbeder dit hellige legeme  Og dit dyrebare blod. | **People:**  We worship Your holy body.  and Your precious blood. | **الشعب:**  **نسجد لجسدك المقدس. ولدمك الكريم.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen. Amen. Bed! | **Deacon:**  Amen. Amen. Pray. | **الشماس:**  **آمين. آمين. صلوا.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. | **People:**  Lord have mercy. | **الشعب:**  **يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Fred være med jer alle. | **Priest:**  Peace be with all. | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd. | **People:**  And with your spirit. | **الشعب:**  **ولروحك أيضًا.** |
|  |  |  |
| Brødsbrydelsen | The Prayer of the Fraction | **صلاة القسمة** |
| Præsten bryder det hellige legeme, mens han siger brødsbrydelses­ bønnen til Sønnen: | While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Son (or one of the other appointed fraction prayers). | **يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للابن )أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد(.** |
| **Præst:**  Velsignet være du, Kristus, vor Gud, Almægtige, Frelser for den kirke, som tilhører dig. O Logos, som man kan erkende, og menneske, som man kan se! | **Priest:**  Blessed are You, O Christ our God, the Pantocrator, Savior of Your Church. O Logos who can be perceived and Man that can be seen. | **الكاهن:**  **مبارك أيها المسيح إلهنا، ضابط الكل، مخلص كنيستك، أيها الكلمة المعقول والإنسان المنظور.** |
| Du, som ved din ubegribelige inkarnation har beredt os et brød fra himlen, dette dit hellige legeme, mystisk og helligt i enhver henseende. | Who through Your incomprehensible incarnation have prepared for us the Bread of heaven, this, Your holy Body which is mystical and holy in every way. | **الذي من قِبَل تجسُّدك غير المدرك، أعددت لنا خبزاً سمائيا جسدك المقدس، هذا السري والمقدس في كل شئٍ.** |
| Du har blandet os en kalk fra et sandt vintræ, som er din guddommelige og uplettede side, | You have mixed for us a cup from a true vine, your unblemished divine side. | **ومزجت لنا كأسا من كرمة حقيقية، التي هي جنبك الإلهي غير الدنس.** |
| hvorfra der flød vand og blod for os, efter at du havde opgivet ånden, til renselse for hele verden. | Which after You had given up the spirit, flowed for us the spirit, flowed for us blood and water, and became purification for the whole world. | **هذا الذي من بعد أن سّلمت الروح، فاض لنا منه ماء ودم، هذان الصائران طهراً لكل العالم.** |
| Lad os tilhøre dig, som er god imod dine uværdige tjenere. | Acquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants. | **اقتننا لك أيها الصالح، نحن عبيدك غير المستحقين.** |
| Gør os til en forsamling, et kongedømme, et præsteskab, et helligt folk, som tilhører dig. | Make us for Yourself an assembled people, a kingdom, a priesthood, and a holy nation. | **واصنعنا لك شعباً مجتمعا،ً مملكة وكهنوتا وأمة مقدسة.** |
| Rens os, vor Herre, ligesom du har helliget disse frem­ lagte gaver og gjort de synlige (gaver) til usynlige myste­ rier, som kun du kan erkende, vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus. | Purify us also O our Master, as You have sanctified these gifts set forth, which You have made unseen out of those which are seen and (have made them) Your rational Mysteries, o our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **طهِّرنا نحن أيضا يا سيدنا كما قدَّست هذه القرابين الموضوعة، وجعلتها غير مرئية من المرئيين، وأسراراً معقولة لك، يا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Thi på grund af din store medfølelse har du gjort os alle værdige til bamekår ved den hellige dåb. | You, because of the multitude of Your compassions, have made us all worthy of sonship through holy Baptism. | **أنت من أجل تحنُنك الجزيل، جعلتنا أهلاً كلنا للبنوة، بالمعمودية المقدسة.** |
| Du har lært os en form for bøn, som er mysteriefyldt, for at vi med den skal bede til din Fader. | You have taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Your Father thereby. | **وعلمتنا أمثلة الصلاة السرية لندعو أباك بها.** |
| Gør du os nu værdige, vor Herre, så vi med en ren samvittighed og en rigtig tankegang, som sømmer sig for sønner, samt med længsel og frimodighed vover | You also now, O our Master, make us worthy, that with a pure conscience and good thoughts that befit sons, and with yearnings and boldness. | **انت أيضا الآن يا سيدنا اجعلنا مستحقين بنية طاهرة، وفكر صالح يليق بالبنين، واشتياق ودالة.** |
| at påkalde Gud, din hellige Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor | We may dare to cry to God, your holy Father who is in the heavens, and say: Our Father ... | **أن نجرأ ونصرخ نحو الله أبيك القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | **People:**  Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | **الشعب:**  **أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.** |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | **وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.** |
| Ved Kristus, Jesus, Vor Herre For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | **بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.** |
|  |  |  |
| Diakonen i haikal og menigheden udenfor udveksler følgende respons. | The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses. | **يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردات.** |
| **Menigheden:**  Ved Kristus, Jesus, Vor Herre  **(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)** | **People:**  In Christ Jesus our Lord.  **(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)** | **الشعب:**  **بالمسيح يسوع ربنا، (خين بى اخرستوس ايسوس بينشويس)** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Bøj jeres hoveder for Herren.  **(Tas Kivalas Imon tokirio eklninati)** | **Deacon:**  Bow your heads to the Lord.  **(Tas Kivalas Imon tokirio eklninati)** | **الشماس:**  **إحنوا رؤوسكم للربِ.**  **(طاس كيفالاس إيمون طوكيريو إكليناتي)** |
|  |  |  |
| Menigheden:  For dit ansigt, Herre, (bøjer vi os).  **(Inopion so Kirea)** | People:  Before You, O Lord  **(Inopion so Kirea)** | **الشعب:**  **أمامك يا ربُ.**  **(إينوبيون سو كيريي)** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Lad os lytte i gudsfrygt  **(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)** | **Deacon:**  Let us attend in the fear of God. Amen.  **(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)** | **الشماس:**  **أنصتوا بخوف الله.آمين.**  **(إبروس خومين ثيئوميطافوقو آمين)** |
|  |  |  |
| Bønnen efter Fadervor er rettet til Faderen, og præsten siger stille: | While the deacon and the people exchange the above responses, the pries prays the folloing inaudibly. | **بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.** |
| Bønnen efter Fadervor. | The Prayer after “Our Father” addressed to the Father | **صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب** |
| Så siger præsten sagte de 2 små forbønner for fred og for fædrene. Derpå siger han højt: | The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud: | **ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سراً. ثم يقول جهر اً:** |
| **Præst:**  Ihukom, Herre, vore menigheder. Velsign dem. | **Priest:**  Remember, O Lord, our assemblies; bless them. | **الكاهن:**  **أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.** |
|  |  |  |
| Diakonen holder korset op og siger: | The deacon raises the cross, and says: | **يرفع الشماس الصليب ويقول:** |
| **Diakon:**  Sandelig frelst, og ved din Ånd. Lad os være opmærksomme, i gudsfrygt. | **Deacon:**  Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend. | **الشماس:**  **خلصت حقا،ً ومع روحك، ننصت بخوف الله.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. | **People:**  Amen Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | **الشعب:**  **آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.** |
|  |  |  |
| Præsten tager Spadikon og løfter den op, imens han bøjer hovedet og siger højlydt: | The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up and with bowed head, he exclaims aloud: | **يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلي فوق وهو مطامن الرأس صارخا قائلاً:** |
| **Præst:**  Det hellige til de hellige! \*  Velsignet være Herren Jesus Kristus, Guds Søn, Helligåndens Indvielse (consecration). Amen. | **Priest:**  The holies for the holy.\* Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen. | **الكاهن:**  **القدسات للقديسين. \* مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.** |
|  |  |  |
| **\***Hele folket bøjer sig knælende til jorden for Herren i frygt og bæven og beder om forladelse for deres synder med tårer og tryglen. Derpå tager præsten Spadikon med højre hånd, med 2 finger­ spidser, og gør korsets tegn med det over det dyrebare blod i kal­ ken. Derpå dypper han det yderste af det ned i kalken, løfter det, dyppet i blodet, forsigtigt og gør korsets tegn med det over det rene legeme, som er på patenen. Så fører han det (Spadikon) tilbage til blodet igen og gør korsets tegn med det hen over blodet inde i kalken. Derpå lægger han Spadikon omvendt ned i blodet i kalken. Men alt dette gør han blidt og forsigtigt, imens hans venstre hånd er udstrakt under Spadikon, for at der ikke skal falde noget af dets indhold ned, eller det skal dryppe fra det, alt imens han siger: | **\***The people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications. Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying: | **\* يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال.**  **ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموسا بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضا إلي الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسباديقون، لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيئ. كل ذلك وهو يقول:** |
| **Præst:**  Velsignet være Herren Jesus Kristus, Guds Søn, Helligånd­ ens Indvielse. Amen | **Priest:**  Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen. | **الكاهن:**  **مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.** |
|  |  |  |
| Så rejser folket sig fra den bøjede stilling og svarer ham med høje stemmer: | The people raise their heads, and respond in a loud voice saying: | **ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه بأعلي أصواتهم قائلين:** |
| **Menigheden:**  En hellig Fader, en hellig Søn, en Helligånd. Amen. | **People:**  One is the Holy Father, one is the Holy Son,one is the Holy Spirit.Amen | **الشعب:**  **واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدوس. امين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Fred være med jer alle. | **Priest:**  Peace be with all. | **الكاهن:**  **السلام لجميعكم.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Og med din ånd. | **People:**  And with your spirit. | **الشعب:**  **ولروحك أيضًا.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Jesu Kristi, vor Guds Søns hellige legeme og dyrebare, sande blod. Amen. | **Priest:**  The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | **الكاهن:**  **جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Jesu Kristi, vor Guds Søns hellige, dyrebare legeme og sande blod. Amen. | **Priest:**  The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | **الكاهن:**  **مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen | **People:**  Amen. | **الشعب:**  **آمين.** |
|  |  |  |
| **Præst:**  Vor Guds, Immanuels legeme og blod- det er det i sandhed. Amen. | **Priest:**  The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen. | **الكاهن:**  **جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Amen. Vi tror. | **People:**  Amen. I believe. | **الشعب:**  **حقا أؤمن.** |

## **The Confession**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Bekendelse** | **The Confession** | **الاعتراف** |
| **Præst:**  Amen, amen, amen. Jeg tror, jeg tror, jeg tror og jeg bekender indtil sidste åndedræt, | **Priest:**  Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath | **الكاهن:**  **آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. واعترف إلي النفس الاخير.** |
| at dette er det livgivende legeme, som du, o Kristus, min Gud, modtog ved vor Frue, den hellige gudsføderske Sct. Maria. | that this is the life-giving Flesh that You took, O Christ my God, from the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary. | **أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذته أيها المسيح إلهي، من سيدتنا كلنا والدة الاله القديسة الطاهرة مريم.** |
| Du gjorde det til et med din guddommelighed, uden sammenblanding, uden sammenfletning og uden foran­ dring, | You made It One with Your divinity without mingling, without confusion, and without alteration. | **وجعلته واحدا مع لاهوتك بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.** |
| da du aflagde den gode bekendelse over for Pontius Pilatus. | You confessed the good confession before Pontius Pilate. | **واعترفت الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.** |
| Du hengav det for os på korsets hellige træ efter din egen vilje til fordel for os alle. | You gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of Your own will, for us all. | **وسلمته عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادتك وحدك، عنا كلنا.** |
| Jeg tror, at din guddommelighed ikke var skilt fra din menneskelighed i et eneste moment eller øjeblik. | Truly I believe that Your divinity parted not from Your humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye; | **بالحقيقة أؤمن، أن لاهوتك لم يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا طرفة عين.** |
| Det gives os til frelse, syndernes forladelse og evigt liv for dem, som vil tage imod det. | given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of It. | **يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.** |
| Jeg tror, at dette er sandt. Amen. | I believe, I believe, I believe that this is true. Amen. | **أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
|  |  |  |
| **Diakon:**  Amen, amen, amen. Jeg tror, jeg tror, jeg tror, at dette er sandt. Amen. | **Deacon:**  Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen. | **الشماس:**  **آمين. آمين. آمين. أؤمن. آؤمن. آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.** |
| Bed for os og for alle kristne, som vi er blevet bedt om at ihukomme i Herrens hus. | Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the Lord.” | **اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب.** |
| Jesu Kristi fred og kærlighed være med jer. Lovpris og syng: Halleluja. | The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia. | **سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد. هلليلويا.** |
| Bed for en værdig modtagelse af dette hellige, uplettede og himmelske mysterium. | Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries. | **صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.** |
| Herre, forbarm dig. | Lord have mercy. | **يا رب ارحم.** |
|  |  |  |
| Præsten siger, mens han bøjer hovedet: | The priest bows his and says: | **يحنى الكاهن رأسه، قائلاً:** |
| **Præst:**  Dig tilkommer alles enstemmige lovprisning, ære, pris, ophøjelse og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig. | **Priest:**  And unto You is due the glorification with one voice from everyone: glory, honor, might and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | **الكاهن:**  **وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، والمجد والاكرام والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.** |
| Nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| **Menigheden:**  Ære være dig, Herre. Ære være dig. | **People:**  Glory to You, O Lord. Glory to You. | **الشعب:**  **المجد لك يا رب، المجد لك.** |

## **The Distribution of the Holy Mysteries**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Fordelingen af communionen** | **The Distribution of the Holy Mysteries** | **توزيع الأسرار** |
| Så synger folket Salme 150: "Halleluja. Pris Gud", og hvad der ellers passer (en salme). Og imens spiser præsten og alle nadvergæsterne af det rene legeme og drikker det dyrebare blod. Man følger nadverritualet, som er beskrevet i Sct. Basilios-liturgien. | During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150*,* “Alleluia. Praise God…” Then the people chant what is appropriate for the day. As in St Basil liturgy | **ثم يرتل الشعب المزمور 150 )هلليلويا. سبحوا الله...( ثم يرتلون ما يناسب اليوم. يقبل الكاهن الجسد المقدس ويتناول منه. ثم يناول الكهنة الشركاء، إن وجدوا، ثمالشمامسة وبقية المتناولين. كما بالقداس الباسيلى** |
| **Takkebøn** | **A Prayer of Thanksgiving After Communion** | **صلاة شكر بعد التناول** |
| Efter modtagelsen af de hellige sakramenter siger præsten denne takkebøn, henvendt til Sønnen: | After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving. | **يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله بعد التناول من الأسرار المقدسة:** |
| **Præst:**  Vi takker dig, Herre, Kristus, vor Gud, det sande Ord, af den hellige Faders uplettede væsen, | **Priest:**  We give thanks to You, O Lord Christ our God, the true Logos who is of the essence of the holy and spotless Father. | **الكاهن:**  **نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا الكلمة الحقيقي الذي هو من جوهر الآب غير الدنس القدوس.** |
| fordi du har elsket os på denne måde og har givet dig selv som slagtoffer for vore synder. | For You have loved us and have given Yourself unto slaughter for our sins. | **لأنك أحببتنا هكذا، وبذلت ذاتك للذبح من أجل خطايانا.** |
| Du har helbredt os ved dine sår, og vi er blevet raske ved dine slag, | By Your stripes You have healed us and through Your bruises we became whole. | **شفيتنا بضرباتك وأبرأتنا بجراحاتك.** |
| idet du har skænket os livet ved dit hellige legeme og dyrebare blod, som du nu igen har gjort os værdige til at modtage. | You have granted us life through Your holy Body and Your precious Blood, of which You have now made us worthy to partake. | **وأنعمت علينا بالحياة من قبل جسدك المقدس، ودمك الكريم، هذين اللذين جعلتنا مستحقين أيضا الآن أن نتناول منهما.** |
| Derfor takker vi dig, Gud, som elsker din skabning. | Therefore, we give thanks to You, O God, the lover of Your creation. | **من أجل هذا نشكرك يا الله محب جبلته.** |
| Og vi opsender lovprisning og ære og tilbedelse til dig tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | **ونرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Håndspålæggelsesbøn efter nadveren. | The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries | **صلاة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة** |
| Præsten siger patriark Serverus' håndspålæggelsesbøn efter nadveren, henvendt til Sønnen i underkastelse: | A prayer of submission by Saint Severus, Patriarch of Antioch, addressed to the Son, is said before the laying-on of hands, after partaking of the Holy Mysteries. | **وهي صلاة خضوع، للقديس ساويرس**  **بطريرك أنطاكية موجهة للابن، تقال قبل وضع اليد بعد التناول من الأسرار المقدسة.** |
| **Præst:**  Han, som er, som var, som er kommet og kommer igen, | **Priest:**  O You, THE BEING, who was, who came and who is coming again; | **الكاهن:**  **أيها الكائن الذي كان، الذي آتي وأيضا يأتي.** |
| som tog kød og blev menneske og blev hængt på korset for vores skyld; | who was incarnate and became man, and was crucified for us on the Cross; | **الذي تجسد وتأنس وصلب على الصليب من أجلنا.** |
| han led frivilligt som menneske, skønt han var uden lidelse som Gud. | who suffered by His will in the flesh but suffered not in His divinity; | **تألم بإرادته بالجسد وكان غير متألم كإله.** |
| Han blev iklædt og lagt i graven; han stod op fra de døde på den 3. dag. | who was buried and put in the tomb, and on the third day He rose from the dead; | **ودفن ووضع في القبر، وقام من الأموات في اليوم الثالث.** |
| Han steg op til himlene og satte sig ved Storhedens, Faderens højre side. | who ascended into the heavens and sat at the right hand of the majesty of the Father; | **وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين عظمة الآب.** |
| Og han kommer for at dømme levende og døde. | and who shall come to judge the living and the dead; | **وسيأتي ليدين الأحياء والأموات.** |
| Ham, som englene velsigner, mens ærkeenglene priser ham. | whom the angels bless and the archangels praise; | **الذي تباركه الملائكة، وتسبحه رؤساء الملائكة.** |
| Ham, hvis ære seraferne kundgør, mens keruberne til­ beder ham. | whose glory the seraphim declare, and who are worshiped by the cherubim; | **الذي تنطق بمجده السارافيم، وتسجد له الشاروبيم.** |
| Ham, som hele naturen ryster og skælver for, Gud Faders Søn og Ord, Jesus Kristus, vor Herre. | before whom the nature of everything fears and trembles -- the Son and Logos of God the Father, Jesus Christ our Lord. | **الذي تخاف وترتعد منه جميع الطبائع، الابن كلمة الله الآب يسوع المسيح ربنا.** |
| Du er den, som dit folk og din arvelod bøjer hovedet for, dem, som du har erhvervet dig ved dit dyrebare blod. | You are He before whom Your people and Your inheritance submit themselves, those whom You have acquired to Yourself by Your precious Blood. | **انت الذي يخضع لك شعبك وميراثك، هؤلاء الذين إقتنيتهم لك بدمك الكريم.** |
| Se ned til os alle, Herre, fra din hellige himmel og fra dine beredte boliger. | Look upon us all, O Lord, from Your holy heaven and from Your prepared mansion. | **اطلع إلينا كلنا يا رب من سمائك المقدسة، ومن مسكنك المستعد.** |
| Velsign dine tjenere med al åndelig velsignelse; bevar dem i din stærke hånd; styrk dem i troen på dig. | Bless Your servants with every spiritual blessing, keep them by Your mighty hand, and confirm them in Your faith. | **بارك عبيدك بكل بركة روحية، وإحفظهم بيدك العزيزة، وثبتهم في إيمانك.** |
| Skænk dem og os vore sjæles, legemers og ånds renhed. | Grant them and us the purity of our souls, bodies, and spirits, | **أنعم عليهم وعلينا أيضا بطهارة أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا.** |
| Og giv os vor kristne fuldkommenhed, som er velbehagelig for dig. | and give us our Christian perfection that would be pleasing to You. | **وأعطنا الكمال المسيحي الذي يرضيك أمامك.** |
| For dit kongerige er helligt og fuld af ære, Kristus, vor Gud, og det håber vi alle at nå til. | For Your kingdom, which we all hope to attain, is pure and full of glory, O Christ our God. | **لأن ملكوتك نقي ومملوء مجداً، أيها المسيح إلهنا هذا الذي نرجو أن نناله كلنا.** |
| Til dig opsender vi lovprisning og ære og tilbedelse, til­ lige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig | And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | **وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.** |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.** |
|  |  |  |
| Præsten afslutter gudstjenesten som i St. Basiliusliturgien. Han siger bortsendelsesbønnen og velsignelsen samt uddeler Eulogia (det velsignede brød) og sender folket bort med fred. | The priest ends the service as in the Liturgy of St. basil, saying the dismissal prayer, the blessing and distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses the people in peace. | **ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس الباسيلي.**  **ثم يعطي التسريح ويقول البركة ويفرق لقمة البركة ويصرف الشعب بسلام.** |

# **The Prayers of the Fractions**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BRØDSBRYDELSES-BØNNER** | **The Prayers of the Fractions** | **صلوات القسمة** |
| Denne afdeling er samlet her, for at præsten kan sige den brødsbrydelsesbøn, han ønsker på en bestemt tid ved en bestemt gudstjeneste i stedet for den oprindelige bøn, som står i liturgien.  For det meste siger han den oprindelige bøn, men specielt brødsbrydelsesbønner til fest- og fastesøndage anvendes for det meste på deres tid. |  |  |
| 1. Kort brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Kan siges hele året. | An Annual Short Fraction to the Father | **قسمة وجيزة للآب تقال سنويا** |
| Gud, du har forbarmet dig over os syndere på en fastsat frelsestid og ved et åndeligt og himmelsk offer, | O God, who granted us, who are sinners, the foreordained salvation and the rational, heavenly sacrifice, | **يا الله الذي أنعم لنا نحن الخطاة بميجال الخلاص، وذبيحة ناطقة سمائية.** |
| som er din Salvedes guddommelige legeme og dyrebare blod. | Which is the divine Body and the precious Blood of Your Christ. | **التي هي الجسد الإلهي والدم الكريم اللذان لمسيحك .** |
| Det blev os til renselse, frelse, nådegave og syndsforladelse, | This is He who have become for us purification, salvation, free gift, and forgiveness of sins. | **هذا الذي صار لنا طهراً وخلاصا وهبة وغفراناً للخطايا.** |
| så vi med taknemlighed kan råbe til dig, hellige Fader som er i himlene, og sige: Fadervor. | So with thankfulness we cry to You, O holy Father who are in the heavens, saying: Our Father… | **لكي بشكر نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات، ونقول: يا أبانا .** |
|  |  |  |
| **2. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen.**  **Den siges i fasten før jul og ved julefesten, samt når præsten ønsker det.** | **A Fraction to the Father for Advent and the Nativity** | **قسمة للآب في صوم الميلاد وعيد الميلاد** |
| Herre, Mester, vor usynlige, ubegrænsede, uforanderlige og umålelige Gud og Skaber! | O Master, Lord our God, the Creator, invisible, uncontainable, immutable, and immeasurable. | **أيها السيد الرب إلهنا الخالق، غير المرئي، غير المحوي، غير المستحيل، غير المفحوص.** |
| Du har sendt dit sande lys, din enbårne Søn Jesus Kristus, det evige Ord. | Who has sent His true Light, His only-begotten Son, Jesus Christ the eternal Logos. | **الذي أرسل نوره الحقيقي، ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة، الذاتي.** |
| Han, som hele tiden var i sin Faders favn, han kom og blev til i den jomfruelige, ubesmittede livmoder: Hun fød­ te ham, mens hun var jomfru, og hendes jomfruelighed var forseglet. | He who is in the Fatherly bosom at all times has come down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed. | **الكائن في حضنه الأبوي كل حين، أتي وحل في الحشاء البتولي غير الدنس، ولدته وهي عذراء، وبتوليتها مختومة.** |
| Englene synger for ham, og de himmelske hærskarer syn­ ger hymner for ham, idet de råber og siger: "Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaoth. Himlen og jorden er fuld af din hellige herlighed" | Lo, the angels praise Him and the heavenly hosts chant to Him, proclaiming and saying, “Holy, holy, holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.” | **إذ الملائكة تسبحه، وأجناد السموات ترتل له، صارخين قائلين: قدوس. قدوس. قدوس. رب الجنود. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.** |
| Vor gode og menneskekærlige Herre! Gør også os svage og syndige mennesker | Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our Master, the Good One and Lover of Mankind. | **هكذا أيضا نحن الضعفاء، الخطاة إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب البشر.** |
| værdige sammen englene til med et rent hjerte at lovsynge dig tillige med Ham (Sønnen) og Helligånden, den hellige Treenighed af samme væsen, og løfte vore øjne til dig, hellig Fader som er i himlene, og sige: Fadervor. | So that with a pure heart we may praise You, with Him and the Holy Spirit; the Co-essential Trinity, and raise our eyes toward You, O holy Father who are in the heavens, and say: Our Father… | **لكي بقلب طاهر، نسبحك معه مع الروح القدس، الثالوث القدوس المساوى، ونرفع أعيننا إلى فوق، إليك أيها الآب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا...** |
|  |  |  |
| **3. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den siges ved Epifanifesten og på andre tider** | **A Fraction to the Father for Theophany** | **قسمة للآب تقال في عيد الغطاس** |
| Som du gav os nåde til at være sønner ved genfødelsens bad og Helligåndens fornyelse, | As You have bestowed upon us the grace of sonship through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit. | **إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس.** |
| gør os nu også værdige til uden hykleri, med et rent hjerte, en samvittighed fuld af frimodighed og uspolerede læber at bede til dig, Abba Fader. | So make us worthy now, that, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of boldness, and unerring lips, we may entreat You, O Abba Father. | **الآن أيضا إجعلنا مستحقين، بغير رياء، وبقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب.** |
| Giv os at aflægge tomheden i hedningernes spottende ord og jødernes arrogance, | So that having abandoned the excessive vain words of the heathen and the vanity of the Jews. | **لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل وإستكبار اليهود.** |
| så vi kan komme til dig i bøn efter din enbårne Søns nådefulde forordning, | We may be able to offer unto You the supplication of prayer according to the statute of Your only-begotten Son, which is full of salvation. | **نستطيع ان نقدم لك توسل الصلاة كشريعة ابنك الوحيد المملوءة خلاصا.** |
| med en ydmyg stemme, som passer sig for kristne, og med sjælens, legemets og åndens renhed, | So with a humble voice befitting Christians, and with purity of soul, body, and spirit, | **فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح.** |
| så vi uden frygt vover at råbe til dig, som er uskabt, uden begyndelse og ufødt, alles Herre, hellige Gud Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor. | we dare without fear to cry to You who are uncreated, without beginning, and unbegotten, the Master of everyone, God the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father… | **نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل احد، الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا...** |
|  |  |  |
| **4. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen. Den siges i den hellige 40 dages faste.** | **A Fractionton to the Son for the Holy Fast of the Forty Days** | **قسمة للابن تقال في صوم الأربعين المقدسين** |
| Du er en nådig Gud, alles Frelser, som inkarnerede sig for vor frelses skyld, | You are the merciful God, the Redeemer of everyone. | **أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد.** |
| og som skinnede for os, mens vi var syndere. | Who was incarnate for our salvation, who have enlightened us, sinners. | **الذي تجسد لأجل خلاصنا، الذي أضاء لنا نحن الخطاة.** |
| Som fastede for os i 40 dage og 40 nætter ved et usigeligt mysterium. | Who fasted for us forty days and forty nights in a mystery ineffable. | **الذي صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.** |
| Som frelste os fra døden og gav os sit hellige legeme og dyrebare blod til vore synders forladelse. | Who saved us from death and gave us His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins. | **الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.** |
| Som talte både til mængden og til sine egne hellige disciple og hellige apostle og sagde: Dette er livets brød, som er kommet ned fra himlen - ikke ligesom med jeres fædre, som spiste manna i ørkenen og døde. | Who spoke to the multitudes and to His saintly disciples and holy apostles, saying, “This is the Bread of life which came down from heaven; not as your fathers ate the manna in the wilderness, and died. | **الذي كلم الجمع وتلاميذه القديسيين ورسله الأطهار قائلا :هذا هو خبز الحياة الذي نزل من السماء، ليس كما أكل آباؤكم المن في البرية وماتوا.** |
| Den, som spiser mit kød og drikker mit blod, skal leve evigt, og jeg vil oprejse ham på den yderste dag. | He who eats my Flesh and drinks my Blood shall live forever and I will raise him up at the last day.” | **من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الأبد، وأنا أقيمه في اليوم الأخير."** |
| Derfor beder og bønfalder vi din godhed, du menneskekærlige: Rens vor sjæl, legeme og ånd, | Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, purify our souls, our bodies, and our spirits. | **فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.** |
| så vi med et rent hjerte og en frygtløs frimodighed vover at råbe til din hellige Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor. | So that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father... | **لكي بقلب طاهر نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول: يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **5. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den siges i den hellige faste.** | **A Fractionton to the Father for the Holy Fast of the Forty Days** | **قسمة للآب تقال في صوم الأربعين المقدسين** |
| Herre, Mester, Almægtige Gud, du som har sendt din enbårne Søn til verden. | O Master Lord God the Pantocrator, who sent His only-begotten Son into the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Gospel. | **أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس.** |
| Han lærte os loven og budene, som står skrevet i det hellige evangelium. Og han lærte os, at faste og bøn driver dæmonerne ud, da han sagde: "Den slags farer kun ud ved bøn og faste". | And He taught us that fasting and prayer cast out demons when He said, “This kind cannot come out by anything, but by prayer and fasting.” | **وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين إذ قال: إن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم."** |
| Faste og bøn var det, som løftede Elias op til himlen og reddede Daniel ud af løvekulen. | Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions’ den. | **الصوم والصلاة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء وخلصا دانيال من جب الأسود.** |
| Faste og bøn var det, som Moses praktiserede, til han modtog loven og budene, skrevet med Guds finger. | Fasting and prayer are those which Moses pursued until he received the Law and the Commandments written with the finger of God. | **الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسي حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله.** |
| Faste og bøn var det, som Nineve-folkene anvendte. Gud forbarmede sig over dem og tilgav dem deres synder. Han løftede sin vrede fra dem. | Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued until God had mercy on them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them. | **الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوي فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.** |
| Faste og bøn var det, som profeterne brugte. De profetere­ de om Kristi komme mange generationer førend han kom. | Fasting and prayer are those which the prophets pursued until they prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His Coming. | **الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء وتنبأوا من أجل**  **مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.** |
| Faste og bøn var det, som apostlene anvendte. De forkynd­ te blandt alle folk og gjorde dem kristne. De døbte dem i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. | Fasting and prayer are those which the apostles pursued; and they preached to all nations and made them Christians, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. | **الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.** |
| Faste og bøn var det, som martyrerne praktiserede, til de udgød deres blod for Kristi navns skyld, han som aflagde den gode bekendelse over for Pontius Pilatus. | Fasting and prayer are those which the martyrs pursued; until they shed their blood for the name of Christ, who confessed the good confession before Pontius Pilate. | **الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء، حتى سفكوا دماءهم من أجل إسم المسيح، الذي اعترف الإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.** |
| Faste og bøn var det, som de sandfærdige og de ret­ færdige og korsbærerne brugte. De boede i bjergene og ørkenerne og jordens huler pga. deres store kærlighed til kongen, Kristus. | Fasting and prayer are those which the righteous and the just and the cross-bearers pursued; and they dwelt in the mountains and deserts and holes of the earth because of their great love for Christ the King. | **الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصديقون ولباس الصليب وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح** |
| Lad også os faste fra alt ondt, i renhed og sandhed, og gå frem til dette hellige offer (nadveren) og modtage det med tak. | And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness, and let us proceed forth to this holy sacrifice and partake of it with thanksgiving | **ونحن أيضا فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر** |
| For at vi med et rent hjerte, en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og et fast håb | So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope. | **لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.** |
| vover frimodigt og uden frygt at bede til dig, hellige Gud Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor. | We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:  Our Father... | **نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول:**  **يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **6. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den siges Palmesøndag og til enhver tid.** | **A Fractionton to the Father for Palm Sunday** | **قسمة للآب تقال في أحد الشعانين** |
| Herre, vor Herre, hvor er dit navn forunderligt over hele jorden, | O Lord, our Lord, how wonderous has become Your name in all the earth. | **أيها الرب ربنا، مثل عجب صار إسمك على الأرض كلها.** |
| thi din store skønhed har hævet sig op over himlene. | For the greatness of Your beauty is exalted above the heavens, | **لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق السموات.** |
| Af småbørn og diendes mund har du beredt dig pris. | out of the mouth of little children and babies, You have prepared praise. | **من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحا.** |
| Men bered også vore sind, Herre, til at synge for dig, til at lovsynge dig, prise dig, tjene dig, tilbede dig, ære dig og takke dig hver dag og hver time. | Prepare also, O Lord, our souls for praising You, chanting to You, blessing You, serving You, worshiping You, glorifying You, giving thanks to You, every day and every hour, | **فهيئ أيضا يا رب نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل يوم وكل ساعة.** |
| Så vi bekender dig og råber til dig, hellige Fader, som er i himlene, og siger: Fadervor | that we may confess to You and cry out to You, O holy Father who are in the heavens, and say: Our Father… | **لكي نعترف لك ونصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **7. Brødsbrydelsesbøn, henvendt til Sønnen. Den siges påskelørdag o.a.** | **A Fraction to the Son for Bright Saturday** | **قسمة للابن تقال في سبت الفرح** |
| Jesus Kristus, som ejer frelsernavnet! I din store barmhjer­ tighed steg du ned i dødsriget og tilintetgjorde dødens magt. | O Jesus Christ, to whom belongs the name of salvation, who according to the multitude of His mercy descended into Hades and destroyed the power of death. | **يا يسوع المسيح ذا الاسم المخلص، الذي بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت.** |
| Du er konge over tiderne, udødelig, evig, Guds Ord som er overalt, hyrde for den åndelige flok. | You are the King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of God who are above all, the Shepherd of the rational sheep, | **انت هو ملك الدهور، غير المائت، الأبدي، كلمة الله الذي على الكل. راعي الخراف الناطقة.** |
| Ypperstepræst for de kommende goder. Du, som er ste­ get op til himlene, er over himlene. | the High Priest of the good things to come, who ascended into the heavens and has become higher than the heavens. | **رئيس كهنة الخيرات العتيدة، الذي صعد إلى السموات وصار فوق السموات.** |
| Du gik inden for forhænget, det allerhelligste, stedet hvor intet menneske plejer at gå ind. | He went within the veil to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone of human nature cannot enter. | **ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.** |
| Du blev forløber for os, idet du blev ypperstepræst evindelig på Melkisedeks vis. | He became a forerunner on our behalf, having become a high priest forever after the order of Melchizedek. | **وصار سابقا عنا، صائراً رئيس كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.** |
| Du er den, som profeten Esajas profeterede om, da han sagde:  Som et får der føres til slagtning, som et lam der er stumt overfor den som klipper det, sådan åbner han ikke sin mund. I hans ydmyghed blev hans dom taget væk. Hvem vil kunne fortælle om hans slægt? | You are He concerning whom the prophet Isaiah prophesied, saying, “As a sheep He was led to the slaughter. And as a lamb silent before his shearer, so He opened not His mouth. In the humiliation, His judgment was taken away; and who shall declare His generation?” | **انت هو الذي تنبأ من أجلك أشعياء النبي قائلاً: "مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رفع حكمه في تواضعه، وجيله من يقدر أن يقصه؟"** |
| Du blev såret for vore synder og led for vore overtrædelser; os til fred kom straf over dig; ved dine sår blev vi raske. Vi var alle vildfarne som får. | You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed. We were all going astray like sheep. | **جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك، وبجراحاتك شفينا، كنا كلنا ضالين مثل خراف،** |
| Du kom, Herre, og frelste os ved den sande viden om dit kors. Du viste os nåde ved livets træ, som er dit guddommelige legeme og dit sande blod. | You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood. | **أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت لنا بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي.** |
| Derfor lovsynger vi dig, velsigner dig, tjener dig, tilbeder dig, priser og takker dig til enhver tid. | Therefore, we praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You at all times. | **من أجل هذا نسبحك، ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك، ونشكرك كل حين.** |
| Vi beder og bønfalder dig, du menneskekærlige Gud: Tag imod vort offer, Herre, ligesom du tog imod gaver, røgelse og bønner fra patriarkerne, profeterne, apostlene og alle dine hellige. | We ask and entreat You, O God, the Lover of Mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints. | **نسأل ونطلب إليك يا محب البشر، اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا، كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسيك.** |
| Rens vor sjæl, legeme, ånd og samvittighed, | Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences, | **طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا.** |
| at vi med et rent hjerte, en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og et fast håb | so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, | **لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت.** |
| må vove i frygtløs frimodighed at sige den hellige bøn, som du betroede dine hellige disciple og hellige apostle, idet du sagde til dem: Når I tilbeder, skal I bede således og sige: Fadervor. | we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have given to Your holy disciples and saintly apostles, saying to them, “Whenever you pray, entreat in this manner and say: Our Father… | **نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين، ورسلك الأطهار قائلاً لهم: "إذا صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا:**  **يا أبانا...** |
|  |  |  |
| **8. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen. Den siges til påske.** | **A Fraction to the Son for the Resurrection** | **قسمة للابن تقال في عيد القيامة** |
| Kristus, vor Gud. Ypperstepræst for de kommende goder, tidernes konge, udødelig og evig, Guds Ord, som er overalt. | O Christ our God, the High Priest of the good things to come, King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of the God who are above all. | **أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور، غير المائت الأبدي، كلمة الله الذي على الكل.** |
| Du har vist nåde imod os ved dette store sakramente (mysterium), som er dit hellige legeme og dyrebare blod til forladelse af vore synder. | Who granted us this great Mystery which is His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins. | **الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم، الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.** |
| Det er det legeme, som du tog fra vor frue og dronning, St. Maria, og gjorde til et med din guddommelighed. | This is the Body which He took from our Lady, the Lady of us all, Saint Mary, and made It one with His divinity. | **هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا، القديسة مريم وجعله واحداً مع لاهوته.** |
| Du er den, som steg ned i dødsriget, tilintetgjorde dødens magt, bortførte fanger og gav menneskene gaver. | This is He who descended into Hades, abolished the power of death, led captivity captive, and gave gifts to men. | **هذا هو الذي نزل إلى الجحيم، وأبطل عز الموت، وسبى سبيا،ً وأعطي الناس كرامات.** |
| Dine hellige har du ophøjet sammen med dig. Du gav dem som gave til din Fader, da du smagte døden for os. Du har reddet de levende og givet de døde hvile. | He lifted His saints up on high with Him and gave them as gifts to His Father. Through His tasting of death for us, He saved those who are alive and reposed those who have died. | **رفع قديسيه إلى العلا معه، وأعطاهم قربانا لأبيه، بذوقه الموت عنا خلص الأحياء وأعطي النياح للذين ماتوا.** |
| Men også os, som engang sad i mørke, har du skænket din opstandelse lys ud fra din hellige inkarnation. | And we too, who were sitting in darkness for a season, He granted us the light of His Resurrection through His holy Incarnation. | **ونحن أيضا الجلوس في الظلمة زمانا،ً أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر.** |
| Må din sande videns lys oplyse os, så vi stråler i levende lighed med dig | May the light of Your true knowledge shine upon us, that we may shine with Your living image, | **فليضئ علينا نور معرفتك الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي.** |
| og vover med frygtløs frimodighed at påkalde din Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor. | and may dare with boldness, without fear, to cry out to Your Father who are in the heavens, and say: Our Father … | **ونجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذي في السموات، ونقول: يا ابانا...** |
|  |  |  |
| **9. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den siges ved påske- og pinsefesten.** | **A Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days** | **قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين** |
| Herre, Mester, Almægtige Gud, Fader til vor Herre-Gud­ og Frelser Jesus Kristus - | O Master, Lord God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | **أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.** |
| Han som ved sit kors steg ned i dødsriget og bragte vor fader Adam og hans sønner tilbage til Paradis. | Who through His Cross descended to Hades and restored our father Adam and his children to Paradise. | **الذي من قبل صليبه نزل إلى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس.** |
| Han begravede os med sig. Ved sin død tilintetgjorde han dødens magt, og på tredje dagen stod han op fra de døde. | He buried us with Himself, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead. | **ودفننا معه، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث يوم قام من الأموات.** |
| Han viste sig for Maria Magdalene. Han talte med hende og sagde: "Fortæl mine brødre, at de skal gå til Galilæa, der skal de se mig". | He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying, “Tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me.” | **وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلا : إعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل، هناك يرونني.** |
| Ærkeenglen Mikael steg ned fra himlen. Han rullede stene fra gravens åbning. Han fortalte den gode nyhed til kvinderne, der bragte myrra, og sagde: | The archangel descended from heaven and rolled back the stone from the door of the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying: | **رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلا :** |
| : "Kristus er opstået fra de døde. Ved døden har han trådt døden under fode og skænket dem i graven evigt liv". | “Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.” | **"المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية."** |
| Han åndede ind i ansigtet på sine hellige disciple og hellige apostle og sagde: | He breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, saying: | **ونفخ في وجه تلاميذه القديسين، ورسله الأطهار قائلاً :** |
| : "Modtag Helligånden. Dem som I forla­ der deres synder, dem er de forladt, og dem som I nægter forladelse, dem er den nægtet". | “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” | **"إقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم، ومن امسكتموها عليهم أمسكت."** |
|  |  |  |
| Følgende stykke siges fra Kristi Himmelfartsdag og frem til Pinse: | From the Ascension to the Feast of Pentecost, the the following pararagraph is added: | **ويقال الجزء التالي من عيد الصعود إلى العنصرة.** |
| Og 40 dage efter steg han op til himlene. Han satte sig ved sin gode Faders højre side. Han sendte os Talsmanden, Sandhedens Ånd, ligesom ildtunger. | And after forty days, He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete, the Spirit of truth, in the likeness of tongues of fire. | **وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس عن يمينه أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزي روح الحق مثل ألسنة نار.** |
| Afslutning: | Then he concludes: | **وبعد هذا يكمل:** |
| Derfor beder vi dig, Herre, rens os fra al hykleri, så vi med et rent hjerte og en frygtløs frimodighed vover at bede til dig, Gud Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor | Therefore, we ask You, O our Master, purify us from all hypocrisy that with a pure heart we may dare with boldness, without fear, to entreat You, O God, the Father who are in the heavens, and say: Our Father… | **من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل رياء، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن نطلب إليك يا الله الآب الذي في السموات ونقول:**  **يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **10. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen.**  **Den siges i fasten for vore herrer og fædre apostlene.** | **A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles** | **قسمة للابن تقال في صوم الرسل** |
| Du er Faderens Ord, Gud før alle tider, den store ypperste­ præst, | You are the Logos of the Father, God before the ages, the great High Priest. | **أنت هو كلمة الآب، الإله الذي قبل الدهور، رئيس الكهنة الأعظم.** |
| som tog kød og blev menneske for at frelse menneskeslægten. | Who were incarnate and became man for the salvation of mankind. | **الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر.** |
| Ud af alle folk kaldte du "en udvalgt slægt, et kongeligt præsteskab, et helligt folk, et ejendomsfolk" , | And out of all the nations, He called to Himself a chosen generation, a kingdom, a priesthood, a holy nation, and a justified people. | **ودعا له من جميع الأمم جنسا مختاراً، مملكة وكهنوتا وامة مقدسة وشعبا مبرراً.** |
| da du sendte Helligånden over apostlene på pinsedagen. | You have sent the Holy Spirit upon the apostles on the day of Pentecost. | **إذ أرسلت الروح القدس على الرسل في يوم الخمسين.** |
| Han kom over dem ligesom ildtunger, der fordelte sig på hver enkelt af dem. | He came upon each one of them like divided tongues of fire. | **وحل عليهم مثل ألسنة نار منقسمة على كل واحد منهم.** |
| Og Han fyldte dem med al viden og forståelse og al åndelig visdom efter dit troværdige løfte. | And filled them with all knowledge, all understanding, and all spiritual wisdom, according to Your faithful promise. | **وملأهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعدك الصادق.** |
| Og de talte på alle sprog og forkyndte dit hellige navn blandt alle folk. | And they spoke in every language and they preached Your holy name to all the nations. | **وتكلموا بكل اللغات، وبشروا باسمك القدوس في جميع الأمم.** |
| Men Peter og Paulus var apostlenes 2 hovedmænd. Den enes skygge plejede at helbrede de syge, og den andens tørklæde og bælte plejede at få syge til at gå og onde ånder til at fare ud | As for Peter and Paul, the apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other were causing diseases to leave and evil spirits to come out | **أما بطرس وبولس الرسولان، فكان ظل أحدهما يشفي الأمراض، وكانت مناديل وعصائب الآخر تذهب الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.** |
| Og efter at de havde forkyndt evangeliet om Riget og givet folkeslagene belæring, udgød de deres blod for dit navns skyld og opnåede apostel- og martyrkronen. | And after they preached the gospel of the kingdom and taught the nations, they shed their blood for Your name’s sake and received the crown of apostleship and of martyrdom. | **وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت وعلما الأمم، سفكا دمهما من أجل اسمك، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.** |
| O, du som viste nåde imod dine hellige disciple og ærede apostle ved Helligåndens, Parakletens, komme over dem. Du gav dem fuldmagt til at gøre helbredelser, tegn og undere. | O You who granted His holy disciples and honored apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them and gave them authority to work healings, signs, and wonders. | **فيا من أنعم على تلاميذه القديسين ورسله المكرمين بحلول الروح المعزي عليهم، وأعطاهم السلطان أن يصنعوا الأشفية والآيات والعجائب.** |
| De fortalte os gode nyheder i dit hellige navn og bragte os til den sande tro på den hellige Treenighed. | They proclaimed to us the good news of His holy name and restored us to the true faith of the Holy Trinity. | **وبشرونا باسمه القدوس، وردونا إلي الإيمان الحقيقي بالثالوث القدوس.** |
| Vi lovsynger dig, vi velsigner, vi ærer dig, vi kundgør dig for denne din store barmhjertigheds skyld. | We praise You, we bless You, we glorify You, and we give thanks to You on account of these great gifts. | **نسبحك ونباركك ونمجدك ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.** |
| Og vi beder dig, vor Herre, om på ny at skænke os vore synders forladelse og rense vort hjerte, sjæl, legeme og ånd, | And we ask You, O our Master, to also grant us the forgiveness of our sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies, and our spirits. | **ونسألك يا سيدنا أن تنعم علينا بغفران خطايانا. وتطهر قلوبنا وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.** |
| så vi med et rent hjerte og en frygtløs frimodighed vover at råbe til din hellige Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor | So that with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to cry out to Your holy Father who are in the heavens, and say: Our Father… | **لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول : يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **11. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen.**  **Den siges for det meste på Herrens fester, samt på andre tider.** | **A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord** | **قسمة للابن تقال في الأعياد السيدية** |
| Vi lovsynger og priser gudernes Gud og herrernes Herre, som blev menneske ved den hellige Maria, der fødte ham i Betlehem. | We praise and glorify the God of gods and the Lord of lords, who was incarnate of Saint Mary who gave birth to Him in Bethlehem. | **نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم العذراء، ولدته في بيت لحم.** |
| Og se, Herrens engel viste sig for hyrderne. Han fortalte dem den gode nyhed om hans forunderlige fødsel. Og de kom og så ham. | And lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds and proclaimed the good news of His wonderful Nativity to them, and they came and beheld Him. | **وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة، وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا ونظروه.** |
| Ham, hvis stjernemagerne havde set, så de kom og tilbad ham og bragte ham gaver. | Whose star the Magi saw. They came and worshiped Him, and presented gifts to Him. | **الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا وسجدوا له وقدموا له هدايا.** |
| Han, som kom til Ægyptens land og vendte tilbage og bosatte sig i Nazaret i Galilæa. | Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee. | **الذي أتي إلى أرض مصر ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل.** |
| Han, som lidt efter lidt voksede op på menneskelig vis, men uden synd. | Who grew little by little, according to the form of men, yet He alone was without sin. | **الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده.** |
| Han, som kom til Jordan og blev døbt af forløberen Johannes. | Who came to the Jordan and was baptized by John the Forerunner. | **الذي أتي إلى الأردن وإعتمد من يوحنا السابق.** |
| Han, som fastede for os i 40 dage og 40 nætter, ved et usigeligt mysterium. | who fasted on our behalf forty days and forty nights in a mystery ineffable. | **الذي صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.** |
| Han, som ved sin guddomskraft lod vand blive til vin ved brylluppet i Kana i Galilæa. | Who made the water wine by the power of His divinity at the wedding of Cana of Galilee. | **الذي صير الماء خمراً بقوة لاهوته في عرس قانا الجليل** |
| Han, som gav de blinde synet og fik de lamme til at gå, de vanføre til at blive raske, de spedalske til at blive rene, de døve til at høre, de stumme til at tale og dæmonerne til at fare ud. | Who gave sight to the blind, made the lame to walk, the maimed whole, the lepers pure, the deaf to hear, the mute to speak, and the demons to depart. | **الذي أعطي النظر للعميان وجعل العرج يمشون والشل يصحون والبرص يطهرون والصم يسمعون والخرس يتكلمون والشياطين يخرجون.** |
| Han, som opvakte enkens søn fra Nain og Jairus' datter. | Who raised the son of  the widow of Nain and the daughter of Jairus. | **الذي أقام ابن الأرملة بنايين وإبنة يايروس.** |
| Han, som forvandlede sig for sine hellige disciple på Tabor bjerg, så hans ansigt strålede som solen. | Who was transfigured on Mount Tabor before His holy disciples, and His face shone like the sun. | **الذي تجلي على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس.** |
| Han, som opvakte Lazarus af graven efter 4 dage. | Who raised Lazarus from the tomb after four days. | **الذي أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام.** |
| Han, som drog ind i Jerusalem, ridende på et æsel, et æselføl, ligesom en konge. | who entered into Jerusalem, riding on a donkey and a colt of a donkey, as a king | **الذي دخل أورشليم راكبا على أتان وجحش إبن أتان مثل ملك.** |
| Han, som oprettede en pagt med sine hellige disciple og gav dem sit hellige legeme og sit dyrebare blod til forladelse af vore synder. | who established a covenant with His holy disciples and gave them His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins | **الذي عاهد تلاميذه القديسين وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.** |
| Han, som blev hængt på korset, trådte Satan under fode. Han blev lagt i graven, men 3 dage efter stod han op fra de døde. | Who was crucified on the Cross and trampled down Satan, and was placed in the tomb, and after three days He rose from the dead. | **الذي صلب على الصليب وسحق الشيطان ووضع في القبر وبعد ثلاثة أيام قام من الأموات.** |
| Han blev set af sine udvalgte disciple ved Tiberias sø efter sin hellige opstandelse. | Whom His chosen disciples saw on the Sea of Tiberias after His holy Resurrection. | **الذي رآه تلاميذه المختارون على بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.** |
| Og 40 dage derefter steg han op til himlene og satte sig ved sin gode Faders højre hånd. Han sendte os Talsman­ den i ildtungers skikkelse. | And after forty days, He ascended into the heavens, and sat at the right hand of His good Father, and sent us the Parsclete in the likeness of tongues of fire | **وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل ألسنة نار.** |
| Han, som underviste sine udvalgte disciple og hellige apostle, sagde: Når I beder, skal I bede således: Fadervor | Who taught His chosen disciples and holy apostles, saying, “Whenever you pray, entreat in this manner and say: Our Fathers | **الذي علم خواصه التلاميذ ورسله القديسين قائلاً: متي صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا:**  **يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **12. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen.**  **Den siges på festerne for englene, de himmelske skarer og jomfru Maria, samt til enhver tid.** | **A Fraction to the Father for Feasts of the Virgin and the Angels** | **قسمة للآب تقال في أعياد العذراء والملائكة والسمائيين** |
| Se, Immanuel vor Gud befinder sig hos os på dette bord idag, Guds lam som borttager al verdens synd. | Behold Immanuel our God, the Lamb of God who takes away the sin of the whole world, is with us today on this table. | **هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا، حمل الله الذي يحمل خطية العالم كله.** |
| Han, som sidder på sin herligheds trone, | Who sits on the throne of His glory. | **الجالس على كرسي مجده.** |
| og som alle himmelske divisioner står opstillet foran. Han, som englene priser med lovsyngende stemmer, og som ærkeenglene kaster sig ned for og tilbeder. | And before whom stand all the heavenly orders; whom the angels praise with voices of blessing and before whom the archangels fall down and worship. | **الذي تقف امامه جميع الطغمات السمائية، الذي تسبحه الملائكة بأصوات البركة ويخر ويسجد له رؤساء الملائكة.** |
| De 4 ulegemlige livsvæsner synger Trishagios-hymnen. | The four incorporeal living creatures sing the hymn of the Trisagion. | **الأربعة الحيوانات غير المتجسدين يقولون تسبحه الثلاثة التقديسات.** |
| Og de 24 ældste sidder på deres troner med 24 guldkroner på deres hoveder og 24 guldskåle i deres hænder, fulde af røgelse, som er de helliges bønner. Og de tilbeder ham, som lever i evighedernes evighed. | And the twenty-four priests are seated on their thrones, with twenty-four golden crowns upon their heads and in their hands twenty-four golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. They fall down before Him who lives forever and ever. | **والأربعة والعشرون قسيسا على كراسيهم وأربعة وعشرون إكليل ذهب على رؤوسهم وأربعة وعشرون جاماً من ذهب في أيديهم، مملوءة بخوراً الذي هو صلوات القديسيين، ويسجدون أمام الحي إلى أبد الآبدين.** |
| Og de 144.000 ubesmittede cølibattære lovsynger Herren og siger: Hellig, hellig, hellig. Amen. Halleluja. | And the hundred and forty-four thousand undefiled virgins praise the Lord, saying, “Holy, holy, holy. Amen. Alleluia.” | **والمائة وأربعة وأربعون ألفا البتوليون غير الدنسين يسبحون الرب قائلين: "قدوس. قدوس. قدوس. آمين. الليلويا."** |
| Men også vi tilbeder den hellige Treenighed og lovpriser ham med ordene: | And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying, | **ونحن أيضا نسجد للثالوث القدوس، ونسبحه قائلين:** |
| Hellig er Gud Fader, den Almægtige. Amen. Halleluja. | “Holy is God the Father, the Pantocrator. Amen. Allelula. | **"قدوس الله الآب ضابط الكل. آمين. الليلويا.** |
| Hellig er hans enbårne Søn, Jesus Kristus, vor Herre.  Amen. Halleluja. | Holy is His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia. | **قدوس إبنة الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين. الليلويا.** |
| Hellig er Helligånden, Talsmanden. Amen. Halleluja. | Holy is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia.” | **قدوس الروح القدس الباراقليط. آمين. الليلويا."** |
| Hellig og ærefuld er den hellige gudsføderske, den hellige jomfru Maria. Amen. Halleluja. | Holy and full of glory is the holy Theotokos, Saint Mary, the Virgin. Amen. Alleluia. | **مقدسة ومملوءة مجداً والدة الإله الطاهرة القديسة مريم العذراء. آمين. الليلويا.** |
| Helligt og ærefuldt er dette offer, som blev slagtet til liv for hele verden. Amen. Halleluja. | Holy and full of glory is this sacrifice, which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia. | **مقدسة ومملوءة مجداً هذه الذبيحة التي ذبحت عن حياة العالم كله. آمين. الليلويا.** |
| Derfor forkyndte vor gode Frelser og sagde:Mit legeme er sand mad, og mit blod er sand drik. | Therefore, our good Savior proclaimed, saying, “My Body is food indeed and My Blood is drink indeed. | **من أجل هذا صرخ مخلصنا الصالح قائلاً: "إن جسدي هو مأكل حق، ودمي هو مشرب حق.** |
| Den, der spiser mit legeme og drikker mit blod, bliver i mig, og jeg bliver også i ham. | He who eats My Body and drinks My Blood abides in Me, and I in him.” | **من يأكل جسدي ويشرب دمي يكون فيّ وأنا أيضا أكون فيه."** |
| Vi beder dig, vor Herre, rens vor sjæl, legeme og ånd, | We ask You, O our Master, purify our souls, our bodies, and our spirits, | **نسألك يا سيدنا طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.** |
| så vi med et rent hjerte, rene læber, en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en ren samvittighed, en fuldkommen tålmodighed og et fast håb | so that, with a pure heart, cleansed lips, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a pure conscience, a perfect patience, and a firm hope. | **لكي بقلب طاهر وشفتين نقيتين، ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ونية نقية وصبر كامل ورجاء ثابت.** |
| vover frimodigt og uden frygt at bede til dig hellig Gud Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor | We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father... | **نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول:**  **يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **13. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen** | **An annual Fraction to the Father** | **صلاة قسمة للآب سنوى** |
| Gud, lysets frembringer, livets ophav, erkendelsens giver, | O God, begetter of the Light, Author of life, granter of knowledge, | **اللهم والد النور، ورئيس الحياة، واهب المعرفة.** |
| nådens bereder, vore sjæles forbedrer, visdommens skat, | creator of grace, benefactor to our souls, treasury of wisdom, | **صانع النعمة، المحسن لنفوسنا، كنز الحكمة.** |
| det renes lærer, evighedernes grundlægger, de oprigtige bønners modtager! | teacher of purity, founder of the ages, who receives to Himself pure prayers, | **معلم الطهارة، مؤسس الدهور، قابل الصلوات النقية.** |
| Du, som giver dem, der stoler på dig af hele deres hjerte, det som englene længes efter at se | who gives to those who trust in Him with all their hearts the things which the angels desire to behold, | **معطي المتوكلين عليه من كل قلبهم الأشياء التي تشتهي الملائكة أن تراها.** |
| som bragte os fra dybet op til lyset | who have brought us out of the depths into the light, | **الذي أصعدنا من العمق إلى النور.** |
| og gav os livet ud af døden | who gave us life from death, | **الذي اعطانا الحياة من الموت.** |
| som skænkede os frihed fra trældom | Who granted us freedom from bondage, | **الذي أنعم علينا بالعتق من العبودية.** |
| som oplyste vildfarelsens mørke i vort indre ved din enbårne Søns inkarnation. | who made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of Your only-begotten Son. | **الذي جعل ظلمة الضلال التي فينا تضيء من قبل إتيان ابنك الوحيد بالجسد.** |
| Vor Herre, oplys også vort hjertes øjne og gør os fuldkom­ men rene på sjæl, legeme og ånd, | Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts and wholly purify us in soul, body, and spirit, | **أنت الآن أيضا يا سيدنا أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس والجسد والروح.** |
| så vi med et rent hjerte og rene læber vover at bede til dig hellige Gud Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor | so that with a pure heart and cleansed lips, we may dare to entreat You, O God the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father… | **لكي بقلب طاهر وشفتين نفيتين نجسر بدالة أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول : يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **14. En anden brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen** | **An annual Fraction to the Son** | **صلاة قسمة للإبن سنوى** |
| Faderens Ord, Gud som er før alle tider, den store ypperstepræst, | You are the Logos of the Father, God before the ages, the great High Priest. | **أنت هو كلمة الآب، الإله الذي قبل الدهور، رئيس الكهنة الأعظم.** |
| som tog kød og blev menneske for menneskeslægtens frelses skyld! | Who were incarnate and became man for the salvation of mankind. | **الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر.** |
| Ud af alle folkeslag kaldte du dig en udvalgt slægt, et kongeligt præsteskab, et helligt folk, et folk som priser dig. | And out of all the nations, He called to Himself a chosen generation, a kingdom, a priesthood, a holy nation, and a justified people. | **ودعا له من جميع الأمم جنسا مختاراً، مملكة وكهنوتا وامة مقدسة وشعبا مبرراً.** |
| Derfor beder og bønfalder vi din godhed, du menneskekærlige, | Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind. | **فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.** |
| at dette offer ikke må blive os til bebrejdelse af vore synder og til skam for vore overtrædelser, for vi brag­ te dig det for vor svagheds skyld. | That this sacrifice may not be a rebuke of our sins nor a shame for our iniquities, for we have brought it to You on account of our weakness. | **أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتا لخطايانا وعاراً لآثامنا لأننا قدمناها لك عن ضعفنا** |
| Men ligesom disse gaver er rene i enhver henseende, | Rather, even as these gifts are pure in everything, | **بل كما أن هذه القرابين طاهرة في كل شيء.** |
| når du nådigt har ladet din Helligånd komme over dem og fyldt dem med alt rent, | You having graciously filled them with every holy thing through the coming down upon them of Your Holy Spirit. | **إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل شيء طاهر بحلول روحك القدوس عليها.** |
| således også med os syndere: Rens nådigt vor sjæl, legeme, ånd og samvittighed, | Likewise, we sinners also, graciously accord to purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences. | **وهكذا نحن أيضا الخطاة تفضل قدس أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، ونياتنا.** |
| så vi med en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, et rent hjerte, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og et fast håb | So that with an enlightened soul, an unashamed face, a pure heart, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope. | **لكي بنفس مستنيرة ووجه غير مخزي، بقلب طاهر وإيمان بلا رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت.** |
| må vove i frygtløs frimodighed at sige den hellige bøn, som du betroede dine hellige disciple og apostle, da du sagde: Når I beder, skal I bede således: Fadervor. | We may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have given to Your holy disciples and saintly apostles, saying: Whenever you pray, entreat in this manner and say: Our Father… | **نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسل الأطهار قائلا : متى صليتم فقولوا هكذا:**  **يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **15. En anden brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen** | **An annual Fraction to the Father** | **صلاة قسمة للآب سنوى** |
| Herre, vor store Gud, hvis navn er stort, barmhjertigheds Fader og al styrkes Gud, | O Lord our God, the Great, whose name is Great, the Father of compassion and God of all comfort. | **أيها الرب إلهنا العظيم، والذي أسمه عظيم، أبو الرأفات وإله كل عزاء.** |
| som har modtaget dette åndelige, sande og ublodige offer fra vore hænder, fra os som er svage og syndere! | Who received from our hands, we frail sinners, this rational, true, and bloodless sacrifice. | **الذي قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة العقلية والحقيقية غير الدموية.** |
| Vor gode og menneskekærlige Herre, rens os fra al kødelig og åndelig besmittelse. | You also, O our Master, the Good One and Lover of Mankind, purify us from every stain of flesh and spirit. | **أنت أيضا يا سيدنا الصالح محب البشر، طهرنا من كل دنس الجسد والروح.** |
| Og gør os værdige til at modtage dine usigelige goder (nadveren) til frelse for vor sjæl, legeme og ånd, og til forsvar foran din frygtindgydende domstol. | And make us worthy to partake of Your ineffable good things for the salvation of our souls, our bodies, and our spirits, and for a defense before Your fearful judgment seat. | **واجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة، خلاصا لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، وجوابا أمام منبرك المخوف.** |
| Må vi blive værdige til med frimodighed at vove at råbe til dig hellige Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor. | May we be worthy, to dare with boldness, to cry out to You, O holy Father who are in the heavens, and say: Our Father… | **ولنستحق أن نجسر بدالة ان نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات ونقول:**  **يا أبانا ...** |
|  |  |  |
| **16. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den er formet over Isaks ofring og siges Skærtorsdag.** | **A Fractionton to the Father for Covenant Thursday on the Slaughter of Isaac** | **قسمة للآب تقال في خميس العهد علي ذبح اسحق** |
| Og det skete i de dage, da Gud ønskede at sætte Abraham på prøve for at kende hans hjerte og hans kærlighed til ham. | And it came to pass in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him, | **وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه.** |
| Og han sagde til ham: "Abraham, Abraham, tag din elskede søn Isak og bring mig ham som et brændoffer på det bjerg, som jeg vil vise dig". | that He said to him, “Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac and offer him to Me as a burnt offering, upon the mountain of which I will tell you.” | **أنه قال له: "إبراهيم، إبراهيم، خذ إبنك الحبيب إسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به."** |
| Så stod Abraham op om morgenen og sadlede sit æsel. Og han tog 2 drenge og sin søn Isak med. Han tog en kniv og noget ild. Han gik ud i landskabet og så på afstand det sted, som Gud havde meddelt ham. | And Abraham rose up in the morning and saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son. And he took a knife and fire, and walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him. | **فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين وإسحق ابنه، وأخذ سكينا وناراً. ومشي على الأرض، فرأي الموضع من بعيد الذي أعلمه به الرب.** |
| Og han sagde til sine drenge: "Sæt jer på dette sted sammen med æslet. Jeg og min søn Isak vil gå hen og tilbede og vende tilbage til jer." | And he said to his servants, “You remain in this place with the donkey. I and Isaac my son shall go to worship, and return to you.” | **فقال لغلاميه: "أجلسا أنتما ههنا مع الدابة، وأما أنا وإسحق إبني فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما."** |
| Men Abraham tog træet til brændoffer og læssede det på sin søn Isak. Og han tog ilden og kniven i hånden. | And Abraham took the firewood for the burnt offering and laid it upon Isaac his son, and took fire in his hand, and the knife. | **وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعه على إسحق إبنه، وأخذ بيده النار والسكين.** |
| Men Isak sagde til sin fader: "Far! Se her er ild og brænde. Hvor er fåret, som vi skal bringe som brændoffer?" | And Isaac spoke to his father, saying, “My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb which we shall offer as a burnt offering?” | **فقال إسحق لأبيه: "يا أبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟"** |
| Abraham sagde til ham: "Det er Gud, som har befalet os at bringe ham et offer. Han vil selv udse sig et får til brændoffer, min søn". | And Abraham said to him, “God, who commanded us to offer Him a sacrifice, will provide for Himself the lamb for a burnt offering, my son.” | **فقال له إبراهيم: "إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا إبني."** |
| Og Abraham tog nogle sten og byggede et alter. Han tog brændet og lagde det på alteret, greb sin søn Isak og bandt ham og lagde ham oven på alteret. Så tog han kniven for at slagte ham. | And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it upon the altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him. | **وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحا. وأخذ الحطب ورفعه على المذبح. وأخذ إسحق إبنه وربطة ووضعه على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه.** |
| Men Herrens engel råbte til Abraham og sagde til ham: "Abraham, Abraham, se op! Rør ikke din dreng og gør ham ikke noget ondt. | And the Angel of the Lord called to Abraham, saying to him, “Abraham, Abraham. Behold, do not lay your hand on your lad, or do him any harm. | **وإن ملاك الرب نادي إبراهيم قائلاً له: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً.** |
| Herren har set din kærlighed til ham og har sagt: Jeg er Herren din Gud. Jeg har svoret ved mig  selv, at jeg vil velsigne dig og gøre dit afkom talrigt." | When the Lord saw your love for Him, He said, ‘I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.”’ | **فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك، أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثرة أكثر نسلك."** |
| Og Abraham løftede sine øjne og så et får, som stod med begge horn viltret ind i et træ. Han slap sin søn Isak og tog fåret og bragte det som brændoffer i stedet for. | And Abraham lifted up his eyes and saw a lamb laid upon the tree, caught by its horns. So he left Isaac his son and took the lamp, and offered it up as a burnt offering instead of him. | **فرفع إبراهيم عينية فنظر خروفا عند الشجرة موثقا بقرنيه، فترك إسحق إبنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضا عنه.** |
| Men Isaks ofring var et billede på udgydelsen af Guds Søns blod, Kristi blod, på korset til frelse for verden. | Thus the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world. | **فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم.** |
| Ligesom Isak bar offerbrændet, sådan bar Kristus korsets træ. | And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross. | **وكما حمل إسحق حطب المحرقة كذلك حمل المسيح خشبة الصليب.** |
| Og ligesom Isak vendte levende tilbage, sådan stod også Kristus levende op fra de døde og åbenbarede sig for sine hellige disciple. | And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead and appeared to His holy disciples. | **وكما رجع إسحق حيا،ً هكذا أيضاً قام المسيح حيا من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.** |
| Gud, du som modtog vor fader Abrahams offer, tag imod dette offer fra os i denne time. Velsign disse gaver. Velsign dem, som de bringes for. Giv de dødes sjæle hvile. Må Kristus velsigne os alle, vore hjerter og vor ånd, | O God, who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts. Bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all, | **اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة. بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت عنهم، نيح نفوس الراقدين. فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا.** |
| så at vi med et rent hjerte, en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og et fast håb | so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope. | **لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.** |
| vover at bede i frygtløs frimodighed til dig hellige Gud og Fader, som er i himlene, og sige:  Fadervor... | We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:  Our Father... | **نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول:**  **يا أبانا ...** |